叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000001

2. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000002

3. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000003

4. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000004

5. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000005

6. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [eɪtθ] .
BOOK EIGHTH .
书 第八 .

第八册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ðə; ði] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
THE ABUSE OF INTELLECT .
这 虐待 的 智力 .

滥用智力。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][soʊ] ['viːəmənt] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,
There is at present so vehement a flourish of trumpets ,
那里 是 在 展示 所以 慷慨 一个 繁荣 的 小号 ,

现在到处都是震耳欲聋的号角声，

[ænd; ənd][soʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
and so prodigious a roll of the drum ,
和 所以 惊人 一个 卷 的 这 鼓 ,

鼓声如此雄浑有力，

['wen'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][hæts] ,
whenever we are called upon to throw up our hats ,
每当 我们 是 称为 之上 到 扔 向上 我们的 帽子 ,

每当我们被要求摘帽致敬时，

[ænd; ənd][kraɪ] " [hə'zɑː] " [tuː; tə][ðə; ði] " [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , " [ðæt] ,
and cry " Huzza " to the " March of Enlightenment , " that ,
和 哭 " 好耶 " 到 这 " 行进 的 启示 , " 那 ,

然后高呼“万岁”，迎接“启蒙运动”的到来。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl]['ræʃ(ə)nəl] ['ænɪmlz] ,
out of that very spirit of contradiction natural to all rational animals ,
出去 的 那 非常 精神 的 矛盾 自然的 到 全部 合理的 动物 ,

正是出于所有理性动物与生俱来的那种矛盾精神，

[wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][stɑːp] [wʌnz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " ['dʒentli] , ['dʒentli] ; [laɪt] [ɪz] ['nɔɪzləs] :
one is tempted to stop one's ears , and say , " Gently , gently ; LIGHT is noiseless :
一 是 受诱惑 到 停止 一个人的 耳朵 , 和 说 , " 轻轻地 , 轻轻地 ; 光 是 无声 :

人们不禁想捂住耳朵，说：“轻点，轻点；光是无声的：

[haʊ] [kʌmz] - [ɪn'laɪt(ə)nmənt] - [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] ?
how comes ' Enlightenment ' to make such a clatter ?
如何 来 - 启示 - 到 制作 这样的 一个 哒 ?

为什么“启蒙”会引起如此大的轰动?

['miːnwaɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [preɪ] , [wer] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [maːtʃiŋ] [tuː; tə] ?

Meanwhile	**,**	**if**	**it**	**be**	**not**	**impertinent**	**,**	**pray**	**,**	**where**	**is**	**Enlightenment**	**marching**	**to**	**?**
同时	,	如果	它	是	不是	无礼	,	祈祷	,	在哪里	是	启示	行军	到	?

与此同时，恕我冒昧，请问启蒙运动的最终目标是什么？

" [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

"	**Ask**	**that**	**question**	**of**	**any**	**six**	**of**	**the**	**loudest**	**bawlers**	**in**	**the**	**procession**	**,**
"	问	那	问题	的	任何	六	的	这	最响亮	嚎啕大哭的人	在	这	游行	,

“随便问问游行队伍里六个叫喊声最大的人，他们都会这么问。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər] ['tenpəns] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [sɪks] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər]

and	**I'll**	**wager**	**tenpence**	**to**	**California**	**that**	**you**	**get**	**six**	**very**	**unsatisfactory**	**answers**
和	患病的	赌注	十分钱	到	加利福尼亚州	那	你	得到	六	非常	不令人满意	答案

.

:

.

我敢打赌，你会得到六个非常不令人满意的答案。

[wʌn] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [in'sists] [ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ]

One	**respectable**	**gentleman**	**,**	**who**	**,**	**to**	**our**	**great**	**astonishment**	**,**	**insists**	**upon**	**calling**
一	可敬	绅士	,	WHO	,	到	我们的	伟大的	惊讶	,	坚持	之上	呼叫

[hɪm'self] " [ə; eɪ] [sleɪv] ,

himself	**"**	**a**	**slave**	**,**
他自己	"	一个	奴隶	,

一位体面的绅士，令我们非常惊讶的是，他坚持称自己为“奴隶”。

" [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [friː] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [wɪl] [rɪ'plaɪ] ,

"	**but**	**has**	**a**	**remarkably**	**free**	**way**	**of**	**expressing**	**his**	**opinions**	**,**	**will**	**reply**	**,**
"	但	有	一个	非常	自由的	方式	的	表达	他的	意见	,	将要	回复	,

但他表达观点的方式却异常自由，他会这样回答。

" [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] [maːtʃiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sev(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] .

"	**Enlightenment**	**is**	**marching**	**towards**	**the**	**seven**	**points**	**of**	**the**	**Charter**	**.**
"	启示	是	行军	向	这	七	积分	的	这	宪章	.

“启蒙运动正朝着宪章的七项原则迈进。”

" [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] / [ə; eɪ][lɑː] [ʒɜːn] [fræns] / , [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]

"	**Another**	**,**	**with**	**his**	**hair**	**/**	**a**	**la**	**jeune**	**France**	**/**	**,**	**who**	**has**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**
"	其他	,	和	他的	头发	/	一个	拉	年轻的	法国	/	,	WHO	有	已采取	一个	想要	到

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [waɪf] ,

his	**friend's**	**wife**	**,**
他的	朋友们	妻子	,

“另一个留着法国青年发型的家伙，爱上了朋友的妻子，

[ænd; ənd][ɪz] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə'sɜːts] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] [prə'siːdɪŋ]

and	**is**	**rather**	**embarrassed**	**with**	**his**	**own**	**,**	**asserts**	**that**	**Enlightenment**	**is**	**proceeding**
和	是	相当	尴尬的	和	他的	自己的	,	断言	那	启示	是	进行中

[tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

towards	**the**	**Rights**	**of**	**Women**	**,**
向	这	权利	的	女性	,

他对自己的观点感到相当尴尬，并断言启蒙运动正朝着妇女权利的方向发展。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tə'rænɪk(ə)l] ['predʒədɪs] .

the	**reign**	**of**	**Social**	**Love**	**,**	**and**	**the**	**annihilation**	**of**	**Tyrannical**	**Prejudice**	**.**
这	在位	的	社会的	爱	,	和	这	湮灭	的	强横	偏见	.

社会之爱的统治，以及暴政偏见的消灭。

[ə; eɪ] [θɜːrd] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

A	**third**	**,**	**who**	**has**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**in**	**the**	**middle**	**class**	**,**
一个	第三	,	WHO	有	这	空气	的	一个	男人	出色地	-	到	-	做	在	这	中间	班级	,

第三个人，一副富裕的中产阶级人士的模样，

[mɔːr] ['mɑːdɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['niːðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed]

more	modest	in	his	hopes	,	because	he	neither	wishes	to	have	his	head
更多的	谦虚的	在	他的	希望	,	因为	他	两者都不	愿望	到	有	他的	头

['broʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['erənd] - [bɔɪ] ,

broken	by	his	errand	-	boy	,
破碎的	经过	他的	差事	-	男生	,

他的期望比较保守，因为他既不想被自己的跑腿小弟打断脑袋，

[nɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌæ^ə'piːməni] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] ,

nor	his	wife	carried	off	to	an	Agapemone	by	his	apprentice	,
也不	他的	妻子	携带	离开	到	一个	百子莲	经过	他的	学徒	,

他的妻子也没有被他的学徒掳走，献给阿加佩莫内。

[dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ɑːn] [də'bret] ,

does	not	take	Enlightenment	a	step	farther	than	a	siege	on	Debrett	,
做	不是	拿	启示	一个	步	更远	比	一个	围城	在	德布雷特	,

它并没有比围攻德布雷特更进一步地推进启蒙运动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .

and	a	cannonade	on	the	Budget	.
和	一个	炮击	在	这	预算	.

并对预算进行猛烈抨击。

[ɪ'lɪbərəl] [mæn] !

Illiberal	man	!
非自由主义	男人	!

不宽容的人！

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [swelz] [wɪl] [suːn] ['træmp(ə)l] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [fʊt] .

the	march	that	he	swells	will	soon	trample	him	under	foot	.
这	行进	那	他	涌浪	将要	很快	践踏	他	在下面	脚	.

他所壮大的进军队伍很快就会将他践踏在脚下。

[noʊ] [wʌn] [ferz] [soʊ] [ɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [wedʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

No	one	fares	so	ill	in	a	crowd	as	the	man	who	is	wedged	in	the	middle	.
不	一	票价	所以	患病的	在	一个	人群	作为	这	男人	WHO	是	楔形	在	这	中间	.

在人群中，最难受的莫过于被夹在中间的人。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] , ['lʊkɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] ['driːmi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv]

A	fourth	,	looking	wild	and	dreamy	,	as	if	he	had	come	out	of	the	cave
一个	第四	,	寻找	荒野	和	梦幻般的	,	作为	如果	他	有	来	出去	的	这	洞穴

[ʌv; əv] - ,

of	Trophonius	,
的	-	,

第四个人，神情狂野而梦幻，仿佛是从特洛福尼俄斯的洞穴里走出来的一样。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ,

and	who	is	a	mesmerizer	and	a	mystic	,
和	WHO	是	一个	催眠器	和	一个	神秘	,

他既是催眠师，又是神秘主义者。

[θɪŋks] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] [ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['ælkimists] [ænd; ənd]

thinks	Enlightenment	is	in	full	career	towards	the	good	old	days	of	alchemists	and
思考	启示	是	在	满的	职业	向	这	好的	老的	天	的	炼金术士	和

['nɛkrəˌmænsərz] .

necromancers	.
死灵法师	.

认为启蒙运动正朝着炼金术士和亡灵法师的美好旧时代全面发展。

[ə; eɪ] [fɪfθ] , [huːm] [wʌn] [maɪt] [teɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kweɪkər] ,

A	fifth	,	whom	one	might	take	for	a	Quaker	,
一个	第五	,	谁	一	可能	拿	为了	一个	贵格会	,

第五个人，你可能会认为他是贵格会教徒，

[ə'sə:ts] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz][ə; eɪ] [kru:'seɪd] [fɔ:r; fər][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] ,
asserts **that** **the** **march** **of** **Enlightenment** **is** **a** **crusade** **for** **universal** **philanthropy** **,**
断言 那 这 行进 的 启示 是 一个 运动 为了 普遍的 慈善事业 ,
['vedʒtəb(ə)l] ['daɪət] ,
vegetable **diet** **,**
蔬菜 饮食 ,

断言启蒙运动是一场倡导普世慈善和素食的圣战，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [pi:s] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['spi:tʃɪz] ,
and **the** **perpetuation** **of** **peace** **by** **means** **of** **speeches** **,**
和 这 延续 的 和平 经过 方法 的 演讲 ,

通过演讲来维护和平，

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:ntreri] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪ'lɪpɪks] [ʌv; əv]
which **certainly** **do** **produce** **a** **very** **contrary** **effect** **from** **the** **Philippics** **of**
哪个 当然 做 生产 一个 非常 相反 影响 从 这 菲利普斯 的
[dɪ'mɑ:sθəˌni:z] !
Demosthenes **!**
德摩斯梯尼 !

这与德摩斯梯尼的《腓力比克》产生了截然相反的效果！

[ðə; ði] [sɪksθ] — [gʊd] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ræg][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] — [dʌz] [nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [wer]
The **sixth** **—** **good** **fellow** **without** **a** **rag** **on** **his** **back** **—** **does** **not** **care** **a** **straw** **where**
这 第六 — 好的 同伴 没有 一个 抹布 在 他的 后退 — 做 不是 关心 一个 稻草 在哪里
[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [goʊz] .
the **march** **goes** **.**
这 行进 去 .

第六个——一个衣衫褴褛的好人——对游行的方向毫不在意。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] ;
He **can't** **be** **worse** **off** **than** **he** **is** **;**
他 不能 是 更糟 离开 比 他 是 ;

他的处境不可能比现在更糟了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:g] - [stɑ:r]
and **it** **is** **quite** **immaterial** **to** **him** **whether** **he** **goes** **to** **the** **dog** **-** **star**
和 它 是 相当 无关紧要 到 他 无论 他 去 到 这 狗 - 星星
[ə'bʌv] ,
above **,**
多于 ,

对他来说，是否升入天狼星完全无关紧要。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [pɪt] [bɪ'loʊ] .
or **the** **bottomless** **pit** **below** **.**
或者 这 无底 坑 以下 .

或者下方的无底深渊。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'genst] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] , [waɪl] [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .
I **say** **nothing** **,** **however** **,** **against** **the** **march** **,** **while** **we** **take** **it** **altogether** **.**
我 说 没有什么 , 然而 , 反对 这 行进 , 尽管 我们 拿 它 共 .

然而，我并不反对这次游行，我们全员参与。

[wət'evər] ['hæpənz] , [wʌn][ɪz][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['ɪndələnt]
Whatever **happens** **,** **one** **is** **in** **good** **company** **;** **and** **though** **I** **am** **somewhat** **indolent**
任何 发生 , 一 是 在 好的 公司 ; 和 尽管 我 是 有些 懒惰的
[baɪ] ['neɪtʃər] ,
by **nature** **,**
经过 自然 ,

无论发生什么，你都不孤单；虽然我天性有些懒散，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['lɑːk] [ænd; ənd] [bɜːrk] ([dʌl] [dɔːgz] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	would	rather	stay	at	home	with	Locke	and	Burke	(	dull	dogs	though	they
和	会	相当	停留	在	家	和	洛克	和	伯克	(	乏味的	狗	尽管	他们

[wɜːr; wər]) [ðæn; ðən] [hæv; həv] [maɪ] [θɔːts] [set] [ɔːf] ['hɛltɜ] - ['skeltə(r)] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

were	)	than	have	my	thoughts	set	off	helter	-	skelter	with	those	cursed
是	)	比	有	我的	想法	放	离开	杂乱	-	滑梯	和	那些	被诅咒的

['trʌmpits] [ænd; ənd] [drʌmz] ,

trumpets	and	drums	,
小号	和	鼓	,

我宁愿待在家里和洛克和伯克（虽然它们是两条无趣的狗）在一起，也不愿让我的思绪被那些该死的号角和鼓声搅得乱七八糟。

[bloʊn] [ænd; ənd] [dʌb] - [ə; eɪ] - [dʌbd] [baɪ] ['fɛloʊz] [huːm] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst]

blown	and	dub	-	a	-	dubbed	by	fellows	whom	I	vow	to	heaven	I	would	not	trust
吹	和	配音	-	一个	-	被誉为	经过	伙伴们	谁	我	发誓	到	天堂	我	会	不是	相信

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ,

with	a	five	-	pound	note	,
和	一个	五	-	磅	笔记	,

那些家伙吹嘘和混音，我向上帝发誓，我连五英镑的钞票都不会交给他们。

— [stɪl] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [mɑːrtʃ] , [aɪ] [mʌst; məst] ; [ænd; ənd] [soʊ] [duːs] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪnd͵moʊst] !

—	still	,	if	I	must	march	,	I	must	;	and	so	deuce	take	the	hindmost	!
—	仍然	,	如果	我	必须	行进	,	我	必须	;	和	所以	二	拿	这	后方	!

—但是，如果我必须前进，我就必须前进；所以，让最后面的人走！

[bʌt; bət] [wen] [͵aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [͵ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mɑːtʃə] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , — [͵praɪvə'tɪr]

But	when	it	comes	to	individual	marchers	upon	their	own	account	,	—	privateers
但	什么时候	它	来	到	个人	游行者	之上	他们的	自己的	帐户	,	—	私掠船

[ænd; ənd] [͵kɔndɔ'tjɛəriː] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

and	condottieri	of	Enlightenment	,
和	雇佣兵队长	的	启示	,

但就那些自行其是的游行者而言——启蒙运动时期的私掠船船长和雇佣兵——

— [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['luːsɪfər] [mætʃɪz] ,

—	who	have	filled	their	pockets	with	Lucifer	matches	,
—	WHO	有	已填	他们的	口袋	和	路西法	比赛	,

——那些口袋里装满了路西法火柴的人，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['neɪbɜ-z] [bɑːnz] [ænd; ənd] [heɪ] - [rɪks] ,

and	have	a	sublime	contempt	for	their	neighbour's	barns	and	hay	-	ricks	,
和	有	一个	升华	鄙视	为了	他们的	邻居	谷仓	和	干草	-	里克	,

他们对邻居的谷仓和干草堆抱有极大的蔑视，

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [͵ædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	don't	see	why	I	should	throw	myself	into	the	seventh	heaven	of	admiration	and
我	不	看	为什么	我	应该	扔	我	进入	这	第七	天堂	的	钦佩	和

['ekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

我不明白我为什么要让自己沉浸在钦佩和狂喜的极乐之中。

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] ['ræpsə͵daɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['blesɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

If	those	who	are	eternally	rhapsodizing	on	the	celestial	blessings	that	are	to	follow
如果	那些	WHO	是	永恒	狂喜	在	这	天体	祝福	那	是	到	跟随

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

Enlightenment	,
启示	,

如果那些永远沉醉于开悟之后将要获得的天国福祉的人，

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wʊd] [dʒʌst] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Universal	Knowledge	,	and	so	forth	,	would	just	take	their	eyes	out	of	their
普遍的	知识	,	和	所以	前进	,	会	只是	拿	他们的	眼睛	出去	的	他们的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

诸如“普遍知识”之类的说法，只会让他们把眼睛从口袋里拿出来。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	look	about	them	,
和	看	关于	他们	,

看看他们周围，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] ['eni] ['veri] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd]

I	would	respectfully	inquire	if	they	have	never	met	any	very	knowing	and
我	会	尊敬	查询	如果	他们	有	绝不	遇见	任何	非常	会心	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['dʒent(ə)lmən] ,

enlightened	gentleman	,
开明	绅士	,

我想冒昧地问一下，他们是否从未遇到过任何一位博学睿智的绅士?

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

whose	acquaintance	is	by	no	means	desirable	.
谁	熟人	是	经过	不	方法	理想	.

绝对不宜与此人相识。

[ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɑːnstrəs] ['lʌki] .

If	not	,	they	are	monstrous	lucky	.
如果	不是	,	他们	是	滔天	幸运的	.

如果不是，那他们真是走了狗屎运。

['evri] [mæn][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ;

Every	man	must	judge	by	his	own	experience	;
每一个	男人	必须	法官	经过	他的	自己的	经验	;

每个人都必须根据自己的经验来判断;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [roʊgz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'kaʊntər] [wɜːr; wər] [ə'meɪzɪŋli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd]

and	the	worst	rogues	I	have	ever	encountered	were	amazingly	well	-	informed
和	这	最差	流氓	我	有	曾经	遭遇	是	令人惊讶的是	出色地	-	知情的

['klevər] ['fɛloʊz] .

clever	fellows	.
聪明的	伙伴们	.

我遇到过的最恶劣的恶棍，都是见多识广、聪明绝顶的人。

[frʌm; frəm] ['dʌndərˌhɛdz] [ænd; ənd] [dʌnsiz] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'tekt] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]

From	dunderheads	and	dunces	we	can	protect	ourselves	,	but	from
从	笨蛋	和	笨蛋	我们	能	保护	我们自己	,	但	从

[jʊr; jər] [.ʃɑː(r)p 'wɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

your	sharpwitted	gentleman	,
你的	机智	绅士	,

我们可以防范笨蛋和傻瓜，但防范不了你这位机智的绅士。

[ɔːl] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][noʊ] ['predʒədɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kraɪ] , " ['hev(ə)n] [dɪ'fend]

all	enlightenment	and	no	prejudice	,	we	have	but	to	cry	,	"	Heaven	defend
全部	启示	和	不	偏见	,	我们	有	但	到	哭	,	"	天堂	保卫

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

我们拥有完全的智慧，没有任何偏见，我们只需呼喊：“上天保佑我们！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" It is true ,
" 它 是 真的 ,

“是真的，

[ðæt] [ðə; ði] [roʊg] ([let][hɪm; ɪm][biː; bi]['evər][soʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd]) ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] [tuː; tə][noʊ] [gʊd]
that the rogue (let him be ever so enlightened) usually comes to no good
那 这 流氓 (让 他 是 曾经 所以 开明) 通常 来 到 不 好的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

那个恶棍（即便他多么开明）通常最终也不会有好下场。

— [ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɑːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
— though not before he has done harm enough to his neighbours .
— 尽管 不是 前 他 有 完毕 伤害 足够的 到 他的 邻居 .

——尽管在此之前，他已经对邻居们造成了足够的伤害。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'wɔːrdz] [bɪ'saɪdz]
But that only shows that the world wants something else in those it rewards besides
但 那 仅有的 演出 那 这 世界 想要 某物 别的 在 那些 它 奖励 除了
[ɪn'telɪdʒəns] [pər] [ˌes 'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ;
intelligence per se and in the abstract ;
智力 每 塞 和 在 这 抽象的 ;

但这只能说明，除了智力本身和抽象意义上的智力之外，世界还希望奖励那些拥有其他特质的人；

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [dʒæk]['hɔːnə(r)][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ɪts] [plʌmz]
and is much too old a world to allow any Jack Horner to pick out its plums
和 是 很多 也 老的 一个 世界 到 允许 任何 杰克 霍纳 到 挑选 出去 它是 李子
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
for his own personal gratification .
为了 他的 自己的 个人的 满足感 .

这是一个太古老的世界，容不下任何像杰克·霍纳那样的人随意采摘李子来满足自己的私欲。

[hens] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['mɑːdərət] [ɪn'telɪdʒəns] , [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][gɑːd] ,
Hence a man of very moderate intelligence , who believes in God ,
因此 一个 男人 的 非常 缓和 智力 , WHO 相信 在 上帝 ,

因此，一个智力平平，却信仰上帝的人，

['sʌfəz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf]
suffers his heart to beat with human sympathies , and keeps his eyes off
遭受 他的 心 到 打 和 人类 同情 , 和 保持 他的 眼睛 离开
[jʊr; jər]['strɔːŋbɑːks] ,
your strongbox ,
你的 保险柜 ,

让他的心跳动着人类的同情心，让他不敢去看你的保险箱。

[wɪl] [pər'hæps][geɪn][ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] ['evər] ['gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊg] .
will perhaps gain a vast deal more power than knowledge ever gives to a rogue .
将要 也许 获得 一个 广阔的 交易 更多的 力量 比 知识 曾经 给予 到 一个 流氓 .

或许，他能获得的权力远远超过知识所能赋予一个恶棍的权力。

['werfɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Wherefore , though I anticipate an outcry against me on the part of the
因此 , 尽管 我 预料 一个 强烈抗议 反对 我 在 这 部分 的 这
['blɔkˌhedz] , [huː] ,
blockheads , who ,
笨蛋 , WHO ,

因此，尽管我预料到那些蠢货会强烈反对我，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] ['aɪ'dɑːlətərz][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd] [ɪf]
strange **to** **say** **,** **are** **the** **most** **credulous** **idolators** **of** **Enlightenment** **,** **and** **if**
奇怪的 到 说 , 是 这 最多 轻信的 偶像崇拜者 的 启示 , 和 如果
['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['paʊər] ,
knowledge **were** **power** **,**
知识 是 力量 ,

说来奇怪，他们却是启蒙运动最轻信的偶像崇拜者，如果知识就是力量，

[wʊd] [rɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] , [jet] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['riːəli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [men] [wɪl]
would **rot** **on** **a** **dunghill** **,** **yet** **,** **nevertheless** **,** **I** **think** **all** **really** **enlightened** **men** **will**
会 腐烂 在 一个 粪堆 , 然而 , 尽管如此 , 我 思考 全部 真的 开明 男人 将要
[ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
agree **with** **me** **,**
同意 和 我 ,

它会烂在粪堆里，然而，尽管如此，我认为所有真正开明的人都会同意我的观点。

[ðæt] [wen] [wʌn] [fɔːlz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃt] ['ʃɑːpʃuːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]
that **when** **one** **falls** **in** **with** **detached** **sharpshooters** **from** **the** **general** **March** **of**
那 什么时候 一 瀑布 在 和 分离的 神枪手 从 这 一般的 行进 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
Enlightenment **,**
启示 ,

当一个人误入歧途，与脱离启蒙运动大潮的孤立狙击手为伍时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] ,
it **is** **no** **reason** **that** **we** **should** **make** **ourselves** **a** **target** **,**
它 是 不 原因 那 我们 应该 制作 我们自己 一个 目标 ,

但这并非我们应该让自己成为攻击目标的理由。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .
because **Enlightenment** **has** **furnished** **them** **with** **a** **gun** **.**
因为 启示 有 提供 他们 和 一个 枪 .

因为启蒙运动给了他们一把枪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['daʊtləs] ,
It **has** **,** **doubtless** **,**
它 有 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，它确实有。

[bɪn] [ɔːl'redi] [riˈmɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kærəktərz]
been **already** **remarked** **by** **the** **judicious** **reader** **that** **of** **the** **numerous** **characters**
到过 已经 评论 经过 这 明智的 读者 那 的 这 很多的 人物
[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrk] ,
introduced **into** **this** **work** **,**
介绍 进入 这 工作 ,

正如一些眼光敏锐的读者已经指出的那样，在这部作品中引入的众多人物中，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
the **larger** **portion** **belong** **to** **that** **species** **which** **we** **call** **the** **INTELLECTUAL** **,**
这 更大的 部分 属于 到 那 物种 哪个 我们 称呼 这 知识分子 ,

大部分人属于我们称之为"知识分子"的那类人。

— [ðæt] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]['ænəlaizd][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] , [ɪn] ['veriəs]
— **that** **through** **them** **are** **analyzed** **and** **developed** **human** **intellect** **,** **in** **various**
— 那 通过 他们 是 分析 和 发达 人类 智力 , 在 各种各样的
[fɔːrmz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] .
forms **and** **directions** **.**
表格 和 方向 .

——通过它们，人类的智力得以在各种形式和方向上进行分析和发展。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['raɪtli] [kən'sɪdərd] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [fə'mɪliər] ['epɪk] , [ɔːr] ,

So	that	this	History	,	rightly	considered	,	is	a	kind	of	humble	familiar	Epic	,	or	,
所以	那	这	历史	,	没错	经过考虑的	,	是	一个	种类	的	谦逊的	熟悉的	史诗	,	或者	,

因此，从正确的角度来看，这段历史是一种谦逊而熟悉的史诗，或者说，

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmədi] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [ɪn]

if	you	prefer	it	,	a	long	Serio	-	Comedy	,	upon	the	Varieties	of	English	Life	in
如果	你	更喜欢	它	,	一个	长的	严肃	-	喜剧	,	之上	这	品种	的	英语	生活	在

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] ,

this	our	Century	,
这	我们的	世纪	,

如果你喜欢的话，这是一部时长较长的严肃喜剧，讲述了我们这个世纪英国生活的种种变迁。

[set] [ɪn] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [moʊst] ['prevələnt] .

set	in	movement	by	the	intelligences	most	prevalent	.
放	在	移动	经过	这	情报	最多	流行	.

由最普遍的智慧驱动。

[ænd; ənd] [wer] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [les] [rɪ'faɪnd] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [raʊnd] [ænd; ənd]

And	where	more	ordinary	and	less	refined	types	of	the	species	round	and
和	在哪里	更多的	普通的	和	较少的	精制	类型	的	这	物种	圆形的	和

[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

complete	the	survey	of	our	passing	generation	,
完全的	这	民意调查	的	我们的	通过	一代	,

而那些更普通、更不精致的物种类型，则完善了我们这一代人的调查。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [sə'dʒest] , [baɪ]['kɑːntræst] , [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [wɪtʃ] [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər]

they	will	often	suggest	,	by	contrast	,	the	deficiencies	which	mere	intellectual	culture
他们	将要	经常	建议	,	经过	对比	,	这	缺陷	哪个	仅仅	知识分子	文化

[liːvz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

leaves	in	the	human	being	.
树叶	在	这	人类	存在	.

相反，他们往往会指出，单纯的知识文化给人类带来的缺陷。

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [spaɪt] [ə'genst] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

Certainly	,	I	have	no	spite	against	intellect	and	enlightenment	.
当然	,	我	有	不	尽管如此	反对	智力	和	启示	.

当然，我丝毫不敌视智慧和启蒙。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːθ] !

Heaven	forbid	I	should	be	such	a	Goth	!
天堂	禁止	我	应该	是	这样的	一个	哥特	!

天哪，我可千万别是个哥特族！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] .

I	am	only	the	advocate	for	common	-	sense	and	fair	play	.
我	是	仅有的	这	提倡	为了	常见的	-	感觉	和	公平的	玩	.

我只是常识和公平竞争的倡导者。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] [ˌnesə'seralɪ] [æn; ən]['eɪndʒl] ;

I	don't	think	an	able	man	necessarily	an	angel	;
我	不	思考	一个	有能力的	男人	一定	一个	天使	;

我不认为有能力的人就一定是天使；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	I	think	if	his	heart	match	his	head	,
但	我	思考	如果	他的	心	匹配	他的	头	,

但我认为，如果他的内心与他的头脑一致的话，

[ænd; ənd][bəuθ] [proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mɑːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] - ,

and	both	proceed	in	the	Great	March	under	the	divine	Oriflamine	,
和	两个都	继续	在	这	伟大的	行进	在下面	这	神圣的	-	,

两人都在神圣的奥里弗拉明的带领下进行伟大的行军。

[hiː; hi] [goʊz] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [æz; əz] [hjuː'mænəti] [wɪl] [pər'mɪt] : [ɪf] [nɑːt] ,

he	goes	as	near	to	the	angel	as	humanity	will	permit	:	if	not	,
他	去	作为	靠近	到	这	天使	作为	人类	将要	允许	:	如果	不是	,

他尽可能地接近天使，只要人类允许：如果不是，

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['penəθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [breɪnz] , [aɪ] [seɪ] ,

if	he	has	but	a	penn'orth	of	heart	to	a	pound	of	brains	,	I	say	,
如果	他	有	但	一个	宾夕法尼亚北部	的	心	到	一个	磅	的	大脑	,	我	说	,

我说，如果他只有一磅脑子配一便士的心，

" / [bɔːn] ['dʒuːr] , [mɒn] ['eɪndʒ] / !

"	/	Bon	jour	,	mon	ange	/	!
"	/	邦	一天	,	星期一	天使	/	!

"/Bon jour, mon ange/!

[aɪ] [siː] [nɑːt] [ðə; ði] ['stɑːri] ['ʌpwərd] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['grɑːvlɪŋ] ['kloʊvn; 'kloʊvən] - [huːf] .

I	see	not	the	starry	upward	wings	,	but	the	grovelling	cloven	-	hoof	.
我	看	不是	这	繁星	向上	翅膀	,	但	这	卑躬屈膝	裂瓣	-	蹄	.

我看到的不是向上飞舞的星光翅膀，而是匍匐在地的分蹄。

" [aɪ] - [diː] ['ræðər] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [ðæn; ðən] [ɪn] ['laɪtnd] [baɪ]

"	I	'	d	rather	be	offuscated	by	the	Squire	of	Hazeldean	than	en	lightened	by
"	我	-	d	相当	是	脱毛	经过	这	乡绅	的	榛子	比	英文	轻度	经过

['rændəl] ['lezli] .

Randal	Leslie	.
兰德尔	莱斯利	.

“我宁愿被黑泽尔丁乡绅冒犯，也不愿被兰德尔·莱斯利启迪。”

['evri] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

Every	man	to	his	taste	.
每一个	男人	到	他的	品尝	.

各有所好。

[bʌt; bət] ['ɪntəlekt] [ɪt'self] ([nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm]

But	intellect	itself	(	not	in	the	philosophical	but	the	ordinary	sense	of	the	term
但	智力	本身	(	不是	在	这	哲学	但	这	普通的	感觉	的	这	学期

) [ɪz] ['rerli] ,

)	is	rarely	,
)	是	很少	,

但智力本身（并非哲学意义上的智力，而是该词的通常含义）很少是……

[ɪf] ['evər] , [wʌn] [kəm'pliːtɪd] [hɑːr'moʊniəs] ['eɪdʒənsi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] ['fæk(ə)lti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

if	ever	,	one	completed	harmonious	agency	;	it	is	not	one	faculty	,	but	a
如果	曾经	,	一	完全的	和谐	机构	;	它	是	不是	一	学院	,	但	一个

['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ,

compound	of	many	,
化合物	的	许多	,

如果说存在一种完整和谐的机制，那它并非单一的要素，而是多种要素的复合体。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [mɑːr] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrd]

some	of	which	are	often	at	war	with	each	other	,	and	mar	the	concord
一些	的	哪个	是	经常	在	战争	和	每个	其他	,	和	马尔	这	和睦

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .

of	the	whole	.
的	这	所有的	.

其中一些团体之间经常发生冲突，破坏了整体的和谐。

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][hæv; həv][sʌm; səm] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fæk(ə)lti] , [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [streŋθ] ; [bʌt; bət]

Few	of	us	but	have	some	predominant	faculty	,	in	itself	a	strength	;	but
很少	的	我们	但	有	一些	主要的	学院	,	在	本身	一个	力量	;	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们当中几乎每个人都具备某种突出的才能，这本身就是一种优势；但是，究竟是哪种才能呢?

[juː'sɜːpɪŋ] [ʌn'siːznəbli] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] , ['ʃɛrz] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] ['tɪrəni] , [haʊ'evər]

usurping	unseasonably	dominion	over	the	rest	,	shares	the	lot	of	all	tyranny	,	however
篡位	反常地	统治权	超过	这	休息	,	分享	这	很多	的	全部	暴政	,	然而

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

不合时宜地篡夺对其他一切事物的统治权，无论多么高明，都难逃暴政的恶果。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði]['empaɪər] [wiːk] [ə'genst] [ˌdɪsə'fekʃn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]

and	leaves	the	empire	weak	against	disaffection	within	,	and	invasion	from
和	树叶	这	帝国	虚弱的	反对	不满	之内	,	和	入侵	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

这使得帝国内部容易出现不满情绪，外部也容易受到入侵。

[hens] , ['ɪntəlekt] [meɪ] [biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Hence	,	intellect	may	be	perverted	in	a	man	of	evil	disposition	,
因此	,	智力	可能	是	变态	在	一个	男人	的	邪恶的	处置	,

因此，心性邪恶之人，其理智也可能被扭曲。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪrli] ['weɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksələnt] ['ɪmpʌlsɪz] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

and	sometimes	merely	wasted	in	a	man	of	excellent	impulses	,	for	want	of
和	有时	仅仅	浪费	在	一个	男人	的	出色的	冲动	,	为了	想	的

[ðə; ði] ['nesəseri] ['dɪsəplɪn] ,

the	necessary	discipline	,
这	必要的	纪律	,

有时，一些才华横溢的人，仅仅因为缺乏必要的自律而白白浪费了自己的天赋。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ruːlɪŋ] ['moʊtɪv] .

or	of	a	strong	ruling	motive	.
或者	的	一个	强的	裁决	动机	.

或者具有强烈的统治动机。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ]

I	doubt	if	there	be	one	person	in	the	world	who	has	obtained	a	high
我	怀疑	如果	那里	是	一	人	在	这	世界	WHO	有	获得	一个	高的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['tælənt] ,

reputation	for	talent	,
名声	为了	天赋	,

我怀疑世界上是否有人能因才华而获得如此高的声誉。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [met] ['sʌmbɑːdi] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

who	has	not	met	somebody	much	cleverer	than	himself	,
WHO	有	不是	遇见	某人	很多	更聪明	比	他自己	,

他从未遇到过比自己聪明得多的人。

[wɪtʃ] [sed] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz]['nevər] [əb'teɪnd] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] !

which	said	somebody	has	never	obtained	any	reputation	at	all	!
哪个	说	某人	有	绝不	获得	任何	名声	在	全部	!

也就是说，有人从未获得过任何声誉!

[men] [laɪk] [ˈɔːdli] [ˈɛgɜ˞tən] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pəˈziʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ;

Men	**like**	**Audley**	**Egerton**	**are**	**constantly**	**seen**	**in**	**the**	**great**	**positions**	**of**	**life**	**;**
男人	喜欢	奥德利	埃格顿	是	不断地	已见	在	这	伟大的	职位	的	生活	;

像奥德利·埃格顿这样的人经常出现在社会各界的重要职位上；

[waɪl] [men] [laɪk] [ˈhɑːli] - ,

while	**men**	**like**	**Harley**	**L'Estrange**	**,**
尽管	男人	喜欢	哈雷	-	,

而像哈利·莱斯特兰奇这样的人，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbiːtn] [ðem; ðəm] [ˈhɑːloʊ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˈstrɪvn] [fɔːr; fər][baɪ][bəuθ] ,

who	**could**	**have**	**beaten**	**them**	**hollow**	**in**	**anything**	**equally**	**striven**	**for**	**by**	**both**	**,**
WHO	可以	有	被打败	他们	空洞的	在	任何事物	同样地	努力	为了	经过	两个都	,

谁能在双方都同样努力追求的任何方面击败他们?

[floʊt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] , [ənˈles] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɪmjələnt] [əˈraʊz] [ðer; ðər]

float	**away**	**down**	**the**	**stream**	**,**	**and**	**,**	**unless**	**some**	**sudden**	**stimulant**	**arouse**	**their**
漂浮	离开	向下	这	溪流	,	和	,	除非	一些	突然	兴奋剂	引起	他们的

[ˈdriːmi] [ˈenədʒiz] ,

dreamy	**energies**	**,**
梦幻般的	能量	,

顺流而下，除非某种突如其来的刺激激发了它们梦幻般的活力，

[ˈvænɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈɪntuː][ˈsaɪlənt][greɪvz; grɑːvz] .

vanish	**out**	**of**	**sight**	**into**	**silent**	**graves**	**.**
消失	出去	的	视线	进入	沉默的	坟墓	.

消失在人们的视线中，长眠于寂静的坟墓里。

[ɪf] [ˈhæmlət] [ænd; ənd] [pəˈləjniəs] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] ,

If	**Hamlet**	**and**	**Polonius**	**were**	**living**	**now**	**,**
如果	村庄	和	波洛尼厄斯	是	活的	现在	,

如果哈姆雷特和波洛涅斯还活着，

[pəˈləjniəs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstər] ,

Polonius	**would**	**have**	**a**	**much**	**better**	**chance**	**of**	**being**	**a**	**Cabinet**	**Minister**	**,**
波洛尼厄斯	会	有	一个	很多	更好的	机会	的	存在	一个	内阁	部长	,

波洛涅斯更有可能成为内阁大臣。

[ðoʊ] [ˈhæmlət] [wʊd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkærəktər] .

though	**Hamlet**	**would**	**unquestionably**	**be**	**a**	**much**	**more**	**intellectual**	**character**	**.**
尽管	村庄	会	毫无疑问	是	一个	很多	更多的	知识分子	特点	.

但毫无疑问，哈姆雷特会是一个更具知识分子气质的角色。

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈhæmlət] ?

What	**would**	**become**	**of**	**Hamlet**	**?**
什么	会	变得	的	村庄	?

哈姆雷特的命运将会如何?

[ˈhev(ə)n] [noʊz] !

Heaven	**knows**	**!**
天堂	知道	!

天晓得!

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜ˞] . [ˈɑːrnəld] [sed] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ,

Dr	**.**	**Arnold**	**said**	**,**	**from**	**his**	**experience**	**of**	**a**	**school**	**,**
博士	.	阿诺德	说	,	从	他的	经验	的	一个	学校	,

阿诺德博士根据他自身的办学经验说：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪr] [ə'bɪləti] , — [ˌaɪ 'ti:]

that	the	difference	between	one	man	and	another	was	not	mere	ability	,	—	it
那	这	不同之处	之间	一	男人	和	其他	曾是	不是	仅仅	能力	,	—	它

[wʌz; wəz]['enərdʒi] .

was	energy	.
曾是	活力	.

人与人之间的区别不仅仅在于能力，还在于精力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] ['seɪɪŋ] .

There	is	a	great	deal	of	truth	in	that	saying	.
那里	是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	那	说	.

这句话很有道理。

[səb'mitɪŋ] [ði:z] [hɪnts] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ,

Submitting	these	hints	to	the	judgment	and	penetration	of	the	sagacious	,
提交	这些	提示	到	这	判断	和	渗透	的	这	明智	,

将这些线索提交给睿智之人进行判断和洞察，

[aɪ] ['entər] [ɑ:n][ðə; ði] [freʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ,

I	enter	on	the	fresh	division	of	this	work	,
我	进入	在	这	新鲜的	分配	的	这	工作	,

我接手这项工作的全新部分，

[ænd; ənd] [si:] [ɔ:l'redi] ['rændəl] ['lezli] ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	see	already	Randal	Leslie	gnawing	his	lips	on	the	background	.
和	看	已经	兰德尔	莱斯利	啃咬	他的	嘴唇	在	这	背景	.

还能看到背景中兰德尔·莱斯利在咬嘴唇。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['poʊət] [əb'zə:vz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [ʌv; əv]['aɪsɪs][ɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɪmb(ə)l]

The	German	poet	observes	that	the	Cow	of	Isis	is	to	some	the	divine	symbol
这	德语	诗人	观察	那	这	奶牛	的	伊西斯	是	到	一些	这	神圣的	象征

[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

这位德国诗人指出，伊西斯之牛对某些人来说是知识的神圣象征。

[tu:; tə] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪltʃ] [kaʊ] , ['oʊnli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ʃi:; ʃi] [wɪl]

to	others	but	the	milch	cow	,	only	regarded	for	the	pounds	of	butter	she	will
到	其他的	但	这	牛奶	奶牛	,	仅有的	认为	为了	这	磅	的	黄油	她	将要

[ji:ld] .

yield	.
屈服	.

对其他人来说，它不过是一头奶牛，但对其他人来说，它只是一头产奶的母牛，人们只看重它能产出多少磅黄油。

[oʊ] ['tendənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] , [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n]['aɪsɪs][æz; əz][ðə; ði] ['mɪltʃ] [kaʊ] !

O	tendency	of	our	age	,	to	look	on	Isis	as	the	milch	cow	!
哦	趋势	的	我们的	年龄	,	到	看	在	伊西斯	作为	这	牛奶	奶牛	!

我们这个时代有种倾向，就是把伊西斯看作是产奶的母牛！

[oʊ][ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪsɪst] ['ju:zɪz] !

O	prostitution	of	the	grandest	desires	to	the	basest	uses	!
哦	卖淫	的	这	最宏伟	欲望	到	这	最底层	用途	!

啊，将最崇高的欲望沦为最卑劣的用途！

[geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:dəs] , ['rændəl] ['lezli] , [ænd; ənd][get] ['redi] [ðaɪ] [tʃɜ:rn] [ænd; ənd][ðaɪ] [skeɪlz] .

Gaze	on	the	goddess	,	Randal	Leslie	,	and	get	ready	thy	churn	and	thy	scales	.
目光	在	这	女神	,	兰德尔	莱斯利	,	和	得到	准备好	你的	搅动	和	你的	秤	.

兰德尔·莱斯利，凝视女神吧，准备好你的搅乳器和天平。

[let] [ˌju: 'es] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['bʌtər] [wɪl] [fetʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

Let	us	see	what	the	butter	will	fetch	in	the	market	.
让	我们	看	什么	这	黄油	将要	拿来	在	这	市场	.

让我们看看这些黄油在市场上能卖多少钱。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [nuː] [reɪn] [hæz; həz] [kə'menst] .
A new Reign has commenced .
一个 新的 在位 有 开始 .

新的时代已经开启。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ðə; ði][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]
There has been a general election ; the unpopularity of the Administration
那里 有 到过 一个 一般的 选举 ; 这 不受欢迎 的 这 行政
[hæz; həz] [bɪn] [ə'pærənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .
has been apparent at the hustings .
有 到过 明显 在 这 竞选 .

已经举行了大选；在竞选活动中，政府的不得人心显而易见。

['ɔːdli] ['ɛgɜtən] , [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][væst] [mə'dʒɔritiz] , [hæz; həz] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'fiːt] —
Audley Egerton , hitherto returned by vast majorities , has barely escaped defeat —
奥德利 埃格顿 , 迄今为止 返回 经过 广阔的 多数派 , 有 仅仅 逃脱 击败 —
[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [faɪv] .
thanks to a majority of five .
谢谢 到 一个 多数 的 五 .

此前一直以绝对优势连任的奥德利·埃格顿，这次仅以五票的微弱优势险些落败。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'dɪdʒəs] .
The expenses of his election are said to have been prodigious .
这 开支 的 他的 选举 是 说 到 有 到过 惊人 .

据说他的竞选花费非常惊人。

" [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz] [ɛgɜtənz] , — [noʊ] [daʊt] [bækt] , [tuː]
" But who can stand against such wealth as Egerton's , — no doubt backed , too
" 但 WHO 能 站立 反对 这样的 财富 作为 埃格顿的 , — 不 怀疑 支持的 , 也
, [baɪ][ðə; ði] ['treʒəri] [pɜːrs] ?
, by the Treasury purse ?
, 经过 这 财政部 钱包 ?

“但是，谁能与埃格顿的财富抗衡呢？——毫无疑问，这笔财富也得到了财政部的资金支持。”

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdət] .
" said the defeated candidate .
" 说 这 战败 候选人 .

“这位落选候选人说道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ; ['lʌndən] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl] ;
It is towards the close of October ; London is already full ;
它 是 向 这 关闭 的 十月 ; 伦敦 是 已经 满的 ;

已近十月底，伦敦已人满为患。

['pɑːrləmənt] [wɪl] [miːt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
parliament will meet in less than a fortnight .
议会 将要 见面 在 较少的 比 一个 两星期 .

议会将在不到两周的时间内召开会议。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrənərz] [meɪ] [dɪ'skʌvər]
In one of the principal apartments of that hotel in which foreigners may discover
在 一 的 这 主要的 公寓 的 那 酒店 在 哪个 外国人 可能 发现
[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmfərt] ,
what is meant by English comfort ,
什么 是 意思是 经过 英语 舒适 ,

在那家酒店的主要公寓之一里，外国人可以体验到何为真正的英式舒适，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] ['fɔːrənərz] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][sæt] [tuː] ['pɝːsənz] [saɪd]

and	the	price	which	foreigners	must	pay	for	it	,	there	sat	two	persons	side
和	这	价格	哪个	外国人	必须	支付	为了	它	,	那里	卫星	二	人	边

[baɪ][saɪd] ,

by	side	,
经过	边	,

以及外国人必须为此付出的代价，当时有两个人并排坐着。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

engaged	in	close	conversation	.
已订婚的	在	关闭	对话	.

进行密切交谈。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ɪn] [huːz] [peɪl] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] [her] , [ɪn]

The	one	was	a	female	,	in	whose	pale	clear	complexion	and	raven	hair	,	in
这	一	曾是	一个	女性	,	在	谁	苍白	清除	肤色	和	乌鸦	头发	,	在

[huːz] [aɪz] ,

whose	eyes	,
谁	眼睛	,

其中一人是女性，她肤色苍白清澈，一头乌黑的头发，她的眼睛里，

['vɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['rerli] [biˈstəu] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

vivid	with	a	power	of	expression	rarely	bestowed	on	the	beauties	of	the	North
生动	和	一个	力量	的	表达	很少	授予	在	这	美女	的	这	北

, [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['bitrɪs] ,

,	we	recognize	Beatrice	,
,	我们	认出	贝娅特丽丝	,

贝娅特丽丝的形象生动传神，极富表现力，这在北方的美景中实属罕见。

[mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

Marchesa	di	Negra	.
玛尔凯萨	迪	黑人	.

内格拉侯爵夫人。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['leɪdi] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn]

Undeniably	handsome	as	was	the	Italian	lady	,	her	companion	,	though	a	man
无可否认	英俊的	作为	曾是	这	意大利语	女士	,	她	伴侣	,	尽管	一个	男人

,

,
,

那位意大利女士容貌无可否认地俊美，而她的同伴，虽然是一位男士，也同样如此。

[ænd; ənd][fɑːr] [əd'vænst] ['ɪntuː] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]

and	far	advanced	into	middle	age	,	was	yet	more	remarkable	for	personal
和	远的	先进的	进入	中间	年龄	,	曾是	然而	更多的	卓越	为了	个人的

[æd'væntɪdʒɪz] .

advantages	.
优势	.

步入中年之后，他在个人方面的优势更加引人注目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

There	was	a	strong	family	likeness	between	the	two	;
那里	曾是	一个	强的	家庭	相似	之间	这	二	;

两人之间有着很强的家族相似性；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][ɪn] [er] , ['mænər] ,

but	there	was	also	a	striking	contrast	in	air	,	manner	,
但	那里	曾是	还	一个	引人注目	对比	在	空气	,	方式	,

但气氛、举止方面也存在着显著的对比。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stæmps][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .

and	all	that	stamps	on	the	physiognomy	the	idiosyncrasies	of	character	.
和	全部	那	邮票	在	这	面相学	这	特质	的	特点	.

所有这些都会在面相上留下印记，形成性格上的独特特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈgrævəti] , [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈbiːətrɪsɪz]

There	was	something	of	gravity	,	of	earnestness	and	passion	,	in	Beatrice's
那里	曾是	某物	的	重力	,	的	认真	和	热情	,	在	比阿特丽斯的

[ˈkaʊntənəns] [wen] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] ;

countenance	when	carefully	examined	;
面容	什么时候	小心	检查	;

仔细观察贝阿特丽斯的面容，会发现她神情庄重，充满热情；

[hɜːr; hər] [smaɪl] [æt; ət] [taɪmz] [maɪt] [biː; bi] [fɔːls] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrerli] [aiˈrɔnik,-kəl] , [ˈnevər]

her	smile	at	times	might	be	false	,	but	it	was	rarely	ironical	,	never
她	微笑	在	时代	可能	是	错误的	,	但	它	曾是	很少	讽刺	,	绝不

[ˈsɪnɪk(ə)l] .

cynical	.
愤世嫉俗	.

她的笑容有时可能是虚假的，但很少带有讽刺意味，也从不愤世嫉俗。

[hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] , [ðoʊ] [ˈgreɪsf(ə)l] , [wɜːr; wər] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] .

Her	gestures	,	though	graceful	,	were	unrestrained	and	frequent	.
她	手势	,	尽管	优美	,	是	不受约束的	和	频繁	.

她的举止虽然优雅，但却奔放而频繁。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

You	could	see	she	was	a	daughter	of	the	South	.
你	可以	看	她	曾是	一个	女儿	的	这	南	.

看得出来，她是个地道的南方姑娘。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [prɪˈzɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] [fer] , [smuːð] [feɪs] ,

Her	companion	,	on	the	contrary	,	preserved	on	the	fair	,	smooth	face	,
她	伴侣	,	在	这	相反	,	保存完好	在	这	公平的	,	光滑的	脸	,

相反，她的同伴则保持着白皙光滑的脸庞。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈjɪrz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈskersli] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [ˈrɪŋk(ə)l] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt]

to	which	years	had	given	scarcely	a	line	or	wrinkle	,	something	that	might
到	哪个	年	有	给定	几乎	一个	线	或者	皱纹	,	某物	那	可能

[hæv; həv] [pæst] ,

have	passed	,
有	通过了	,

岁月几乎没有在她脸上留下任何痕迹，这本可能是早已消失的。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]

at	first	glance	,	for	the	levity	and	thoughtlessness	of	a	gay	and
在	第一的	瞥一眼	,	为了	这	轻浮	和	考虑不周	的	一个	同性恋	和

[ˈjuːθfl] [ˈneɪtʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ,

youthful	nature	;	but	the	smile	,
青春	自然	;	但	这	微笑	,

乍看之下，他天性轻浮无知，带着年轻人特有的轻佻和不计后果；但那笑容，

[ðoʊ] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [ˈpɑːlɪʃt] , [tʊk] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] .

though	exquisitely	polished	,	took	at	times	the	derision	of	a	sneer	.
尽管	精美绝伦	抛光	,	采取	在	时代	这	嘲笑	的	一个	冷笑	.

虽然做工精良，但有时也会遭到嘲笑。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]['dʒestʃər][æz; əz]

In	his	manners	he	was	as	composed	and	as	free	from	gesture	as
在	他的	礼仪	他	曾是	作为	由	和	作为	自由的	从	手势	作为

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	Englishman	.
一个	英国人	.

他的举止像英国人一样沉着冷静，不拘小节。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [red] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['peɪntəz] [prə'duːs] [sʌtʃ]

His	hair	was	of	that	red	brown	with	which	the	Italian	painters	produce	such
他的	头发	曾是	的	那	红色的	棕色的	和	哪个	这	意大利语	画家	生产	这样的

['mɑːrvələs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kʌlər] ;

marvellous	effects	of	colour	;
奇妙	效果	的	颜色	;

他的头发是那种红棕色，意大利画家用这种颜色能营造出奇妙的色彩效果；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːks] ,

and	if	here	and	there	a	silver	thread	gleamed	through	the	locks	,
和	如果	这里	和	那里	一个	银	线	闪闪发光	通过	这	锁	,

如果偶尔有银丝从发丝间闪现，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət][wʌns] [ə'mɪdst] [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəns] .

it	was	lost	at	once	amidst	their	luxuriance	.
它	曾是	丢失的	在	一次	在……之中	他们的	奢华	.

它立刻消失在了它们的奢华之中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kʌlər] , [wʌz; wəz]

His	eyes	were	light	,	and	his	complexion	,	though	without	much	colour	,	was
他的	眼睛	是	光	,	和	他的	肤色	,	尽管	没有	很多	颜色	,	曾是

['sɪŋgjələrli] [træns'pærənt] .

singularly	transparent	.
单独地	透明的	.

他的眼睛颜色很浅，肤色虽然没什么血色，但却异常通透。

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['wʊmənli] [ðæn; ðən] ['mæskjəlɪn] ,

His	beauty	,	indeed	,	would	have	been	rather	womanly	than	masculine	,
他的	美丽	,	的确	,	会	有	到过	相当	女性	比	男性	,

他的美，的确更偏向于女性的美，而非男性的美。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ['spernɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌskjələr]

but	for	the	height	and	sinewy	spareness	of	a	frame	in	which	muscular
但	为了	这	高度	和	筋骨	稀疏	的	一个	框架	在	哪个	肌肉发达的

[streŋθ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'dɔrnd] [ðæn; ðən] [kən'siːld] [baɪ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

strength	was	rather	adorned	than	concealed	by	an	admirable	elegance	of
力量	曾是	相当	装饰	比	暗	经过	一个	令人钦佩的	优雅	的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

但高挑的身材和精瘦结实的体格，肌肉的力量非但没有被掩盖，反而因比例的优雅而更加引人注目。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən] ;

You	would	never	have	guessed	this	man	to	be	an	Italian	;
你	会	绝不	有	猜对了	这	男人	到	是	一个	意大利语	;

你绝对猜不到这个人是意大利人；

[mɔːr] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pə'rizjən] .

more	likely	you	would	have	supposed	him	a	Parisian	.
更多的	可能	你	会	有	据称	他	一个	巴黎人	.

你更有可能认为他是巴黎人。

[hiː; hi] [kənˈvəːst] [ɪn] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv]

He	conversed	in	French	,	his	dress	was	of	French	fashion	,	his	mode	of
他	交谈	在	法语	,	他的	裙子	曾是	的	法语	时尚	,	他的	模式	的

[θɔːt] [siːmd] [frentʃ] .

thought	seemed	French	.
想法	似乎	法语	.

他讲法语，穿着法式服装，思维方式也像法国人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

Not	that	he	was	like	the	Frenchman	of	the	present	day	,	—	an	animal	,
不是	那	他	曾是	喜欢	这	法国人	的	这	展示	天	,	—	一个	动物	,

并不是说他像当今的法国人那样——像个禽兽。

['iːðər] [ruːd] [ɔːr] [rɪ'zɜːrvd] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] ,

either	rude	or	reserved	;	but	your	ideal	of	the	marquis	of	the	old	regime	,
任何一个	粗鲁的	或者	预订的	;	但	你的	理想的	的	这	侯爵	的	这	老的	政权	,

要么粗鲁，要么矜持；但你心目中旧制度侯爵的理想形象，

[ðə; ði][ruːˈeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] .

the	roue	of	the	Regency	.
这	路线	的	这	摄政时期	.

摄政时期的路线。

[ɪ'tæliən] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ɪ'tæliən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Italian	,	however	,	he	was	,	and	of	a	race	renowned	in	Italian	history	.
意大利语	,	然而	,	他	曾是	,	和	的	一个	种族	著名	在	意大利语	历史	.

但他确实是意大利人，而且是意大利历史上著名的意大利人。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

But	,	as	if	ashamed	of	his	country	and	his	birth	,
但	,	作为	如果	羞愧	的	他的	国家	和	他的	出生	,

但是，他似乎对自己的国家和出身感到羞耻，

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

he	affected	to	be	a	citizen	of	the	world	.
他	做作的	到	是	一个	公民	的	这	世界	.

他假装自己是世界公民。

['hevə(ə)n] [help] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld]['oʊnli] [sʌtʃ] ['sɪtəznz] !

Heaven	help	the	world	if	it	hold	only	such	citizens	!
天堂	帮助	这	世界	如果	它	抓住	仅有的	这样的	公民	!

如果世界上只有这样的公民，那世界就完了！

" [bʌt; bət] , ['dʒuːliːoʊ] , " [sed] ['bitrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən] , " ['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt]

"	But	,	Giulio	,	"	said	Beatrice	di	Negra	,	speaking	in	Italian	,	"	even	granting	that
"	但	,	朱利奥	,	"	说	贝娅特丽丝	迪	黑人	,	请讲	在	意大利语	,	"	甚至	授予	那

[juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [gɜːrl] ,

you	discover	this	girl	,
你	发现	这	女孩	,

“但是，朱利奥，”贝娅特丽丝·迪·内格拉用意大利语说道，“即使假设你发现了这个女孩，

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] ['evər] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'laɪəns] ?

can	you	suppose	that	her	father	will	ever	consent	to	your	alliance	?
能	你	认为	那	她	父亲	将要	曾经	同意	到	你的	联盟	?

你认为她父亲会同意你们的联姻吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪnzmən] ? "

Surely	you	know	too	well	the	nature	of	your	kinsman	?	"
一定	你	知道	也	出色地	这	自然	的	你的	亲属	?	"

你难道不非常了解你亲戚的本性吗?

" [ˌti ju][tuː; tə] [trɔːmp] , [mɑː] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliːoʊ][fræn'ziːni] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , [ɪn]

"	Tu	to	trompes	,	ma	soeur	,	"	replied	Giulio	Franzini	,	Count	di	Peschiera	,	in
"	图	到	骗术	,	玛	姐姐	,	"	回复	朱利奥	弗兰齐尼	,	数数	迪	佩斯基耶拉	,	在

[frentʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

French	as	usual	,
法语	作为	通常	,

“你，亲爱的，”佩斯基耶拉伯爵朱利奥·弗兰齐尼像往常一样用法语回答道，

— " [ˌti ju][tuː; tə] [trɔːmp] ; [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['eksaɪl][ænd; ənd]

—	"	tu	to	trompes	;	I	knew	it	before	he	had	gone	through	exile	and
—	"	tu	到	骗术	;	我	知道	它	前	他	有	已消失	通过	流亡	和

['penjəri] .

penury	.
贫困	.

—“你去谗言；在他经历流放和贫困之前我就知道这一点。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

How	can	I	know	it	now	?
如何	能	我	知道	它	现在	?

我现在怎么才能知道呢?

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] , [maɪ] [tuː] ['æŋkʃəs] ['bitrɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

But	comfort	yourself	,	my	too	anxious	Beatrice	,	I	shall	not	care	for	his	consent	,
但	舒适	你自己	,	我的	也	焦虑的	贝娅特丽丝	,	我	将	不是	关心	为了	他的	同意	,

但请你放心，我那过于焦虑的贝阿特丽丝，我并不在意他的同意。

[tɪl] [aɪ] - ['viː] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] . "

till	I	'	ve	made	sure	of	his	daughter's	.	"
直到	我	-	ve	制成	当然	的	他的	女儿的	.	"

直到我确认他女儿的情况。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪn] [ðæt] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ? "

"	But	how	win	that	in	despite	of	the	father	?	"
"	但	如何	赢	那	在	尽管	的	这	父亲	?	"

“但是，如何在父亲反对的情况下赢得这场胜利呢？”

" [eɪ] , [mɔːr'djuː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [truː] [frentʃ] ['^eiəti] ;

"	Eh	,	mordieu	!	"	interrupted	the	count	,	with	true	French	gayety	;
"	嗯	,	莫迪厄	!	"	中断	这	数数	,	和	真的	法语	同性恋	;

“哎呀，莫迪厄！”伯爵打断了他，带着典型的法国式欢快语气；

" [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmədiːz] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,

"	what	would	become	of	all	the	comedies	ever	written	,
"	什么	会	变得	的	全部	这	喜剧	曾经	书面	,

“所有曾经创作过的喜剧将会怎样呢？”

[ɪf] ['mæridʒz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ?

if	marriages	were	not	made	in	despite	of	the	father	?
如果	婚姻	是	不是	制成	在	尽管	的	这	父亲	?

如果婚姻并非违背父亲意愿而缔结呢?

[lʊk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ,

Look	you	,	"	he	resumed	,	with	a	very	slight	compression	of	his	lip	,
看	你	,	"	他	恢复	,	和	一个	非常	轻微	压缩	的	他的	唇	,

“瞧你，”他继续说道，嘴唇微微抿了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['slaɪtər] ['muːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , — " [lʊk] [juː; jʊ] ,

and	a	still	slighter	movement	in	his	chair	,	—	"	look	you	,
和	一个	仍然	略微	移动	在	他的	椅子	,	—	"	看	你	,

他椅子上的身子又微微动了一下，——“瞧你，

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ifs][ænd; ənd] [bʌts] !

this	is	no	question	of	ifs	and	buts	!
这	是	不	问题	的	如果	和	但是	!

这根本不是假设或但是的问题!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə]

it	is	a	question	of	must	and	shall	,	—	a	question	of	existence	to
它	是	一个	问题	的	必须	和	将	,	—	一个	问题	的	存在	到

[juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	and	to	me	.
你	和	到	我	.

这是一个必须与应当的问题，——对你我而言，这是一个关乎生存的问题。

[wen] [daːŋ'tɔːŋ;][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [hiː; hi] [sed] ,

When	Danton	was	condemned	to	the	guillotine	,	he	said	,
什么时候	丹东	曾是	谴责	到	这	断头台	,	他	说	,

丹东被判处断头台时说:

[fliŋɪŋ] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ʌv; əv] [bred] [æt; ət][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [dʒʌdʒ] ,

flinging	a	pellet	of	bread	at	the	nose	of	his	respectable	judge	,
投掷	一个	颗粒	的	面包	在	这	鼻子	的	他的	可敬	法官	,

他朝尊敬的法官的鼻子扔了一颗面包屑，

- [mɒn] [ˌɪn'dɪvɪduː] ['sɪrə] [ˌbiːɛn'toʊ][dænz][lə] [niːənt] . -

'	Mon	individu	sera	bientot	dans	le	neant	.	'
-	星期一	个人	血清	再见	丹斯	勒	neant	.	-

“Mon individu sera bientot dans le neant”。

[maɪ]['pætrɪmoʊni][ɪz][ðer; ðər] [ɔːl'redi] !

My	patrimony	is	there	already	!
我的	遗产	是	那里	已经	!

我的遗产已经在那里了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɛts] .

I	am	loaded	with	debts	.
我	是	已加载	和	债务	.

我负债累累。

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , ['ruːɪn][ɔːr]['suːɪsaɪd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

I	see	before	me	,	on	the	one	side	,	ruin	or	suicide	;	on	the	other	side	,
我	看	前	我	,	在	这	一	边	,	废墟	或者	自杀	;	在	这	其他	边	,

我看到眼前，一边是毁灭或自杀；另一边，

['wedlɑːk] [ænd; ənd] [welθ] . "

wedlock	and	wealth	.	"
婚姻	和	财富	.	"

婚姻与财富。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðoʊz] [væst] [pə'zeʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [lɔːŋ] ,

"	But	from	those	vast	possessions	which	you	have	been	permitted	to	enjoy	so	long	,
"	但	从	那些	广阔的	财产	哪个	你	有	到过	允许	到	享受	所以	长的	,

但是，从你们长期以来所享有的那些庞大财产中，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [æt; ət]

have	you	really	saved	nothing	against	the	time	when	they	might	be	reclaimed	at
有	你	真的	已保存	没有什么	反对	这	时间	什么时候	他们	可能	是	回收	在

[jʊr; jər][hændz] ? "

your	hands	?	"
你的	双手	?	"

你真的没有为将来可能被收回这些东西而做任何准备吗?

" [maɪ] ['sɪstər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] ?

"	My	sister	,	"	replied	the	count	,	"	do	I	look	like	a	man	who	saved	?
"	我的	姐姐	,	"	回复	这	数数	,	"	做	我	看	喜欢	一个	男人	WHO	已保存	?

伯爵回答说："我的妹妹，我看起来像个救世主吗？"

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['empərər] ,

Besides	,	when	the	Austrian	Emperor	,
除了	,	什么时候	这	奥地利	皇帝	,

此外，当奥地利皇帝.....

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌmbəd] [doʊ'meɪnz][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ]

unwilling	to	raze	from	his	Lombard	domains	a	name	and	a	House	so
不情愿	到	夷	从	他的	伦巴第	域名	一个	姓名	和	一个	房子	所以

[ɪ'lʌstriəs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [kɪnzmænz] ,

illustrious	as	our	kinsman's	,
杰出	作为	我们的	亲属的	,

他不愿从伦巴第领地抹去像我们亲戚那样显赫的名字和家族，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs] , [waɪl] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæt] [kɪnzmænz] [rɪ'beljən] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] [əd'hɪrəns] ,

and	desirous	,	while	punishing	that	kinsman's	rebellion	,	to	reward	my	adherence	,
和	渴望	,	尽管	惩罚	那	亲属的	叛乱	,	到	报酬	我的	依从性	,

并且，在惩罚那位亲属的叛乱的同时，也渴望嘉奖我的忠诚。

[fɔːr'bɔːr] [ðə; ði] [pə'remptəri] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] [pə'zeʃnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [maʊθ]

forbore	the	peremptory	confiscation	of	those	vast	possessions	at	which	my	mouth
前钻孔	这	蛮横	没收	的	那些	广阔的	财产	在	哪个	我的	嘴

['wɔːtərz] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] ,

waters	while	we	speak	,
水	尽管	我们	说话	,

克制住了对那些令我垂涎三尺的庞大财产的武断没收，我们谈起它们时，我真是心生向往。

[bʌt; bət] , [æ'nɛks; (for n.)'ænɛks][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ['dʊrɪŋ] ['pleʒər] , [ə'laʊd] [ˌem 'iː] , [æz; əz]

but	,	annexing	them	to	the	crown	during	pleasure	,	allowed	me	,	as
但	,	吞并	他们	到	这	王冠	期间	乐趣	,	允许	我	,	作为

[ðə; ði][nekst][ʌv; əv] [meɪl] [kɪn] ,

the	next	of	male	kin	,
这	下一个	的	男性	亲属	,

但是，在君主享乐时期将他们并入王室，使我作为他们的近亲男性得以.....

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][wʌn] [hæf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['veri] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] ,

to	retain	the	revenues	of	one	half	for	the	same	very	indefinite	period	,
到	保持	这	收入	的	一	一半	为了	这	相同的	非常	不定	时期	,

为了在同一段不确定的时间内保留一半的收入，

— [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]

—	had	I	not	every	reason	to	suppose	that	before	long	I	could	so	influence	his
—	有	我	不是	每一个	原因	到	认为	那	前	长的	我	可以	所以	影响	他的

[ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] ,

Imperial	Majesty	,
帝国	威严	,

——如果我没有充分的理由认为不久之后我就能对陛下产生如此大的影响，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , [æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [maɪt] [træns'fɜːr][ðə; ði] [hoʊl] ,

or	his	minister	,	as	to	obtain	a	decree	that	might	transfer	the	whole	,
或者	他的	部长	,	作为	到	获得	一个	法令	那	可能	转移	这	所有的	,

[ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ,

unconditionally	and	absolutely	,
无条件地	和	绝对地	,

或他的大臣，以便获得一项可以无条件、绝对地转移全部财产的法令。

[tuː; tə][maɪˈself] ?

to	myself	?
到	我	?

对自己说?

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] , [ˌɪntərˈmɛdlɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [mɪˈlɔːrd] ,

And	methinks	I	should	have	done	so	,	but	for	this	accursed	,	intermeddling	English	Milord	,
和	我觉得	我	应该	有	完毕	所以	,	但	为了	这	被诅咒的	,	干预	英语	阁下	,

我想我本该那样做的，但都怪那个该死的、爱管闲事的英国贵族。

[huː] [hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [bɪˈsiːdʒ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [əˈledʒd] [ɪkˌstenjʊˈeɪʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌzənz] [rɪˈbeljən] ,

who	has	never	ceased	to	besiege	the	court	or	the	minister	with	alleged	extenuations	of	our	cousin's	rebellion	,
WHO	有	绝不	停止	到	围攻	这	法庭	或者	这	部长	和	据称	减轻处罚	的	我们的	表亲	叛乱	,

他从未停止过向法庭或部长提出各种所谓我们堂兄叛乱的理由，

[ænd; ənd] ['pruːflɪs] [əˈsɜːʃnz] [ðæt] [aɪ] [ʃerd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪnˈtæŋg(ə)l][maɪ] ['kɪnzmən] ,

and	proofless	assertions	that	I	shared	it	in	order	to	entangle	my	kinsman	,
和	无证据	断言	那	我	共享	它	在	命令	到	绞	我的	亲属	,

以及毫无证据的断言，说我分享这些信息是为了陷害我的亲属。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] .

and	betrayed	it	in	order	to	profit	by	his	spoils	.
和	背叛	它	在	命令	到	利润	经过	他的	战利品	.

他为了攫取战利品而背叛了它。

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət] [læst] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [kleɪmz] ,

So	that	,	at	last	,	in	return	for	all	my	services	,	and	in	answer	to	all	my	claims	,
所以	那	,	在	最后的	,	在	返回	为了	全部	我的	服务	,	和	在	回答	到	全部	我的	索赔	,

因此，最终，作为对我所有服务的回报，并回应我的所有诉求，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪmˈself] [ðɪs] [koʊld][rɪˈplaɪ] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [pɛˈskiːərə] , [jʊr; jər][eɪd] [wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

I	received	from	the	minister	himself	this	cold	reply	,	Count	of	Peschiera	,	your	aid	was	important	,
我	已收到	从	这	部长	他自己	这	寒冷的	回复	,	数数	的	佩斯基耶拉	,	你的	援助	曾是	重要的	,

我从大臣本人那里得到了这样冷冰冰的回信：“佩斯基耶拉伯爵，您的援助非常重要。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] [lɑːrdʒ] .

and	your	reward	has	been	large	.
和	你的	报酬	有	到过	大的	.

你的回报非常丰厚。

[ðæt] [rɪˈwɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪkˈstend] ,

That	reward	it	would	not	be	for	your	honour	to	extend	,
那	报酬	它	会	不是	是	为了	你的	荣誉	到	延长	,

以你的荣誉，不宜给予那样的奖励。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ'tæliən] ['kʌntri:mɪn] [baɪ] ['fɔ:rməli] [ə'prəʊprɪət]
and justify the ill opinion of your Italian countrymen by formally appropriating
和 证明合法 这 患病的 观点 的 你的 意大利语 同胞们 经过 正式地 挪用
[tu:; tə] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔ:fitid] [baɪ][ðə; ði] ['tri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [di'naunst] .
to yourself all that was forfeited by the treason you denounced .
到 你自己 全部 那 曾是 丧失 经过 这 叛国罪 你 谴责 .

你通过正式将你谴责的叛国行为所剥夺的一切财产据为己有，来证明你的意大利同胞对你抱有不良看法是正确的。

[ə; eɪ] [neɪm] [soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz] [jɔ:rz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən] ['fɔ:rtʃən] [ɪt'self] . - "
A name so noble as yours should be dearer to you than fortune itself . ' "
一个 姓名 所以 高贵 作为 你的 应该 是 更贵 到 你 比 财富 本身 . - "

像你这样高贵的名字，应该比财富本身更让你珍惜。

" [ɑ:] ['dʒu:li:oʊ] , " [kraɪd] ['bitrɪs] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts] [hoʊl] ['kærəktər] ,
" Ah Giulio , " cried Beatrice , her face lighting up , changed in its whole character ,
" 啊 朱利奥 , " 哭 贝娅特丽丝 , 她 脸 灯光 向上 , 已更改 在 它是 所有的 特点 ,

“啊，朱利奥！”贝娅特丽丝惊呼道，脸上绽放出光彩，整个人都变了样。

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði]['di:mən] [ðæt] [tempts] [tu:; tə] ['ævərɪs] [flai][frʌm; frəm]
" those were words that might make the demon that tempts to avarice fly from
" 那些 是 字 那 可能 制作 这 恶魔 那 诱惑 到 贪婪 飞 从
[jʊr; jər] [brest] [ɪn] [ʃeɪm] .
your breast in shame .
你的 胸部 在 耻辱 .

“这些话可能会让诱惑你贪婪的恶魔羞愧地从你胸中飞走。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [greɪt] [ə'meɪz] ; [ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
" The count opened his eyes in great amaze ; then he glanced round the room ,
" 这 数数 打开 他的 眼睛 在 伟大的 惊奇 ; 然后 他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 ,
[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] ,
and said quietly ,
和 说 悄悄 ,

伯爵大吃一惊地睁开眼睛，环顾四周，然后平静地说：

" ['noʊbɑ:di] [els] ['hi:rz] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['bitrɪs] ; [tɔ:k] [ˌkɑ:mən'sens] .
" Nobody else hears you , my dear Beatrice ; talk commonsense .
" 无人 别的 听到 你 , 我的 亲爱的 贝娅特丽丝 ; 讲话 常识 .

“亲爱的贝娅特丽丝，没人会听你的；说点有道理的话吧。”

[hə'roʊɪks] [saʊnd] [wel] [ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti] ;
Heroics sound well in mixed society ;
英雄主义 声音 出色地 在 混合 社会 ;

在多元社会中，英雄主义听起来很动听；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
but there is nothing less suited to the tone of a family conversation .
但 那里 是 没有什么 较少的 适合 到 这 语气 的 一个 家庭 对话 .

但这与家庭谈话的语气却格格不入。

" ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə] [bent] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'bæʃt] ,
" Madame di Negra bent down her head abashed ,
" 夫人 迪 黑人 弯曲 向下 她 头 羞愧 ,

“内格拉夫人羞愧地低下了头，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and that sudden change in the expression of her countenance which had
和 那 突然 改变 在 这 表达 的 她 面容 哪个 有
[si:md] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
seemed to betray susceptibility to generous emotion ,
似乎 到 背叛 易感性 到 慷慨的 情感 ,

她脸上原本似乎流露出的宽容和善意，突然间变得柔弱起来。

['feɪdɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] .

faded	as	suddenly	away	.
褪色	作为	突然	离开	.

突然消失不见了。

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] , " [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['æmp(ə)l] ['revənju:z] : [waɪ]

"	But	still	,	"	she	said	coldly	,	"	you	enjoy	one	half	of	those	ample	revenues	:	why
"	但	仍然	,	"	她	说	冷冷地	,	"	你	享受	一	一半	的	那些	充足	收入	:	为什么

[tɔ:k] ,

talk	,
讲话	,

“但是，”她冷冷地说，“你享受了那笔丰厚收入的一半：何必多嘴呢？”

[ðen] , [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd][ænd; ənd]['ru:ɪn] ? "

then	,	of	suicide	and	ruin	?	"
然后	,	的	自杀	和	废墟	?	"

那么，是自杀和毁灭吗?

" [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ;

"	I	enjoy	them	at	the	pleasure	of	the	crown	;
"	我	享受	他们	在	这	乐趣	的	这	王冠	;

“我以君主的恩赐享用它们;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]['kʌz(ə)n] ,

and	what	if	it	be	the	pleasure	of	the	crown	to	recall	our	cousin	,
和	什么	如果	它	是	这	乐趣	的	这	王冠	到	记起	我们的	表哥	,

如果召回我们的表亲是王室的荣幸呢?

[ænd; ənd] [ˌri:ɪn'steɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ? "

and	reinstate	him	in	his	possessions	?	"
和	恢复	他	在	他的	财产	?	"

并让他重新获得他的财产?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rd(ə)n] ?

"	There	is	a	probability	,	then	,	of	that	pardon	?
"	那里	是	一个	可能性	,	然后	,	的	那	赦免	?

那么，赦免的可能性是存在的吗?

[wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ju:; jʊ]['oʊnli] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	you	first	employed	me	in	your	researches	you	only	thought	there	was	a
什么时候	你	第一的	受雇	我	在	你的	研究	你	仅有的	想法	那里	曾是	一个

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] . "

possibility	.	"
可能性	.	"

当初你雇用我参与研究时，你只是觉得有可能成功。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	There	is	a	great	probability	of	it	,	and	therefore	I	am	here	.
"	那里	是	一个	伟大的	可能性	的	它	,	和	所以	我	是	这里	.

“这种情况发生的可能性很大，所以我才来到这里。”

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'kɔ:l] [hæd; həd] [bɪn]

I	learned	some	little	time	since	that	the	question	of	such	recall	had	been
我	学习	一些	小的	时间	自从	那	这	问题	的	这样的	记起	有	到过

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] ,

suggested	by	the	emperor	,
建议	经过	这	皇帝	,

我不久前得知，召回这些人的提议是由皇帝提出的。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .

and	discussed	in	Council	.
和	讨论	在	理事会	.

并在理事会上进行了讨论。

[ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kʌzənz] [welθ] , [hɪz; ɪz]

The	danger	to	the	State	,	which	might	arise	from	our	cousin's	wealth	,	his
这	危险	到	这	状态	,	哪个	可能	出现	从	我们的	表亲	财富	,	他的

[ə'ledʒd] [ə'bɪlətiz] , — [ə'bɪlətiz] ! [bɑː] !

alleged	abilities	,	—	abilities	!	bah	!
据称	能力	,	—	能力	!	呸	!

我们表兄的财富和他所谓的才能——才能！呸！——可能会给国家带来危险。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːpjələr] [neɪm] , [dɪ'fɜːrd] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	his	popular	name	,	deferred	any	decision	on	the	point	;	and	,	indeed	,
和	他的	受欢迎的	姓名	,	延期	任何	决定	在	这	观点	;	和	,	的确	,

而他广为人知的名字，使得这个问题迟迟得不到解决；而且，的确如此。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'bærəst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

the	difficulty	of	dealing	with	myself	must	have	embarrassed	the	minister	.
这	困难	的	处理	和	我	必须	有	尴尬的	这	部长	.

我自身的问题一定让部长感到尴尬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

But	it	is	a	mere	question	of	time	.
但	它	是	一个	仅仅	问题	的	时间	.

但这只是时间问题。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [ɔːl'redi]

He	cannot	long	remain	excluded	from	the	general	amnesty	already
他	不能	长的	保持	排除	从	这	一般的	大赦	已经

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['refjʊdʒiːz] .

extended	to	the	other	refugees	.
扩展	到	这	其他	难民	.

他不能长期被排除在已经给予其他难民的大赦之外。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [haɪ] [ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə]

The	person	who	gave	me	this	information	is	high	in	power	,	and	friendly	to
这	人	WHO	给予	我	这	信息	是	高的	在	力量	,	和	友好的	到

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

给我提供这条信息的人位高权重，而且对我友好；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]['æktɪd] .

and	he	added	a	piece	of	advice	on	which	I	acted	.
和	他	额外	一个	片	的	建议	在	哪个	我	行动	.

他还提出了一条建议，我采纳了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətid] , - [sed] [hiː; hi] , - [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪnzmən] ,

'	It	was	intimated	,	'	said	he	,	'	by	one	of	the	partisans	of	your	kinsman	,
-	它	曾是	暗示	,	-	说	他	,	-	经过	一	的	这	党派人士	的	你的	亲属	,

“有人暗示过，”他说，“是你亲戚的某个支持者说的。”

[ðæt] [ðə; ði]['eksaɪl][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	exile	could	give	a	hostage	for	his	loyalty	in	the	person	of	his
那	这	流亡	可以	给	一个	人质	为了	他的	忠诚	在	这	人	的	他的

['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] ;

daughter	and	heiress	;
女儿	和	女继承人	;

流亡者可以献出自己的女儿和继承人作为人质，以示忠诚；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] ; [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][wed] , [wɪð; wɪθ]

that	she	had	arrived	at	marriageable	age	;	that	if	she	were	to	wed	,	with
那	她	有	到达的	在	婚	年龄	;	那	如果	她	是	到	结婚	,	和

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kən'sent] ,

the	emperor's	consent	,
这	皇帝的	同意	,

她已到了适婚年龄；如果她要结婚，并且得到皇帝的同意，

[sʌm; səm][wʌn] [hu:z] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:striən] [kraʊn] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ,

some	one	whose	attachment	to	the	Austrian	crown	was	unquestionable	,
一些	一	谁	依恋	到	这	奥地利	王冠	曾是	毋庸置疑	,

对奥地利王室忠诚毋庸置疑的人

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'ti:] [bəuθ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

there	would	be	a	guarantee	both	for	the	faith	of	the	father	,
那里	会	是	一个	保证	两个都	为了	这	信仰	的	这	父亲	,

这样既能保证父亲的信仰，又能保证父亲的信仰。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [tu:; tə] [seɪf] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]

and	for	the	transmission	of	so	important	a	heritage	to	safe	and	loyal
和	为了	这	传播	的	所以	重要的	一个	遗产	到	安全的	和	忠诚

[hændz] .

hands	.
双手	.

并将如此重要的遗产传承给安全忠诚的人们。

[waɪ] [nɑ:t] - ([kən'tɪnju:d] [maɪ] [frend]) - [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə]

Why	not	'	(	continued	my	friend	)	'	apply	to	the	emperor	for	his	consent	to
为什么	不是	-	(	持续	我的	朋友	)	-	申请	到	这	皇帝	为了	他的	同意	到

[ðæt] [ə'laɪəns] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

that	alliance	for	yourself	,
那	联盟	为了	你自己	,

为什么不呢？（我的朋友继续说道）“你自己去向皇帝申请同意这个联盟吧。”

— [ju:; jʊ] , [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'pend] ; [ju:; jʊ] [hu:] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

—	you	,	on	whom	he	can	depend	;	you	who	,	if	the	daughter	should	die	,
—	你	,	在	谁	他	能	依赖	;	你	WHO	,	如果	这	女儿	应该	死	,

——你，他可以依靠的人；你，如果女儿去世了，

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['li:g(ə)l] [er] [tu:; tə] [ðoʊz] [lændz] ? -

would	be	the	legal	heir	to	those	lands	?	'
会	是	这	合法的	继承人	到	那些	土地	?	-

他会是那些土地的合法继承人吗?

[ɑ:n] [ðæt] [hɪnt] [aɪ] [spoʊk] . "

On	that	hint	I	spoke	.	"
在	那	暗示	我	辐	.	"

我听从了他的暗示，开口说话了。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['empərər] ? "

"	You	saw	the	emperor	?	"
"	你	锯	这	皇帝	?	"

你见到皇帝了?

" [ænd; ənd]['æftər] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [ˌpri:pə'zɛʃənz] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

"	And	after	combating	the	unjust	prepossessions	against	me	,
"	和	后	对抗	这	不公正	预感	反对	我	,

“在反驳了针对我的不公正偏见之后，

[aɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] ['eni] [fer] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst]
I **stated** **that** **so** **far** **from** **my** **cousin** **having** **any** **fair** **cause** **of** **resentment** **against**
我 声明 那 所以 远的 从 我的 表哥 拥有 任何 公平的 原因 的 怨恨 反对
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我声明，就目前来看，我的表弟没有任何正当理由对我怀恨在心。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['duːli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
when **all** **was** **duly** **explained** **to** **him** **,**
什么时候全部 曾是 正式地 解释 到 他 ,

当所有事情都向他解释清楚之后，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] . "
I **did** **not** **doubt** **that** **he** **would** **willingly** **give** **me** **the** **hand** **of** **his** **child** **.** **"**
我 做过 不是 怀疑 那 他 会 心甘情愿 给 我 这 手 的 他的 孩子 . "

我毫不怀疑他会心甘情愿地把他的孩子嫁给我。

" [juː; jʊ][dɪd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [ə'meɪzd] .
" **You** **did** **!** **"** **cried** **the** **marchesa** **,** **amazed** **.**
" 你 做过 ! " 哭 这 玛尔凯萨 , 惊叹 .

“你做到了！”侯爵夫人惊呼道，惊叹不已。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs]
" **And** **,** **"** **continued** **the** **count** **,** **imperturbably** **,** **as** **he** **smoothed** **,** **with** **careless**
" 和 , " 持续 这 数数 , 沉着冷静 , 作为 他 平滑 , 和 粗心
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

“然后，”他一边漫不经心地抚平手指，一边平静地继续数着，

[ðə; ði] ['snoʊi] [plæts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]
the **snowy** **plaits** **of** **his** **shirt**
这 下雪的 辫子 的 他的 衬衫

他衬衫上雪白的辫子

[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

正面，

— " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði]
— **"** **and** **that** **I** **should** **thus** **have** **the** **happiness** **of** **becoming** **myself** **the**
— " 和 那 我 应该 因此 有 这 幸福 的 成为 我 这
[ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][maɪ] [kɪnzmænz] ['lɔɪəlti] ,
guarantee **of** **my** **kinsman's** **loyalty** **,**
保证 的 我的 亲属的 忠诚 ,

——“这样一来，我便有幸成为亲人忠诚的保证，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **agent** **for** **the** **restoration** **of** **his** **honours** **,** **while** **,** **in** **the** **eyes** **of** **the**
这 代理人 为了 这 恢复 的 他的 荣誉 , 尽管 , 在 这 眼睛 的 这
['enviəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ,
envious **and** **malignant** **,**
羡慕 和 恶性 ,

他是恢复其荣誉的代理人，而那些心怀嫉妒和恶意的人却认为，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] . "
I **should** **clear** **up** **my** **own** **name** **from** **all** **suspicion** **that** **I** **had** **wronged** **him** **.** **"**
我 应该 清除 向上 我的 自己的 姓名 从 全部 怀疑 那 我 有 冤枉 他 . "

我应该澄清自己清白，洗清所有对他的冤屈。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [kən'sentid] ? "

"	And	the	emperor	consented	?	"
"	和	这	皇帝	同意	?	"

“皇帝同意了？”

" [ˌpɑːrd'juː] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][duː] ?

"	Pardieu	,	my	dear	sister	,	what	else	could	his	Majesty	do	?
"	帕迪厄	,	我的	亲爱的	姐姐	,	什么	别的	可以	他的	威严	做	?

“帕迪厄，我亲爱的妹妹，陛下还能做什么呢？”

[maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [smuːðd] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] , [ænd; ənd]['rekənsaild]['pɑːləsi][wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] .

My	proposition	smoothed	every	obstacle	,	and	reconciled	policy	with	mercy	.
我的	主张	平滑	每一个	障碍	,	和	和解	政策	和	怜悯	.

我的提议扫清了所有障碍，使政策与仁慈得以兼顾。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , ['ðerfɔːr] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] ['bæfəld] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

It	remains	,	therefore	,	only	to	find	out	what	has	hitherto	baffled	all	our
它	遗迹	,	所以	,	仅有的	到	寻找	出去	什么	有	迄今为止	困惑	全部	我们的

[rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

researches	,
研究	,

因此，剩下的就只有找出迄今为止一直困扰我们所有研究的问题了。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['kɪnzfoʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['welkəm] ['lʌvər]

the	retreat	of	our	dear	kinsfolk	,	and	to	make	myself	a	welcome	lover
这	撤退	的	我们的	亲爱的	亲属	,	和	到	制作	我	一个	欢迎	情人

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] .

to	the	demoiselle	.
到	这	少女	.

前往我们亲爱的亲戚们的避难所，并让自己成为少女的挚爱。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] , [aɪ] [oʊn] ;

There	is	some	disparity	of	years	,	I	own	;
那里	是	一些	差距	的	年	,	我	自己的	;

我承认，我们之间确实存在一些年龄上的差异；

[bʌt; bət] — [ən'les] [jʊr; jər][seks][ænd; ənd][maɪ] [glæs] ['flætər] [ˌem 'iː] [ˌoʊvər'mʌtʃ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ,

but	—	unless	your	sex	and	my	glass	flatter	me	overmuch	—	I	am	still	a	,
但	—	除非	你的	性别	和	我的	玻璃	奉承	我	过多	—	我	是	仍然	一个	,

但是——除非你的性别和我的酒杯让我过分奉承——我仍然是一个，

[mætʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['gæləənt] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

match	for	many	a	gallant	of	five	-	and	-	twenty	.
匹配	为了	许多	一个	英勇	的	五	-	和	-	二十	.

足以与许多二十五岁的勇士匹敌。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli]

"	The	count	said	this	with	so	charming	a	smile	,	and	looked	so	pre	-	eminently
"	这	数数	说	这	和	所以	迷人	一个	微笑	,	和	看起来	所以	预	-	非常

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

伯爵说这话时面带迷人的微笑，看起来英俊潇洒。

[ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði]['kɑːksˌkoʊmri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

that	he	carried	off	the	coxcombry	of	the	words	as	gracefully	as	if	they
那	他	携带	离开	这	鸡冠	的	这	字	作为	优雅地	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][baɪ][sʌm; səm] ['dæzlɪŋ] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld]['kɑːmədi][ʌv; əv][pə'rizjən]

had	been	spoken	by	some	dazzling	hero	of	the	grand	old	comedy	of	Parisian
有	到过	说	经过	一些	耀眼的	英雄	的	这	盛大	老的	喜剧	的	巴黎人

[laɪf] .

life	.
生活	.

他把那些轻浮的言辞演绎得如此优雅，仿佛这些话是巴黎生活这出古老喜剧中某个光芒四射的英雄所说。

[ðen] [intə(ː)'leisiŋ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['laɪtli] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðʌs] [klɑːspt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Then	interlacing	his	fingers	and	lightly	leaning	his	hands	,	thus	clasped	,	upon	his
然后	交织	他的	手指	和	轻轻	倾斜	他的	双手	,	因此	紧握	,	之上	他的

['sɪstɜ-z] ['ʃoʊldə] ,

sister's	shoulder	,
姐妹	肩膀	,

然后他十指交叉，轻轻地将交握的双手搭在妹妹的肩膀上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['sɪstər] ,

he	looked	into	her	face	,	and	said	slowly	,	"	And	now	,	my	sister	,
他	看起来	进入	她	脸	,	和	说	缓慢地	,	"	和	现在	,	我的	姐姐	,

他凝视着她的脸，缓缓说道："现在，我的妹妹……"

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'proʊtʃ] .

for	some	gentle	but	deserved	reproach	.
为了	一些	温和的	但	应得的	责备	.

受到一些温和但应得的责备。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['sædli] [feɪld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][tæsk][aɪ][ɪm'poʊzd][ɑːn][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ]

Have	you	not	sadly	failed	me	in	the	task	I	imposed	on	your	regard	for	my
有	你	不是	令人遗憾的是	失败的	我	在	这	任务	我	强加	在	你的	看待	为了	我的

['ɪntrəsts] ?

interests	?
兴趣	?

难道你没有辜负我赋予你的任务，辜负了我对你的尊重和期望吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Is	it	not	some	years	since	you	first	came	to	England	on	the	mission	of
是	它	不是	一些	年	自从	你	第一的	来了	到	英格兰	在	这	使命	的

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðiːz] ['wɜːrði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊərz] ?

discovering	these	worthy	relations	of	ours	?
发现	这些	值得	关系	的	我们的	?

您第一次来到英国，目的是寻找我们这些值得尊敬的亲戚，至今已经过去好几年了?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'duːs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tɔɪlz] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]

Did	I	not	entreat	you	to	seduce	into	your	toils	the	man	whom	I	new	to	be
做过	我	不是	恳求	你	到	勾引	进入	你的	辛勤劳作	这	男人	谁	我	新的	到	是

[maɪ] ['enəmi] ,

my	enemy	,
我的	敌人	,

我不是恳求你去引诱我明知是我的仇敌的人加入你的事业吗?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌzənz] [rɪ'triːt] ,

and	who	was	indubitably	acquainted	with	our	cousin's	retreat	,
和	WHO	曾是	无疑	熟人	和	我们的	表亲	撤退	,

而且他无疑熟悉我们表兄的隐居之处，

— [ə; eɪ] ['siːkrət][hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [lɔkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ?

—	a	secret	he	has	hitherto	locked	within	his	bosom	?
—	一个	秘密	他	有	迄今为止	已锁定	之内	他的	怀	?

——他一直深藏在心底的秘密?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

Did	you	not	tell	me	,	that	though	he	was	then	in	England	,
做过	你	不是	告诉	我	,	那	尽管	他	曾是	然后	在	英格兰	,

你难道没告诉我，虽然他当时在英国吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [əˈkeɪʒn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

you	could	find	no	occasion	even	to	meet	him	,
你	可以	寻找	不	场合	甚至	到	见面	他	,

你甚至找不到任何机会见到他。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

but	that	you	had	obtained	the	friendship	of	the	statesman	to	whom	I
但	那	你	有	获得	这	友谊	的	这	政治家	到	谁	我

[dəˈrektɪd] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ,

directed	your	attention	,
指导	你的	注意力	,

但是，你已经赢得了我向你推荐的那位政治家的友谊。

[æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] ?

as	his	most	intimate	associate	?
作为	他的	最多	亲密的	联系	?

作为他最亲密的伙伴?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] , [huːz] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]

And	yet	you	,	whose	charms	are	usually	so	irresistible	,	learn	nothing	from
和	然而	你	,	谁	魅力	是	通常	所以	无法抗拒	,	学习	没有什么	从

[ðə; ði] ['steɪtsmən] ,

the	statesman	,
这	政治家	,

然而，你，一个通常魅力四射、令人无法抗拒的人，却从这位政治家身上什么也没学到。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][mɪˈlɔːrd] .

as	you	see	nothing	of	Milord	.
作为	你	看	没有什么	的	阁下	.

你什么也看不到，大人。

[neɪ] , ['bæfəld] [ænd; ənd][ˌmɪsˈled] , [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːri] [hæz; həz]['teɪkən]['refjuːdʒ]

Nay	,	baffled	and	misled	,	you	actually	suppose	that	the	quarry	has	taken	refuge
不	,	困惑	和	被误导	,	你	实际上	认为	那	这	采石场	有	已采取	避难所

[ɪn] [fræns] .

in	France	.
在	法国	.

不，你感到困惑和困惑，竟然认为采石场已经逃往法国避难。

[juː; jʊ][goʊ] ['ðɪðər] , [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði]['prɑːvənsəz] , ['swɪtsərlənd] , /

You	go	thither	,	you	pretend	to	search	the	capital	,	the	provinces	,	Switzerland	,	/
你	去	那里	,	你	假装	到	搜索	这	首都	,	这	省份	,	瑞士	,	/

[ˌkju ju ˈi]['seɪz]['dʒiː] / ?

que	sais	je	/	?
que	说	杰	/	?

你去那里，假装去寻找首都、各省、瑞士，/que sais je/?

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] , — [ðoʊ] — / [fwɑː][diː] [ˌdʒɛnˈtiːlˈɔm] / — [jʊr; jər] [pəˈliːs] [kɔːst][ˌem ˈiː] ['dɪrli] .

All	in	vain	,	—	though	—	/	foi	de	gentilhomme	/	—	your	police	cost	me	dearly	.
全部	在	徒劳	,	—	尽管	—	/	foi	德	绅士	/	—	你的	警察	成本	我	亲爱的	.

一切都是徒劳，——尽管——/foi de gentilhomme/——你们的警察让我付出了惨痛的代价。

[juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ; [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .

You	return	to	England	;	the	same	chase	,	and	the	same	result	.
你	返回	到	英格兰	;	这	相同的	追赶	,	和	这	相同的	结果	.

你回到英国；同样的追逐，同样的结果。

/ - , [mɑː] [sɜːr] / , [aɪ][duː] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['tæləntz] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən]

/ Palsambleu , ma soeur / , I do too much credit to your talents not to question

/ - , 玛 姐姐 / , 我 做 也 很多 信用 到 你的 天赋 不是 到 问题

[jʊr; jər] [ziːl] .

your zeal .

你的 热情 .

/Palsambleu, ma soeur/，我太看重你的才华了，所以不能不质疑你的热情。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

In a word , have you been in earnest ,

在 一个 单词 , 有 你 到过 在 认真 ,

总之，你是认真的吗?

— [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][hæd; həd][sʌm; səm] ['wʊmənli] ['pleʒər] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

— or have you not had some womanly pleasure in amusing yourself and

— 或者 有 你 不是 有 一些 女性 乐趣 在 有趣 你自己 和

[ə'bjuːzɪŋ] [maɪ] [trʌst] ? "

abusing my trust ? "

滥用 我的 相信 ? "

——还是说，你没有从取乐和滥用我的信任中获得一些女人应有的乐趣?

" ['dʒuːliːoʊ] , " ['ænsər] ['bitrɪs] , ['sædli] ,

" Giulio , " answered Beatrice , sadly ,

" 朱利奥 , " 回答 贝娅特丽丝 , 令人遗憾的是 ,

“朱利奥，”贝娅特丽丝悲伤地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksəd] ['oʊvər][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][maɪ] [feɪt] .

" you know the influence you have exercised over my character and my fate .

" 你 知道 这 影响 你 有 锻炼 超过 我的 特点 和 我的 命运 .

“你知道你对我的性格和命运产生了多大的影响。”

[jʊr; jər] [riˈprəutʃiz] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst] .

Your reproaches are not just .

你的 责备 是 不是 只是 .

你的指责并不公正。

[aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [inˈkwaiəriz][æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

I made such inquiries as were in my power ,

我 制成 这样的 查询 作为 是 在 我的 力量 ,

我尽我所能进行了调查，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌn] [huː] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs]

and I have now cause to believe that I know one who is possessed of this

和 我 有 现在 原因 到 相信 那 我 知道 一 WHO 是 拥有 的 这

['siːkrət] ,

secret ,

秘密 ,

我现在有理由相信，我认识一个掌握这个秘密的人。

[ænd; ənd][kæn; kən] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

and can guide us to it . "

和 能 指导 我们 到 它 . "

并能指引我们找到它。

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

" Ah , you do ! " exclaimed the count .

" 啊 , 你 做 ! " 惊呼 这 数数 .

“啊，你还真是！”伯爵惊呼道。

['bitrɪs] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

Beatrice did not heed the exclamation , and hurried on .

贝娅特丽丝 做过 不是 注意 这 感叹 , 和 慌忙 在 .

贝阿特丽丝没有理会那声惊呼，继续往前走去。

" [bʌt; bət][grænt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][juː; jʊ] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

"	But	grant	that	my	heart	shrunk	from	the	task	you	imposed	on	me	,
"	但	授予	那	我的	心	缩小	从	这	任务	你	强加	在	我	,

但请允许我承认，我因畏惧你强加于我的任务而退缩。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ?

would	it	not	have	been	natural	?
会	它	不是	有	到过	自然的	?

难道这不是很自然的事情吗?

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

When	I	first	came	to	England	,
什么时候	我	第一的	来了	到	英格兰	,

我初来英国时，

[juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['eksaɪlz][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ]

you	informed	me	that	your	object	in	discovering	the	exiles	was	one	which	I
你	知情的	我	那	你的	目的	在	发现	这	流亡者	曾是	一	哪个	我

[kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [eɪd] .

could	honestly	aid	.
可以	诚实地	援助	.

你告诉我，你寻找流亡者的目的，我可以真诚地帮助你。

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['dɔːtər] [lɪvd] ; [ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]

You	naturally	wished	first	to	know	if	the	daughter	lived	;	if	not	,	you	were	the
你	自然	希望	第一的	到	知道	如果	这	女儿	居住地	;	如果	不是	,	你	是	这

[er] .

heir	.
继承人	.

你自然首先想知道女儿是否还活着；如果女儿不在世，你就是继承人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] , [θruː] [maɪ] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

If	she	did	,	you	assured	me	you	desired	to	effect	,	through	my	mediation	,
如果	她	做过	,	你	保证	我	你	想要的	到	影响	,	通过	我的	调解	,

如果她真的这么做了，你向我保证，你希望通过我的调解来实现这一点。

[sʌm; səm] ['lɪbərəl] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [æl'fɔnzəu] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]

some	liberal	compromise	with	Alphonso	,	by	which	you	would	have	sought	to
一些	自由主义	妥协	和	阿方索	,	经过	哪个	你	会	有	寻求	到

[əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] ,

obtain	his	restoration	,
获得	他的	恢复	,

你曾试图与阿方索达成某种宽容的妥协，以此来促成他的复职。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænt][juː; jʊ][hoʊld]

provided	he	would	leave	you	for	life	in	possession	of	the	grant	you	hold
假如	他	会	离开	你	为了	生活	在	拥有	的	这	授予	你	抓住

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] .

from	the	crown	.
从	这	王冠	.

前提是他会让你终身享有王室授予的爵位。

[waɪl] [ðiːz] [wɜːr; wər][jʊr; jər]['ɑːbdʒekts] , [aɪ][dɪd][maɪ][best] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

While	these	were	your	objects	,	I	did	my	best	,	ineffectual	as	it	was	,
尽管	这些	是	你的	对象	,	我	做过	我的	最好的	,	无效	作为	它	曾是	,

虽然这些都是你的目标，但我已尽力而为，尽管收效甚微。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] . "

to	obtain	the	information	required	.	"
到	获得	这	信息	必需的	.	"

获取所需信息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðoʊ] [soʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [æn; ən]['ælaɪ] ? " [æskt]

" And what made me lose so important , though so ineffectual an ally ? " asked

" 和 什么 制成 我 失去 所以 重要的 , 尽管 所以 无效 一个 盟友 ? " 问

[ðə; ði] [kaʊnt] ,

the count ,

这 数数 ,

"是什么让我失去了如此重要却又如此无能的盟友？"伯爵问道。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

still smiling ; but a gleam that belied the smile shot from his eye .

仍然 微笑 ; 但 一个 闪耀 那 谎言 这 微笑 射击 从 他的 眼睛 .

他脸上依然带着笑容；但眼中却闪过一丝与笑容不符的光芒。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

"什么！

[wen] [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [spaɪz] — [ðə; ði]

when you bade me receive and co - operate with the miserable spies — the

什么时候 你 巴德 我 收到 和 合作 - 操作 和 这 悲惨的 间谍 — 这

[fɔːls] [ɪ'tæljənz] — [huːm] [juː; jʊ] [sent] ['oʊvər] ,

false Italians — whom you sent over ,

错误的 意大利人 — 谁 你 发送 超过 ,

当你命令我接收并与你派来的那些卑鄙的间谍——那些虚伪的意大利人——合作时，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [ðɪs] [pʊr] ['eksaɪl] , [wen] [faʊnd] ,

and seek to entangle this poor exile , when found ,

和 寻找 到 绞 这 贫穷的 流亡 , 什么时候 成立 ,

并设法抓住这个可怜的流亡者，一旦找到，

[ɪn][sʌm; səm] [ræʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ;

in some rash correspondence to be revealed to the court ;

在 一些 皮疹 一致 到 是 揭晓 到 这 法庭 ;

一些草率的信件将被提交给法庭；

[wen] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [pɛ'skiːərə] ,

when you sought to seduce the daughter of the Count of Peschiera ,

什么时候 你 寻求 到 勾引 这 女儿 的 这 数数 的 佩斯基耶拉 ,

当你试图勾引佩斯基耶拉伯爵的女儿时，

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ruːld] [ɪn] ['ɪtəli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] , [ðə; ði]

the descendant of those who had ruled in Italy , into the informer , the

这 后裔 的 那些 WHO 有 裁决 在 意大利 , 进入 这 告密者 , 这

[kə'rʌptər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtrəs] ,

corrupter , and the traitress ,

腐败者 , 和 这 叛徒 ,

那些曾经统治意大利的人的后裔，变成了告密者、腐败者和叛徒。

— [noʊ] , ['dʒuːliːoʊ] , [ðen] [aɪ] [rɪ'kɔɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sweɪ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

— no , Giulio , then I recoiled ; and then , fearful of your own sway over me ,

— 不 , 朱利奥 , 然后 我 反冲 ; 和 然后 , 可怕 的 你的 自己的 摇摆 超过 我 ,

——不，朱利奥，那时我退缩了；然后，我害怕你对我的控制，

[aɪ] [ri'triːtid] ['ɪntuː] [fræns] .

I retreated into France .

我 撤退 进入 法国 .

我退到了法国。

[aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .

I have answered you frankly .

我 有 回答 你 坦率地说 .

我已经坦诚地回答了你。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'klaɪnd]
" The count removed his hands from the shoulder on which they had reclined
" 这 数数 已移除 他的 双手 从 这 肩膀 在 哪个 他们 有 斜倚
[soʊ] ['kɔːrdʒəli] .
so cordially .
所以 诚挚地 .

伯爵把手从他们刚才亲密倚靠的肩膀上移开。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][jʊr; jər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] !
" And this , " said he , " is your wisdom , and this your gratitude !
" 和 这 , " 说 他 , " 是 你的 智慧 , 和 这 你的 感激 !

“这就是你们的智慧，”他说，“这就是你们的感恩之心！”

[juː; jʊ] , [huːz] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [maɪn] ; [juː; jʊ] , [huː] [səb'sɪst] [ɑːn][maɪ] ['baʊnti] ; [juː; jʊ] ,
You , whose fortunes are bound up in mine ; you , who subsist on my bounty ; you ,
你 , 谁 财富 是 边界 向上 在 矿 ; 你 , WHO 生存 在 我的 赏金 ; 你 ,
[huː] — "
who — "
WHO — "

你们，你们的命运与我息息相关；你们，你们靠我的恩惠度日；你们，你们——”

" [hoʊld] , " [kraɪd][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" Hold , " cried the marchesa , rising , and with a burst of emotion ,
" 抓住 , " 哭 这 玛尔凯萨 , 上升 , 和 和 一个 爆裂 的 情感 ,

“等等！”侯爵夫人喊道，站起身来，情绪激动起来。

[æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]
as if stung to the utmost , and breaking into revolt from the tyranny of
作为 如果 被蜇了 到 这 极致 , 和 打破 进入 反叛 从 这 暴政 的
['jɪrz] , — " [hoʊld] !
years , — " hold !
年 , — " 抓住 !

仿佛受到了极大的刺激，奋起反抗多年的暴政——“住手！”

['grætɪtuːd] ! ['baʊnti] !
Gratitude ! bounty !
感激 ! 赏金 !

感恩！丰收！

['brʌðər] , ['brʌðər] !
Brother , brother !
兄弟 , 兄弟 !

兄弟，兄弟！

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [duː][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what , indeed , do I owe to you ?
什么 , 的确 , 做 我 欠 到 你 ?

我究竟欠你什么呢?

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
The shame and the misery of a life .
这 耻辱 和 这 苦难 的 一个 生活 .

人生的耻辱与悲惨。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt]
While yet a child , you condemned me to marry against my will , against my heart
尽管 然而 一个 孩子 , 你 谴责 我 到 结婚 反对 我的 将要 , 反对 我的 心
,
,
,

当我还是个孩子的时候，你就逼我违背自己的意愿，违背自己的心意去结婚。

[ə'genst] [maɪ] [prerz] , — [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][maɪ] [terz] [wen] [aɪ] [nelt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
against **my** **prayers** **,** **—** **and** **laughed** **at** **my** **tears** **when** **I** **knelt** **to** **you** **for**
反对 我的 祈祷 , — 和 笑了 在 我的 眼泪 什么时候 我 跪下 到 你 为了
['mɜ:rsi] .
mercy **.**
怜悯 .

你无视我的祈祷，——当我跪在你面前乞求怜悯时，你嘲笑我的眼泪。

[aɪ][wʌz; wəz] [pjʊr] [ðen] , ['dʒu:li:oʊ] , — [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ]['vɜ:rdʒɪn]
I **was** **pure** **then** **,** **Giulio** **,** **—** **pure** **and** **innocent** **as** **the** **flowers** **in** **my** **virgin**
我 曾是 纯的 然后 , 朱利奥 , — 纯的 和 清白的 作为 这 花朵 在 我的 处女
[kraʊn] .
crown **.**
王冠 .

那时的我纯洁无瑕，朱利奥，就像我处女冠上的花朵一样纯洁无辜。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] —
And **now** **—** **now** **—**
和 现在 — 现在 —

而现在——现在——

" ['bitrɪs] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **Beatrice** **stopped** **abruptly** **,** **and** **clasped** **her** **hands** **before** **her** **face** **.**
" 贝娅特丽丝 停止 突然 , 和 紧握 她 双手 前 她 脸 .

贝娅特丽丝突然停了下来，双手捂住了脸。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ʌp'breɪd] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ʌn'rʌfld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
" **Now** **you** **upbraid** **me** **,** **"** **said** **the** **count** **,** **unruffled** **by** **her** **sudden** **passion** **,**
" 现在 你 吒 我 , " 说 这 数数 , 镇定自若 经过 她 突然 热情 ,

“现在你竟敢责备我，”伯爵说道，丝毫没有被她突如其来的热情所影响。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ɪn] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ? "
" **because** **I** **gave** **you** **in** **marriage** **to** **a** **man** **young** **and** **noble** **?** **"**
" 因为 我 给予 你 在 婚姻 到 一个 男人 年轻的 和 高贵 ? "

“因为我把你嫁给了一个年轻有为的男人？”

" [oʊld][ɪn]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [mi:n] [ʌv; əv] [soʊl] !
" **Old** **in** **vices** **,** **and** **mean** **of** **soul** **!**
" 老的 在 恶习 , 和 意思是 的 灵魂 !

“恶习缠身，心肠卑鄙！”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [aɪ] [fər'geɪv] [ju:; jʊ] .
The **marriage** **I** **forgave** **you** **.**
这 婚姻 我 原谅了 你 .

我原谅了你的婚姻。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [tu:; tə] [dɪ'spoʊz]
You **had** **the** **right** **,** **according** **to** **the** **customs** **of** **our** **country** **,** **to** **dispose**
[ʌv; əv][maɪ][hænd] .
of **my** **hand** **.**
的 我的 手 .

根据我国的习俗，你有权处置我的手。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'geɪv] [ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But **I** **forgave** **you** **not** **the** **consolations** **that** **you** **whispered** **in** **the** **ear** **of** **a**
['retʃɪd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [waɪf] . "
wretched **and** **insulted** **wife** **.** **"**
可怜 和 受辱 妻子 . "

但我无法原谅你对一个可怜又受辱的妻子耳语的那些安慰之词。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [bend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [head] ,

"	**Pardon**	**me**	**the**	**remark**	**,**	"	**replied**	**the**	**count**	**,**	**with**	**a**	**courtly**	**bend**	**of**	**his**			**head**	**,**
"	赦免	我	这	评论	,	"	回复	这	数数	,	和	一个	宫廷式	弯曲	的	他的			头	,

“请原谅我的失言，”伯爵微微颔首，彬彬有礼地回答道。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

"	**but**	**those**	**consolations**	**were**	**also**	**conformable**	**to**	**the**	**customs**	**of**	**our**	**country**	**,**	
"	但	那些	安慰	是	还	符合	到	这	海关	的	我们的	国家	,	

但这些安慰也符合我们国家的习俗。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['hoʊlli] [dɪs'deɪnd] [ðem; ðəm] .

and	**I**	**was**	**not**	**aware**	**till**	**now**	**that**	**you**	**had**	**wholly**	**disdained**	**them**	**.**
和	我	曾是	不是	意识到的	直到	现在	那	你	有	完全	轻蔑	他们	.

直到现在我才知道，你竟然完全鄙视他们。

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

And	**,**	**"**	**continued**	**the**	**count**	**,**
和	,	"	持续	这	数数	,

“然后，”计数继续说道，“

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [smɑːrt] [stɪl] .

"	**you**	**were**	**not**	**so**	**long**	**a**	**wife**	**that**	**the**	**gall**	**of**	**the**	**chain**	**should**	**smart**	**still**	**.**
"	你	是	不是	所以	长的	一个	妻子	那	这	瘿	的	这	链	应该	聪明的	仍然	.

“你当妻子的时间还不长，不应该再感到锁链的刺痛了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [suːn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , — [friː] , ['tʃaɪldləs] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] . "

You	**were**	**soon**	**left**	**a**	**widow**	**,**	**—**	**free**	**,**	**childless**	**,**	**young**	**,**	**beautiful**	**.**	**"**			
你	是	很快	左边	一个	寡妇	,	—	自由的	,	无子女	,	年轻的	,	美丽的	.	"			

你很快就成了寡妇——自由自在，没有孩子，年轻貌美。

" [ænd; ənd] ['peniləs] . "

"	**And**	**penniless**	**.**	**"**
"	和	身无分文	.	"

“而且身无分文。”

" [truː] , [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'lʌki] ; [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	**True**	**,**	**Di**	**Negra**	**was**	**a**	**gambler**	**,**	**and**	**very**	**unlucky**	**;**	**no**	**fault**	**of**	**mine**	**.**		
"	真的	,	迪	黑人	曾是	一个	赌徒	,	和	非常	倒霉	;	不	过错	的	矿	.		

“没错，迪内格拉是个赌徒，而且运气很差；这并非我的错。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [kiːp] [ðə; ði][kɑːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [nɔːr][əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] . "

I	**could**	**neither**	**keep**	**the**	**cards**	**from**	**his**	**hands**	**,**	**nor**	**advise**	**him**	**how**	**to**	**play**	**them**	**.**	**"**		
我	可以	两者都不	保持	这	牌	从	他的	双手	,	也不	建议	他	如何	到	玩	他们	.	"		

我既无法阻止他拿到牌，也无法指导他如何出牌。

" [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n] ?

"	**And**	**my**	**own**	**portion**	**?**
"	和	我的	自己的	部分	?

“那我自己的那份呢？”

[oʊ]['dʒuːliːoʊ] , [aɪ] [nuː] [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt]

O	Giulio	,	I	knew	but	at	his	death	why	you	had	condemned	me	to	that
哦	朱利奥	,	我	知道	但	在	他的	死亡	为什么	你	有	谴责	我	到	那

['renɪgeɪd] [ˌdʒenəu'iːz] .

renegade	Genoese	.
叛逆者	热那亚	.

哦，朱利奥，我知道，但在他死后，你为何要将我判给那个叛逆的热那亚人。

[hiː; hi] [oʊd] [juː; jʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ə'genst] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ə'genst] [lɔː] ,

He	owed	you	money	,	and	,	against	honour	,	and	I	believe	against	law	,
他	欠款	你	钱	,	和	,	反对	荣誉	,	和	我	相信	反对	法律	,

他欠你钱，而且，这有失荣誉，我相信也违反了法律，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] . "

you	had	accepted	my	fortune	in	discharge	of	the	debt	.	"
你	有	公认	我的	财富	在	释放	的	这	债务	.	"

你接受了我的财产来偿还债务。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [mʌst; məst][biː; bi]

"	He	had	no	other	way	to	discharge	it	;	a	debt	of	honour	must	be
"	他	有	不	其他	方式	到	释放	它	;	一个	债务	的	荣誉	必须	是

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

“他别无他法来偿还债务；情义之债必须偿还。”

— [oʊld] ['stɔːriz] [ðiːz] .

—	old	stories	these	.
—	老的	故事	这些	.

——这些都是老故事了。

[wʌt] ['mætərz] ?

What	matters	?
什么	事情	?

什么才是最重要的?

[sɪns] [ðen] [maɪ] [pɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] . "

Since	then	my	purse	has	been	open	to	you	.	"
自从	然后	我的	钱包	有	到过	打开	到	你	.	"

从那以后，我的钱包就一直为你敞开着。

" [jes] , [nɑːt][æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] , [jʊr; jər][spaɪ] !

"	Yes	,	not	as	your	sister	,	but	your	instrument	,	your	spy	!
"	是的	,	不是	作为	你的	姐姐	,	但	你的	乐器	,	你的	间谍	!

“是的，不是作为你的妹妹，而是作为你的工具，你的间谍！”

[jes] , [jʊr; jər] [pɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪgərd] [hænd] . "

Yes	,	your	purse	has	been	open	—	with	a	niggard	hand	.	"
是的	,	你的	钱包	有	到过	打开	—	和	一个	吝啬鬼	手	.	"

是的，你的钱包被人打开了——而且是被一个吝啬鬼打开的。

" / [ən] [pɜː] [diː] ['kɑːnʃəns] , [mɑː] [ʃɛr] / , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'strævəgənt] .

"	/	Un	peu	de	conscience	,	ma	chere	/	,	—	you	are	so	extravagant	.
"	/	联合国	peu	德	良心	,	玛	切尔	/	,	—	你	是	所以	靡	.

“/Un peu de conscience, ma chere/，——你太奢侈了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [biː; bi] [pleɪn] .

But	come	,	be	plain	.
但	来	,	是	清楚的	.

但是，请直言不讳。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? "
What would you ? "
什么 会 你 ? "

你会怎么做?

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
" I would be free from you . "
" 我 会 是 自由的 从 你 . "

“我真想摆脱你。”

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːrm][sʌm; səm]['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] ['aɪlənd]
" That is , you would form some second marriage with one of these rich island
" 那 是 , 你 会 形式 一些 第二 婚姻 和 一 的 这些 富有的 岛
[lɔːds] .
lords .
领主们 .

也就是说，你会和这些富有的岛屿领主中的一位再婚。

/ [mɑː]
/ Ma
/ 马

/Ma

[fwɑː] / , [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] . "
foi / , I respect your ambition . "
foi / , 我 尊重 你的 志向 . "

“我尊重你的抱负。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [haɪ] .
" It is not so high .
" 它 是 不是 所以 高的 .

“没那么高。”

[aɪ][eɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] , — [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [dɪs'ɑːnərəbl]
I aim but to escape from slavery , — to be placed beyond dishonourable
我 目的 但 到 逃脱 从 奴隶制 , — 到 是 放置 超过 不光彩的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

我的目标只是摆脱奴役，——远离不光彩的诱惑。

[aɪ][dɪ'zaɪər] , " [kraɪd] ['bitrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , — " [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər]
I desire , " cried Beatrice , with increased emotion , — " I desire to re - enter
我 欲望 , " 哭 贝娅特丽丝 , 和 增加 情感 , — " 我 欲望 到 关于 - 进入
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['wʊmən] . "
the life of woman . "
这 生活 的 女士 . "

“我渴望，”贝娅特丽丝激动地喊道，“我渴望重新回到女人的生活。”

" ['ɛnoʊ] - ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
" Eno ' ! " said the count , with a visible impatience ;
" 伊诺 - ! " 说 这 数数 , 和 一个 可见的 不耐烦 ;

“伊诺！”伯爵不耐烦地说；

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [juː; jʊ]
" is there anything in the attainment of your object that should render you
" 是 那里 任何事物 在 这 素养 的 你的 目的 那 应该 使成为 你
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪn] ?
indifferent to mine ?
冷漠 到 矿 ?

“你实现目标的过程中有什么因素会让你对我的目标漠不关心吗？”

[juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] ['mæri] , [ɪf] [aɪ] [ˌkɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ] [raɪt] .

You	desire	to	marry	,	if	I	comprehend	you	right	.
你	欲望	到	结婚	, 如果		我	理解	你	正确的	.

如果我理解没错的话，你想结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [nɑːt] ['dɛts]

And	to	marry	as	becomes	you	,	you	should	bring	to	your	husband	not	debts
和	到	结婚	作为	变成	你	,	你	应该	带来	到	你的	丈夫	不是	债务

, [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊri] .

,	but	a	dowry	.
,	但	一个	嫁妆	.

要想嫁个体面的丈夫，你不应该带着债务，而应该带着嫁妆。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spendθrɪft] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	restore	the	portion	that	I	saved	from	the	spendthrift	clutch	of	the
我	将要	恢复	这	部分	那	我	已保存	从	这	败家子	离合器	的	这

[ˌdʒenəuˈiːz] ,

Genoese	,
热那亚	,

我将归还我从热那亚挥霍无度的家族手中抢救出来的那部分财产。

— [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] ,

—	the	moment	that	it	is	mine	to	bestow	,
—	这	片刻	那	它	是	矿	到	赐给	,

——这是我可以赋予的时刻，

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌzbənd] [tuː; tə][maɪ] [kɪnzmænz] ['erəs] .

the	moment	that	I	am	husband	to	my	kinsman's	heiress	.
这	片刻	那	我	是	丈夫	到	我的	亲属的	女继承人	.

从我娶了亲戚的继承人那一刻起。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bitrɪs] , [juː; jʊ][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [maɪ]['fɔːrmər] ['nəʊʃnz] [rɪˈvoʊltɪd] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ;

And	now	,	Beatrice	,	you	imply	that	my	former	notions	revolted	your	conscience	;
和	现在	,	贝娅特丽丝	,	你	意味着	那	我的	以前的	概念	反抗	你的	良心	;

而现在，贝娅特丽丝，你的意思是说我以前的想法违背了你的良心?

[maɪ]['prez(ə)nt][plæn] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntent][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən]

my	present	plan	should	content	it	,	for	by	this	marriage	shall	our	kinsman
我的	展示	计划	应该	内容	它	,	为了	经过	这	婚姻	将	我们的	亲属

[rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

regain	his	country	,
恢复	他的	国家	,

我目前的计划应该能让他满意，因为通过这桩婚姻，我们的亲属将能够重获他的国家。

[ænd; ənd] [ˌriːpəˈzes] , [æt; ət] [liːst] , [hæf] [hɪz; ɪz][lændz] .

and	repossess	,	at	least	,	half	his	lands	.
和	收回	,	在	至少	,	一半	他的	土地	.

并收回他至少一半的土地。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemwɑːˈzel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]

And	if	I	am	not	an	excellent	husband	to	the	demoiselle	,	it	will	be
和	如果	我	是	不是	一个	出色的	丈夫	到	这	少女	,	它	将要	是

[hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] .

her	own	fault	.
她	自己的	过错	.

如果我不是这位小姐的好丈夫，那都是她自己的错。

[aɪ][hæv; həv] [soʊn] [maɪ][waɪld] [oʊts] . / ['dʒiː]

I	have	sown	my	wild	oats	.	/	Je
我	有	播种	我的	荒野	燕麦	.	/	杰

我曾放荡不羁。/Je

[swiː] [bɔːn] [prɪns] / , [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪ] [oʊn] [wei] .

suis	bon	prince	/	,	when	I	have	things	a	little	my	own	way	.
苏伊斯	邦	王子	/	,	什么时候	我	有	事物	一个	小的	我的	自己的	方式	.

suis bon prince/，当我能稍微按照自己的方式来做事的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['ɪntrəst] ,

It	is	my	hope	and	my	intention	,	and	certainly	it	will	be	my	interest	,
它	是	我的	希望	和	我的	意图	,	和	当然	它	将要	是	我的	兴趣	,

这是我的希望，也是我的意愿，当然，这也会是我的兴趣所在。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] / [diːn] - [et] - ['pɝː] [diː] [fæ'miːl] / . [aɪ] [spiːk] ['laɪtli] , — - [tiː][ɪz]

to	become	/	digne	epoux	et	irreprochable	pere	de	famille	/	.	I	speak	lightly	,	—	'	t	is
到	变得	/	优雅	-	等	-	佩雷	德	家庭	/	.	我	说话	轻轻	,	—	-	t	是

[maɪ] [wei] .

my	way	.
我的	方式	.

成为 /digne epoux et irreprochable pere de famille/。我说话轻声细语，——这是我的风格。

[aɪ] [miːn] ['sɪriəsli] .

I	mean	seriously	.
我	意思是	严重地	.

我是认真的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	little	girl	will	be	very	happy	with	me	,
这	小的	女孩	将要	是	非常	快乐的	和	我	,

小女孩会非常高兴的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ɔːl] [rɪ'zentmənt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪ] [rɪ'teɪn] .

and	I	shall	succeed	in	soothing	all	resentment	her	father	may	retain	.
和	我	将	成功	在	舒缓	全部	怨恨	她	父亲	可能	保持	.

我定能消除她父亲可能残留的所有怨恨。

[wɪl] [juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː] [ðen] , [jes] [ɔːr][noʊ] ?

Will	you	aid	me	then	,	yes	or	no	?
将要	你	援助	我	然后	,	是的	或者	不	?

那么，你会帮助我吗？是或否?

[eɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [friː] .

Aid	me	,	and	you	shall	indeed	be	free	.
援助	我	,	和	你	将	的确	是	自由的	.

帮助我，你必将获得自由。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [fer] ['spɪrɪt][hiː; hi][hæz; həz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

The	magician	will	release	the	fair	spirit	he	has	bound	to	his	will	.
这	魔术师	将要	发布	这	公平的	精神	他	有	边界	到	他的	将要	.

魔法师将释放被他束缚的仙女。

[eɪd][ˌem 'iː][nɑːt] , / [mɑː] [ʃɛr] / , [ænd; ənd][mɑːrk] , [aɪ][duː][nɑːt] ['θret(ə)n] — [aɪ][duː][bʌt; bət][wɔːrn] —

Aid	me	not	,	/	ma	chere	/	,	and	mark	,	I	do	not	threaten	—	I	do	but	warn	—
援助	我	不是	,	/	玛	切尔	/	,	和	标记	,	我	做	不是	威胁	—	我	做	但	警告	—

[eɪd][ˌem 'iː][nɑːt] ;

aid	me	not	;
援助	我	不是	;

亲爱的，请不要帮助我，注意，我不是在威胁我——我只是在警告我——请不要帮助我；

[grænt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd][æsk] [jɔ:r'self] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
grant **that** **I** **become** **a** **beggar** **,** **and** **ask** **yourself** **what** **is** **to** **become** **of** **you** **,**
授予 那 我 变得 一个 乞丐 , 和 问 你自己 什么 是 到 变得 的 你 ,

假设我沦为乞丐，请问问你自己，你的命运将会如何?

— [stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['peniləs] ?
— **still** **young** **,** **still** **beautiful** **,** **and** **still** **penniless** **?**
— 仍然 年轻的 , 仍然 美丽的 , 和 仍然 身无分文 ?

——依然年轻，依然美丽，依然身无分文?

[neɪ] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['peniləs] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
Nay **,** **worse** **than** **penniless** **;** **you** **have** **done** **me** **the** **honour** **,** **"** **and** **here** **the**
不 , 更糟 比 身无分文 ; 你 有 完毕 我 这 荣誉 , " 和 这里 这
[kaʊnt] ,
count **,**
数数 ,

不，比身无分文还惨；你给了我莫大的荣幸。" 伯爵说道：

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [dru:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɔ:rt'foʊlioʊ] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
looking **on** **the** **table** **,** **drew** **a** **letter** **from** **a** **portfolio** **emblazoned** **with** **his**
寻找 在 这 桌子 , 画 一个 信 从 一个 文件夹 饰有 和 他的
[ɑ:rmz][ænd; ənd][ˌkɔ:rə'net] ,
arms **and** **coronet** **,**
武器 和 冠 ,

他看了看桌上的东西，从一个印有他纹章和冠冕的文件夹里抽出一封信。

— " [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['dɛts] . "
— **"** **you** **have** **done** **me** **the** **honour** **to** **consult** **me** **as** **to** **your** **debts** **."**
— " 你 有 完毕 我 这 荣誉 到 咨询 我 作为 到 你的 债务 . "

“您能就债务问题咨询我，真是给了我莫大的荣幸。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] , [ɪ'rezəlu:tli] ,
" **You** **will** **restore** **my** **fortune** **?** **"** **said** **the** **marchesa** **,** **irresolutely** **,**
" 你 将要 恢复 我的 财富 ? " 说 这 玛尔凯萨 , 犹豫不决 ,

“你能让我重获财富吗？”侯爵夫人犹豫地问道。

— [ænd; ənd] [ə'və:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][æn; ən] ['oʊdiəs] ['skedʒu:l] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .
— **and** **averting** **her** **head** **from** **an** **odious** **schedule** **of** **figures** **.**
— 和 避免 她 头 从 一个 令人厌恶的 日程 的 数据 .

——她别过头去，不去理会那些令人厌恶的数字。

" [wen] [maɪ] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪd] , [ɪz] [sɪ'kjʊrd] . "
" **When** **my** **own** **,** **with** **your** **aid** **,** **is** **secured** **."**
" 什么时候 我的 自己的 , 和 你的 援助 , 是 安全 . "

“等我自己的安全得到保障，在你的帮助下。”

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][nɑ:t][ˌoʊvər'reɪt][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][maɪ][eɪd] ? "
" **But** **do** **you** **not** **overrate** **the** **value** **of** **my** **aid** **?** **"**
" 但 做 你 不是 高估 这 价值 的 我的 援助 ? "

“但是，你是不是高估了我提供的帮助的价值？”

" ['pɑ:səbli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['swɑ:vəti] — [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]
" **Possibly** **,** **"** **said** **the** **count** **,** **with** **a** **caressing** **suavity** **—** **and** **he** **kissed** **his**
" 可能 , " 说 这 数数 , 和 一个 爱抚 温文尔雅 — 和 他 亲吻 他的
['sɪstɚz] ['fɔ:rhed] .
sister's **forehead** **.**
姐妹 前额 .

“或许吧，”伯爵温柔地说，然后亲吻了他妹妹的额头。

" ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [rɔːŋ] , ['riːəl][ɔːr]

"	Possibly	;	but	,	by	my	honour	,	I	wish	to	repair	to	you	any	wrong	,	real	or
"	可能	;	但	,	经过	我的	荣誉	,	我	希望	到	维修	到	你	任何	错误的	,	真实的或者	

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

“或许如此；但是，以我的荣誉起誓，我希望弥补你所遭受的任何伤害，无论真实存在还是我所想象的。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ɪn][pæst] [taɪmz] .

I	may	have	done	you	in	past	times	.
我	可能	有	完毕	你	在	过去的	时代	.

我过去可能对你做过。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['sɪstər] .

I	wish	to	find	again	my	own	dear	sister	.
我	希望	到	寻找	再次	我的	自己的	亲爱的	姐姐	.

我希望能再次找到我亲爱的妹妹。

[aɪ] [meɪ] ['oʊvər] - ['væljuː][jʊr; jər][eɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

I	may	over	-	value	your	aid	,	but	not	the	affection	from	which	it	comes	.
我	可能	超过	-	价值	你的	援助	,	但	不是	这	感情	从	哪个	它	来	.

我或许高估了你的帮助，但我绝不会低估你给予我的这份情谊。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , / ['kɛrə]

Let	us	be	friends	,	/	cara
让	我们	是	朋友们	,	/	卡拉

让我们成为朋友吧，/cara

['bitrɪs] [ˌem aɪ 'eɪ] / , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [im'plɔiŋ] [ɪ'tæliən] [wɜːrdz] .

Beatrice	mia	/	,	"	added	the	count	,	for	the	first	time	employing	Italian	words	.
贝娅特丽丝	米娅	/	,	"	额外	这	数数	,	为了	这	第一的	时间	雇用	意大利语	字	.

Beatrice mia/,”伯爵补充道，这是他第一次使用意大利语单词。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [floʊd] ['sɔːftli] .

The	marchesa	laid	her	head	on	his	shoulder	,	and	her	tears	flowed	softly	.
这	玛尔凯萨	铺设	她	头	在	他的	肩膀	,	和	她	眼泪	流动	轻轻	.

侯爵夫人将头靠在他的肩膀上，泪水缓缓流淌。

['evɪdəntli] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] , [wət'evər]

Evidently	this	man	had	great	influence	over	her	,	—	and	evidently	,	whatever
显然	这	男人	有	伟大的	影响	超过	她	,	—	和	显然	,	任何

[hɜːr; hər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] ,

her	cause	for	complaint	,
她	原因	为了	抱怨	,

显然，这个人对她有很大的影响力，——而且显然，无论她抱怨的理由是什么，

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪstərli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

her	affection	for	him	was	still	sisterly	and	strong	.
她	感情	为了	他	曾是	仍然	姐妹情谊	和	强的	.

她对他的感情依然像姐姐一样深厚而强烈。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['spɪrɪt] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

A	nature	with	fine	flashes	of	generosity	,	spirit	,	honour	,	and	passion	was
一个	自然	和	美好的	闪光灯	的	慷慨	,	精神	,	荣誉	,	和	热情	曾是

[hɜːrz] ; [bʌt; bət] [ˌʌn'kʌltʃərd] ,

hers	;	but	uncultured	,
她的	;	但	没文化的	,

她天性善良，偶尔流露出慷慨、热情、正直和激情；但她缺乏教养。

[ʌn'gaɪdɪd] , [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrst] ['soʊʃ(ə)l][ɪg'zæmpəlz] , ['iːzəli] [led]['ɪntuː] [rɔːŋ] ,

unguided	,	spoilt	by	the	worst	social	examples	,	easily	led	into	wrong	,
缺乏指导	,	被宠坏了	经过	这	最差	社会的	示例	,	容易地	引领	进入	错误的	,

缺乏引导，受不良社会榜样的影响，容易误入歧途。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'wer] [wer] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] ,
not **always** **aware** **where** **the** **wrong** **was** **,**
不是 总是 意识到的 在哪里 这 错误的 曾是 ,

并非总能意识到错误在哪里，

['letɪŋ] [ə'fekʃənz] [gʊd] [ɔːr][bæd] ['wɪspər] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][blaɪnd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .
letting **affections** **good** **or** **bad** **whisper** **away** **her** **conscience** **or** **blind** **her** **reason** **.**
出租 情感 好的 或者 坏的 耳语 离开 她 良心 或者 瞎的 她 原因 .

让善意或恶意蒙蔽了她的良知或理性。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [wen] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː]
Such **women** **are** **often** **far** **more** **dangerous** **when** **induced** **to** **wrong** **than** **those** **who**
这样的 女性 是 经常 远的 更多的 危险的 什么时候 诱导 到 错误的 比 那些 WHO
[ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ə'bændənd] ,
are **thoroughly** **abandoned** **,**
是 彻底 弃 ,

这类女性一旦被诱使犯错，往往比那些彻底被抛弃的女性更加危险。

— [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'kɔmplisiz] [men] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [pɛ'skiːərə] [moʊst][dɪ'zaɪər]
— **such** **women** **are** **the** **accomplices** **men** **like** **the** **Count** **of** **Peschiera** **most** **desire**
— 这样的 女性 是 这 同谋 男人 喜欢 这 数数 的 佩斯基耶拉 最多 欲望
[tuː; tə] [əb'teɪn] .
to **obtain** **.**
到 获得 .

——这样的女人正是像佩斯基耶拉伯爵这样的男人最渴望得到的帮凶。

" [ɑː] , ['dʒuːliːoʊ] , " [sed] ['bitrɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː]
" **Ah** **,** **Giulio** **,** **"** **said** **Beatrice** **,** **after** **a** **pause** **,** **and** **looking** **up** **at** **him** **through**
" 啊 , 朱利奥 , " 说 贝娅特丽丝 , 后 一个 暂停 , 和 寻找 向上 在 他 通过
[hɜːr; hər] [terz] ,
her **tears** **,**
她 眼泪 ,

“啊，朱利奥，”贝娅特丽丝停顿了一下，透过泪水抬头望着他说道。

" [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ]
" **when** **you** **speak** **to** **me** **thus** **,** **you** **know** **you** **can** **do** **with** **me** **what** **you**
" 什么时候 你 说话 到 我 因此 , 你 知道 你 能 做 和 我 什么 你
[wɪl] .
will **.**
将要 .

“当你这样跟我说话时，你就知道你可以对我为所欲为。”

['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] , [huːm] [hæd; həd][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [bʌt; bət]
Fatherless **and** **motherless** **,** **whom** **had** **my** **childhood** **to** **love** **and** **obey** **but**
无父 和 无母 , 谁 有 我的 童年 到 爱 和 服从 但
[juː; jʊ] ? "
you **?** **"**
你 ? "

我父母双亡，除了你，谁能拥有我的童年，让我爱我、听我的话？

" [dɪr] ['bitrɪs] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['tendərli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [kɪst] [hɜːr; hər]
" **Dear** **Beatrice** **,** **"** **murmured** **the** **count** **,** **tenderly** **,** **and** **he** **again** **kissed** **her**
" 亲爱的 贝娅特丽丝 , " 低声说道 这 数数 , 温柔地 , 和 他 再次 亲吻 她
['fɔːrhed] .
forehead **.**
前额 .

“亲爱的贝娅特丽丝，”伯爵温柔地低语道，然后又吻了吻她的额头。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['kerləsli] , — " [soʊ][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz]

"	So	,	"	he	continued	,	more	carelessly	,	—	"	so	the	reconciliation	is
"	所以	,	"	他	持续	,	更多的	粗心大意	,	—	"	所以	这	和解	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

“所以，”他漫不经心地继续说道，“——所以和解就此达成。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ˌɑːr 'iː] - ['ælaɪd] .

and	our	interests	and	our	hearts	re	-	allied	.
和	我们的	兴趣	和	我们的	心	关于	-	盟军	.

我们的利益和心灵再次走到了一起。

[naʊ] , [ə'læs] ! [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Now	,	alas	!	to	descend	to	business	.
现在	,	唉	!	到	下降	到	商业	.

现在，唉！该进入正题了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

You	say	that	you	know	some	one	whom	you	believe	to	be	acquainted	with
你	说	那	你	知道	一些	一	谁	你	相信	到	是	熟人	和

[ðə; ði] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ! "

the	lurking	-	place	of	my	father	-	in	-	law	—	that	is	to	be	!	"
这	潜伏	-	地方	的	我的	父亲	-	在	-	法律	—	那	是	到	是	!	"

你说你认识某个人，你认为这个人知道我岳父的藏身之处——没错！

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr]

You	remind	me	that	I	have	an	appointment	with	him	this	day	:	it	is	near
你	提醒	我	那	我	有	一个	预约	和	他	这	天	:	它	是	靠近

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

你提醒我今天和他有个约会：快到时间了。

— [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] . "

—	I	must	leave	you	.	"
—	我	必须	离开	你	.	"

“我必须离开你们了。”

" [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrət] ? — - [kwɪk] , [kwɪk] .

"	To	learn	the	secret	?	—	-	Quick	,	quick	.
"	到	学习	这	秘密	?	—	-	快的	,	快的	.

“想知道这个秘密吗？——快，快。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [liːd] [hɪm; ɪm] ! "

I	have	no	fear	of	your	success	,	if	it	is	by	his	heart	that	you	lead	him	!	"
我	有	不	害怕	的	你的	成功	,	如果	它	是	经过	他的	心	那	你	带领	他	!	"

只要你用心引导他，我就不担心你会成功！

" [juː; jʊ] [mis'teik] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊld] .

"	You	mistake	;	on	his	heart	I	have	no	hold	.
"	你	错误	;	在	他的	心	我	有	不	抓住	.

你错了；我无法掌控他的心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [huː] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] , [ænd; ənd] [huːz] [kɔːz]

But	he	has	a	friend	who	loves	me	,	and	honourably	,	and	whose	cause
但	他	有	一个	朋友	WHO	爱	我	,	和	光荣地	,	和	谁	原因

[hiː; hi] [pliːdz] .

he	pleads	.
他	恳求	.

但他有一位朋友，这位朋友真心爱我，并且为我着想，他会为这位朋友求情。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ɔːr] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] .

I	think	here	that	I	have	some	means	to	control	or	persuade	him	.
我	思考	这里	那	我	有	一些	方法	到	控制	或者	说服	他	.

我认为我有一些办法可以控制或说服他。

[ɪf] [nɑːt] — [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [pəˈpleksiz] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli]

If	not	—	ah	,	he	is	of	a	character	that	perplexes	me	in	all	but	his	worldly
如果	不是	—	啊	,	他	是	的	一个	特点	那	令人困惑	我	在	全部	但	他的	世俗

[æmˈbɪʃ(ə)n] ;

ambition	;
志向	;

如果不是——啊，除了他的世俗野心之外，他的性格让我感到困惑；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ˈfɔːrənərz] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] ? "

and	how	can	we	foreigners	influence	him	through	THAT	?	"
和	如何	能	我们	外国人	影响	他	通过	那	?	"

我们外国人又该如何通过这种方式影响他呢?

" [ɪz][hiː; hi] [pʊr] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [ɪkˈstrævəgənt] ? "

"	Is	he	poor	,	or	is	he	extravagant	?	"
"	是	他	贫穷的	,	或者	是	他	靡	?	"

他贫穷还是挥霍无度?

" [nɑːt] [ɪkˈstrævəgənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈpɑːzətɪvli] [pʊr] , [bʌt; bət] [dɪˈpendənt] . "

"	Not	extravagant	,	and	not	positively	poor	,	but	dependent	.	"
"	不是	靡	,	和	不是	积极地	贫穷的	,	但	依赖	.	"

“不算奢侈，也不算贫穷，但比较依赖他人。”

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [kəmˈpoʊzdli] .

"	Then	we	have	him	,	"	said	the	count	,	composedly	.
"	然后	我们	有	他	,	"	说	这	数数	,	镇定	.

“那我们就抓到他了，”伯爵镇定地说。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈbaɪɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən][bɪd] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	If	his	assistance	be	worth	buying	,	we	can	bid	high	for	it	.
"	如果	他的	协助	是	值得	购买	,	我们	能	出价	高的	为了	它	.

“如果他的帮助值得购买，我们可以出高价购买。”

/ [suə]

/	Sur
/	苏尔

/Sur

[mɒn] [ˈeɪm] / , [aɪ] [ˈnevər] [jet] [nuː] [ˈmʌni] [feɪl][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˈwɜːrldli]

mon	ame	/	,	I	never	yet	knew	money	fail	with	any	man	who	was	both	worldly
星期一	名字	/	,	我	绝不	然而	知道	钱	失败	和	任何	男人	WHO	曾是	两个都	世俗

[ænd; ənd] [dɪˈpendənt] .

and	dependent	.
和	依赖	.

我从未见过金钱对任何一个既世俗又依赖他人的人造成失败。

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪˈself][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

I	put	him	and	myself	in	your	hands	.
我	放	他	和	我	在	你的	双手	.

我把他和我自己都托付给你了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kaʊnt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ]

"	Thus	saying	,	the	count	opened	the	door	,	and	conducted	his	sister	with
"	因此	说	,	这	数数	打开	这	门	,	和	实施	他的	姐姐	和

['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

formal	politeness	to	her	carriage	.
正式的	礼貌	到	她	运输	.

“说完，伯爵打开车门，彬彬有礼地领着妹妹上了马车。”

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , [riː'siːtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ɪn] ['saɪləns] .

He	then	returned	,	reseated	himself	,	and	mused	in	silence	.
他	然后	返回	,	重新就座	他自己	,	和	沉思	在	沉默	.

然后他返回，重新坐下，默默地沉思起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] .

As	he	did	so	,	the	muscles	of	his	countenance	relaxed	.
作为	他	做过	所以	,	这	肌肉	的	他的	面容	轻松	.

随着他的动作，他脸上的肌肉放松了下来。

[ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	levity	of	the	Frenchman	fled	from	his	visage	,	and	in	his	eye	,
这	轻浮	的	这	法国人	逃亡	从	他的	面容	,	和	在	他的	眼睛	,

法国人脸上的轻浮劲儿消失了，在他的眼中，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː] [speɪs] ,

as	it	gazed	abstractedly	into	space	,
作为	它	凝视	抽象地	进入	空间	,

它茫然地凝视着太空，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stedi] [depθ] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn]

there	was	that	steady	depth	so	remarkable	in	the	old	portraits	of	Florentine
那里	曾是	那	稳定的	深度	所以	卓越	在	这	老的	肖像	的	佛罗伦萨

[dɪ'ploʊmətɪst] [ɔːr] [və'niːʃn] ['ɑːləgɑːrk] .

diplomatist	or	Venetian	Oligarch	.
外交官	或者	威尼斯	寡头	.

在佛罗伦萨外交官或威尼斯寡头的旧肖像画中，有一种非常引人注目的沉稳深邃的气质。

[ðʌs] [siːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] ,

Thus	seen	,	there	was	in	that	face	,	despite	all	its	beauty	,
因此	已见	,	那里	曾是	在	那	脸	,	尽管	全部	它是	美丽	,

由此可见，尽管那张脸很美，但其中却蕴含着……

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːd] [bæk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɑːnd] [geɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , — ['sʌmθɪŋ]

something	that	would	have	awed	back	even	the	fond	gaze	of	love	,	—	something
某物	那	会	有	敬畏	后退	甚至	这	喜爱	目光	的	爱	,	—	某物

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

即使是爱情中最温柔的目光也会感到敬畏——某种坚硬的东西，

[kə'lektɪd] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [rɪ'mɔːrsləs] .

collected	,	inscrutable	,	remorseless	.
集	,	难以捉摸	,	冷酷无情	.

沉着冷静，难以捉摸，冷酷无情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

But	this	change	of	countenance	did	not	last	long	.
但	这	改变	的	面容	做过	不是	最后的	长的	.

但这种脸色的变化并没有持续太久。

['evɪdəntli] [θɔːt] , [ðoʊ] [ɪn'tens] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][nɑːt][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði]
Evidently thought , though intense for the moment , was not habitual to the
显然 想法 , 尽管 激烈的 为了 这 片刻 , 曾是 不是 习惯性的 到 这
[mæn] ;
man ;
男人 ;

显然，这种想法虽然一时强烈，但并非该男子的习惯；

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [teɪks] [ɔːl] [θɪŋz] ['laɪtli] ,
evidently he had lived the life which takes all things lightly ,
显然 他 有 居住地 这 生活 哪个 需要 全部 事物 轻轻 ,

显然，他过着一种凡事都漫不经心的生活。

— [soʊ][hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ʃʊk] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf]
— so he rose with a look of fatigue , shook and stretched himself , as if
— 所以 他 玫瑰 和 一个 看 的 疲劳 , 摇晃 和 拉伸 他自己 , 作为 如果
[tuː; tə][kæst][ɔːf] ,
to cast off ,
到 投掷 离开 ,

于是他一脸疲惫地站起身，抖了抖身子，伸了个懒腰，仿佛要脱掉衣服似的。

[ɔːr] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv] , [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [muːd] .
or grow out of , an unwelcome and irksome mood .
或者 生长 出去 的 , 一个 不受欢迎 和 烦人的 情绪 .

或者逐渐摆脱这种令人不快和烦躁的情绪。

[æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [pɛ'skiːərə] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd]
An hour afterwards , the Count of Peschiera was charming all eyes , and
一个 小时 然后 , 这 数数 的 佩斯基耶拉 曾是 迷人 全部 眼睛 , 和
['pliːzɪŋ] [ɔːl] [ɪrz] ,
pleasing all ears ,
令人愉悦 全部 耳朵 ,

一个小时后，佩斯基耶拉伯爵的表演魅力四射，悦耳动听。

[ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ['bjuːti] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]
in the saloon of a high - born beauty , whose acquaintance he had made at
在 这 酒吧 的 一个 高的 - 出生 美丽 , 谁 熟人 他 有 制成 在
[vi'enə] , [ænd; ənd]
Vienna , and
维也纳 , 和

在一位出身高贵的佳人的客厅里，这位佳人是他在维也纳结识的，

[huːz] [tʃɑːrmz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld][ænd; ənd] ['nevər] - [truːθ] - ['spiːkɪŋ] ['ɔrəkl] , [pə'laɪt]
whose charms , according to that old and never - truth - speaking oracle , Polite
谁 魅力 , 根据 到 那 老的 和 绝不 - 真相 - 请讲 神谕 , 有礼貌的
['skænd(ə)l] ,
Scandal ,
丑闻 ,

根据那位古老且从不说真话的预言家——《礼貌丑闻》——的说法，他的魅力在于：

[wɜːr; wər] [naʊ] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɔːrənər] .
were now said to have attracted to London the brilliant foreigner .
是 现在 说 到 有 吸引 到 伦敦 这 杰出的 外国人 .

据说，他们吸引了这位才华横溢的外国人来到伦敦。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] - [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈkɜːrzən] [striːt] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː]

The	marehesa	regained	her	house	,	which	was	in	Curzon	Street	,	and	withdrew
这	-	恢复	她	房子	,	哪个	曾是	在	柯曾	街道	,	和	退出

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

to	her	own	room	,
到	她	自己的	房间	,

女祭司回到了她在柯曾街的住所，并回到了自己的房间。

[tuː; tə][ˌriːəˈdʒʌst][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv]

to	readjust	her	dress	,	and	remove	from	her	countenance	all	trace	of
到	重新调整	她	裙子	,	和	消除	从	她	面容	全部	痕迹	的

[ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] .

the	tears	she	had	shed	.
这	眼泪	她	有	棚	.

帮她整理好衣服，擦去脸上所有泪痕。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [kəmˈpoʊzd]

Half	an	hour	afterwards	she	was	seated	in	her	drawing	-	room	,	composed
一半	一个	小时	然后	她	曾是	坐着	在	她	绘画	-	房间	,	由

[ænd; ənd][kɑːm] ; [nɔːr] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ðen] ,

and	calm	;	nor	,	seeing	her	then	,
和	冷静的	;	也不	,	看到	她	然后	,

半小时后，她端坐在客厅里，神态自若，十分平静；那时见到她，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][soʊ]

could	you	have	guessed	that	she	was	capable	of	so	much	emotion	and	so
可以	你	有	猜对了	那	她	曾是	有能力的	的	所以	很多	情感	和	所以

[mʌtʃ] [ˈwiːknəs] .

much	weakness	.
很多	弱点	.

你能想象她内心深处竟有如此丰富的情感和如此脆弱的一面吗?

[ɪn] [ðæt] [ˈsteɪtli] [ɪkˈstɪriər] , [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈætɪtuːd] ,

In	that	stately	exterior	,	in	that	quiet	attitude	,
在	那	庄严	外部的	,	在	那	安静的	态度	,

那庄重的外表，那沉静的气质，

[ɪn] [ðæt] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈelɪgəns] [wɪtʃ] [kʌmz] [əˈlaɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ðə; ði]

in	that	elaborate	and	finished	elegance	which	comes	alike	from	the	arts	of	the
在	那	精心制作的	和	完成的	优雅	哪个	来	同样	从	这	艺术	的	这

[ˈtɔɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ræŋk] ,

toilet	and	the	conventional	repose	of	rank	,
洗手间	和	这	传统的	休息	的	秩	,

那种精致优雅，既源于梳妆打扮的艺术，也源于地位显赫的传统仪态。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] .

you	could	see	but	the	woman	of	the	world	and	the	great	lady	.
你	可以	看	但	这	女士	的	这	世界	和	这	伟大的	女士	.

你只能看到世间女子和伟大的女士。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ]

A	knock	at	the	door	was	heard	,	and	in	a	few	moments	there	entered	a
一个	敲	在	这	门	曾是	听到	,	和	在	一个	很少	时刻	那里	进入	一个

[ˈvɪzɪtər] ,

visitor	,
游客	,

门上传来敲门声，片刻之后，一位访客走了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

with	the	easy	familiarity	of	intimate	acquaintance	,	—	a	young	man	,
和	这	简单的	熟悉	的	亲密的	熟人	,	—	一个	年轻的	男人	,

带着亲密熟人的轻松自在，——一位年轻人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] .

but	with	none	of	the	bloom	of	youth	.
但	和	没有任何	的	这	盛开	的	青年	.

但却丝毫没有青春的容颜。

[hɪz; ɪz] [her] , [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['skænti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

His	hair	,	fine	as	a	woman's	,	was	thin	and	scanty	,	but	it	fell	low	over	the	forehead	,
他的	头发	,	美好的	作为	一个	女性的	,	曾是	薄的	和	稀少	,	但	它	跌倒	低的	超过	这	前额	,

他的头发像女人的头发一样细软，稀疏而稀少，但仍然垂在额前。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ðæt] ['nəublist][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [fitʃər] .

and	concealed	that	noblest	of	our	human	features	.
和	暗	那	最高贵	的	我们的	人类	特征	.

并掩盖了我们人类最高贵的特质。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [ˌæpjə'liːəs] , " [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . :

"	A	gentleman	,	"	says	Apuleius	,	"	ought	to	wear	his	whole	mind	on	his	forehead	.	:
"	一个	绅士	,	"	说道	阿普列乌斯	,	"	应该	到	穿	他的	所有的	头脑	在	他的	前额	.	:

阿普列乌斯说：“一位绅士应该把他的全部思想都写在额头上。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [soʊ] [fræŋk][æn; ən] [ɪm'pruːdns] .

"	The	young	visitor	would	never	have	committed	so	frank	an	imprudence	.
"	这	年轻的	游客	会	绝不	有	坚定的	所以	坦率	一个	轻率	.

“这位年轻的访客绝不会犯下如此明目张胆的轻率之举。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

His	cheek	was	pale	,
他的	脸颊	曾是	苍白	,

他脸色苍白。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgər] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [fə'tiːgd] [nəːvs] [ɔːr] ['delɪkət] [helθ] .

and	in	his	step	and	his	movements	there	was	a	languor	that	spoke	of	fatigued	nerves	or	delicate	health	.
和	在	他的	步	和	他的	移动	那里	曾是	一个	倦怠	那	辐	的	疲劳	神经	或者	精美的	健康	.

他的步伐和动作中透着一股倦怠，说明他神经疲惫或身体虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['temprəmənt] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪli] ,

But	the	light	of	the	eye	and	the	tone	of	the	voice	were	those	of	a	mental	temperament	controlling	the	bodily	,
但	这	光	的	这	眼睛	和	这	语气	的	这	嗓音	是	那些	的	一个	精神的	气质	控制	这	身体上的	,

但是，他眼神中的光芒和说话的语气，都体现了一种控制身体的精神气质。

— ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] .

—	vigorous	and	energetic	.
—	蓬勃	和	精力充沛	.

—精力充沛，活力四射。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ə'laɪk]

For	the	rest	,	his	general	appearance	was	distinguished	by	a	refinement	alike
为了	这	休息	,	他的	一般的	外貌	曾是	杰出的	经过	一个	精炼	同样

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] .

intellectual	and	social	.
知识分子	和	社会的	.

除此之外，他整体的形象都展现出一种兼具知识分子气质和社交风范的优雅。

[wʌns] [siːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'get] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] , [noʊ] [daʊt] , [ɔːl'redi]

Once	seen	,	you	would	not	easily	forget	him	;	and	the	reader	,	no	doubt	,	already
一次	已见	,	你	会	不是	容易地	忘记	他	;	和	这	读者	,	不	怀疑	,	已经

['rekəgnaɪzɪz] ['rændəl] ['lezli] .

recognizes	Randal	Leslie	.
认可	兰德尔	莱斯利	.

一旦见过他，你就不会轻易忘记他；毫无疑问，读者已经认出了兰德尔·莱斯利。

[hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [fəˌmɪli'ærəti] ;

His	salutation	,	as	I	before	said	,	was	that	of	intimate	familiarity	;
他的	问候	,	作为	我	前	说	,	曾是	那	的	亲密的	熟悉	;

正如我之前所说，他的问候语充满了亲切的熟悉感；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['oʊpənnəs] [wɪtʃ]

yet	it	was	given	and	replied	to	with	that	unreserved	openness	which
然而	它	曾是	给定	和	回复	到	和	那	毫无保留	开放性	哪个

[di'nəuts] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər] ['sentɪmənt] .

denotes	the	absence	of	a	more	tender	sentiment	.
表示	这	缺席	的	一个	更多的	投标	情绪	.

然而，对方却以毫无保留的坦诚态度给予和回应，这表明其中缺乏更柔情的情感。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] - [saɪd] ,

Seating	himself	by	the	marchesa's	side	,
座位	他自己	经过	这	-	边	,

他坐在侯爵夫人身旁，

['rændəl] [bɪ'gæn][fɜːrst][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tɑːpɪks][ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Randal	began	first	to	converse	on	the	fashionable	topics	and	gossip	of	the	day
兰德尔	开始	第一的	到	交谈	在	这	时髦	主题	和	闲话	的	这	天

;

;

;

兰德尔首先开始谈论当时的时尚话题和八卦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɜːrənt]

but	it	was	observable	that	while	he	extracted	from	her	the	current
但	它	曾是	可观察的	那	尽管	他	提取	从	她	这	当前的

['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

anecdote	and	scandal	of	the	great	world	,
轶事	和	丑闻	的	这	伟大的	世界	,

但可以观察到的是，当他从她口中套出当下世间的奇闻轶事和丑闻时，

['niːðər] ['ænɪkdoʊt] [nɔːr]['skænd(ə)l][dɪd][hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

neither	anecdote	nor	scandal	did	he	communicate	in	return	.
两者都不	轶事	也不	丑闻	做过	他	交流	在	返回	.

他既没有分享轶事，也没有透露丑闻。

['rændəl] ['lezli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ,

Randal	Leslie	had	already	learned	the	art	not	to	commit	himself	,
兰德尔	莱斯利	有	已经	学习	这	艺术	不是	到	犯罪	他自己	,

兰德尔·莱斯利早已学会了不轻易做出承诺的艺术。

[nɔːr][tuː; tə][hæv; həv]['kwoʊtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌn] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['emɪnənt] .

nor	to	have	quoted	against	him	one	ill	-	natured	remark	upon	the	eminent	.
也不	到	有	引	反对	他	一	患病的	-	自然	评论	之上	这	杰出	.

也没有引用过任何针对这位杰出人物的恶意评论。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['indʒəz] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [raɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sælɔːŋz][ðæn; ðən]

Nothing	more	injures	the	man	who	would	rise	beyond	the	fame	of	the	salons	than
没有什么	更多的	受伤	这	男人	WHO	会	上升	超过	这	名声	的	这	沙龙	比

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['bækˌbaɪtər] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] ;

to	be	considered	backbiter	and	gossip	;
到	是	经过考虑的	背后嚼舌根的人	和	闲话	;

对于那些渴望超越沙龙名流地位的人来说，没有什么比被认为是背后嚼舌根、搬弄是非的人更伤人的了；

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] , " [θɔːt] ['rændəl] ['lezli] , " [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] ,

"	yet	it	is	always	useful	,	"	thought	Randal	Leslie	,	"	to	know	the	foibles	,
"	然而	它	是	总是	有用	,	"	想法	兰德尔	莱斯利	,	"	到	知道	这	缺点	,

“然而，”兰德尔·莱斯利心想，“了解缺点总是有用的。”

[ðə; ði] [smɔːl] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] [sprɪŋz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] [muːvd] .

the	small	social	and	private	springs	,	by	which	the	great	are	moved	.
这	小的	社会的	和	私人的	弹簧	,	经过	哪个	这	伟大的	是	已搬	.

那些微小的社会和私人源泉，却能感动伟大的人。

['krɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒənz] [meɪ] [ə'raɪz][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['paʊər] .

Critical	occasions	may	arise	in	which	such	a	knowledge	may	be	power	.
批判的	场合	可能	出现	在	哪个	这样的	一个	知识	可能	是	力量	.

在某些关键时刻，这种知识可能就是力量。

" [ænd; ənd] [hens] , [pər'hæps] ([bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['praɪvət] ['moʊtɪv] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [pər'siːvd]) ,

"	And	hence	,	perhaps	(	besides	a	more	private	motive	,	soon	to	be	perceived	)	,
"	和	因此	,	也许	(	除了	一个	更多的	私人的	动机	,	很快	到	是	感知	)	,

因此，或许（除了一个很快就会被发现的更私人的动机之外），

['rændəl] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [taɪm] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] -

Randal	did	not	consider	his	time	thrown	away	in	cultivating	Madame	di	Negra's
兰德尔	做过	不是	考虑	他的	时间	抛掷	离开	在	耕作	夫人	迪	-

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

兰德尔并不认为自己花费时间去培养与内格拉夫人的友谊是浪费时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)

[fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
For , **despite** **much** **that** **was** **whispered** **against** **her** ,
为了 , 尽管 很多 那 曾是 低声说道 反对 她 ,

尽管人们对她议论纷纷，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət]
she **had** **succeeded** **in** **dispelling** **the** **coldness** **with** **which** **she** **had** **at**
她 有 成功了 在 驱散 这 寒冷 和 哪个 她 有 在
[fɜːrst] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['sɜːrkl] .
first **been** **received** **in** **the** **London** **circles** .
第一的 到过 已收到 在 这 伦敦 界 .

她成功地消除了伦敦社交圈最初对她的冷漠态度。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [greɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [haɪ] [bɜːrθ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː]
Her **beauty** , **her** **grace** , **and** **her** **high** **birth** **had** **raised** **her** **into**
她 美丽 , 她 优雅 , 和 她 高的 出生 有 提高 她 进入
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

她的美貌、优雅和高贵的出身使她成为时尚界的宠儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['steɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] ['ɪndʒərd] [hɜːr; hər]
and **the** **homage** **of** **men** **of** **the** **first** **station** , **while** **it** **perhaps** **injured** **her**
和 这 尊敬 的 男人 的 这 第一的 车站 , 尽管 它 也许 受伤 她
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['wʊmən] ,
reputation **as** **woman** ,
名声 作为 女士 ,

虽然这可能损害了她作为女性的名誉，但她仍然得到了第一站男士们的敬意。

['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sə'lebrəti] [æz; əz] [faɪn] ['leɪdi] .
added **to** **her** **celebrity** **as** **fine** **lady** .
额外 到 她 名人 作为 美好的 女士 .

这让她作为一位优雅女士的名气更大了。

[soʊ] [mʌtʃ] [duː] [wiː; wi] [koʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [pruːdz] [ðoʊ] [wiː; wi] [biː; bi] ,
So **much** **do** **we** **cold** **English** , **prudes** **though** **we** **be** ,
所以 很多 做 我们 寒冷的 英语 , 伪君子 尽管 我们 是 ,

我们这些冷漠的英国人，尽管我们有些保守，却也如此。

[fər'gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [wʌt] [wiː; wi] [ə'vendʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] .
forgive **to** **the** **foreigner** **what** **we** **avenge** **on** **the** **native** .
原谅 到 这 外国人 什么 我们 报仇 在 这 本国的 .

对待外国人，我们对待本地人要报复。

['slaɪdɪŋ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] ['tɑːpɪks] ['ɪntuː] ['veri] [wel] - [bred] [ænd; ənd] ['elɪgənt]
Sliding **at** **last** **from** **these** **general** **topics** **into** **very** **well** - **bred** **and** **elegant**
滑动 在 最后的 从 这些 一般的 主题 进入 非常 出色地 - 繁殖 和 优雅的
['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] ,
personal **compliment** ,
个人的 赞扬 ,

最后，话题从这些泛泛的话题过渡到了非常得体优雅的个人赞美。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ] ['veriəs] ['juːlədʒiːz] ,
and **reciting** **various** **eulogies** ,
和 背诵 各种各样的 悼词 ,

并朗诵各种悼词，

[wɪtʃ] [lɔːrd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] - [tʃɑːrmz] ,

which	Lord	this	and	the	Duke	of	that	had	passed	on	the	marchesa's	charms	,
哪个	主	这	和	这	公爵	的	那	有	通过了	在	这	-	魅力	,

是哪位勋爵和哪位公爵将侯爵夫人的魅力传给了别人?

['rændəl] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [əd'mɪtɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd]

Randal	laid	his	hand	on	hers	,	with	the	license	of	admitted	friendship	,	and
兰德尔	铺设	他的	手	在	她的	,	和	这	执照	的	承认	友谊	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

兰德尔将手放在她的手上，带着朋友间的默契，说道:

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [sɪns] [wen] (['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	But	since	you	have	deigned	to	confide	in	me	,	since	when	(	happily	for	me
"	但	自从	你	有	设计	到	信任	在	我	,	自从	什么时候	(	快乐地	为了	我

,

,
,

“但既然你纡尊降贵地向我吐露心声，那么（令我欣慰的是，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [koʊ'ket] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l])

and	with	a	generosity	of	which	no	coquette	could	have	been	capable	)
和	和	一个	慷慨	的	哪个	不	卖弄风情的人	可以	有	到过	有能力的	)

[juː; jʊ] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

you	,	in	good	time	,
你	,	在	好的	时间	,

并且以任何轻佻女子都无法企及的慷慨，及时地.....

[rɪ'prest] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [maɪt] [els] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

repressed	into	friendship	feelings	that	might	else	have	ripened	into	those	you	are
压抑	进入	友谊	情怀	那	可能	别的	有	成熟的	进入	那些	你	是

[fɔːrmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

formed	to	inspire	and	disdain	to	return	,
形成	到	启发	和	蔑视	到	返回	,

被压抑成友谊的情感，而这些情感原本可能会发展成你想要激励和鄙视的那种情感。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] ,

you	told	me	with	your	charming	smile	,
你	讲述	我	和	你的	迷人	微笑	,

你带着迷人的微笑告诉我:

- [let] [noʊ][wʌn] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,

'	Let	no	one	speak	to	me	of	love	who	does	not	offer	me	his	hand	,
-	让	不	一	说话	到	我	的	爱	WHO	做	不是	提供	我	他的	手	,

“若有人不向我伸出手，就不要跟我谈情说爱。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [teɪsts] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɑːr; ər] ['terəbli] [ɪk'strævəgənt] ,

and	with	it	the	means	to	supply	tastes	that	I	fear	are	terribly	extravagant	,
和	和	它	这	方法	到	供应	口味	那	我	害怕	是	可怕	靡	,

随之而来的，还有满足那些我担心极其奢侈的口味的手段。

- — [sɪns] [ðʌs] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'veɪn][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] ,

'	—	since	thus	you	allowed	me	to	divine	your	natural	objects	,
-	—	自从	因此	你	允许	我	到	神圣的	你的	自然的	对象	,

——既然你允许我窥探你的自然物，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [hæz; həz] [bɪn] ['faʊndɪd] ,

and	upon	that	understanding	our	intimacy	has	been	founded	,
和	之上	那	理解	我们的	亲密关系	有	到过	创立	,

我们的亲密关系正是建立在这种理解之上的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [ə'mʌŋst] [ðiːz]

you	will	pardon	me	for	saying	that	the	admiration	you	excite	amongst	these
你	将要	赦免	我	为了	说	那	这	钦佩	你	激发	在	这些

[grændz] [seɪ'njɜːrz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrpəs] ,

grands	seigneurs	I	have	named	only	serves	to	defeat	your	own	purpose	,
大人物	领主们	我	有	命名	仅有的	服务	到	击败	你的	自己的	目的	,

请原谅我这么说，您在这些我提到的显贵们中间所激起的钦佩之情，只会适得其反，最终适得其反。

[ænd; ənd] [sker] [ə'weɪ] [əd'maɪərəz] [les] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	scare	away	admirers	less	brilliant	,	but	more	in	earnest	.
和	吓	离开	仰慕者	较少的	杰出的	,	但	更多的	在	认真	.

吓跑那些才华稍逊但更真心实意的仰慕者。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mærid] ;

Most	of	these	gentlemen	are	unfortunately	married	;
最多	的	这些	先生们	是	很遗憾	已婚	;

不幸的是，这些先生们大多数都已婚；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [huː] , [ɪn]

and	they	who	are	not	belong	to	those	members	of	our	aristocracy	who	,	in
和	他们	WHO	是	不是	属于	到	那些	成员	的	我们的	贵族	WHO	,	在

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

而那些不属于我们贵族阶层的人，通过婚姻，

[siːk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪt] , — ['neɪmli] , [kə'nekʃnz] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðer; ðər]

seek	more	than	beauty	and	wit	,	—	namely	,	connections	to	strengthen	their
寻找	更多的	比	美丽	和	有	,	—	即	,	连接	到	加强	他们的

[pə'lɪtɪk(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

political	station	,
政治的	车站	,

她们追求的不仅仅是美貌和才智，而是人脉关系，以巩固自己的政治地位。

[ɔːr] [welθ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] . "

or	wealth	to	redeem	a	mortgage	and	sustain	a	title	.	"
或者	财富	到	赎回	一个	抵押	和	维持	一个	标题	.	"

或者有足够的财富来偿还抵押贷款并维持产权。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lezli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ,

"	My	dear	Mr	.	Leslie	,	"	replied	the	marchesa	,
"	我的	亲爱的	先生	.	莱斯利	,	"	回复	这	玛尔凯萨	,

“我亲爱的莱斯利先生，”侯爵夫人回答道。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sædnəs] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]

—	and	a	certain	sadness	might	be	detected	in	the	tone	of	the	voice	and
—	和	一个	肯定	悲伤	可能	是	检测到	在	这	语气	的	这	嗓音	和

[ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

the	droop	of	the	eye	,
这	下垂	的	这	眼睛	,

——而且，从他的语气和下垂的眼睑中，或许还能察觉到一丝悲伤。

— " [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ænd; ənd]

—	"	I	have	lived	long	enough	in	the	real	world	to	appreciate	the	baseness	and
—	"	我	有	居住地	长的	足够的	在	这	真实的	世界	到	欣赏	这	卑鄙	和

[ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði]['nəublist] [neɪmz] .

the	falsehood	of	most	of	those	sentiments	which	take	the	noblest	names	.
这	谬误	的	最多	的	那些	情感	哪个	拿	这	最高贵	姓名	.

“我在现实世界中生活了足够长的时间，足以看清那些冠冕堂皇的情感，它们大多是卑鄙的、虚假的。”

[aɪ] [siː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əd'maɪərəz][juː; jʊ] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	see	through	the	hearts	of	the	admirers	you	parade	before	me	,
我	看	通过	这	心	的	这	仰慕者	你	游行	前	我	,

我看穿了你摆在我面前的那些仰慕者的内心，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrmɪn] [ðə; ðɪ] ['wʊmən]

and	know	that	not	one	of	them	would	shelter	with	his	ermine	the	woman
和	知道	那	不是	一	的	他们	会	庇护所	和	他的	貂	这	女士

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	whom	he	talks	of	his	heart	.
到	谁	他	会谈	的	他的	心	.

他们知道，没有一个人会用他的貂皮来庇护他倾诉衷肠的那个女人。

[ɑː] , " [kən'tɪnjuːd] ['bitrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Ah	,	"	continued	Beatrice	,	with	a	softness	of	which	she	was	unconscious	,
啊	,	"	持续	贝娅特丽丝	,	和	一个	柔软	的	哪个	她	曾是	无意识	,

“啊，”贝娅特丽丝继续说道，语气轻柔得仿佛她自己都没意识到似的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [juːθ] [les] ['stiːld] [ænd; ənd]

but	which	might	have	been	extremely	dangerous	to	youth	less	steeled	and
但	哪个	可能	有	到过	极其	危险的	到	青年	较少的	钢铁般的意志	和

[self] - ['gɑːrdɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['rændəl] ['lɛzliːz] ,

self	-	guarded	than	was	Randal	Leslie's	,
自己	-	守卫	比	曾是	兰德尔	莱斯利的	,

但这对于像兰德尔·莱斯利那样意志不够坚定、缺乏自卫能力的年轻人来说，可能极其危险。

— " [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] .

—	"	ah	,	I	am	less	ambitious	than	you	suppose	.
—	"	啊	,	我	是	较少的	雄心勃勃	比	你	认为	.

“啊，我并没有你想象的那么有野心。”

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [prə'tektər] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [stɪl]

I	have	dreamed	of	a	friend	,	a	companion	,	a	protector	,	with	feelings	still
我	有	梦见	的	一个	朋友	,	一个	伴侣	,	一个	保护者	,	和	情怀	仍然

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

我梦见了一位朋友、一位伴侣、一位守护者，这份感觉依然鲜活。

[ˌʌnˌdɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] [loʊ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [miːn] ['pleʒərz] , — [ʌv; əv][ə; eɪ]

undebased	by	the	low	round	of	vulgar	dissipation	and	mean	pleasures	,	—	of	a
未达标	经过	这	低的	圆形的	的	庸俗	耗散	和	意思是	快乐	,	—	的	一个

[hɑːrt] [soʊ] [nuː] ,

heart	so	new	,
心	所以	新的	,

一颗如此崭新的心，却被低俗放荡和卑劣享乐所玷污。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['hæpi] [sprɪŋ] .

that	it	might	restore	my	own	to	what	it	was	in	its	happy	spring	.
那	它	可能	恢复	我的	自己的	到	什么	它	曾是	在	它是	快乐的	春天	.

愿它能使我的家恢复到它美好春天时的样子。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [sʌm; səm] ['mærɪdʒz] ,

I	have	seen	in	your	country	some	marriages	,
我	有	已见	在	你的	国家	一些	婚姻	,

我在你们国家见过一些婚姻，

[ðə; ðɪ] [mɪr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [terz] .

the	mere	contemplation	of	which	has	filled	my	eyes	with	delicious	tears	.
这	仅仅	沉思	的	哪个	有	已填	我的	眼睛	和	可口的	眼泪	.

仅仅是想象这一切，就让我热泪盈眶。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [hoʊm] .

I	have	learned	in	England	to	know	the	value	of	home	.
我	有	学习	在	英格兰	到	知道	这	价值	的	家	.

我在英国学会了珍惜家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

And	with	such	a	heart	as	I	describe	,	and	such	a	home	,
和	和	这样的	一个	心	作为	我	描述	,	和	这样的	一个	家	,

拥有我所描述的那样一颗善良的心，以及那样一个家，

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] [aɪ] ['evər] [nuː] [ə; eɪ] [les] [pjʊr] [æm'bɪʃ(ə)n] . "

I	could	forget	that	I	ever	knew	a	less	pure	ambition	.	"
我	可以	忘记	那	我	曾经	知道	一个	较少的	纯的	志向	.	"

我可以忘记我曾经有过不那么纯粹的野心。

" [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['rændəl] ;

"	This	language	does	not	surprise	me	,	"	said	Randal	;
"	这	语言	做	不是	惊喜	我	,	"	说	兰德尔	;

兰德尔说："这种语言并不让我感到惊讶；

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	yet	it	does	not	harmonize	with	your	former	answer	to	me	.	"
"	然而	它	做	不是	协调	和	你的	以前的	回答	到	我	.	"

"但这与你之前给我的回答并不一致。"

" [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['bitrɪs] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪtər] ['mænər] ; "

"	To	you	,	"	repeated	Beatrice	,	smiling	,	and	regaining	her	lighter	manner	;	"
"	到	你	,	"	重复	贝娅特丽丝	,	微笑	,	和	恢复	她	打火机	方式	;	"

[tuː; tə][juː; jʊ] , — [truː] .

to	you	,	—	true	.
到	你	,	—	真的	.

"对你来说，"贝阿特丽丝笑着重复道，语气也恢复了轻松；"对你来说，——真的。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][kʊd; kəd] [ber]

But	I	never	had	the	vanity	to	think	that	your	affection	for	me	could	bear
但	我	绝不	有	这	虚荣	到	思考	那	你的	感情	为了	我	可以	熊

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ][ɪn] ['mærɪdʒ] ;

the	sacrifices	it	would	cost	you	in	marriage	;
这	牺牲	它	会	成本	你	在	婚姻	;

但我从未自负地认为，你对我的爱能够让你承受婚姻中为此需要付出的牺牲；

[ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [baʊnd] [jʊr; jər] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hoʊm]

that	you	,	with	your	ambition	,	could	bound	your	dreams	of	happiness	to	home
那	你	,	和	你的	志向	,	可以	边界	你的	梦境	的	幸福	到	家

.

:

.

你，凭借你的雄心壮志，可能会将你对幸福的梦想束缚在家乡。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv]

And	then	,	too	,	"	said	she	,	raising	her	head	,	and	with	a	certain	grave
和	然后	,	也	,	"	说	她	,	提高	她	头	,	和	和	一个	肯定	严重

[praɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

pride	in	her
自豪	在	她

"然后，她也……"她抬起头，带着某种庄重的自豪说道。

[er] , — " [ænd; ənd] [ðen] ,

air	,	—	"	and	then	,
空气	,	—	"	和	然后	,

空气，——然后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [maɪ] ['pɑːvərti] [wʊd]
I could not have consented to share my fate with one whom my poverty would
我 可以 不是 有 同意 到 分享 我的 命运 和 一 谁 我的 贫困 会
['krɪp(ə)l] .
cripple .
削弱 .

我不可能同意与一个会被我的贫穷所摧残的人共度余生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən]
I could not listen to my heart , if it had beat for a lover without fortune
我 可以 不是 听 到 我的 心 , 如果 它 有 打 为了 一个 情人 没有 财富
,
,
,

我无法听从我的心声，如果它曾为一位没有财富的爱人而跳动的话。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [brɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,
for to him I could then have brought but a burden ,
为了 到 他 我 可以 然后 有 带来 但 一个 负担 ,

因为那时我带给他的不过是负担而已。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [det] .
and betrayed him into a union with poverty and debt .
和 背叛 他 进入 一个 联盟 和 贫困 和 债务 .

并背叛了他，使他陷入贫困和债务之中。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
Now , it may be different .
现在 , 它 可能 是 不同的 .

现在情况可能有所不同了。

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['daʊri] [ðæt] [bi'fits] [maɪ] [bɜːrθ] .
Now I may have the dowry that befits my birth .
现在 我 可能 有 这 嫁妆 那 适合 我的 出生 .

现在我或许能拥有与我的出身相符的嫁妆了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['wʊmən] ,
And now I may be free to choose according to my heart as woman ,
和 现在 我 可能 是 自由的 到 选择 根据 到 我的 心 作为 女士 ,

现在，作为女人，我可以自由地按照自己的内心选择。

[nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] , [æz; əz][wʌn] [pʊr] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] . "
not according to my necessities , as one poor , harassed , and despairing . "
不是 根据 到 我的 必需品 , 作为 一 贫穷的 , 骚扰 , 和 绝望 . "

并非按照我这个贫穷、困苦、绝望的人的需要而来。

" [ɑː] , " [sed] ['rændəl] , ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən]
" Ah , " said Randal , interested , and drawing still closer towards his fair companion
" 啊 , " 说 兰德尔 , 感兴趣的 , 和 绘画 仍然 更近 向 他的 公平的 伴侣
, — " [ɑː] ,
, — " ah ,
, — " 啊 ,

"啊，"兰德尔饶有兴致地说，一边继续向他美丽的同伴靠近，"——"

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] , [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
I congratulate you sincerely ; you have cause , then , to think that you shall be
我 祝贺 你 真挚地 ; 你 有 原因 , 然后 , 到 思考 那 你 将 是
— [rɪtʃ] ?
— rich ?
— 富有的 ?

我真诚地祝贺你；那么，你有理由认为你将会——富有吗?

" [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" The marchesa paused before she answered ,
" 这 玛尔凯萨 暂停 前 她 回答 ,

侯爵夫人顿了顿才回答，

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [pɔːz] [ˈrændəl] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
and during that pause Randal relaxed the web of the scheme which he had
和 期间 那 暂停 兰德尔 轻松 这 网站 的 这 方案 哪个 他 有
[bɪn] [ˈsiːkrətli] [ˈwiːvɪŋ] ,
been secretly weaving ,
到过 偷偷 编织 ,

趁着这段空隙，兰德尔放松了他一直在秘密编织的阴谋之网。

[ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [kənˈsɪdərd] [ˈweðər] , [ɪf] [ˈbitrɪs] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈneɪgrə] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [rɪtʃ] ,
and rapidly considered whether , if Beatrice di Negra would indeed be rich ,
和 快速 经过考虑的 无论 , 如果 贝娅特丽丝 迪 黑人 会 的确 是 富有的 ,

他们迅速考虑，如果贝娅特丽丝·迪·内格拉真的富有，她是否……

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [wei] , [ɪf] [soʊ] ,
she might answer to himself as a wife ; and in what way , if so ,
她 可能 回答 到 他自己 作为 一个 妻子 ; 和 在 什么 方式 , 如果 所以 ,

她或许会像妻子一样对他负责；如果真是如此，又将以何种方式负责呢？

[hiː; hi] [hæd; həd] [best] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .
he had best change his tone from that of friendship into that of love .
他 有 最好的 改变 他的 语气 从 那 的 友谊 进入 那 的 爱 .

他最好把语气从友情转变为爱情。

[waɪl] [ðʌs] [rɪˈflektɪŋ] , [ˈbitrɪs] [ˈænsər] ,
While thus reflecting , Beatrice answered ,
尽管 因此 反思 , 贝娅特丽丝 回答 ,

贝娅特丽丝沉思片刻后回答道：

" [nɑːt] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] ; [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪˈtæliən] , [jes] .
" Not rich for an Englishwoman ; for an Italian , yes .
" 不是 富有的 为了 一个 英国女人 ; 为了 一个 意大利语 , 是的 .

“对英国女人来说不算富有；对意大利女人来说，是的。”

[maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] — "
My fortune should be half a million — "
我的 财富 应该 是 一半 一个 百万 — "

我的财产应该有五十万——”

" [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ! " [kraɪd] [ˈrændəl] ,
" Half a million ! " cried Randal ,
" 一半 一个 百万 ! " 哭 兰德尔 ,

“五十万！”兰德尔喊道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn]
and with difficulty he restrained himself from falling at her feet in
和 和 困难 他 克制 他自己 从 坠落 在 她 脚 在
[ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
adoration .
崇拜 .

他费了好大劲才克制住自己，没有跪倒在她脚下表示崇拜。

" [ʌv; əv] [frænks] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] .
" Of francs ! " continued the marchesa .
" 的 法郎 ! " 持续 这 玛尔凯萨 .

“法郎！”侯爵夫人继续说道。

" [fræŋks] !
" Francs !
" 法郎 !

“法兰克人！”

[ɑː] , " [sed] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Ah , " said Randal , with a long - drawn breath , and recovering from his
啊 , " 说 兰德尔 , 和 一个 长的 - 绘制 气息 , 和 恢复中 从 他的
['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm] , " [ə'baʊt] L20 , - ?
sudden enthusiasm , " about L20 , 000 ?
突然 热情 , " 关于 L20 , - ?

“啊，”兰德尔长长地吸了一口气，从刚才的兴奋中恢复过来，“大约20000英镑？”

[eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [fɔːr] [pər] [sent] .
eight hundred a year at four per cent .
八 百 一个 年 在 四 每 中心 .

每年八百元，利率为 4%。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɔːrʃ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] ([dʒen'tiːl] ['pɑːvərti] !
A very handsome portion , certainly (Genteel poverty !
一个 非常 英俊的 部分 , 当然 (文雅的 贫困 !

确实分量很足（体面的贫穷！）

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he murmured to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] !
" What an escape I have had !
" 什么 一个 逃脱 我 有 有 !

我真是死里逃生啊！

[bʌt; bət][aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] .
but I see — I see .
但 我 看 — 我 看 .

但我明白了——我明白了。

[ðɪs] [wɪl] [smuːð] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
This will smooth all difficulties in the way of my better and earlier project
这 将要 光滑的 全部 困难 在 这 方式 的 我的 更好的 和 早些时候 项目
.
:
.

这将扫清我更好、更早的项目道路上的所有困难。

[aɪ] [siː]) , — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɔːrʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] , — " [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd]
I see) , — a very handsome portion , " he repeated aloud , — " not for a grand
我 看) , — 一个 非常 英俊的 部分 , " 他 重复 大声 , — " 不是 为了 一个 盛大
['sɪ'njɜːr] ,
seigneur ,
领主 ,

我明白了），——“真是相当丰厚的一份，”他大声重复道，“——对于一位大领主来说，这可不是一笔小数目。”

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
indeed , but still for a gentleman of birth and expectations worthy of
的确 , 但 仍然 为了 一个 绅士 的 出生 和 期望 值得 的
[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,
your choice ,
你的 选择 ,

的确如此，但对于一位出身和品格都配得上您选择的绅士来说，

[ɪf] [æm'bɪʃ(ə)n][biː; bi][nɑːt][jʊr; jər][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] .

if	ambition	be	not	your	first	object	.
如果	志向	是	不是	你的	第一的	目的	.

如果野心不是你的首要目标。

[ɑː] , [waɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪrɪŋ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [freʃ] ,

Ah	,	while	you	spoke	with	such	endearing	eloquence	of	feelings	that	were	fresh	,
啊	,	尽管	你	辐	和	这样的	可爱的	口才	的	情怀	那	是	新鲜的	,

啊，当你用如此动人的语言表达那些新鲜的情感时，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ,

of	a	heart	that	was	new	,	of	the	happy	English	home	,
的	一个	心	那	曾是	新的	,	的	这	快乐的	英语	家	,

一颗崭新的心，一个幸福的英国家庭，

[juː; jʊ] [maɪt] [ges] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ræn][tuː; tə][maɪ] [frend] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] ,

you	might	guess	that	my	thoughts	ran	to	my	friend	who	loves	you	so	devotedly	,
你	可能	猜测	那	我的	想法	跑	到	我的	朋友	WHO	爱	你	所以	虔诚地	,

你或许能猜到，我的思绪飘向了那位深爱着你的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [soʊ] ['riəlaiziz] [jʊr; jər][aɪ'diːəl] .

and	who	so	realizes	your	ideal	.
和	WHO	所以	意识到	你的	理想的	.

谁能真正实现你的理想?

[prə'vɜːrbiəli] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

Proverbially	,	with	us	,
俗语	,	和	我们	,

俗话说，在我们这里，

['hæpi] ['mæridʒz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['fæʃ(ə)n] ,

happy	marriages	and	happy	homes	are	found	not	in	the	gay	circles	of	London	fashion	,
快乐的	婚姻	和	快乐的	房屋	是	成立	不是	在	这	同性恋	界	的	伦敦	时尚	,

幸福的婚姻和幸福的家庭并非存在于伦敦时尚界的同性恋圈子中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl][noʊ'bɪləti] , ['aʊər; ɑːr] [ʌn'taɪtld] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

but	at	the	hearths	of	our	rural	nobility	,	our	untitled	country	gentlemen	.
但	在	这	壁炉	的	我们的	乡村的	贵族	,	我们的	无题	国家	先生们	.

但在我们乡村贵族的炉火旁，在我们那些没有爵位的乡村绅士们中间。

[ænd; ənd] [huː] , [ə'mʌŋst] [ɔːl][jʊr; jər][ə'doʊrər] ,

And	who	,	amongst	all	your	adorers	,
和	WHO	,	在	全部	你的	崇拜者	,

在你所有的崇拜者中，谁是.....

[kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][soʊ] ['riːəli] ['enviəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huːm] , [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [blʌʃ] ,

can	offer	you	a	lot	so	really	enviable	as	the	one	whom	,	I	see	by	your	blush	,
能	提供	你	一个	很多	所以	真的	令人羡慕	作为	这	一	谁	,	我	看	经过	你的	脸红	,

能给你很多东西，真是令人羡慕，就像我看到你脸红的样子一样。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ges] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ? "

you	already	guess	that	I	refer	to	?	"
你	已经	猜测	那	我	参考	到	?	"

你猜到我指的是什么了吗?

" [dɪd] [aɪ] [blʃ] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [læf] .

"	Did	I	blush	?	"	said	the	marchesa	,	with	a	silvery	laugh	.
"	做过	我	脸红	?	"	说	这	玛尔凯萨	,	和	一个	银色	笑	.

“我脸红了吗？”侯爵夫人笑着说，声音清亮悦耳。

" [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ziːl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [frend] [ˌmɪsˈled] [juː; jʊ] .

"	Nay	,	I	think	that	your	zeal	for	your	friend	misled	you	.
"	不	,	我	思考	那	你的	热情	为了	你的	朋友	被误导	你	.

“不，我认为你对朋友的热情误导了你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ˈfræŋkli] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ɪnˈdʒenjuəs] [lʌv] , — [soʊ] ['evɪdənt] ,

But	I	will	own	frankly	,	I	have	been	touched	by	his	honest	ingenuous	love	,	—	so	evident	,
但	我	将要	自己的	坦率地说	,	我	有	到过	感动	经过	他的	诚实的	天真无邪	爱	,	—	所以	明显	,

但我必须坦白承认，我被他真挚坦率的爱所感动——如此显而易见。

[jet] [ˈræðər] [lʊkt] [ðæn; ðən] [ˈspoʊkən] .

yet	rather	looked	than	spoken	.
然而	相当	看起来	比	说	.

然而，他更多的是看着而不是说话。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈkɔntræstid] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈɑːnərz] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsuːtəz] [ðæt] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈgreɪd] ;

I	have	contrasted	the	love	that	honours	me	with	the	suitors	that	seek	to	degrade	;
我	有	对比	这	爱	那	荣誉	我	和	这	求婚者	那	寻找	到	降级	;

我对比了那些尊重我的爱和那些试图贬低我的追求者；

[mɔːr] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] .

more	I	cannot	say	.
更多的	我	不能	说	.

我不能再多说了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [grænt] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] [ˈhænsəm] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [stɪl] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] — "

For	though	I	grant	that	your	friend	is	handsome	,	high	-	spirited	,	and	generous	,	still	he	is	not	what	—	"
为了	尽管	我	授予	那	你的	朋友	是	英俊的	,	高的	-	精神抖擞	,	和	慷慨的	,	仍然	他	是	不是	什么	—	"

虽然我承认你的朋友英俊潇洒、热情洋溢、慷慨大方，但他并不是——”

" [juː; jʊ] [misˈteik] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrændəl] .

"	You	mistake	,	believe	me	,	"	interrupted	Randal	.
"	你	错误	,	相信	我	,	"	中断	兰德尔	.

“你搞错了，相信我，”兰德尔打断道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈsentəns] .

"	You	shall	not	finish	your	sentence	.
"	你	将	不是	结束	你的	句子	.

你不能说完你的句子。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [jet] [səˈpoʊz] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [lʌv] ,

He	is	all	that	you	do	not	yet	suppose	him	;	for	his	shyness	,	and	his	very	love	,
他	是	全部	那	你	做	不是	然而	认为	他	;	为了	他的	害羞	,	和	他的	非常	爱	,

他拥有你尚未想象到的一切；因为他的羞涩，以及他那份纯粹的爱，

[hɪz; ɪz] ['veri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

his	very	respect	for	your	superiority	,
他的	非常	尊重	为了	你的	优势	,

他对你优越地位的尊重，

[duː][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

do	not	allow	his	mind	and	his	nature	to	appear	to	advantage	.
做	不是	允许	他的	头脑	和	他的	自然	到	出现	到	优势	.

不要让他的思想和本性对他有利。

[juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['letərz] [ænd; ənd]['poʊətri] [rer] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]

You	,	it	is	true	,	have	a	taste	for	letters	and	poetry	rare	among	your
你	,	它	是	真的	,	有	一个	品尝	为了	信件	和	诗	稀有的	之中	你的

['kʌntri,wumən] .

countrywomen	.
乡下妇女	.

的确，你对书信和诗歌有着在你们国家女性中罕见的爱好。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] — [fjuː] [men] [hæv; həv] .

He	has	not	at	present	—	few	men	have	.
他	有	不是	在	展示	—	很少	男人	有	.

他目前还没有——很少有人有。

[bʌt; bət] [wʌt] ['saimən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'faɪnd] [baɪ][soʊ] [fer] [æn; ən][ˌɪfədʒə'naɪə] ?

But	what	Cimon	would	not	be	refined	by	so	fair	an	Iphigenia	?
但	什么	西蒙	会	不是	是	精制	经过	所以	公平的	一个	伊菲革涅亚	?

但哪个西蒙不会被如此美丽的伊菲革涅亚所打动呢?

[sʌtʃ] [frɪ'vɔlɪtiːz] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊz] [bɪ'lɔːŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

Such	frivolities	as	he	now	shows	belong	but	to	youth	and	inexperience	of
这样的	轻浮之事	作为	他	现在	演出	属于	但	到	青年	和	缺乏经验	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他现在表现出的这些轻浮行为，不过是年轻气盛、缺乏生活经验的表现罢了。

['hæpi] [ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] .

Happy	the	brother	who	could	see	his	sister	the	wife	of	Frank	Hazeldean	.
快乐的	这	兄弟	WHO	可以	看	他的	姐姐	这	妻子	的	坦率	榛子	.

哥哥很高兴能见到他的妹妹，也就是弗兰克·黑泽尔丁的妻子。

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

"	The	marchesa	leaned	her	cheek	on	her	hand	in	silence	.
"	这	玛尔凯萨	倾斜	她	脸颊	在	她	手	在	沉默	.

侯爵夫人默默地用手托着脸颊。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːmz] [tuː; tə] ['driːmiŋ]

To	her	,	marriage	was	more	than	it	usually	seems	to	dreaming
到	她	,	婚姻	曾是	更多的	比	它	通常	似乎	到	做梦

['meɪd(ə)n][ɔːr][tuː; tə] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊ] .

maiden	or	to	disconsolate	widow	.
少女	或者	到	沮丧的	寡妇	.

对她而言，婚姻的意义远不止于对怀揣梦想的少女或悲伤的寡妇而言那么简单。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'prɪnsəpld]

So	had	the	strong	desire	to	escape	from	the	control	of	her	unprincipled
所以	有	这	强的	欲望	到	逃脱	从	这	控制	的	她	毫无原则的

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] ['brʌðər] [groʊn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] ;

and	remorseless	brother	grown	a	part	of	her	very	soul	;
和	冷酷无情	兄弟	生长	一个	部分	的	她	非常	灵魂	;

所以，摆脱她那毫无原则、冷酷无情的哥哥的控制的强烈愿望，已经深深融入了她的灵魂之中；

[soʊ][hæd; həd] [wəˈevər] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd] [haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [mɪkst] [ænd; ənd]

so	had	whatever	was	best	and	highest	in	her	very	mixed	and
所以	有	任何	曾是	最好的	和	最高	在	她	非常	混合	和

[kəmˈpleks] ['kærəktər] [bɪn] [gɔːld] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['frendləs] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊzd]

complex	character	been	galled	and	outraged	by	her	friendless	and	exposed
复杂的	特点	到过	恼怒	和	义愤填膺	经过	她	没有朋友	和	裸露

[pəˈzɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

所以，她复杂矛盾的性格中最好、最高尚的一面，是否因为她孤立无援、孤立无援的处境而感到愤慨和愤怒呢?

[ðə; ði] [ɪˈkwɪvək(ə)l] ['wɜːrʃɪp] ['rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

the	equivocal	worship	rendered	to	her	beauty	,
这	模棱两可	崇拜	渲染	到	她	美丽	,

人们对她美貌的暧昧崇拜，

[ðə; ði] ['veriəs] [dɪˈbeɪsmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɪˈkjuːnieri] [emˈbærəsmənts] [hæd; həd][səbˈdʒektɪd][hɜːr; hər]

the	various	debasements	to	which	pecuniary	embarrassments	had	subjected	her
这	各种各样的	贬值	到	哪个	金钱	尴尬	有	受	她

— [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

—	not	without	design	on	the	part	of	the	count	,
—	不是	没有	设计	在	这	部分	的	这	数数	,

伯爵并非无缘无故地利用经济困境，使她遭受了各种屈辱。

[huː] [ðoʊ] ['græspɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt]['maɪzərli] , [ænd; ənd] [huː] [baɪ] [prɪˈkeriəs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

who	though	grasping	,	was	not	miserly	,	and	who	by	precarious	and	seemingly
WHO	尽管	抓握	,	曾是	不是	吝啬鬼	,	和	WHO	经过	岌岌可危	和	似乎

[kəˈprɪʃəs] [gɪfts] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

capricious	gifts	at	one	time	,
任性	礼物	在	一	时间	,

他虽然贪婪，却并不吝啬；他曾以看似随意且不稳定的方式赠送礼物，

[ænd; ənd] [rɪfˈjuːzlz] [ʌv; əv][ɔːl][eɪd][æt; ət] [əˈnʌðər] ,

and	refusals	of	all	aid	at	another	,
和	拒绝	的	全部	援助	在	其他	,

并拒绝接受另一方的所有援助，

[hæd; həd] [ɪnˈvɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn] [det] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] ;

had	involved	her	in	debt	in	order	to	retain	his	hold	on	her	;
有	涉及	她	在	债务	在	命令	到	保持	他的	抓住	在	她	;

为了控制她，他让她背负了债务；

[soʊ] ['ʌtərli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

so	utterly	painful	and	humiliating	to	a	woman	of	her	pride	and	her
所以	完全地	痛苦	和	羞辱	到	一个	女士	的	她	自豪	和	她

[bɜːrθ][wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

birth	was	the	station	that	she	held	in	the	world	,
出生	曾是	这	车站	那	她	握住	在	这	世界	,

对于一个拥有如此骄傲和出身的女性来说，她在世界上的地位是极其痛苦和屈辱的。

— [ðæt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪbərti] , [laɪf] , ['ɑːnər] , [self] - [rɪˈdempʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðiːz]

—	that	in	marriage	she	saw	liberty	,	life	,	honour	,	self	-	redemption	;	and	these
—	那	在	婚姻	她	锯	自由	,	生活	,	荣誉	,	自己	-	赎回	;	和	这些

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

——她在婚姻中看到了自由、生命、荣誉和自我救赎；而这些想法，

[waɪl] [ðeɪ] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

while	they	compelled	her	to	co	-	operate	with	the	schemes	by	which	the
尽管	他们	被迫	她	到	合作	-	操作	和	这	方案	经过	哪个	这

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

他们强迫她配合伯爵的阴谋，

[ɑːn] [siˈkjuəiŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [braɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɜːr'self][ə; eɪ] ['daʊər] ,

on	securing	to	himself	a	bride	,	was	to	bestow	on	herself	a	dower	,
在	确保	到	他自己	一个	新娘	,	曾是	到	赐给	在	她自己	一个	嫁妆	,

他娶到新娘后，就要给她一份嫁妆。

['ɔːlsoʊ] [dɪ'spoʊzd] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ['rændəl] ['lɛzliːz] ['pliːdɪŋz] [ɑːn] [bɪ'hæf]

also	disposed	her	now	to	receive	with	favour	Randal	Leslie's	pleadings	on	behalf
还	处置	她	现在	到	收到	和	偏爱	兰德尔	莱斯利的	诉状	在	代表

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

也同意接受兰德尔·莱斯利代表其朋友提出的请求。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

The	advocate	saw	that	he	had	made	an	impression	,
这	提倡	锯	那	他	有	制成	一个	印象	,

这位律师意识到自己给人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [skɪl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɚz] [ðæt]

and	with	the	marvellous	skill	which	his	knowledge	of	those	natures	that
和	和	这	奇妙	技能	哪个	他的	知识	的	那些	自然	那

[ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

engaged	his	study	bestowed	on	his	intelligence	,
已订婚的	他的	学习	授予	在	他的	智力	,

凭借他对所研究对象的了解，以及由此赋予他的卓越才智，他

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [baɪ] [sʌtʃ] [reprɪzen'teɪʃnz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə]

he	continued	to	improve	his	cause	by	such	representations	as	were	likely	to
他	持续	到	提升	他的	原因	经过	这样的	表现形式	作为	是	可能	到

[biː; bi][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

be	most	effective	.
是	最多	有效的	.

他继续通过各种可能最有效的陈述方式来改善自己的事业。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ædmərəb(ə)l][tækt][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv] [frænk] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

With	what	admirable	tact	he	avoided	panegyric	of	Frank	as	the	mere	individual
和	什么	令人钦佩的	策略	他	避免	颂	的	坦率	作为	这	仅仅	个人

,

,

,

他以令人钦佩的技巧避免了对弗兰克个人进行过度吹捧。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] ,

and	drew	him	rather	as	the	type	,
和	画	他	相当	作为	这	类型	,

并把他画成了一个典型人物，

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['biːətrɪsɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [dɪ'zaɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] , [piːs]

the	ideal	of	what	a	woman	in	Beatrice's	position	might	desire	,	in	the	safety	,	peace
这	理想的	的	什么	一个	女士	在	比阿特丽斯的	位置	可能	欲望	,	在	这	安全	,	和平

,

,

,

像贝阿特丽斯这样的女人所渴望的理想状态，是安全、和平。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [kən'faɪdɪŋ]
and **Honour** **of** **a** **home** **,** **in** **the** **trust** **and** **constancy** **and** **honest** **confiding**
和 荣誉 的 一个 家 , 在 这 相信 和 恒常 和 诚实的 倾诉
[lʌv] [ʌv; əv][ɪts]['pɑːrtnər] !
love **of** **its** **partner** **!**
爱 的 它是 伙伴 !

家的荣耀在于伴侣的信任、忠贞和真诚的爱!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][peɪnt][æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] , — [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ;
He **did** **not** **paint** **an** **elysium** **,** **—** **he** **described** **a** **haven** **;**
他 做过 不是 画 一个 极乐世界 , — 他 描述 一个 避风港 ;

他描绘的不是极乐世界，而是避难所；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['gloʊɪŋli] [dɪ'lɪnieɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] ,
he **did** **not** **glowingly** **delineate** **a** **hero** **of** **romance** **,**
他 做过 不是 容光焕发 勾勒 一个 英雄 的 浪漫 ,

他并没有热情洋溢地描绘出一个浪漫爱情故事中的英雄形象。

— [hiː; hi]['soʊbərli] [pɔː'treid] [ðæt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːəl]
— **he** **soberly** **portrayed** **that** **Representative** **of** **the** **Respectable** **and** **the** **Real**
— 他 清醒地 描绘 那 代表 的 这 可敬 和 这 真实的
[wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [tɜːrnz][tuː; tə] [wen] ['roʊmæns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət]
which **a** **woman** **turns** **to** **when** **romance** **begins** **to** **seem** **to** **her** **but**
哪个 一个 女士 转弯 到 什么时候 浪漫 开始 到 似乎 到 她 但
[dɪ'luːʒn] .
delusion **.**
错觉 .

—他冷静地描绘了体面和真实的代表，当女人觉得浪漫只是一种错觉时，她就会转向他。

['verɪli] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ə'drest] ,
Verily **,** **if** **you** **could** **have** **looked** **into** **the** **heart** **of** **the** **person** **he** **addressed** **,**
确实 , 如果 你 可以 有 看起来 进入 这 心 的 这 人 他 已解决 ,

的确，如果你能看清他所谈论的那个人的内心，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [əd'maɪərɪŋli] , " ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ;
and **heard** **him** **speak** **,** **you** **would** **have** **cried** **admiringly** **,** **"** **Knowledge** **is** **power** **;**
和 听到 他 说话 , 你 会 有 哭 钦佩地 , " 知识 是 力量 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,
and **this** **man** **,**
和 这 男人 ,

如果你听过他讲话，你会钦佩地喊道：“知识就是力量；而这个人，

[ɪf] [æz; əz]['eɪb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
if **as** **able** **on** **a** **larger** **field** **of** **action** **,**
如果 作为 有能力的 在 一个 更大的 场地 的 行动 ,

如果能在更大的行动范围内做到这一点，

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [noʊ] [miːn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
should **play** **no** **mean** **part** **in** **the** **history** **of** **his** **time** **.**
应该 玩 不 意思是 部分 在 这 历史 的 他的 时间 .

在当时的历史上，他应该扮演举足轻重的角色。

" ['sloʊli] ['bitrɪs] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['revəriz] [wɪtʃ] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi]
" **Slowly** **Beatrice** **roused** **herself** **from** **the** **reveries** **which** **crept** **over** **her** **as** **he**
" 缓慢地 贝娅特丽丝 唤醒 她自己 从 这 遐想 哪个 悄悄地爬 超过 她 作为 他
[spoʊk] , — ['sloʊli] ,
spoke **,** **—** **slowly** **,**
辐 , — 缓慢地 ,

“贝阿特丽丝慢慢地从他说话时涌上心头的遐想中回过神来——慢慢地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	with	a	deep	sigh	,	and	said	,
和	和	一个	深的	叹	,	和	说	,

他深深叹了口气，说道：

" [wel] , [wel] , [grænt] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] !

"	Well	,	well	,	grant	all	you	say	!
"	出色地	,	出色地	,	授予	全部	你	说	!

“好吧，好吧，你说的都满足我！”

[æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [soʊ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [lʌv] ,

at	least	before	I	can	listen	to	so	honourable	a	love	,
在	至少	前	我	能	听	到	所以	光荣的	一个	爱	,

至少在我能够聆听如此高尚的爱情之前，

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈsɔːrdɪd] [ˈpleʒər] [ðæt] [weɪz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

I	must	be	relieved	from	the	base	and	sordid	pleasure	that	weighs	on	me	.
我	必须	是	松了口气	从	这	根据	和	肮脏的	乐趣	那	重量	在	我	.

我必须摆脱压在我身上的那种卑劣龌龊的快感。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wuː] [ˌem ˈiː] ,

I	cannot	say	to	the	man	who	wooes	me	,
我	不能	说	到	这	男人	WHO	求爱	我	,

我无法对追求我的男人说：

- [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [ˈdɛts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [fræn'ziːni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv]

'	Will	you	pay	the	debts	of	the	daughter	of	Franzini	,	and	the	widow	of
-	将要	你	支付	这	债务	的	这	女儿	的	弗兰齐尼	,	和	这	寡妇	的

[ˌdiː ˈaɪ] [ˈneɪgrə] ? - "

Di	Negra	?	'	"
迪	黑人	?	-	"

“你愿意替弗兰齐尼的女儿和迪·内格拉的遗孀偿还债务吗？”

" [neɪ] , [jʊr; jər] [ˈdɛts] , [ˈʃʊrli] , [meɪk] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdaʊri] . "

"	Nay	,	your	debts	,	surely	,	make	so	slight	a	portion	of	your	dowry	.	"
"	不	,	你的	债务	,	一定	,	制作	所以	轻微	一个	部分	的	你的	嫁妆	.	"

“不，你的债务肯定只占你嫁妆的一小部分。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdaʊri] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪˈkjʊrd] ; " [ænd; ənd] [hɪr] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] [əˈpɑːn]

"	But	the	dowry	has	to	be	secured	;	"	and	here	,	turning	the	tables	upon
"	但	这	嫁妆	有	到	是	安全	;	"	和	这里	,	转弯	这	表格	之上

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

“但是嫁妆必须到位；”说着，她反过来指责她的同伴，

[æz; əz] [ðə; ði] [æpt] [ˈprɑːvɜːrb] [iksˈpresiz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈneɪgrə] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə]

as	the	apt	proverb	expresses	it	,	Madame	di	Negra	extended	her	hand	to
作为	这	易于	谚语	表达	它	,	夫人	迪	黑人	扩展	她	手	到

[ˈrændəl] ,

Randal	,
兰德尔	,

正如那句恰当的谚语所说，迪内格拉夫人向兰德尔伸出了手。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [ˈæksənts] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ðen] , [ˈtruːli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli]

and	said	in	the	most	winning	accents	,	"	You	are	,	then	,	truly	and	sincerely
和	说	在	这	最多	获胜	口音	,	"	你	是	,	然后	,	真的	和	真挚地

[maɪ] [frend] ? "

my	friend	?	"
我的	朋友	?	"

然后他用最动听的口音说道：“那么，你真的是我真诚的朋友吗？”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Can	you	doubt	it	?	"
"	能	你	怀疑	它	?	"

你还能怀疑吗?

" [aɪ] [pruːv] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][æsk][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] . "

"	I	prove	that	I	do	not	,	for	I	ask	your	assistance	.	"
"	我	证明	那	我	做	不是	,	为了	我	问	你的	协助	.	"

“我请求你们的帮助，以此证明我没有这个能力。”

" [maɪn] ?

"	Mine	?
"	矿	?

“矿?

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何? ”

" ['lɪs(ə)n] ; [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] — "

"	Listen	;	my	brother	has	arrived	in	London	—	"
"	听	;	我的	兄弟	有	到达的	在	伦敦	—	"

“听着，我哥哥已经到伦敦了——”

" [aɪ] [siː] [ðæt] [əˈraɪv(ə)l] [əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] . "

"	I	see	that	arrival	announced	in	the	papers	.	"
"	我	看	那	到达	宣布	在	这	文件	.	"

“我在报纸上看到了他的到来消息。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] , [emˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

"	And	he	comes	,	empowered	by	the	consent	of	the	emperor	,
"	和	他	来	,	赋权	经过	这	同意	的	这	皇帝	,

“他奉皇帝之命而来，

[tuː; tə][æsk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

to	ask	the	hand	of	a	relation	and	countrywoman	of	his	,
到	问	这	手	的	一个	关系	和	农妇	的	他的	,

向他的一位亲戚兼同胞女子求婚。

— [æn; ən] [əˈlaɪəns] [ðæt] [wɪl] [hiːl] [lɔːŋ] ['fæməli] [dɪˈsɛnʃənz] ,

—	an	alliance	that	will	heal	long	family	dissensions	,
—	一个	联盟	那	将要	愈合	长的	家庭	分歧	,

——一个能够弥合家族长期不和的联盟，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] .

and	add	to	his	own	fortunes	those	of	an	heiress	.
和	添加	到	他的	自己的	财富	那些	的	一个	女继承人	.

并将一位女继承人的遗产添加到自己的财富中。

[maɪ] ['brʌðər] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstrævəgənt] .

My	brother	,	like	myself	,	has	been	extravagant	.
我的	兄弟	,	喜欢	我	,	有	到过	靡	.

我哥哥和我一样，花钱大手大脚。

[ðə; ði] ['daʊri] [wɪtʃ] [baɪ] [lɔː] [hiː; hi] [stɪl] [oʊz] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈstres] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [tɪl] [ðɪs]

The	dowry	which	by	law	he	still	owes	me	it	would	distress	him	to	pay	till	this
这	嫁妆	哪个	经过	法律	他	仍然	欠款	我	它	会	痛苦	他	到	支付	直到	这

['mærɪdʒ] [biː; bi] [əˈʃʊrd] . "

marriage	be	assured	.	"
婚姻	是	保证	.	"

他依法仍欠我嫁妆，但在婚事确定之前，他会为此感到无力偿还。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['rændəl] .

"	I	understand	,	"	said	Randal	.
"	我	理解	,	"	说	兰德尔	.

“我明白了，”兰德尔说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [eɪd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ? "

"	But	how	can	I	aid	this	marriage	?	"
"	但	如何	能	我	援助	这	婚姻	?	"

“但我该如何帮助这段婚姻呢？”

" [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] [braɪd] .

"	By	assisting	us	to	discover	the	bride	.
"	经过	协助	我们	到	发现	这	新娘	.

“通过帮助我们找到新娘。”

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [ɪn] ['ɪŋgləns] . "

She	,	with	her	father	,	sought	refuge	and	concealment	in	England	.	"
她	,	和	她	父亲	,	寻求	避难所	和	隐蔽	在	英格兰	.	"

她和父亲一起在英国寻求庇护和藏身。

" [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [ðen] , ['teɪkən] [pɑːrt] [ɪn] [sʌm; səm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌdɪsə'fɛkʃənz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

"	The	father	had	,	then	,	taken	part	in	some	political	disaffections	,	and	was
"	这	父亲	有	,	然后	,	已采取	部分	在	一些	政治的	不满	,	和	曾是

[prəʊ'skraɪbd] ? "

proscribed	?	"
禁止	?	"

“那么，这位父亲是否参与了一些政治活动，并因此被禁止参政？”

" [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [soʊ] [wel] [hæz; həz] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self] ,

"	Exactly	;	and	so	well	has	he	concealed	himself	,
"	确切地	;	和	所以	出色地	有	他	暗	他自己	,

“没错；而且他把自己隐藏得非常好。”

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['bæfəld] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

that	he	has	baffled	all	our	efforts	to	discover	his	retreat	.
那	他	有	困惑	全部	我们的	努力	到	发现	他的	撤退	.

他让我们所有寻找他藏身之处的努力都徒劳无功。

[maɪ] ['brʌðər] [kæn; kən] [əb'teɪn] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [ɪn] [si'mentiŋ] [ðɪs] [ə'laɪəns] — "

My	brother	can	obtain	him	his	pardon	in	cementing	this	alliance	—	"
我的	兄弟	能	获得	他	他的	赦免	在	水泥	这	联盟	—	"

我哥哥可以通过巩固这个联盟为他争取到赦免——”

" [proʊ'siːd] . "

"	Proceed	.	"
"	继续	.	"

“继续。”

" [ɑː] , ['rændəl] , ['rændəl] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['frænŋknəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?

"	Ah	,	Randal	,	Randal	,	is	this	the	frankness	of	friendship	?
"	啊	,	兰德尔	,	兰德尔	,	是	这	这	坦率	的	友谊	?

“啊，兰德尔，兰德尔，这就是友谊的坦诚吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [-]

You	know	that	I	have	before	sought	to	obtain	the	secret	of	our	relation's
你	知道	那	我	有	前	寻求	到	获得	这	秘密	的	我们的	关系

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

你知道我之前就曾试图探寻我们这段关系隐秘的秘密，

— [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɛgɜ-tən] , [huː] [əˈʃʊrədli] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] —
— **sought** **in** **vain** **to** **obtain** **it** **from** **Mr** **.** **Egerton** **,** **who** **assuredly** **knows** **it** —
— 寻求 在 徒劳 到 获得 它 从 先生 . 埃格顿 , WHO 当然 知道 它 —
"
"
"

——我曾徒劳地试图从埃格顿先生那里得到答案，他肯定知道答案——”

" [bʌt; bət] [huː] [kəˈmjuːnikeits] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , " [sed] [ˈrændəl] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɪtərli] ; "
" **But** **who** **communicates** **no** **secrets** **to** **living** **man** **,** **"** **said** **Randal** **,** **almost** **bitterly** **;** **"**
" 但 WHO 沟通 不 秘密 到 活的 男人 , " 说 兰德尔 , 几乎 苦涩地 ; "
[huː] ,
who **,**
WHO ,

“但是，谁会不把秘密告诉活人呢？”兰德尔几乎是苦涩地说，“谁，

[kloʊz] [ænd; ənd] [kəmˈpækt] [æz; əz] [ˈaɪərn] , [ɪz] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæliəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
close **and** **compact** **as** **iron** **,** **is** **as** **little** **malleable** **to** **me** **as** **to** **you** **.** **"**
关闭 和 袖珍的 作为 铁 , 是 作为 小的 可塑性 到 我 作为 到 你 . "

像铁一样紧密、坚实，对我来说和对你一样，几乎没有延展性。

" [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] .
" **Pardon** **me** **.**
" 赦免 我 .

“对不起。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [juː; jʊ] [sɔːt]
I **know** **you** **so** **well** **that** **I** **believe** **you** **could** **attain** **to** **any** **secret** **you** **sought**
我 知道 你 所以 出色地 那 我 相信 你 可以 达到 到 任何 秘密 你 寻求
[ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] .
earnestly **to** **acquire** **.**
切实 到 获得 .

我非常了解你，我相信只要你真心想要获得任何秘密，你都能得到。

[neɪ] , [mɔːr] ,
Nay **,** **more** **,**
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːlˈredi] [ðæt] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . "
I **believe** **that** **you** **know** **already** **that** **secret** **which** **I** **ask** **you** **to** **share** **with** **me** **.** **"**
我 相信 那 你 知道 已经 那 秘密 哪个 我 问 你 到 分享 和 我 . "

我相信你已经知道我请求你告诉我的那个秘密了。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **What** **on** **earth** **makes** **you** **think** **so** **?** **"**
" 什么 在 地球 制作 你 思考 所以 ? "

你究竟是为什么这么想的?

" [wen] , [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgoʊ] , [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns]
" **When** **,** **some** **weeks** **ago** **,** **you** **asked** **me** **to** **describe** **the** **personal** **appearance**
" 什么时候 , 一些 周 前 , 你 问 我 到 描述 这 个人的 外貌
[ænd; ənd] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeksaɪl] ,
and **manners** **of** **the** **exile** **,**
和 礼仪 的 这 流亡 ,

“几周前，你让我描述一下流亡者的个人外貌和举止时，

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
which **I** **did** **partly** **from** **the** **recollections** **of** **my** **childhood** **,**
哪个 我 做过 部分 从 这 回忆 的 我的 童年 ,

我这样做部分是基于我对童年的回忆，

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['ʌðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs]

partly	from	the	description	given	to	me	by	others	,	I	could	not	but	notice
部分	从	这	描述	给定	到	我	经过	其他的	,	我	可以	不是	但	注意

[jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ,

your	countenance	,
你的	面容	,

部分原因是根据其他人的描述，我不禁注意到你的容貌。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [ɪts] [tʃeɪndʒ] ; [ɪn] [spaɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

and	remark	its	change	;	in	spite	,	"	said	the	marchesa	,	smiling	,	and	watching
和	评论	它是	改变	;	在	尽管如此	,	"	说	这	玛尔凯萨	,	微笑	,	和	观看

['rændəl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

Randal	while	she	spoke	,
兰德尔	尽管	她	辐	,

“并注意到它的变化；尽管如此，”侯爵夫人笑着说道，一边说着一边看着兰德尔。

— " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hə'bɪtʃuəl] [self] - [kə'mænd] .

—	"	in	spite	of	your	habitual	self	-	command	.
—	"	在	尽管如此	的	你的	习惯性的	自己	-	命令	.

——“尽管你一向很有自制力。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prest] [juː; jʊ][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] [huː]

And	when	I	pressed	you	to	own	that	you	had	actually	seen	some	one	who
和	什么时候	我	按下	你	到	自己的	那	你	有	实际上	已见	一些	一	WHO

['tæli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

tallied	with	that	description	,
统计	和	那	描述	,

当我追问你是否真的见过符合那种描述的人时，

[jʊr; jər][dɪ'naɪəl][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

your	denial	did	not	deceive	me	.
你的	拒绝	做过	不是	欺骗	我	.

你的否认并没有骗过我。

[stɪl] [mɔːr] , [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːs(ə)ntli] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Still	more	,	when	returning	recently	,	of	your	own	accord	,	to	the	subject	,
仍然	更多的	,	什么时候	返回	最近	,	的	你的	自己的	符合	,	到	这	主题	,

此外，最近你主动重新关注这个话题时，

[juː; jʊ] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][soʊ] ['ʃruːdli] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['məutivz] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə]

you	questioned	me	so	shrewdly	as	to	my	motives	in	seeking	the	clew	to
你	被质问	我	所以	精明地	作为	到	我的	动机	在	寻求	这	线索	到

['aʊər; ɑːr] ['refjʊdʒiːz] ,

our	refugees	,
我们的	难民	,

你如此精明地质问我，我寻找难民线索的动机是什么。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] ['ænsər] [juː; jʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] — "

and	I	did	not	then	answer	you	satisfactorily	,	I	could	detect	—	"
和	我	做过	不是	然后	回答	你	令人满意地	,	我	可以	探测	—	"

而我当时并没有给你满意的答复，我能感觉到——

" [hɑː] , [hɑː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rændəl] ,

"	Ha	,	ha	,	"	interrupted	Randal	,
"	哈	,	哈	,	"	中断	兰德尔	,

“哈哈，”兰德尔打断道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [sɔːft] [læf] [baɪ] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [ɪnˈfrɪndʒd] [əˈpɑːn] [lɔːrd] [ˈtʃɛstərˌfildz]

with	the	low	soft	laugh	by	which	occasionally	he	infringed	upon	Lord	Chesterfield's
和	这	低的	柔软的	笑	经过	哪个	偶尔	他	侵权	之上	主	切斯特菲尔德

[ˌrekəmenˈdeiʃənz] [tuː; tə] [ʃʌn] [ə; eɪ] [ˈmerimənt] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪlˈbrɛd] ,

recommendations	to	shun	a	merriment	so	natural	as	to	be	illbred	,
建议	到	回避	一个	欢乐	所以	自然的	作为	到	是	没教养的	,

他偶尔会发出低沉柔和的笑声，这种笑声违背了切斯特菲尔德勋爵的建议，即避免那种过于自然而显得粗俗的欢笑。

— " [hɑː] , [hɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɔːl] [əbˈzɜːvəz] [tuː] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] .

—	"	ha	,	ha	,	you	have	the	fault	of	all	observers	too	minute	and	refined	.
—	"	哈	,	哈	,	你	有	这	过错	的	全部	观察员	也	分钟	和	精制	.

—“哈哈，你犯了所有观察者过于细致入微的错误。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ɪˈtæliən][ˈeksailz] ([wɪtʃ] [ɪz] [ˈlaɪkli]

But	even	granting	that	I	may	have	seen	some	Italian	exiles	(	which	is	likely
但	甚至	授予	那	我	可能	有	已见	一些	意大利语	流亡者	(	哪个	是	可能

[ɪˈnʌf]) ,

enough	)	,
足够的	)	,

但即便我承认我可能见过一些意大利流亡者（这很有可能），

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][maɪ] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [jʊr; jər] [dɪˈskrɪpʃn]

what	could	be	more	natural	than	my	seeking	to	compare	your	description
什么	可以	是	更多的	自然的	比	我的	寻求	到	比较	你的	描述

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ;

with	their	appearance	;
和	他们的	外貌	;

我自然而然地会想要将你的描述与他们的外貌进行比较；

[ænd; ənd] [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [səˈspekt] [sʌm; səm][wʌn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn]

and	granting	that	I	might	suspect	some	one	amongst	them	to	be	the	man
和	授予	那	我	可能	怀疑	一些	一	在	他们	到	是	这	男人

[juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ,

you	search	for	,
你	搜索	为了	,

即使我怀疑他们之中有人就是你要找的人，

[wʌt] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɔːlsoʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [hɪm; ɪm]

what	more	natural	also	than	that	I	should	desire	to	know	if	you	meant	him
什么	更多的	自然的	还	比	那	我	应该	欲望	到	知道	如果	你	意思是	他

[hɑːrm][ɔːr] [gʊd] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˈhwɛərə.baut] - ?

harm	or	good	in	discovering	his	'	whereabout	'	?
伤害	或者	好的	在	发现	他的	-	在哪里	-	?

还有什么比想知道你发现他的“下落”是出于好意还是害他更自然的事呢?

[fɔːr; fər] [ɪl] , " [ˈædɪd] [ˈrændəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈpruːdəri] , — " [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm]

For	ill	,	"	added	Randal	,	with	an	air	of	prudery	,	—	"	ill	would	it	become
为了	患病的	,	"	额外	兰德尔	,	和	一个	空气	的	伪善	,	—	"	患病的	会	它	变得

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] ,

me	to	betray	,
我	到	背叛	,

“因为，”兰德尔带着一丝故作矜持补充道，“背叛对我来说是多么不光彩的事啊。”

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] , [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [haɪd] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ;

even	to	friendship	,	the	retreat	of	one	who	would	hide	from	persecution	;
甚至	到	友谊	,	这	撤退	的	一	WHO	会	隐藏	从	迫害	;

甚至连友谊，也成了躲避迫害者的退缩之所；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] — [fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [wi:k] ['seɪfgɑ:rd] [ə'genst] [jʊr; jər]

and	even	if	I	did	so	—	for	honour	itself	is	a	weak	safeguard	against	your
和	甚至	如果	我	做过	所以	—	为了	荣誉	本身	是	一个	虚弱的	保障	反对	你的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [maɪt] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ]['fju:tʃər] [kə'rɪr] . "

fascinations	—	such	indiscretion	might	be	fatal	to	my	future	career	.	"
魅力	—	这样的	轻率	可能	是	致命的	到	我的	未来	职业	.	"

即便我这么做了——因为荣誉本身也无法抵挡你们的诱惑——这种轻率之举也可能断送我的前程。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][seɪ] [ðæt] ['ɛgɜ-tən] [noʊz] [ðə; ðɪ]['si:krət] , [jet] [wɪl] [nɑ:t] [kə'mju:nɪkeɪt] ;

"	Do	you	not	say	that	Egerton	knows	the	secret	,	yet	will	not	communicate	;
"	做	你	不是	说	那	埃格顿	知道	这	秘密	,	然而	将要	不是	交流	;

“你不是说埃格顿知道这个秘密，却不愿意透露吗？”

[ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] ['evər] [fər'gɪv] [ɪn][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪm'pru:dns] [ðæt] [kə'mɪtɪd]

and	is	he	a	man	who	would	ever	forgive	in	me	an	imprudence	that	committed
和	是	他	一个	男人	WHO	会	曾经	原谅	在	我	一个	轻率	那	坚定的

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

他会原谅我犯下的轻率之举吗?

[maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] .

My	dear	friend	,	I	will	tell	you	more	.
我的	亲爱的	朋友	,	我	将要	告诉	你	更多的	.

亲爱的朋友，我还会告诉你更多。

[wen] ['ɔ:dli] ['ɛgɜ-tən] [fɜ:rst] ['noʊtɪst] [maɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [sed] ,

When	Audley	Egerton	first	noticed	my	growing	intimacy	with	you	,	he	said	,
什么时候	奥德利	埃格顿	第一的	注意到	我的	生长	亲密关系	和	你	,	他	说	,

当奥德利·埃格顿第一次注意到我和你之间日益亲密的关系时，他说：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['draɪnəs] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , - ['rændəl] ,

with	his	usual	dryness	of	counsel	,	'	Randal	,
和	他的	通常	干燥	的	法律顾问	,	-	兰德尔	,

兰德尔用他惯常的冷淡语气提出建议：

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌdɪskən'tɪnju:] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə] ,

I	do	not	ask	you	to	discontinue	acquaintance	with	Madame	di	Negra	,
我	做	不是	问	你	到	中止	熟人	和	夫人	迪	黑人	,

我并不要求你断绝与内格拉夫人的联系。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:rmz][ðə; ðɪ] ['mænərz] , [ænd; ənd] [rɪ'fainz]

for	an	acquaintance	with	women	like	her	forms	the	manners	,	and	refines
为了	一个	熟人	和	女性	喜欢	她	表格	这	礼仪	,	和	精炼

[ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] ;

the	intellect	;
这	智力	;

与她这样的女性交往，能培养礼仪，也能提升智慧；

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə][ɪz] — [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]

but	charming	women	are	dangerous	,	and	Madame	di	Negra	is	—	a	charming
但	迷人	女性	是	危险的	,	和	夫人	迪	黑人	是	—	一个	迷人

['wʊmən] . -

woman	.	'
女士	.	-

但迷人的女人很危险，而迪内格拉夫人就是——一个迷人的女人。

" [ðə; ði] - [feɪs] [flʌʃt] .
" The marchesa's face flushed .
" 这 - 脸 酡 .

侯爵夫人的脸涨得通红。

['rændəl] [ri'zju:md] :
Randal resumed :
兰德尔 恢复 :

兰德尔继续说道：

" - [jʊr; jər] [fer] [ə'kweɪntəns] - ([aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwoʊtɪŋ] ['ɛgɜ·tən]) - [si:ks] [tu:; tə][dɪs] ['kʌvər] [ðə; ði]
" ' Your fair acquaintance ' (I am still quoting Egerton) ' seeks to dis cover the
" - 你的 公平的 熟人 - (我 是 仍然 引用 埃格顿) - 寻找 到 迪斯 覆盖 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
home of a countryman of hers .
家 的 一个 同胞 的 她的 .

“‘你这位美丽的熟人’(我仍然引用埃格顿的话）‘试图找到她一位同胞的家。

[ʃi:; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
She suspects that I know it .
她 嫌疑人 那 我 知道 它 .

她怀疑我知道这件事。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [traɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ju:; jʊ] .
She may try to learn it through you .
她 可能 尝试 到 学习 它 通过 你 .

她可能会试图通过你来学习。

['æksɪdənt] [meɪ] ['pɑ:səbli] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] .
Accident may possibly give you the information she requires .
事故 可能 可能 给 你 这 信息 她 需要 .

意外事故或许能让你获得她需要的信息。

[bɪ'wer] [haʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
Beware how you betray it .
提防 如何 你 背叛 它 .

要小心你如何背叛它。

[baɪ][wʌn] [sʌtʃ] ['wi:knəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .
By one such weakness I should judge of your general character .
经过 一 这样的 弱点 我 应该 法官 的 你的 一般的 特点 .

仅凭你这样的一个缺点，我就能判断出你的整体品格。

[hi:; hi][frʌm; frəm] [hu:m] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['si:krət] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [fɪt]
He from whom a woman can extract a secret will never be fit
他 从 谁 一个 女士 能 提炼 一个 秘密 将要 绝不 是 合身
[fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [laɪf] . -
for public life . '
为了 民众 生活 . -

能被女人套出秘密的人，永远不适合从政。

['ðerfɔ:r] , [maɪ] [dɪr] [mɑ:'keizɑ:] , ['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [pə'zes] [ðɪs] ['si:krət] ,
Therefore , my dear marchesa , even supposing I possess this secret ,
所以 , 我的 亲爱的 玛尔凯萨 , 甚至 假如 我 具有 这 秘密 ,

因此，我亲爱的侯爵夫人，即便我拥有这个秘密，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [tru:] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wʌt] [wʊd] [ɪm'perəl]
you would be no true friend of mine to ask me to reveal what would imperil
你 会 是 不 真的 朋友 的 矿 到 问 我 到 揭示 什么 会 威胁
[ɔ:l][maɪ]['prɑ:spekts] .
all my prospects .
全部 我的 前景 .

如果你要求我透露会危及我所有前途的事情，那你就不是我的真朋友。

[fɔːr; fər][æz; əz][jet] , " ['ædɪd] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][braʊ] , — " [æz; əz][jet]

For	as	yet	,	"	added	Randal	,	with	a	gloomy	shade	on	his	brow	,	—	"	as	yet
为了	作为	然而	,	"	额外	兰德尔	,	和	一个	阴沉	阴影	在	他的	眉头	,	—	"	作为	然而

,

,

“但到目前为止，”兰德尔补充道，眉头紧锁，“——”

[aɪ][duː][nɑːt][stænd][əˈloʊn][ænd; ənd][ɪˈrekt] , — [aɪ] [liːn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈpendənt] . "

I	do	not	stand	alone	and	erect	,	—	I	lean	,	I	am	dependent	.	"
我	做	不是	站立	独自的	和	直立	,	—	我	倾斜	,	我	是	依赖	.	"

我无法独立挺立，——我倚靠，我依赖。

" [ðer; ðər][meɪ][biː; bi][ə; eɪ][wei] , " [rɪˈplaɪd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [pəˈsɪstɪŋ] ,

"	There	may	be	a	way	,	"	replied	Madame	di	Negra	,	persisting	,
"	那里	可能	是	一个	方式	,	"	回复	夫人	迪	黑人	,	持续	,

“或许还有办法，”迪内格拉夫人坚持道。

" [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɛgɜˑtənz] ['treɪsɪŋ]

"	to	communicate	this	intelligence	without	the	possibility	of	Mr	.	Egerton's	tracing
"	到	交流	这	智力	没有	这	可能性	的	先生	.	埃格顿的	追踪

['aʊər; ɑːr] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ;

our	discovery	to	yourself	;
我们的	发现	到	你自己	;

“在不让埃格顿先生追溯到你本人的情况下，传达这一情报；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] , [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ,

and	,	though	I	will	not	press	you	further	,	I	add	this	,
和	,	尽管	我	将要	不是	按	你	更远	,	我	添加	这	,

而且，虽然我不会再追问你，但我还要补充一点：

— [juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə][əkˈsept][jʊr; jər]['frɛndz] [hænd] ; [juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses]

—	You	urge	me	to	accept	your	friend's	hand	;	you	seem	interested	in	the	success
—	你	敦促	我	到	接受	你的	朋友们	手	;	你	似乎	感兴趣的	在	这	成功

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,

of	his	suit	,
的	他的	套装	,

—你劝我接受你朋友的求婚；你似乎很关心他的求婚能否成功。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pliːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][rɪˈgɑːrd] [wʌt] [juː; jʊ]

and	you	plead	it	with	a	warmth	that	shows	how	much	you	regard	what	you
和	你	恳求	它	和	一个	温暖	那	演出	如何	很多	你	看待	什么	你

[səˈpoʊz] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;

suppose	is	his	happiness	;
认为	是	他的	幸福	;

你恳求他时语气热情，这表明你非常重视你认为他的幸福；

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [əkˈsept][hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] [wɪˈðaʊt] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['penjəri] ,

I	will	never	accept	his	hand	till	I	can	do	so	without	blush	for	my	penury	,
我	将要	绝不	接受	他的	手	直到	我	能	做	所以	没有	脸红	为了	我的	贫困	,

除非我能坦然接受他的求婚，不再为自己的贫穷而感到羞愧，否则我绝不会接受他的求婚。

— [tɪl] [maɪ] ['daʊri] [ɪz] [sɪˈkjʊrd] ;

—	till	my	dowry	is	secured	;
—	直到	我的	嫁妆	是	安全	;

—直到我的嫁妆得到保障；

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][baɪ][maɪ] ['brʌðɜˑz] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['dɔːtər] .

and	that	can	only	be	by	my	brother's	union	with	the	exile's	daughter	.
和	那	能	仅有的	是	经过	我的	兄弟	联盟	和	这	流亡者的	女儿	.

而这只能通过我哥哥与流亡者的女儿结合来实现。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frɛndz] [seɪk] , ['ðerfɔːr] ,

For	your	friend's	sake	,	therefore	,
为了	你的	朋友们	清酒	,	所以	,

因此，为了你朋友的缘故，

[θɪŋk] [wel] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][step] [tuː; tə] [ðæt] [ə'laɪəns] .

think	well	how	you	can	aid	me	in	the	first	step	to	that	alliance	.
思考	出色地	如何	你	能	援助	我	在	这	第一的	步	到	那	联盟	.

好好想想你能如何帮助我迈出建立联盟的第一步。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses]

The	young	lady	once	discovered	,	and	my	brother	has	no	fear	for	the	success
这	年轻的	女士	一次	发现	,	和	我的	兄弟	有	不	害怕	为了	这	成功

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] . "

of	his	suit	.	"
的	他的	套装	.	"

这位年轻女士一旦发现这一点，我哥哥就完全不担心他的诉讼会成功。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [fræŋk] [ɪf] [ðə; ði] ['daʊər] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ? "

"	And	you	would	marry	Frank	if	the	dower	was	secured	?	"
"	和	你	会	结婚	坦率	如果	这	嫁妆	曾是	安全	?	"

“如果嫁妆有保障，你会嫁给弗兰克吗？”

" [jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [siːm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['bitrɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	Your	arguments	in	his	favour	seem	irresistible	,	"	replied	Beatrice	,	looking	down	.
"	你的	论点	在	他的	偏爱	似乎	无法抗拒	,	"	回复	贝娅特丽丝	,	寻找	向下	.

“你为他辩护的理由似乎很有说服力，”贝娅特丽丝低着头回答道。

[ə; eɪ] [flæʃ] [went] [frʌm; frəm] ['rændəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

A	flash	went	from	Randal's	eyes	,	and	he	mused	a	few	moments	.
一个	闪光	去	从	兰德尔的	眼睛	,	和	他	沉思	一个	很少	时刻	.

兰德尔眼中闪过一丝光芒，他沉思了片刻。

[ðen] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] ,

Then	slowly	rising	,	and	drawing	on	his	gloves	,	he	said	,	"	Well	,
然后	缓慢地	上升	,	和	绘画	在	他的	手套	,	他	说	,	"	出色地	,

然后他缓缓站起身，戴上手套，说道：“好吧，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['ɑːnər] [tɔːrdz] ['eɪdɪŋ] [jʊr; jər] ['riːsɜːrtʃ] ,

at	least	you	so	far	reconcile	my	honour	towards	aiding	your	research	,
在	至少	你	所以	远的	调和	我的	荣誉	向	协助	你的	研究	,

至少到目前为止，你让我重新获得了协助你研究的荣誉感。

[ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][juː; jʊ] [miːn] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['eksaɪl] . "

that	you	now	inform	me	you	mean	no	ill	to	the	exile	.	"
那	你	现在	通知	我	你	意思是	不	患病的	到	这	流亡	.	"

你现在告诉我，你对流亡者并无恶意。

" [ɪl] ! — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , ['ɑːnərz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ! "

"	Ill	!	—	the	restoration	to	fortune	,	honours	,	his	native	land	!	"
"	患病的	!	—	这	恢复	到	财富	,	荣誉	,	他的	本国的	土地	!	"

“唉！——他失去了财富、荣誉和故土！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [ɪn'lɪst] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ,

"	And	you	so	far	enlist	my	heart	on	your	side	,
"	和	你	所以	远的	入伍	我的	心	在	你的	边	,

“到目前为止，你已经成功地赢得了我的心，站在你这边。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː]

that	you	inspire	me	with	the	hope	to	contribute	to	the	happiness	of	two
那	你	启发	我	和	这	希望	到	贡献	到	这	幸福	的	二

[frendz] [huːm] [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] .

friends	whom	I	dearly	love	.
朋友们	谁	我	亲爱的	爱	.

你激励了我，让我有希望为我深爱的两位朋友带来幸福。

[aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , ['dɪlɪdʒəntli] [traɪ][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [aɪ][hæv; həv] [met]

I	will	,	therefore	,	diligently	try	to	ascertain	if	,	among	the	refugees	I	have	met
我	将要	,	所以	,	勤勉地	尝试	到	探明	如果	,	之中	这	难民	我	有	遇见

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

因此，我将尽心尽力地查明，在我接触过的难民中，是否存在以下情况：

[lɜːrk] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

lurk	those	whom	you	seek	;	and	if	so	,
潜伏	那些	谁	你	寻找	;	和	如果	所以	,

潜伏在你所寻找的人身边；如果真是如此，

[aɪ] [wɪl] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdər] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kluː] .

I	will	thoughtfully	consider	how	to	give	you	the	clew	.
我	将要	深思熟虑	考虑	如何	到	给	你	这	线索	.

我会认真考虑如何把线索告诉你。

['miːnwaɪl] , [nɑːt][wʌn] [ɪn'kɔːʃəs] [wɜːrd][tuː; tə] ['ɛgɚtən] . "

Meanwhile	,	not	one	incautious	word	to	Egerton	.	"
同时	,	不是	一	不谨慎	单词	到	埃格顿	.	"

与此同时，埃格顿却连一句不谨慎的话都没说。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Trust	me	,	—	I	am	a	woman	of	the	world	.
"	相信	我	,	—	我	是	一个	女士	的	这	世界	.

相信我，我是一个见多识广的女人。

" ['rændəl] [naʊ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Randal	now	had	gained	the	door	.
"	兰德尔	现在	有	获得	这	门	.

“兰德尔现在已经拿到了门。”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['kerləsli] , —

He	paused	,	and	renewed	carelessly	,	—
他	暂停	,	和	更新	粗心大意	,	—

他停顿了一下，然后漫不经心地重新说道——

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi] ['erəs] [tuː; tə] [greɪt] [welθ] ,

"	This	young	lady	must	be	heiress	to	great	wealth	,
"	这	年轻的	女士	必须	是	女继承人	到	伟大的	财富	,

这位年轻女士一定是位巨额财富的继承人，

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ræŋk][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

to	induce	a	man	of	your	brother's	rank	to	take	so	much	pains	to	discover
到	诱导	一个	男人	的	你的	兄弟	秩	到	拿	所以	很多	疼痛	到	发现

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

让一个和你哥哥地位相当的人费尽心思去寻找她。

" [hɜːr; hər] [welθ] [wɪl] [biː; bi][væst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ;

"	Her	wealth	will	be	vast	,	"	replied	the	marchesa	;
"	她	财富	将要	是	广阔的	,	"	回复	这	玛尔凯萨	;

“她的财富将会非常庞大，”侯爵夫人回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [welθ] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [steɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]
" and if anything from wealth or influence in a foreign State could be
" 和 如果 任何事物 从 财富 或者 影响 在 一个 外国的 状态 可以 是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['brʌðɚz] ['grætɪtuːd] — "
permitted to prove my brother's gratitude — "
允许 到 证明 我的 兄弟 感激 — "

“如果允许用我在外国的财富或影响力来证明我哥哥的感激之情——”

" [ɑː] , [faɪ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rændəl] ; [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [hiː; hi] ['lɪftɪd]
" Ah , fie ! " interrupted Randal ; and , approaching Madame di Negra , he lifted
" 啊 , 菲 ! " 中断 兰德尔 ; 和 , 接近 夫人 迪 黑人 , 他 抬起
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
her hand to his lips ,
她 手 到 他的 嘴唇 ,

“啊，呸！”兰德尔打断道；然后，他走到黑衣夫人面前，将她的手举到唇边。

[ænd; ənd] [sed] ['gæləntli] , " [ðɪs] [ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][jʊr; jər] [prəːks] [ˌʃevə'liə] .
and said gallantly , " This is reward enough to your preux chevalier .
和 说 英勇地 , " 这 是 报酬 足够的 到 你的 预加载 骑士 .

他英勇地说道：“这足以作为对你骑士长官的奖赏。”

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
" With those words he took his leave .
" 和 那些 字 他 采取 他的 离开 .

说完这些话，他便离开了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [sloʊ] ,
With his hands behind him , and his head drooping on his breast , slow ,
和 他的 双手 在后面 他 , 和 他的 头 下垂 在 他的 胸部 , 慢的 ,
['stelθi] , ['nɔɪzləs] ,
stealthy , noiseless ,
隐秘的 , 无声 ,

他双手背在身后，头垂在胸前，动作缓慢、隐秘、无声。

['rændəl] ['lezli] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [haʊs] .
Randal Leslie glided along the streets on leaving the Italian's house .
兰德尔 莱斯利 滑翔 沿着 这 街道 在 离开 这 意大利人的 房子 .

离开意大利人的家时，兰德尔·莱斯利轻盈地沿着街道走去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'vɔlvd] , [ðer; ðər] [glɑːnst] [ə'nʌðər] [jet] [mɔːr]
Across the scheme he had before revolved , there glanced another yet more
穿过 这 方案 他 有 前 旋转 , 那里 瞥了一眼 其他 然而 更多的
['glɪtərɪŋ] ,
glittering ,
闪闪发光 ,

在他之前盘旋的整个计划中，瞥见了另一个更加闪耀夺目的目标。

[fɔːr; fər][ɪts] [geɪn] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .
for its gain might be more sure and immediate .
为了 它是 获得 可能 是 更多的 当然 和 即时 .

因为它的收益可能更确定、更直接。

[ɪf] [ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['erəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [welθ] ,
If the exile's daughter were heiress to such wealth ,
如果 这 流亡者的 女儿 是 女继承人 到 这样的 财富 ,

如果流亡者的女儿是这笔财富的继承人，

[maɪt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hoʊp] — [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

might	he	himself	hope	—	He	stopped	short	even	in	his	own	soliloquy	,	and	his
可能	他	他自己	希望	—	他	停止	短的	甚至	在	他的	自己的	独白	,	和	他的

[breθ] [keɪm] [kwɪk] .

breath	came	quick	.
气息	来了	快的	.

他自己或许也抱有希望——他甚至在自己的独白中也戛然而止，呼吸急促起来。

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] -

Now	,	in	his	last	visit	to	Hazeldean	,	he	had	come	in	contact	with	Riccabocca
现在	,	在	他的	最后的	访问	到	榛子	,	他	有	来	在	接触	和	-

,

,

,

在他上次造访黑兹尔丁时，他曾与里卡博卡有过接触。

[ænd; ənd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][viːoʊ'lɑːnti] .

and	been	struck	by	the	beauty	of	Violante	.
和	到过	击	经过	这	美丽	的	维奥兰特	.

并被维奥兰特的美丽所打动。

[ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [huːm]

A	vague	suspicion	had	crossed	him	that	these	might	be	the	persons	of	whom
一个	模糊的	怀疑	有	交叉	他	那	这些	可能	是	这	人	的	谁

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] ,

the	marchesa	was	in	search	,
这	玛尔凯萨	曾是	在	搜索	,

他隐隐觉得，这些人或许就是侯爵夫人要找的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['biːətrɪsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː]

and	the	suspicion	had	been	confirmed	by	Beatrice's	description	of	the	refugee
和	这	怀疑	有	到过	确认的	经过	比阿特丽斯的	描述	的	这	难民

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

she	desired	to	discover	.
她	想要的	到	发现	.

贝娅特丽丝对她想要找到的难民的描述证实了这种怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][in'kwaiəriz] ,

But	as	he	had	not	then	learned	the	reason	for	her	inquiries	,
但	作为	他	有	不是	然后	学习	这	原因	为了	她	查询	,

但他当时并不知道她询问的原因，

[nɔːr] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

nor	conceived	the	possibility	that	he	could	have	any	personal	interest	in
也不	构思	这	可能性	那	他	可以	有	任何	个人的	兴趣	在

[ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] ,

ascertaining	the	truth	,
确定	这	真相	,

他也没有想到自己可能出于个人利益想要查明真相。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['klæst] [ðə; ði]['siːkrət][ɪn] ['kwestʃən] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː]

he	had	only	classed	the	secret	in	question	among	those	the	further	research	into
他	有	仅有的	分类	这	秘密	在	问题	之中	那些	这	更远	研究	进入

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] .

which	might	be	left	to	time	and	occasion	.
哪个	可能	是	左边	到	时间	和	场合	.

他只是将这个秘密归类为需要时间推移再进行深入研究的秘密之一。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt][duː][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['rændəl] ['lezli] [ðə; ði]

Certainly	**the**	**reader**	**will**	**not**	**do**	**the**	**unscrupulous**	**intellect**	**of**	**Randal**	**Leslie**	**the**
当然	这	读者	将要	不是	做	这	无良的	智力	的	兰德尔	莱斯利	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [frend]

injustice	**to**	**suppose**	**that**	**he**	**was**	**deterred**	**from**	**confiding**	**to**	**his**	**fair**	**friend**
不公正	到	认为	那	他	曾是	威慑	从	倾诉	到	他的	公平的	朋友

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

all	**that**	**he**	**knew**	**of**	**Riccabocca**	**by**	**the**	**refinement**	**of**	**honour**	**to**	**which**	**he**
全部	那	他	知道	的	-	经过	这	精炼	的	荣誉	到	哪个	他

[hæd; həd][soʊ] ['ʃɪvlərəsli] [ə'l(j)uːd] .

had	**so**	**chivalrously**	**alluded**	**.**
有	所以	骑士精神	暗示	.

读者当然不会因为兰德尔·莱斯利（Randal Leslie）那不择手段的智慧而对他抱有不公，认为他因为自己曾如此骑士般地提及的荣誉感而不敢向他美丽的挚友吐露他所知道的关于里卡博卡（Riccabocca）的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'rektli] ['steɪtɪd] ['ɔːdli] [ɛgɜ˞tənz] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] ['eni] [ˌɪndɪ'skriːt] ['kɑːnfɪdəns] ,

He	**had**	**correctly**	**stated**	**Audley**	**Egerton's**	**warning**	**against**	**any**	**indiscreet**	**confidence**	**,**
他	有	正确	声明	奥德利	埃格顿的	警告	反对	任何	轻率	信心	,

他正确地复述了奥德利·埃格顿关于不要轻信他人的警告。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd][də'rekt] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]

though	**he**	**had**	**forborne**	**to**	**mention**	**a**	**more**	**recent**	**and**	**direct**	**renewal**	**of**
尽管	他	有	忍受	到	提到	一个	更多的	最近的	和	直接的	续期	的

[ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃ(ə)n] .

the	**same**	**caution**	**.**
这	相同的	警告	.

但他却没有提及最近一次更直接、更强烈的重申。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['ɛgɜ˞tən] .

His	**first**	**visit**	**to**	**Hazeldean**	**had**	**been**	**paid**	**without**	**consulting**	**Egerton**	**.**
他的	第一的	访问	到	榛子	有	到过	有薪酬的	没有	咨询	埃格顿	.

他第一次去黑泽尔丁庄园并没有事先和埃格顿商量。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ˞z] [haʊs] ,

He	**had**	**been**	**passing**	**some**	**days**	**at**	**his**	**father's**	**house**	**,**
他	有	到过	通过	一些	天	在	他的	父亲的	房子	,

他已经在父亲家待了几天了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['skweɪrz] .

and	**had**	**gone**	**over**	**thence**	**to**	**the**	**squire's**	**.**
和	有	已消失	超过	因此	到	这	乡绅的	.

然后就去了乡绅家。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɔːdli] ,

On	**his**	**return**	**to**	**London**	**,**	**he**	**had**	**,**	**however**	**,**	**mentioned**	**this**	**visit**	**to**	**Audley**	**,**
在	他的	返回	到	伦敦	,	他	有	,	然而	,	提及	这	访问	到	奥德利	,

不过，他回到伦敦后，曾向奥德利提及过这次拜访。

[huː] [hæd; həd] [siːmd] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

who	**had**	**seemed**	**annoyed**	**and**	**even**	**displeased**	**at**	**it**	**,**
WHO	有	似乎	恼怒	和	甚至	不高兴	在	它	,

他似乎对此感到恼火甚至不满。

[ðoʊ] ['rændəl] [nuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ɛgɜ˞tənz] ['kærəktər] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz]

though	**Randal**	**knew**	**sufficient**	**of**	**Egerton's**	**character**	**to**	**guess**	**that**	**such**	**feelings**
尽管	兰德尔	知道	充足的	的	埃格顿的	特点	到	猜测	那	这样的	情怀

[kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [ɔ'keɪʒənd] ['mɪrli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] .

could	**scarce**	**be**	**occasioned**	**merely**	**by**	**his**	**estrangement**	**from**	**his**	**half**	**-**	**brother**	**.**
可以	稀少	是	引发	仅仅	经过	他的	隔阂	从	他的	一半	-	兄弟	.

尽管兰德尔对埃格顿的性格有足够的了解，他猜想这种感情不太可能仅仅是因为他与同父异母的兄弟疏远而引起的。

[ðɪs] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

This	dissatisfaction	had	,	therefore	,	puzzled	the	young	man	.
这	不满	有	,	所以	,	困惑	这	年轻的	男人	.

因此，这种不满让这位年轻人感到困惑。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	as	it	was	necessary	to	his	views	to	establish	intimacy	with	the
但	作为	它	曾是	必要的	到	他的	浏览	到	建立	亲密关系	和	这

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

但由于他的观点认为，与乡绅建立亲密关系是必要的，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [wɪmz] .

he	did	not	yield	the	point	with	his	customary	deference	to	his	patron's	whims	.
他	做过	不是	屈服	这	观点	和	他的	习惯	尊重	到	他的	赞助人的	心血来潮	.

他没有像往常那样顺从他的赞助人，也没有在这个问题上让步。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [dɪs'pliːzɪŋ]

Accordingly	he	observed	that	he	should	be	very	sorry	to	do	anything	displeasing
因此	他	观察到	那	他	应该	是	非常	对不起	到	做	任何事物	令人不快

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,

to	his	benefactor	,
到	他的	恩人	,

因此他告诫自己，如果做了任何令恩人不悦的事情，都应该感到非常抱歉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'pɪr]

but	that	his	father	had	been	naturally	anxious	that	he	should	not	appear
但	那	他的	父亲	有	到过	自然	焦虑的	那	他	应该	不是	出现

['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] ['frendli] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] .

positively	to	slight	the	friendly	overtures	of	Mr	.	Hazeldean	.
积极地	到	轻微	这	友好的	序曲	的	先生	.	榛子	.

但他的父亲自然很担心自己会显得明显地冷落了黑兹尔丁先生的友好示好。

" [waɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ? " [æskt] ['ɛgɝtən] .

"	Why	naturally	?	"	asked	Egerton	.
"	为什么	自然	?	"	问	埃格顿	.

“为什么是‘当然’呢？”埃格顿问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] , — [ðæt] [maɪ]

"	Because	you	know	that	Mr	.	Hazeldean	is	a	relation	of	mine	,	—	that	my
"	因为	你	知道	那	先生	.	榛子	是	一个	关系	的	矿	,	—	那	我的

['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] . "

grandmother	was	a	Hazeldean	.	"
祖母	曾是	一个	榛子	.	"

“因为你知道黑兹尔丁先生是我的亲戚，——我的祖母姓黑兹尔丁。”

" [ɑː] ! " [sed] ['ɛgɝtən] , [huː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

"	Ah	!	"	said	Egerton	,	who	,	as	it	has	been	before	said	,
"	啊	!	"	说	埃格顿	,	WHO	,	作为	它	有	到过	前	说	,

“啊！”埃格顿说道，正如之前所说，

[nuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɛəd] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['pedɪgriː] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] [nɑːt]

knew	little	and	cared	less	about	the	Hazeldean	pedigree	,	"	I	was	either	not
知道	小的	和	关心	较少的	关于	这	榛子	谱系	,	"	我	曾是	任何一个	不是

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ,

aware	of	that	circumstance	,
意识到的	的	那	环境	,

他对黑兹尔丁家族的血统知之甚少，也不太关心，“我当时要么不知道这种情况，要么……”

[ɔːr][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
or **had** **forgotten** **it** **.**
或者 有 被遗忘的 它 .

或者已经忘记了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['legəsi] ? "
And **your** **father** **thinks** **that** **the** **squire** **may** **leave** **you** **a** **legacy** **?** **"**
和 你的 父亲 思考 那 这 乡绅 可能 离开 你 一个 遗产 ? "

你父亲认为那位乡绅可能会给你留下遗产?

" [oʊ] , [sɜːr] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['mɜːrsəneri] , — [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed]
" **Oh** **,** **sir** **,** **my** **father** **is** **not** **so** **mercenary** **,** **—** **such** **an** **idea** **never** **entered** **his** **head**
" 哦 , 先生 , 我的 父亲 是 不是 所以 雇佣兵 , — 这样的 一个 主意 绝不 进入 他的 头
.
:
.

“哦，先生，我父亲并不那么唯利是图，——他从未想过这种事。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['skwaɪər] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [sed] , - [waɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fræŋk] ,
But **the** **squire** **himself** **has** **indeed** **said** **,** **'** **Why** **,** **if** **anything** **happened** **to** **Frank** **,**
但 这 乡绅 他自己 有 的确 说 , - 为什么 , 如果 任何事物 发生 到 坦率 ,

但乡绅本人确实说过：“如果弗兰克出了什么事，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nekst] [er] [tuː; tə][maɪ][lændz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ]
you **would** **be** **next** **heir** **to** **my** **lands** **,** **and** **therefore** **we** **ought** **to** **know** **each**
你 会 是 下一个 继承人 到 我的 土地 , 和 所以 我们 应该 到 知道 每个
['ʌðər] . -
other **.** **'**
其他 . -

你将是我土地的下一任继承人，因此我们应该互相认识。

[bʌt; bət] — "
But **—** **"**
但 — "

但-”

" [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgɜ·tən] .
" **Enough** **,** **"** **interrupted** **Egerton** **.**
" 足够的 , " 中断 埃格顿 .

“够了，”埃格顿打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][læst][mæn][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
" **I** **am** **the** **last** **man** **to** **pretend** **to** **the** **right** **of** **standing** **between** **you**
" 我 是 这 最后的 男人 到 假装 到 这 正确的 的 常设 之间 你
[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
and **a** **single** **chance** **of** **fortune** **,**
和 一个 单身的 机会 的 财富 ,

“我绝不会妄想自己有权阻止你获得哪怕一次成功的机会。”

[ɔːr][ʌv; əv][eɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
or **of** **aid** **to** **it** **.**
或者 的 援助 到 它 .

或者为它提供帮助。

[ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] ? "
And **whom** **did** **you** **meet** **at** **Hazeldean** **?** **"**
和 谁 做过 你 见面 在 榛子 ? "

你在黑兹尔丁遇到了谁?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [sɜːr] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [fræŋk] . "
" **There** **was** **no** **one** **there** **,** **sir** **;** **not** **even** **Frank** **.** **"**
" 那里 曾是 不 一 那里 , 先生 ; 不是 甚至 坦率 . "

“先生，那里一个人也没有；连弗兰克都不在。”

" [hʌm] .
" Hum .
" 哼 .

“哼。

[ɪz][ðə; ði]['skwaɪər][nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːrsn] ?
Is the squire not on good terms with his parson ?
是 这 乡绅 不是 在 好的 条款 和 他的 牧师 ?

乡绅和他的牧师关系不好吗?

['eni] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [taɪð] ? "
Any quarrel about tithes ? "
任何 争吵 关于 什一奉献 ? "

关于什一税有什么争议吗?

" [oʊ] , [noʊ]['kwɑːrəl] .
" Oh , no quarrel .
" 哦 , 不 争吵 .

“哦，没争吵。”

[aɪ][fər'gɑːt]['mɪstər] . [deɪl] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
I forgot Mr . Dale ; I saw him pretty often .
我 忘了 先生 . 戴尔 ; 我 锯 他 漂亮的 经常 .

我忘了戴尔先生；我以前经常见到他。

[hiː; hi] [əd'maiəz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] . "
He admires and praises you very much , sir . "
他 钦佩 和 赞扬 你 非常 很多 , 先生 . "

先生，他非常钦佩您，对您赞不绝口。

" [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
" Me — and why ?
" 我 — 和 为什么 ?

“我——为什么？”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
What did he say of me ? "
什么 做过 他 说 的 我 ? "

他怎么说我?

" [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][jʊr; jər] [hed] ;
" That your heart was as sound as your head ;
" 那 你的 心 曾是 作为 声音 作为 你的 头 ;

“你的心和你的头脑一样健全；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][oʊld] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
that he had once seen you about some old parishioners of his ,
那 他 有 一次 已见 你 关于 一些 老的 教区居民 的 他的 ,

他曾经在几个老教友中间见过你，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi]
and that he had been much impressed with the depth of feeling he
和 那 他 有 到过 很多 印象深刻 和 这 深度 的 感觉 他
[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
could not have anticipated in a man of the world ,
可以 不是 有 预期 在 一个 男人 的 这 世界 ,

他深受感动，因为这位世故之人竟拥有如此深沉的情感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] . "
and a statesman . "
和 一个 政治家 . "

以及一位政治家。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ; [sʌm; səm] [əˈfer] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmembər] [fɔːr; fər] - ? "

"	Oh	,	that	was	all	;	some	affair	when	I	was	member	for	Lansmere	?	"
"	哦	,	那	曾是	全部	;	一些	事务	什么时候	我	曾是	成员	为了	-	?	"

“哦，就这？我担任兰斯米尔选区议员期间的那段风流韵事？”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ɔːf] ;

"	Here	the	conversation	had	broken	off	;
"	这里	这	对话	有	破碎的	离开	;

谈话到此中断；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ˈrændəl] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːrməli]

but	the	next	time	Randal	was	led	to	visit	the	squire	he	had	formally
但	这	下一个	时间	兰德尔	曾是	引领	到	访问	这	乡绅	他	有	正式地

[æskt] [ɛgɜ˞tənz] [kənˈsent] ,

asked	Egerton's	consent	,
问	埃格顿的	同意	,

但下次兰德尔去拜访乡绅时，他已经正式征得了埃格顿的同意。

[huː] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [æz; əz] [ˈfɔːrməli] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ]

who	,	after	a	moment's	hesitation	,	had	as	formally	replied	,	"	I	have	no
WHO	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	有	作为	正式地	回复	,	"	我	有	不

[əbˈdʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

他犹豫片刻后，正式地回答说：“我没有异议。”

" [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [ˈrændəl] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

"	On	returning	from	this	visit	,	Randal	mentioned	that	he	had	seen
"	在	返回	从	这	访问	,	兰德尔	提及	那	他	有	已见

兰德尔从这次访问回来后提到，他看到了

- : [ænd; ənd] [ˈɛgɜ˞tən] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [fɜːrst] , [sed] [kəmˈpoʊzdli] ,

Riccabocca	:	and	Egerton	,	a	little	startled	at	first	,	said	composedly	,
-	:	和	埃格顿	,	一个	小的	惊慌	在	第一的	,	说	镇定	,

Riccabocca：埃格顿起初有些吃惊，但随即镇定地说，

" ['daʊtləs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['refjʊdʒiːz] ; [teɪk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [set] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]

"	Doubtless	one	of	the	political	refugees	;	take	care	not	to	set	Madame	di
"	毫无疑问	一	的	这	政治的	难民	;	拿	关心	不是	到	放	夫人	迪

“毫无疑问，他是政治难民之一；小心别惹迪夫人。”

['neɪgrə] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] .

Negra	on	his	track	.
黑人	在	他的	追踪	.

内格拉在他的轨道上。

[rɪˈmembər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [spaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Remember	,	she	is	suspected	of	being	a	spy	of	the
记住	,	她	是	怀疑	的	存在	一个	间谍	的	这

记住，她被怀疑是间谍。

['ɔːstriən] ['gʌvərnmənt] . "

Austrian	government	.	"
奥地利	政府	.	"

奥地利政府。

" [rɪ'laɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['rændəl] ;
" Rely on me , sir , " said Randal ;
" 依靠 在 我 , 先生 , " 说 兰德尔 ;

“相信我，先生，”兰德尔说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [pʊr] ['dɑːktər][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə]
" but I should think this poor doctor can scarcely be the person she seeks to
" 但 我 应该 思考 这 贫穷的 医生 能 几乎 是 这 人 她 寻找 到
[dɪ'skʌvər] . "
discover . "
发现 . "

但我认为，这位可怜的医生不太可能是她要寻找的那个人。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv]['aʊərz] , " ['ænsər] ['ɛgɜtən] : " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" That is no affair of ours , " answered Egerton : " we are English gentlemen ,
" 那 是 不 事务 的 我们的 , " 回答 埃格顿 : " 我们 是 英语 先生们 ,

“那与我们无关，”埃格顿回答说：“我们是英国绅士。”

[ænd; ənd] [meɪk] [nɑːt][ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
and make not a step towards the secrets of another .
和 制作 不是 一个 步 向 这 秘密 的 其他 .

不要窥探他人的秘密。

" [naʊ] , [wen] ['rændəl] [ri'vɔlvd] [ðɪs] ['ræðər] [æm'bɪgjuəs] ['ænsər] ,
" Now , when Randal revolved this rather ambiguous answer ,
" 现在 , 什么时候 兰德尔 旋转 这 相当 模糊的 回答 ,

“现在，当兰德尔给出这个相当模棱两可的答案时，

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɛgɜtən] [hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]
and recalled the uneasiness with which Egerton had first heard of his visit
和 召回 这 不安 和 哪个 埃格顿 有 第一的 听到 的 他的 访问
[tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] ,
to Hazeldean ,
到 榛子 ,

他回忆起埃格顿第一次听说他要去黑泽尔丁时，脸上流露出的不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɪr] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['ɛgɜtən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'siːl]
he thought that he was indeed near the secret which Egerton desired to conceal
他 想法 那 他 曾是 的确 靠近 这 秘密 哪个 埃格顿 想要的 到 隐藏
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] ,
from him and from all ,
从 他 和 从 全部 ,

他认为自己确实已经接近了埃格顿想要对他以及所有人隐瞒的秘密。

— ['neɪmli] , [ðə; ði][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [huːm] [lɔːrd] - [hæd; həd]['teɪkən] ['ʌndər]
— namely , the incognito of the Italian whom Lord L'Estrange had taken under
— 即 , 这 隐姓埋名 的 这 意大利语 谁 主 - 有 已采取 在下面
[hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .
his protection .
他的 保护 .

——也就是莱斯特兰奇勋爵收留的那位意大利人的化名。

" [maɪ][kɑːrdz] , " [sed] ['rændəl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [hiː; hi]
" My cards , " said Randal to himself , as with a deep - drawn sigh he
" 我的 牌 , " 说 兰德尔 到 他自己 , 作为 和 一个 深的 - 绘制 叹 他
[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] ,
resumed his soliloquy ,
恢复 他的 独白 ,

“我的牌，”兰德尔自言自语道，深深叹了口气，继续他的独白。

" [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪ] .

"	are	become	difficult	to	play	.
"	是	变得	难的	到	玩	.

“变得很难玩了。”

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [fræŋk] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːrənər] ,

On	the	one	hand	,	to	entangle	Frank	into	marriage	with	this	foreigner	,
在	这	一	手	,	到	绞	坦率	进入	婚姻	和	这	外国人	,

一方面，为了让弗兰克与这个外国人结婚，

[ðə; ði]['skwaɪər][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

the	squire	could	never	forgive	him	.
这	乡绅	可以	绝不	原谅	他	.

乡绅永远也无法原谅他。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['daʊri] — [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɜːr; hər]

if	she	will	not	marry	him	without	the	dowry	—	and	that	depends	on	her
如果	她	将要	不是	结婚	他	没有	这	嫁妆	—	和	那	取决于	在	她

['brʌðɚz] ['wedɪŋ] [ðɪs] ['kʌntriwʊmən] — [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntriwʊmən] [biː; bi] ,

brother's	wedding	this	countrywoman	—	and	that	countrywoman	be	,
兄弟	婚礼	这	农妇	—	和	那	农妇	是	,

如果她没有嫁妆就不肯嫁给他——而这取决于她哥哥的婚礼，这个乡下女人——以及那个乡下女人，

[æz; əz][aɪ] [sər'maɪz] , [viːoʊ'lɑːnti] , [ænd; ənd][viːoʊ'lɑːnti][biː; bi] [ðɪs] ['erəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wʌn]

as	I	surmise	,	Violante	,	and	Violante	be	this	heiress	,	and	to	be	won
作为	我	推测	,	维奥兰特	,	和	维奥兰特	是	这	女继承人	,	和	到	是	韩元

[baɪ][ˌem 'iː] !

by	me	!
经过	我	!

据我推测，这位女继承人名叫维奥兰特，而维奥兰特就是我即将赢得的那个人！

[tʊʃ] , [tʊʃ] .

Tush	,	tush	.
屁股	,	屁股	.

屁股，屁股。

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['skruːpəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [pleɪst] [ænd; ənd][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz] ['bitrɪs] [ˌdiː 'aɪ]

Such	delicate	scruples	in	a	woman	so	placed	and	so	constituted	as	Beatrice	di
这样的	精美的	顾虑	在	一个	女士	所以	放置	和	所以	构成	作为	贝娅特丽丝	迪

['neɪgrə][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzəli] [tɔːkt] [ə'weɪ] .

Negra	must	be	easily	talked	away	.
黑人	必须	是	容易地	谈话	离开	.

对于像贝娅特丽丝·迪·内格拉这样身份和气质的女人来说，这种微妙的顾虑很容易就能被说服而消除。

[neɪ] , [ðə; ði] [lɔːs] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'laɪənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Nay	,	the	loss	itself	of	this	alliance	to	her	brother	,	the	loss	of	her	own
不	,	这	损失	本身	的	这	联盟	到	她	兄弟	,	这	损失	的	她	自己的

['daʊri] ,

dowry	,
嫁妆	,

不，失去与哥哥的这桩婚约本身就是一种损失，失去她自己的嫁妆也是如此。

[ðə; ði] ['veri] ['preʃər] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [det] ,

the	very	pressure	of	poverty	and	debt	,
这	非常	压力	的	贫困	和	债务	,

贫困和债务带来的压力，

[wʊd] [kəm'pel] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][soʊl] [ɪ'skeɪp] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːpʃ(ə)n] .

would	compel	her	into	the	sole	escape	left	to	her	option	.
会	迫使	她	进入	这	唯一	逃脱	左边	到	她	选项	.

这将迫使她走上唯一剩下的逃生之路。

[aɪ] [wɪl] [ðen] ['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði][oʊld][plæn] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] ,

I	will	then	follow	up	the	old	plan	;	I	will	go	down	to	Hazeldean	,
我	将要	然后	跟随	向上	这	老的	计划	;	我	将要	去	向下	到	榛子	,

然后我将按照原计划行事；我将前往黑兹尔丁。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [bəuθ] .

and	see	if	there	be	any	substance	in	the	new	one	;	and	then	to	reconcile	both	.
和	看	如果	那里	是	任何	物质	在	这	新的	一	;	和	然后	到	调和	两个都	.

看看新版本是否有实质内容；然后将两者调和。

[ɑːˈhɑː] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lezli] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [jet] [frʌm; frəm][ɪts]['ruːɪn] — [ænd; ənd] —

Aha	—	the	House	of	Leslie	shall	rise	yet	from	its	ruin	—	and	—
啊哈	—	这	房子	的	莱斯利	将	上升	然而	从	它是	废墟	—	和	—

啊哈——莱斯利家族终将从废墟中崛起——而且——

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

"	Here	he	was	startled	from	his	revery	by	a	friendly	slap	on	the	shoulder	,	and	an	exclamation	,
"	这里	他	曾是	惊慌	从	他的	梦想	经过	一个	友好的	拍击	在	这	肩膀	,	和	一个	感叹	,

“这时，他被肩膀上友好的一拍和一声惊呼惊醒，从沉思中回过神来。”

" [waɪ] , ['rændəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['æbsənt][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] ,

"	Why	,	Randal	,	you	are	more	absent	than	when	you	used	to	steal	away	from	the	cricket	-	ground	,
"	为什么	,	兰德尔	,	你	是	更多的	缺席的	比	什么时候	你	用过的	到	偷	离开	从	这	蟋蟀	-	地面	,

“兰德尔，你现在比以前经常偷偷溜出板球场的时候还不怎么来啊。”

['mʌtərɪŋ] [griːk] [vəːsiz] , [æt; ət] ['iːtn] . "

muttering	Greek	verses	,	at	Eton	.	"
喃喃自语	希腊语	诗句	,	在	伊顿公学	.	"

在伊顿公学，他喃喃自语地吟诵着希腊诗句。

" [maɪ] [dɪr] [fræŋk] , " [sed] ['rændəl] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [brʌsk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	My	dear	Frank	,	"	said	Randal	,	"	you	—	you	are	so	brusque	,	and	I	was	just	thinking	of	you	.	"
"	我的	亲爱的	坦率	,	"	说	兰德尔	,	"	你	—	你	是	所以	粗暴	,	和	我	曾是	只是	思维	的	你	.	"

“我亲爱的弗兰克，”兰德尔说，“你——你真是太粗鲁了，我刚才还在想你呢。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

"	Were	you	?
"	是	你	?

你是吗?

[ænd; ənd]['kaɪndli] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ,

And	kindly	,	then	,	I	am	sure	,	"	said	Frank	Hazeldean	,
和	亲切地	,	然后	,	我	是	当然	,	"	说	坦率	榛子	,

“我相信，那一定是出于好意，”弗兰克·黑泽尔丁说道。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['hænsəm] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒiːniəl] [trʌst] [ʌv; əv]

his	honest	handsome	face	lighted	up	with	the	unsuspecting	genial	trust	of
他的	诚实的	英俊的	脸	照明	向上	和	这	毫无戒心的	和蔼可亲	相信	的

['frendʃɪp] ; " [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] ,

friendship	;	"	and	Heaven	knows	,
友谊	;	"	和	天堂	知道	,

他那张诚实英俊的脸上绽放出友谊中那种毫无防备的真诚和信任；“天知道，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sædɚ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪvər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪ]

"	he	added	,	with	a	sadder	voice	,	and	a	graver	expression	on	his	eye
"	他	额外	,	和	一个	更悲伤	嗓音	,	和	一个	刻刀	表达	在	他的	眼睛

[ænd; ənd] [lɪp] ,

and	lip	,
和	唇	,

“他补充道，语气更加悲伤，眼神和嘴唇的表情也更加凝重。”

— " ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wɑːnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ! "

—	"	Heaven	knows	I	want	all	the	kindness	you	can	give	me	!	"
—	"	天堂	知道	我	想	全部	这	仁慈	你	能	给	我	!	"

“老天爷知道我多么渴望得到你所有的善意！”

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['rændəl] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [læst] [sə'plaɪ] ,

"	I	thought	,	"	said	Randal	,	"	that	your	father's	last	supply	,
"	我	想法	,	"	说	兰德尔	,	"	那	你的	父亲的	最后的	供应	,

“我以为，”兰德尔说，“你父亲最后的储备，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['berər] , [wʊd] [klɪr] [ɔːf] [jʊr; jər] [mɔːr]

of	which	I	was	fortunate	enough	to	be	the	bearer	,	would	clear	off	your	more
的	哪个	我	曾是	幸运	足够的	到	是	这	持有人	,	会	清除	离开	你的	更多的

['presɪŋ] ['dɛts] .

pressing	debts	.
紧迫	债务	.

我很幸运地成为了这张支票的持有人，它可以帮你偿还更紧迫的债务。

[aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [priːtʃ] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

I	don't	pretend	to	preach	,	but	really	,	I	must	say	once	more	,
我	不	假装	到	布道	,	但	真的	,	我	必须	说	一次	更多的	,

我并非想说教，但真的，我必须再说一遍：

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] .

you	should	not	be	so	extravagant	.
你	应该	不是	是	所以	靡	.

你不应该如此铺张浪费。

" [fræŋk] (['sɪriəsli]) . — " [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

"	FRANK	(	seriously	)	.	—	"	I	have	done	my	best	to	reform	.
"	坦率	(	严重地	)	.	—	"	我	有	完毕	我的	最好的	到	改革	.

弗兰克（认真地说）——“我已经尽力改过自新了。”

[aɪ] [hæv; həv] [soʊld] [ɔːf] [maɪ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [tʌtʃt] [daɪs] [nɔːr] [kɑːrd] [ðiːz] [sɪks]

I	have	sold	off	my	horses	,	and	I	have	not	touched	dice	nor	card	these	six
我	有	卖	离开	我的	马匹	,	和	我	有	不是	感动	骰子	也不	卡片	这些	六

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

我已经卖掉了我的马，这六个月来我既没碰过骰子也没碰过扑克牌；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ræfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['dɜːrbi] .

I	would	not	even	put	into	the	raffle	for	the	last	Derby	.
我	会	不是	甚至	放	进入	这	抽奖	为了	这	最后的	德比	.

我甚至都没参加上次德比大赛的抽奖活动。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]
" This last was said with the air of a man who doubted the possibility of
" 这 最后的 曾是 说 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 怀疑 这 可能性 的
[əb'teɪnɪŋ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .
obtaining belief to some assertion of preternatural abstinence and virtue .
获得 信仰 到 一些 断言 的 超自然 节制 和 美德 .

“说这番话的人，语气中带着怀疑，仿佛他无法相信人们会相信某种超自然的节制和美德的说法。

['rændəl] . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
RANDAL . — " Is it possible ?
兰德尔 . — " 是 它 可能的 ?

兰德尔——“有可能吗？”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [self] - ['kɑːŋkwest] ,
But with such self - conquest ,
但 和 这样的 自己 - 征服 ,

但伴随着这样的自我征服，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'traɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl]
how is it that you cannot contrive to live within the bounds of a very liberal
如何 是 它 那 你 不能 精心策划 到 居住 之内 这 界限 的 一个 非常 自由主义
[ə'laʊəns] ?
allowance ?
津贴 ?

为什么你不能在非常宽松的预算范围内生活呢?

" [fræŋk] ([dɪs'pɑːndɪŋli]) . — " [waɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [wʌns] [gets] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,
" FRANK (despondingly) . — " Why , when a man once gets his head under water ,
" 坦率 (沮丧地) . — " 为什么 , 什么时候 一个 男人 一次 获得 他的 头 在下面 水 ,

弗兰克（沮丧地）——“为什么，当一个人的头浸入水中时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [floʊt] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
it is so hard to float back again on the surface .
它 是 所以 难的 到 漂浮 后退 再次 在 这 表面 .

重新浮回水面是如此艰难。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɔːl][maɪ] [em'bærəsmənts] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][maɪ]
You see , I attribute all my embarrassments to that first concealment of my
你 看 , 我 属性 全部 我的 尴尬 到 那 第一的 隐蔽 的 我的
['dɛts] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,
debts from my father ,
债务 从 我的 父亲 ,

你看，我所有的尴尬都源于当初向父亲隐瞒债务这件事。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [met] , [ænd; ənd] [wen] [biː; bi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn]
when they could have been so easily met , and when be came up to town
什么时候 他们 可以 有 到过 所以 容易地 遇见 , 和 什么时候 是 来了 向上 到 镇
[soʊ]['kaɪndli] . "
so kindly . "
所以 亲切地 . "

他们本来可以很容易地见面，而且他当时也那么和蔼地来到镇上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [əd'vaɪs] . "
" I am sorry , then , that I gave you that advice . "
" 我 是 对不起 , 然后 , 那 我 给予 你 那 建议 . "

“那么，我很后悔给了你那样的建议。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ]['kaɪndli] , [aɪ][dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .
" Oh , you meant it so kindly , I don't reproach you ; it was all my own fault .
" 哦 , 你 意思是 它 所以 亲切地 , 我 不 责备 你 ; 它 曾是 全部 我的 自己的 过错 .
"
"

“哦，你的出发点是好的，我不怪你；这都是我自己的错。”

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðæt] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɛts] [left] [ˌʌn'peɪd] ,
" Why , indeed , I did urge you to pay off that moiety of your debts left unpaid ,
" 为什么 , 的确 , 我 做过 敦促 你 到 支付 离开 那 部分 的 你的 债务 左边 未付 ,

“的确，我曾敦促你偿还剩余的未偿债务，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'laʊəns] .
with your allowance .
和 你的 津贴 .

用你的零用钱。

[hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [soʊ] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [wel] . "
Had you done so , all had been well . "
有 你 完毕 所以 , 全部 有 到过 出色地 . "

如果你那样做了，一切都会很顺利。

" [jes] ; [bʌt; bət] [pʊr] - [gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] [æt; ət] ['^jdwjd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
" Yes ; but poor Borrowell got into such a scrape at Goodwood , I could not
" 是的 ; 但 贫穷的 - 得到 进入 这样的 一个 刮 在 古德伍德 , 我 可以 不是
[rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] ;
resist him ;
抵抗 他 ;

“是的；但是可怜的博罗威尔在古德伍德遇到了这么大的麻烦，我无法抗拒他；

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] ; [soʊ] [wen] [aɪ] [saɪnd] [ə'nʌðər] [bɪl]
a debt of honour , — that must be paid ; so when I signed another bill
一个 债务 的 荣誉 , — 那 必须 是 有薪酬的 ; 所以 什么时候 我 签名 其他 账单
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

这是一笔必须偿还的荣誉债务；所以当我替他签下另一张账单时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊr] ['feloʊ] !
he could not pay it , poor fellow !
他 可以 不是 支付 它 , 贫穷的 同伴 !

他付不起钱，真是个可怜的人！

['riːəli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm'self] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'nuːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Really he would have shot himself , if I had not renewed it .
真的 他 会 有 射击 他自己 , 如果 我 有 不是 更新 它 .

如果我没续保，他真的会自杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sweld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪntrəst] ,
And now it is swelled to such an amount with that cursed interest ,
和 现在 它 是 肿胀 到 这样的 一个 数量 和 那 被诅咒的 兴趣 ,

而现在，由于那该死的利息，它的数额已经膨胀到了如此巨大的程度。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][wʌn] [bɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'gets] [ə'nʌðər] ,
that he never can pay it ; and one bill , of course , begets another ,
那 他 绝不 能 支付 它 ; 和 一 账单 , 的 课程 , 产生 其他 ,

他永远也还不起这笔钱；当然，一张账单往往会引发另一张账单。

— [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] ['evri] [θriː] [mʌnθs] ; - [tiː][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] !
— and to be renewed every three months ; ' t is the devil and all !
— 和 到 是 更新 每一个 三 几个月 ; - t 是 这 魔鬼 和 全部 !

——而且每三个月就要续期一次；这简直就是魔鬼的伎俩！

[soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ]['evər][gɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] , " ['ædɪd] [fræŋk] ,

So	little	as	I	ever	got	for	all	I	have	borrowed	,	"	added	Frank	,
所以	小的	作为	我	曾经	得到	为了	全部	我	有	借来的	,	"	额外	坦率	,

“我借了那么多钱，最后得到的却这么少，”弗兰克补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ruːf(ə)l] [ə'meɪz] .

with	a	kind	of	rueful	amaze	.
和	一个	种类	的	懊悔的	惊奇	.

带着一种既懊悔又惊讶的心情。

" [nɑːt] L1 , - ['redi] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʊd] [kɔːst][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ]

"	Not	L1	,	500	ready	money	;	and	the	interest	would	cost	me	almost	as	much
"	不是	L1	,	-	准备好	钱	;	和	这	兴趣	会	成本	我	几乎	作为	很多

“不是1英镑，而是500英镑的现款；而且利息几乎会让我损失这么多钱。”

['jɪrli] , — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "

yearly	,	—	if	I	had	it	.	"
每年	,	—	如果	我	有	它	.	"

每年一次——如果我有的话。

" ['oʊnli] L1 , - ! "

"	Only	L1	,	500	!	"
"	仅有的	L1	,	-	!	"

“只要L1，500！”

" [wel] ; [bɪ'saɪdz] ['sev(ə)n][lɑːrdʒ] [tʃests] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][sɪ'gɑːrz][juː; jʊ]['evər] [smoʊkt] ,

"	Well	;	besides	seven	large	chests	of	the	worst	cigars	you	ever	smoked	,
"	出色地	;	除了	七	大的	箱子	的	这	最差	雪茄	你	曾经	熏制	,

“嗯，除了七大箱你抽过的最难抽的雪茄之外，

[θriː] [paɪps][ʌv; əv][waɪn] [ðæt][noʊ][wʌn] [wʊd] [drɪŋk] ,

three	pipes	of	wine	that	no	one	would	drink	,
三	管道	的	葡萄酒	那	不	一	会	喝	,

三桶没人会喝的酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ber] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['griːnlənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

and	a	great	bear	that	had	been	imported	from	Greenland	for	the	sake
和	一个	伟大的	熊	那	有	到过	进口	从	格陵兰	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ɪts] [griːs] . "

of	its	grease	.	"
的	它是	润滑脂	.	"

还有一头从格陵兰岛进口的大熊，目的是为了获取它的油脂。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['herdresər] . "

"	That	should	,	at	least	,	have	saved	you	a	bill	with	your	hairdresser	.	"
"	那	应该	,	在	至少	,	有	已保存	你	一个	账单	和	你的	理发师	.	"

“那至少应该能帮你省下一笔理发费吧。”

" [aɪ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fræŋk] ,

"	I	paid	his	bill	with	it	,	"	said	Frank	,
"	我	有薪酬的	他的	账单	和	它	,	"	说	坦率	,

“我用那笔钱帮他付了账，”弗兰克说。

" [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mɑːnstər] [ɔːf] [maɪ][hændz] ,

"	and	very	good	-	natured	he	was	to	take	the	monster	off	my	hands	,
"	和	非常	好的	-	自然	他	曾是	到	拿	这	怪物	离开	我的	双手	,

“他心地善良，很乐意帮我摆脱这个怪物。”

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hʌgɪd] [tuː] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][wʌn] [gruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	it	had	already	hugged	two	soldiers	and	one	groom	into	the	shape	of	a
—	它	有	已经	拥抱	二	士兵	和	一	新郎	进入	这	形状	的	一个

['flaʊndər] .

flounder	.
比目鱼	.

——它已经把两名士兵和一名新郎裹成了一条比目鱼的形状。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [ri'zjuːmd] [fræŋk] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

I	tell	you	what	,	"	resumed	Frank	,	after	a	short	pause	,
我	告诉	你	什么	,	"	恢复	坦率	,	后	一个	短的	暂停	,

“我告诉你，”弗兰克停顿了一下后继续说道，“

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd]['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɑːnɪstli] [ɔːl][maɪ] [em'bærəsmənts]

"	I	have	a	great	mind	even	now	to	tell	my	father	honestly	all	my	embarrassments
"	我	有	一个	伟大的	头脑	甚至	现在	到	告诉	我的	父亲	诚实地	全部	我的	尴尬

.

:
.

“即使现在，我仍然很有勇气坦诚地告诉父亲我所有的尴尬事。”

" ['rændəl] (['sɑːləmli]) . — " [hʌm] !

"	RANDAL	(	solemnly	)	.	—	"	Hum	!
"	兰德尔	(	庄严地	)	.	—	"	哼	!

兰德尔（郑重地）——“哼！”

" [fræŋk] .

"	FRANK	.
"	坦率	.

“坦率。

— " [wʌt] ?

—	"	What	?
—	"	什么	?

-“ 什么?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] ?

don't	you	think	it	would	be	the	best	way	?
不	你	思考	它	会	是	这	最好的	方式	?

你不觉得这是最好的办法吗?

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [seɪv] [ɪ'nʌf] , — ['nevər] [kæn; kən] [peɪ] [ɔːf] [wʌt] [aɪ] [oʊ] ;

I	never	can	save	enough	,	—	never	can	pay	off	what	I	owe	;
我	绝不	能	节省	足够的	,	—	绝不	能	支付	离开	什么	我	欠	;

我总是存不够钱，——总是还不清债务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][roʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] .

and	it	rolls	like	a	snowball	.
和	它	卷	喜欢	一个	雪球效应	.

它像雪球一样滚来滚去。

" ['rændəl] . — " [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [tɔːk] ,

"	RANDAL	.	—	"	Judging	by	the	squire's	talk	,
"	兰德尔	.	—	"	评判	经过	这	乡绅的	讲话	,

兰德尔——“从乡绅的谈话中判断，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪvər]

I	think	that	with	the	first	sight	of	your	affairs	you	would	forfeit	his	favour
我	思考	那	和	这	第一的	视线	的	你的	事务	你	会	丧失	他的	偏爱

[fər'evər] ;

forever	;
永远	;

我认为，只要他看到你的那些私事，就会永远失去他的宠爱；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʃɑːkt] ,

and	your	mother	would	be	so	shocked	,
和	你的	母亲	会	是	所以	震惊	,

你妈妈会非常震惊的。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ] ['leɪtli] [sə'faist] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]

especially	after	supposing	that	the	sum	I	brought	you	so	lately	sufficed	to	pay	off
尤其	后	假如	那	这	和	我	带来	你	所以	最近	足够了	到	支付	离开

['evri] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] .

every	claim	on	you	.
每一个	宣称	在	你	.

尤其是考虑到我最近给你带来的那笔钱足以偿还你所有的债务。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

If	you	had	not	assured	her	of	that	it	might	be	different	;	but	she	,
如果	你	有	不是	保证	她	的	那	它	可能	是	不同的	;	但	她	,

如果你没有向她保证这一点，结果或许会不一样；但是她，

[huː] [soʊ] [heɪts] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] , [ænd; ənd] [huː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , - [fræŋk] [sez] [ðɪs] [wɪl]

who	so	hates	an	untruth	,	and	who	said	to	the	squire	,	'	Frank	says	this	will
WHO	所以	讨厌	一个	谎言	,	和	WHO	说	到	这	乡绅	,	-	坦率	说道	这	将要

[klɪr] [hɪm; ɪm] ;

clear	him	;
清除	他	;

他如此憎恨谎言，并对乡绅说："弗兰克说这将证明他的清白；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [fræŋk] ['nevər] [jet] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ! - "

and	with	all	his	faults	,	Frank	never	yet	told	a	lie	!	'	"
和	和	全部	他的	故障	,	坦率	绝不	然而	讲述	一个	说谎	!	-	"

尽管弗兰克有很多缺点，但他从未说过谎！

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ! — [aɪ]['fænsi]

"	Oh	,	my	dear	mother	!	—	I	fancy
"	哦	,	我的	亲爱的	母亲	!	—	我	想要

"哦，我亲爱的母亲！——我幻想

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] !

I	hear	her	!
我	听到	她	!

我听到她说话了！

" [kraɪd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	cried	Frank	,	with	deep	emotion	.
"	哭	坦率	,	和	深的	情感	.

"弗兰克激动地喊道。"

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , ['rændəl] ;

"	But	I	did	not	tell	a	lie	,	Randal	;
"	但	我	做过	不是	告诉	一个	说谎	,	兰德尔	;

"但我没有说谎，兰德尔；

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [klɪr] [ˌem 'iː] . "

I	did	not	say	that	that	sum	would	clear	me	.	"
我	做过	不是	说	那	那	和	会	清除	我	.	"

我并没有说那笔钱就能让我摆脱困境。

" [juː; jʊ] [em'paʊəd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ] [greɪv]

"	You	empowered	and	begged	me	to	say	so	,	"	replied	Randal	,	with	grave
"	你	赋权	和	乞求	我	到	说	所以	,	"	回复	兰德尔	,	和	严重

['koʊldnəs] ;

coldness	;
寒冷	;

"是你怂恿我这么说的，"兰德尔语气冷峻地回答道；

" [ænd; ənd][dəunt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] . "

"	and	don't	blame	me	if	I	believed	you	.	"
"	和	不	责备	我	如果	我	相信	你	.	"

“如果我信了你的话，也别怪我。”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . "

I	only	said	it	would	clear	me	for	the	moment	.	"
我	仅有的	说	它	会	清除	我	为了	这	片刻	.	"

我只是说这能暂时让我摆脱困境。

" [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [ðen] , ['sædli] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn'vɑːlv] [maɪ] [oʊn] ['ɑːnər] .

"	I	misunderstood	you	,	then	,	sadly	;	and	such	mistakes	involve	my	own	honour	.
"	我	被误解	你	,	然后	,	令人遗憾的是	;	和	这样的	错误	涉及	我的	自己的	荣誉	.

“很遗憾，我误解了你的意思；而这样的错误会损害我的名誉。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [fræŋk] ; [dəunt][æsk][maɪ][eɪd][ɪn]['fjuːtʃər] .

Pardon	me	,	Frank	;	don't	ask	my	aid	in	future	.
赦免	我	,	坦率	;	不	问	我的	援助	在	未来	.

对不起，弗兰克；以后别再找我帮忙了。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] , [aɪ]['oʊnli] ['kɑːmprəmaɪz] [maɪ'self] . "

You	see	,	with	the	best	intentions	,	I	only	compromise	myself	.	"
你	看	,	和	这	最好的	意图	,	我	仅有的	妥协	我	.	"

你看，即便出发点是好的，我最终也只会让自己陷入困境。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	If	you	forsake	me	,	I	may	as	well	go	and	throw	myself	into	the	river	,
"	如果	你	背叛	我	,	我	可能	作为	出色地	去	和	扔	我	进入	这	河	,

“如果你抛弃我，我不如跳河自尽。”

" [sed] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; " [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

"	said	Frank	,	in	a	tone	of	despair	;	"	and	sooner	or	later	,
"	说	坦率	,	在	一个	语气	的	绝望	;	"	和	很快	或者	之后	,

“弗兰克绝望地说；“迟早有一天，

[maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] .

my	father	must	know	my	necessities	.
我的	父亲	必须	知道	我的	必需品	.

我父亲必须知道我的需求。

[ðə; ði][dʒuːz] ['θret(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

The	Jews	threaten	to	go	to	him	already	;	and	the	longer	the	delay	,
这	犹太人	威胁	到	去	到	他	已经	;	和	这	更长	这	延迟	,

犹太人威胁说他们马上就要去见他；拖延的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "

the	more	terrible	the	explanation	.	"
这	更多的	糟糕的	这	解释	.	"

解释越糟糕越好。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lɜːrn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈferz] ;

"	I	don't	see	why	your	father	should	ever	learn	the	state	of	your	affairs	;
"	我	不	看	为什么	你的	父亲	应该	曾经	学习	这	状态	的	你的	事务	;

“我不明白你父亲为什么需要知道你的情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ɔːf] [ðiːz] ['juːʒərər] ,

and	it	seems	to	me	that	you	could	pay	off	these	usurers	,
和	它	似乎	到	我	那	你	可以	支付	离开	这些	高利贷者	,

依我看，你完全可以还清这些高利贷者的钱。

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪlz] , [baɪ] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ɑːn] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tɜːrmz] — "

and	get	rid	of	these	bills	,	by	raising	money	on	comparatively	easy	terms	—	"
和	得到	摆脱	的	这些	账单	,	经过	提高	钱	在	比较	简单的	条款	—	"

并通过相对容易的筹款方式来偿还这些债务——

" [haʊ] ? " [kraɪd] [fræŋk] , ['iːgərli] .

"	How	?	"	cried	Frank	,	eagerly	.
"	如何	?	"	哭	坦率	,	急切地	.

“怎么做？”弗兰克急切地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] ['prɑːpərti] [ɪz] [in'teild] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sʌm; səm]

"	Why	,	the	Casino	property	is	entailed	on	you	,	and	you	might	obtain	a	sum
"	为什么	,	这	赌场	财产	是	包含	在	你	,	和	你	可能	获得	一个	和

[ə'pɑːn] [ðæt] ,

upon	that	,
之上	那	,

“为什么呢？赌场财产是你的专属财产，你可能会从中获得一笔款项。”

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [bɪ'kʌmz] [jɔːrz] . "

not	to	be	paid	till	the	property	becomes	yours	.	"
不是	到	是	有薪酬的	直到	这	财产	变成	你的	.	"

“只有在房产完全归你所有后才能支付款项。”

" [æt; ət] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðɝz] [deθ] ?

"	At	my	poor	father's	death	?
"	在	我的	贫穷的	父亲的	死亡	?

“在我可怜的父亲去世时？”

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	,	no	!
哦	,	不	,	不	!

哦，不，不！

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [deθ] .

I	cannot	bear	the	idea	of	this	cold	-	blooded	calculation	on	a	father's	death	.
我	不能	熊	这	主意	的	这	寒冷的	-	血腥	计算	在	一个	父亲的	死亡	.

我无法忍受这种对父亲之死冷血算计的想法。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ; [aɪ] [noʊ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	is	not	uncommon	;	I	know	other	fellows	who	have	done	it	,
我	知道	它	是	不是	罕见	;	我	知道	其他	伙伴们	WHO	有	完毕	它	,

我知道这种情况并不罕见；我认识其他做过这种事的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['perənts] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [maɪn] ;

but	they	never	had	parents	so	kind	as	mine	;
但	他们	绝不	有	父母	所以	种类	作为	矿	;

但他们从未有过像我父母那样善良的父母；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'iː] .

and	even	in	them	it	shocked	and	revolted	me	.
和	甚至	在	他们	它	震惊	和	反抗	我	.

即使是它们也让我感到震惊和反感。

[ðə; ði] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [deθ] , [ænd; ənd] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

The	contemplating	a	father's	death	,	and	profiting	by	the	contemplation	it	seems
这	沉思	一个	父亲的	死亡	,	和	获利	经过	这	沉思	它	似乎

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pærɪsaɪd] :

a	kind	of	parricide	:
一个	种类	的	弑亲	:

思考父亲的死亡，并从中获利，这似乎是一种弑父行为：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] , ['rændəl] .
it **is** **not** **natural** **,** **Randal** **.**
它 是 不是 自然的 , 兰德尔 .

兰德尔，这不自然。

[bɪ'saɪdz] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] , — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wept] [waɪl] [hiː; hi]
Besides **,** **don't** **you** **remember** **what** **the** **Governor** **said** **,** **—** **he** **actually** **wept** **while** **he**
除了 , 不 你 记住 什么 这 州长 说 , — 他 实际上 哭泣 尽管 他
[sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
said **it** **,**
说 它 ,

此外，你难道不记得州长说过什么吗？——他当时说着说着就哭了。

— - ['nevər] ['kælkjuleɪt][ɑːn][maɪ] [deθ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] . -
— **'** **Never** **calculate** **on** **my** **death** **;** **I** **could** **not** **bear** **that** **.** **'**
— - 绝不 计算 在 我的 死亡 ; 我 可以 不是 熊 那 . -

“永远不要把我的死算在内；我无法承受那样的痛苦。”

[oʊ] , ['rændəl] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
Oh **,** **Randal** **,** **don't** **speak** **of** **it** **!** **"**
哦 , 兰德尔 , 不 说话 的 它 ! "

哦，兰德尔，别提这件事了！

" [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
" **I** **respect** **your** **sentiments** **;** **but** **still** **,**
" 我 尊重 你的 情感 ; 但 仍然 ,

“我尊重你的感受；但是，

[ɔːl][ðə; ði][poʊst] - ['ɔːbits] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [reɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʃɔːrt(ə)n] ['mɪstər] . - [laɪf][baɪ][ə; eɪ]
all **the** **post** **-** **orbits** **you** **could** **raise** **could** **not** **shorten** **Mr** **.** **Hazeldean's** **life** **by** **a**
全部 这 邮政 - 轨道 你 可以 增加 可以 不是 缩短 先生 . - 生活 经过 一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

即使你投入所有可能的后轨道能量，也无法让黑兹尔丁先生的寿命缩短一天。

[haʊ'evər] , [dɪs'mɪs] [ðæt] [aɪ'diːə] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'vaɪs] .
However **,** **dismiss** **that** **idea** **;** **we** **must** **think** **of** **some** **other** **device** **.**
然而 , 解雇 那 主意 ; 我们 必须 思考 的 一些 其他 设备 .

但是，先别想这个办法；我们必须想出其他办法。

[hɑː] , [fræŋk] !
Ha **,** **Frank** **!**
哈 , 坦率 !

哈，弗兰克！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] [greɪt] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]
you **are** **a** **handsome** **fellow** **,** **and** **your** **expectations** **are** **great** **—** **why** **don't** **you**
你 是 一个 英俊的 同伴 , 和 你的 期望 是 伟大的 — 为什么 不 你
['mæri] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ? "
marry **some** **woman** **with** **money** **?** **"**
结婚 一些 女士 和 钱 ? "

你长相英俊，志向远大——为什么不娶个有钱的女人呢？

" [puː] ! " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , ['kʌlərɪŋ] .
" **Pooh** **!** **"** **exclaimed** **Frank** **,** **colouring** **.**
" 呸 ! " 惊呼 坦率 , 染色 .

“噗！”弗兰克一边涂色一边惊呼道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['rændəl] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][kæn; kən]['evər] [θɪŋk]
" You know , Randal , that there is but one woman in the world I can ever think
" 你 知道 , 兰德尔 , 那 那里 是 但 一 女士 在 这 世界 我 能 曾经 思考
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

“你知道吗，兰德尔，在这个世界上，我只能想到一个女人；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][moʊst][men]
and I love her so devotedly , that , though I was as gay as most men
和 我 爱 她 所以 虔诚地 , 那 , 尽管 我 曾是 作为 同性恋 作为 最多 男人
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

我如此深爱着她，尽管我以前和大多数男人一样是同性恋，

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][hæd; həd] [lɔːst] ['evri] [tʃɑːrm] .
I really feel as if the rest of her sex had lost every charm .
我 真的 感觉 作为 如果 这 休息 的 她 性别 有 丢失的 每一个 魅力 .

我感觉她身上其他部位的魅力都消失殆尽了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] — ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] .
I was passing through the street now — merely to look up at her windows .
我 曾是 通过 通过 这 街道 现在 — 仅仅 到 看 向上 在 她 视窗 .
"
"
"

我当时正路过这条街——只是想抬头看看她的窗户。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ?
" You speak of Madame di Negra ?
" 你 说话 的 夫人 迪 黑人 ?

“你说的是迪内格拉夫人吗?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] .
I have just left her .
我 有 只是 左边 她 .

我刚离开她。

['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
Certainly , she is two or three years older than you ;
当然 , 她 是 二 或者 三 年 老 比 你 ;

她肯定比你大两三岁；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get]['oʊvər] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [waɪ] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "
but if you can get over that misfortune , why not marry her ? "
但 如果 你 能 得到 超过 那 不幸 , 为什么 不是 结婚 她 ? "

但如果你能克服那次不幸，为什么不娶她呢?

" ['mæri] [hɜːr; hər] !
" Marry her !
" 结婚 她 !

娶她!

" [kraɪd] [fræŋk] , [ɪn] [ə'meɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" cried Frank , in amaze , and all his colour fled from his cheeks .
" 哭 坦率 , 在 惊奇 , 和 全部 他的 颜色 逃亡 从 他的 脸颊 .

“弗兰克惊叫道，脸色瞬间变得苍白。”

" ['mæri] [hɜːr; hər] !
" Marry her !
" 结婚 她 !

娶她!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪrɪəs] ? "

Are	you	serious	?	"
是	你	严肃的	?	"

你是认真的? "

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [huː] [ɪz][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] , [soʊ][ə'maɪəd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept]

"	But	even	if	she	,	who	is	so	accomplished	,	so	admired	,	even	if	she	would	accept
"	但	甚至	如果	她	,	WHO	是	所以	完成	,	所以	钦佩	,	甚至	如果	她	会	接受

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但即便她如此才华横溢，如此受人敬仰，即便她会接受我，

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['puːrɚ] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

she	is	,	you	know	,	poorer	than	myself	.
她	是	,	你	知道	,	贫穷	比	我	.

你知道，她比我穷。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['fræŋkli] .

She	has	told	me	so	frankly	.
她	有	讲述	我	所以	坦率地说	.

她坦率地告诉我了。

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd]

That	woman	has	such	a	noble	heart	,	—	and	—	and	—	my	father	would
那	女士	有	这样的	一个	高贵	心	,	—	和	—	和	—	我的	父亲	会

['nevər] [kən'sent] , [nɔːr][maɪ] ['mʌðər] ['iːðər] .

never	consent	,	nor	my	mother	either	.
绝不	同意	,	也不	我的	母亲	任何一个	.

那位女士心地善良，——而且——而且——我父亲绝不会同意，我母亲也不会同意。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] . "

I	know	they	would	not	.	"
我	知道	他们	会	不是	.	"

我知道他们不会。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ? "

"	Because	she	is	a	foreigner	?	"
"	因为	她	是	一个	外国人	?	"

“因为她是外国人？”

" [jes] — ['pɑːrtli] . "

"	Yes	—	partly	.	"
"	是的	—	部分	.	"

“是的——部分如此。”

" [jet] [ðə; ði]['skwaɪər] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] . "

"	Yet	the	squire	suffered	his	cousin	to	marry	a	foreigner	.	"
"	然而	这	乡绅	遭受	他的	表哥	到	结婚	一个	外国人	.	"

“然而，乡绅却允许他的表妹娶了一位外国女子。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

"	That	was	different	.
"	那	曾是	不同的	.

“那不一样。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][dʒi'maimə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] ;

He	had	no	control	over	Jemima	;	and	a	daughter	-	in	-	law	is	so	different	;
他	有	不	控制	超过	杰米玛	;	和	一个	女儿	-	在	-	法律	是	所以	不同的	;

他对杰米玛没有控制权；儿媳妇和儿媳妇完全不同；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɪz][soʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] ; [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	my	father	is	so	English	in	his	notions	;	and	Madame	di	Negra	,	you	see	,
和	我的	父亲	是	所以	英语	在	他的	概念	;	和	夫人	迪	黑人	,	你	看	,

我父亲的观念非常英国化；还有内格拉夫人，你看，

[ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ['fɔːrən] .

is	altogether	so	foreign	.
是	共	所以	外国的	.

完全是异国风情。

[hɜːr; hər] ['veri] ['greɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

Her	very	graces	would	be	against	her	in	his	eyes	.	"
她	非常	恩典	会	是	反对	她	在	他的	眼睛	.	"

在他眼里，她所有的优雅都会成为她的劣势。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][bəuθ][jʊr; jər] ['perənts] [ɪn'dʒʌstɪs] .

"	I	think	you	do	both	your	parents	injustice	.
"	我	思考	你	做	两个都	你的	父母	不公正	.

我认为你对你的父母都不公平。

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] — [æn; ən] ['æktrəs] [ɔːr] ['sɪŋər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ʌv; əv] [kɔːrs]

A	foreigner	of	low	birth	—	an	actress	or	singer	,	for	instance	—	of	course
一个	外国人	的	低的	出生	—	一个	演员	或者	歌手	,	为了	实例	—	的	课程

[wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] ;

would	be	highly	objectionable	;
会	是	高度	令人反感的	;

出身低微的外国人——例如女演员或歌手——当然会令人非常反感；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] —

but	a	woman	like	Madame	di	Negra	,	of	such	high	birth	and	connections	—
但	一个	女士	喜欢	夫人	迪	黑人	,	的	这样的	高的	出生	和	连接	—

但像迪内格拉夫人这样出身高贵、人脉广泛的女人——

" [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Frank	shook	his	head	.
"	坦率	摇晃	他的	头	.

弗兰克摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] ,

"	I	don't	think	the	Governor	would	care	a	straw	about	her	connections	,
"	我	不	思考	这	州长	会	关心	一个	稻草	关于	她	连接	,

“我认为州长根本不会在意她的人脉关系。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] .

if	she	were	a	king's	daughter	.
如果	她	是	一个	国王的	女儿	.

如果她是国王的女儿。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ɔːl] ['fɔːrənərz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

He	considers	all	foreigners	pretty	much	alike	.
他	考虑	全部	外国人	漂亮的	很多	同样	.

他认为所有外国人都差不多。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] " (['fræŋks] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər]) ,

And	then	,	you	know	"	(	Frank's	voice	sank	into	a	whisper	)	,
和	然后	,	你	知道	"	(	弗兰克的	嗓音	沉没	进入	一个	耳语	)	,

然后，你知道的”(弗兰克的声音渐渐低了下来，变成了耳语)，

— " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi]
— " you know that one of the very reasons why she is so dear to me would be
— " 你 知道 那 一 的 这 非常 原因 为什么 她 是 所以 亲爱的 到 我 会 是
[æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [foʊks][æt; ət] [hoʊm] . "
an insuperable objection to the old - fashioned folks at home . "
一个 不可逾越 异议 到 这 老的 - 造型 各位 在 家 . "

“你知道，她对我来说如此珍贵的原因之一，恰恰是家乡那些老派人士无法接受的。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [fræŋk] . "
" I don't understand you , Frank . "
" 我 不 理解 你 , 坦率 . "

“我不明白你的意思，弗兰克。”

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] , " [sed] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
" I love her the more , " said young Hazeldean , raising his front with a noble
" 我 爱 她 这 更多的 , " 说 年轻的 榛子 , 提高 他的 正面 和 一个 高贵
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

“我更加爱她了，”年轻的黑兹尔丁说道，昂起头，带着一种高贵的自豪感。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ˌkævə'liəs][ænd; ənd]
that seemed to speak of his descent from a race of cavaliers and
那 似乎 到 说话 的 他的 下降 从 一个 种族 的 骑士 和
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

这似乎表明他出身于一个骑士和绅士的家族。

— " [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['slændərt] [hɜːr; hər] [neɪm] , —
— " I love her the more because the world has slandered her name , —
— " 我 爱 她 这 更多的 因为 这 世界 有 诽谤 她 姓名 , —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
because
因为

“正因为世人诋毁她的名声，我才更加爱她，因为……”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] [rɔːŋd] .
I believe her to be pure and wronged .
我 相信 她 到 是 纯的 和 冤枉 .

我相信她是纯洁无辜的，她受到了不公正的对待。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , — [ðeɪ] [huː] [duː][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [aɪz] ,
But would they at the Hall , — they who do not see with a lover's eyes ,
但 会 他们 在 这 大厅 , — 他们 WHO 做 不是 看 和 一个 恋人的 眼睛 ,

但是，那些身处大厅、没有恋人般眼神的人，会作何感想呢?

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['stʌbərn] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns]
they who have all the stubborn English notions about the indecorum and license
他们 WHO 有 全部 这 固执的 英语 概念 关于 这 非礼 和 执照
[ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['mænərz] ,
of Continental manners ,
的 大陆 礼仪 ,

那些固执己见、认为欧洲大陆的举止粗俗放荡的英国人，

[ænd; ənd] [wɪl] [soʊ] ['redɪli] ['kredɪt][ðə; ði][wɜːrst] ?
and will so readily credit the worst ?
和 将要 所以 容易 信用 这 最差 ?

并且会如此轻易地相信最坏的情况?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ] [lʌv] , [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊp] . "
I love , I cannot help it — but I have no hope . "
我 爱 , 我 不能 帮助 它 — 但 我 有 不 希望 . "

我爱，我无法自拔——但我没有希望。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] ,
" It is very possible that you may be right , " exclaimed Randal ,
" 它 是 非常 可能的 那 你 可能 是 正确的 , " 惊呼 兰德尔 ,

“你说的很有可能是对的，”兰德尔惊呼道。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [ænd; ənd] [hæf] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɑ:rgjumənt] , — " ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] ;
as if struck and half convinced by his companion's argument , — " very possible ;
作为 如果 击 和 一半 确信 经过 他的 同伴的 争论 , — " 非常 可能的 ;

仿佛被同伴的论点所打动，并半信半疑似说道：“很有可能；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊmli] [foʊks][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [wʊd] [fret] [ænd; ənd] [fju:m]
and certainly I think that the homely folks at the Hall would fret and fume
和 当然 我 思考 那 这 家常的 各位 在 这 大厅 会 烦恼 和 烟
[æt; ət][fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,

我当然认为，名人堂里那些朴实无华的人们起初肯定会感到焦虑和愤怒。

[ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] [tu:; tə] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə] .
if they heard you were married to Madame di Negra .
如果 他们 听到 你 是 已婚 到 夫人 迪 黑人 .

如果他们听说你娶了黑衣夫人。

[jet] [stɪl] , [wen] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n]
Yet still , when your father learned that you had done so , not from passion
然而 仍然 , 什么时候 你的 父亲 学习 那 你 有 完毕 所以 , 不是 从 热情
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

然而，当你的父亲得知你这样做并非仅仅出于一时冲动时，他还是……

[bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [pɪ'kju:nieri] ['sækrɪfaɪs] , — [tu:; tə] [klɪr] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] [det] ,
but to save him from all pecuniary sacrifice , — to clear yourself of debt ,
但 到 节省 他 从 全部 金钱 牺牲 , — 到 清除 你自己 的 债务 ,
[tu:; tə] — "
to — "
到 — "

但为了让他免于一切金钱上的牺牲，——为了清偿自己的债务，为了——”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , [ɪm'peɪʃntli] .
" What do you mean ? " exclaimed Frank , impatiently .
" 什么 做 你 意思是 ? " 惊呼 坦率 , 不耐烦地 .

“你什么意思？”弗兰克不耐烦地问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

"	I	have	reason	to	know	that	Madame	di	Negra	will	have	as	large	a
"	我	有	原因	到	知道	那	夫人	迪	黑人	将要	有	作为	大的	一个

['pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]

portion	as	your	father	could	reasonably	expect	you	to	receive	with	any	English
部分	作为	你的	父亲	可以	合理	预计	你	到	收到	和	任何	英语

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“我有理由相信，迪内格拉夫人将获得与你父亲合理预期你娶任何一位英国妻子所能获得的份额一样多的财产。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['prɑːpərli] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] ,

And	when	this	is	properly	stated	to	the	squire	,
和	什么时候	这	是	适当地	声明	到	这	乡绅	,

当这件事被恰当地告知乡绅时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [brɔːt]

and	the	high	position	and	rank	of	your	wife	fully	established	and	brought
和	这	高的	位置	和	秩	的	你的	妻子	完全	已确立的	和	带来

[hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

home	to	him	,
家	到	他	,

你妻子显赫的地位和身份完全确立，并被带回家中给他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)
第3/6页

— [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [tel] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]
— **for** **I** **must** **think** **that** **these** **would** **tell** **,** **despite** **your** **exaggerated** **notions** **of**
— 为了 我 必须 思考 那 这些 会 告诉 , 尽管 你的 夸张的 概念 的

[hɪz; ɪz]
his
他的

——因为我认为这些会说明问题，尽管你对他的看法有些夸大其词。

['predʒudisiz] , — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [siːz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,
prejudices **,** **—** **and** **then** **,** **when** **he** **really** **sees** **Madame** **di** **Negra** **,**
偏见 , — 和 然后 , 什么时候 他 真的 看到 夫人 迪 黑人 ,

偏见，——然后，当他真正见到黑夫人时，

[ænd; ənd][kæn; kən][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rer] [gɪfts] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and **can** **judge** **of** **her** **beauty** **and** **rare** **gifts** **,** **upon** **my** **word** **,** **I** **think** **,**
和 能 法官 的 她 美丽 和 稀有的 礼物 , 之上 我的 单词 , 我 思考 ,

[fræŋk] ,
Frank **,**
坦率 ,

我相信，弗兰克，他能够判断出她的美貌和罕见的天赋。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] .
that **there** **would** **be** **no** **cause** **for** **fear** **.**
那 那里 会 是 不 原因 为了 害怕 .

无需恐惧。

['æftər][ɔːl] , [tuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] .
After **all** **,** **too** **,** **you** **are** **his** **only** **son** **.**
后 全部 , 也 , 你 是 他的 仅有的 儿子 .

毕竟，你也是他唯一的儿子。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;
He **will** **have** **no** **option** **but** **to** **forgive** **you** **;**
他 将要 有 不 选项 但 到 原谅 你 ;

他别无选择，只能原谅你；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] - [bəuθ][jʊr; jər] ['perənts] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['setld] [ɪn][laɪf] .
and **I** **know** **how** **auxiously** **both** **your** **parents** **wish** **to** **see** **you** **settled** **in** **life** **.**
和 我 知道 如何 - 两个都 你的 父母 希望 到 看 你 定居 在 生活 .

我知道你的父母多么希望看到你生活安定下来。

" ['fræŋks] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
" **Frank's** **whole** **countenance** **became** **illuminated** **.**
" 弗兰克的 所有的 面容 成为 照明 .

弗兰克的整个脸色都亮了起来。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['skwaɪər][laɪk][juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]
" **There** **is** **no** **one** **who** **understands** **the** **squire** **like** **you** **,** **certainly** **,** **"** **said** **he** **,** **with**
" 那里 是 不 一 WHO 明白 这 乡绅 喜欢 你 , 当然 , " 说 他 , 和

['laɪvli] [dʒɔɪ] .
lively **joy** **.**
热闹 喜悦 .

“当然，没有人比你更了解乡绅了，”他兴高采烈地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

"	He	has	the	highest	opinion	of	your	judgment	.
"	他	有	这	最高	观点	的	你的	判断	.

“他对你的判断力给予了极高的评价。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [smuːð] ['mætərz] ? "

And	you	really	believe	you	could	smooth	matters	?	"
和	你	真的	相信	你	可以	光滑的	事情	?	"

你真的认为你能化解这件事吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] ;

"	I	believe	so	;	but	I	should	be	sorry	to	induce	you	to	run	any	risk	;
"	我	相信	所以	;	但	我	应该	是	对不起	到	诱导	你	到	跑步	任何	风险	;

“我相信是这样；但我很遗憾让你冒任何风险；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn] [kuːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪsk] [ɪz] [ɪn'kɜːrd] ,

and	if	,	on	cool	consideration	,	you	think	that	risk	is	incurred	,
和	如果	,	在	凉爽的	考虑	,	你	思考	那	风险	是	已发生	,

如果冷静思考后，你认为存在这种风险，

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mɑː'keizɑː] .

I	strongly	advise	you	to	avoid	all	occasion	of	seeing	the	poor	marchesa	.
我	强烈	建议	你	到	避免	全部	场合	的	看到	这	贫穷的	玛尔凯萨	.

我强烈建议你避免任何机会见到那位可怜的侯爵夫人。

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪns] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

Ah	,	you	wince	;	but	I	say	it	for	her	sake	as	well	as	your	own	.
啊	,	你	畏缩	;	但	我	说	它	为了	她	清酒	作为	出色地	作为	你的	自己的	.

啊，你皱了皱眉；但我这么说既是为了她，也是为了你自己。

[fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] , [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv]

First	,	you	must	be	aware	,	that	,	unless	you	have	serious	thoughts	of
第一的	,	你	必须	是	意识到的	,	那	,	除非	你	有	严肃的	想法	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

首先，你必须明白，除非你认真考虑过结婚，

[jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [kæn; kən][bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ruːmər] [ðæt] , ['iːkwəli] ['greʊndləs] ,

your	attentions	can	but	add	to	the	very	rumours	that	,	equally	groundless	,
你的	注意	能	但	添加	到	这	非常	谣言	那	,	同样地	无根据的	,

[juː; jʊ][soʊ] ['fiːlɪŋli] [rɪ'zent] ;

you	so	feelingly	resent	;
你	所以	有感情地	怨恨	;

你的关注只会助长那些毫无根据的谣言，而你对此却深恶痛绝；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

because	I	don't	think	any	man	has	a	right	to	win	the	affections	of	a
因为	我	不	思考	任何	男人	有	一个	正确的	到	赢	这	情感	的	一个

['wʊmən] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

woman	—	especially	a	woman	who	seems	to	me	likely	to	love	with	her
女士	—	尤其	一个	女士	WHO	似乎	到	我	可能	到	爱	和	她

[hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] — ['mɪrli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] . "

whole	heart	and	soul	—	merely	to	gratify	his	own	vanity	.	"
所有的	心	和	灵魂	—	仅仅	到	满足	他的	自己的	虚荣	.	"

因为我认为任何男人都没有权利仅仅为了满足自己的虚荣心而赢得女人的芳心——尤其是一个在我看来很可能会全心全意爱他的女人。

" ['vænəti] !
" **Vanity** !
" 虚荣 !

“虚荣!

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]['pʊrli,'pɔːrli][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
can **you** **think** **so** **poorly** **of** **me** **?**
能 你 思考 所以 差 的 我 ?

你竟然这样看待我?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - [ə'fekʃənz] , " [kən'tɪnjuːd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
But **as** **to** **the** **marchesa's** **affections** **,** **"** **continued** **Frank** **,** **with** **a** **faltering** **voice** **,**
但 作为 到 这 - 情感 , " 持续 坦率 , 和 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,

“至于侯爵夫人的心意,”弗兰克声音颤抖地继续说道,“

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ˌem 'iː] ? "
" **do** **you** **really** **and** **honestly** **believe** **that** **they** **are** **to** **be** **won** **by** **me** **?** **"**
" 做 你 真的 和 诚实地 相信 那 他们 是 到 是 韩元 经过 我 ? "

“你真的相信我能赢得他们的支持吗?”

" [aɪ] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hæf] [wʌn] [ɔːl'redi] , " [sed] ['rændəl] ,
" **I** **fear** **lest** **they** **may** **be** **half** **won** **already** **,** **"** **said** **Randal** **,**
" 我 害怕 免得 他们 可能 是 一半 韩元 已经 , " 说 兰德尔 ,

“我担心他们可能已经赢了一半了,”兰德尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;
with **a** **smile** **and** **a** **shake** **of** **the** **head** **;**
和 一个 微笑 和 一个 摇 的 这 头 ;

他笑着摇了摇头;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [ɪ'fekt] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'duːs] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
" **but** **she** **is** **too** **proud** **to** **let** **you** **see** **any** **effect** **you** **may** **produce** **on** **her** **,**
" 但 她 是 也 自豪的 到 让 你 看 任何 影响 你 可能 生产 在 她 ,

但她太骄傲了,不会让你看到你可能会对她产生的任何影响。

[ɪ'speʃəli] [wen] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,
especially **when** **,** **as** **I** **take** **it** **for** **granted** **,**
尤其 什么时候 , 作为 我 拿 它 为了 的确 ,

尤其是当我习以为常的时候,

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] . "
you **have** **never** **hinted** **at** **the** **hope** **of** **obtaining** **her** **hand** **.** **"**
你 有 绝不 暗示 在 这 希望 的 获得 她 手 . "

你从未暗示过想要娶她为妻的希望。

" [aɪ] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] .
" **I** **never** **till** **now** **conceived** **such** **a** **hope** **.**
" 我 绝不 直到 现在 构思 这样的 一个 希望 .

“我以前从未有过这样的希望。”

[maɪ] [dɪr] ['rændəl] , [ɔːl] [maɪ] ['kɛrz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] !
My **dear** **Randal** **,** **all** **my** **cares** **have** **vanished** **!**
我的 亲爱的 兰德尔 , 全部 我的 关心 有 消失了 !

亲爱的兰德尔,我所有的烦恼都消失了!

[aɪ] [tred] [ə'pɑːn] [er] !
I tread upon air !
我 踏 之上 空气 !

我行走在空气中!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . "
I have a great mind to call on her at once . "
我 有 一个 伟大的 头脑 到 称呼 在 她 在 一次 . "

我真想立刻打电话给她。

" [steɪ] , [steɪ] , " [sed] ['rændəl] .
" Stay , stay , " said Randal .
" 停留 , 停留 , " 说 兰德尔 .

“留下来，留下来，”兰德尔说。

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
" Let me give you a caution .
" 让 我 给 你 一个 警告 .

让我提醒你一下。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wɪl] [hæv; həv] , [wʌt] [juː; jʊ] [sə'spektɪd]
I have just informed you that Madame di Negra will have , what you suspected
我 有 只是 知情的 你 那 夫人 迪 黑人 将要 有 , 什么 你 怀疑
[nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
not before ,
不是 前 ,

我刚刚通知你，黑夫人将会拥有你之前没有怀疑过的东西。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrθ] .
a fortune suitable to her birth .
一个 财富 合适的 到 她 出生 .

一笔与她出身相符的财富。

['eni] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] [æt; ət]['prez(ə)nt] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
Any abrupt change in your manner at present might induce her to believe that
任何 突然 改变 在 你的 方式 在 展示 可能 诱导 她 到 相信 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] . "
you were influenced by that intelligence . "
你 是 影响 经过 那 智力 . "

你现在态度上的任何突然改变都可能让她认为你受到了那份情报的影响。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" Ah ! " exclaimed Frank , stopping short , as if wounded to the quick .
" 啊 ! " 惊呼 坦率 , 停止 短的 , 作为 如果 受伤 到 这 快的 .

“啊！”弗兰克惊呼一声，猛地停住脚步，仿佛受到了重创。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['gɪlti] , — [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] .
" And I feel guilty , — feel as if I was influenced by that intelligence .
" 和 我 感觉 有罪的 , — 感觉 作为 如果 我 曾是 影响 经过 那 智力 .

“我感到内疚，感觉自己好像受到了那种智慧的影响。”

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] , [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naː'iːvtei] [ðæt] [wʌz; wəz]
So I am , too , when I reflect , " he continued , with a naivete that was
所以 我 是 , 也 , 什么时候 我 反映 , " 他 持续 , 和 一个 天真 那 曾是
[hæf] [pə'θetɪk] ;
half pathetic ;
一半 可怜的 ;

“我反思的时候也是这样，”他继续说道，语气中带着一丝可怜的天真；

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ; [ɪf] [soʊ] , [aɪl] [nɑːt][kɔːl] . "
" but I hope she will not be very rich ; if so , I'll not call . "
" 但 我 希望 她 将要 不是 是 非常 富有的 ; 如果 所以 , 患病的 不是 称呼 . "

但我希望她不会很富有；如果很富有，我就不会打电话了。

" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti]

"	Make	your	mind	easy	,	it	is	but	a	portion	of	some	twenty	or	thirty
"	制作	你的	头脑	简单的	,	它	是	但	一个	部分	的	一些	二十	或者	三十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	pounds	,
千	磅	,

“别担心，这只是两三万英镑中的一部分而已。”

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [sə'faɪs] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɔ:l][jʊr; jər] ['dɛts] , [klɪr] [ə'weɪ] [ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər]

that	would	just	suffice	to	discharge	all	your	debts	,	clear	away	all	obstacle	to	your
那	会	只是	足够了	到	释放	全部	你的	债务	,	清除	离开	全部	障碍	到	你的

['ju:niən] ,

union	,
联盟	,

这样就足以偿清你们所有的债务，扫清你们结合的一切障碍。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ædɪkwət] ['dʒɔɪntʃər]

and	in	return	for	which	you	could	secure	a	more	than	adequate	jointure
和	在	返回	为了	哪个	你	可以	安全的	一个	更多的	比	足够的	关节

[ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [ɑ:n][ðə; ði][kə'si:noʊ] ['prɑ:pərti] .

and	settlement	on	the	Casino	property	.
和	沉降	在	这	赌场	财产	.

作为回报，您可以获得赌场财产的充足份额和结算。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n] [ðæt] [hed] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [jet] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .

Now	I	am	on	that	head	,	I	will	be	yet	more	communicative	.
现在	我	是	在	那	头	,	我	将要	是	然而	更多的	沟通	.

既然我已经意识到这一点，我就会更加积极地与人沟通。

['mædəm] [ˌdi: 'aɪ]['neɪgrə][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][hɜ:r'self]

Madame	di	Negra	has	a	noble	heart	,	as	you	say	,	and	told	me	herself
夫人	迪	黑人	有	一个	高贵	心	,	作为	你	说	,	和	讲述	我	她自己

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

正如你所说，内格拉夫人心地善良，她亲口告诉我，

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['daʊri] ,

until	her	brother	on	his	arrival	had	assured	her	of	this	dowry	,
直到	她	兄弟	在	他的	到达	有	保证	她	的	这	嫁妆	,

直到她哥哥到来并向她保证了这笔嫁妆，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ,

she	would	never	have	consented	to	marry	you	,
她	会	绝不	有	同意	到	结婚	你	,

她绝不会同意嫁给你。

['nevər] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [em'bærəsmənts] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] .

never	crippled	with	her	own	embarrassments	the	man	she	loves	.
绝不	残疾的	和	她	自己的	尴尬	这	男人	她	爱	.

她从未因自己的尴尬而伤害过她所爱的男人。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [heɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wɪn] [bæk] [jʊr; jər]

with	what	delight	she	will	hail	the	thought	of	assisting	you	to	win	back	your
和	什么	喜	她	将要	冰雹	这	想法	的	协助	你	到	赢	后退	你的

['fɑ:ðɝz] [hɑ:rt] !

father's	heart	!
父亲的	心	!

她会多么高兴能帮助你赢回父亲的心啊!

[bʌt; bət] [bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] ['mi:nwaɪl] .

But	be	guarded	meanwhile	.
但	是	守卫	同时	.

但与此同时，务必保持警惕。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fræŋk] ,

And	now	,	Frank	,
和	现在	,	坦率	,

现在，弗兰克。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [aɪ] [ræn] [daʊn] [tu:; tə] ['heɪzəlˌdi:n] [tu:; tə] [saʊnd]

what	say	you	—	would	it	not	be	well	if	I	ran	down	to	Hazeldean	to	sound
什么	说	你	—	会	它	不是	是	出色地如果		我	跑	向下	到	榛子	到	声音

[jʊr; jər] ['perənts] ?

your	parents	?
你的	父母	?

你觉得呢？如果我跑到黑兹尔丁去问问你父母的情况，你觉得怎么样?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə] [li:v] [taʊn] [dʒʌst] [æt; ət]

It	is	rather	inconvenient	to	me	,	to	be	sure	,	to	leave	town	just	at
它	是	相当	不方便	到	我	,	到	是	当然	,	到	离开	镇	只是	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

说实话，现在离开这座城市对我来说确实很不方便;

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] ['rendər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['sɜ:rvɪs] .

but	I	would	do	more	than	that	to	render	you	a	smaller	service	.
但	我	会	做	更多的	比	那	到	使成为	你	一个	较小的	服务	.

但我会做得更多，却只给你提供更小的服务。

[jes] , [aɪl] [goʊ] [tu:; tə] ['ru:d] [hɔ:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] ['heɪzəlˌdi:n] .

Yes	,	I'll	go	to	Rood	Hall	to	-	morrow	,	and	thence	to	Hazeldean	.
是的	,	患病的	去	到	鲁德	大厅	到	-	明天	,	和	因此	到	榛子	.

是的，我明天会去鲁德霍尔，然后从那里去黑兹尔丁。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [pres] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [steɪ] ,

I	am	sure	your	father	will	press	me	to	stay	,
我	是	当然	你的	父亲	将要	按	我	到	停留	,

我相信你父亲一定会劝我留下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['æmp(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	I	shall	have	ample	opportunities	to	judge	of	the	manner	in	which	he
和	我	将	有	充足	机会	到	法官	的	这	方式	在	哪个	他

[wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ] ['neɪgrə] ,

would	be	likely	to	regard	your	marriage	with	Madame	di	Negra	,
会	是	可能	到	看待	你的	婚姻	和	夫人	迪	黑人	,

我将有很多机会来判断他会如何看待你与迪内格拉夫人的婚姻。

— [sə'poʊzɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['prɑ:pərli] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

—	supposing	always	it	were	properly	put	to	him	.
—	假如	总是	它	是	适当地	放	到	他	.

——假设这个问题总是以恰当的方式向他提出。

[wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] . "

We	can	then	act	accordingly	.	"
我们	能	然后	行为	因此	.	"

然后我们就可以采取相应的行动了。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['rændəl] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

"	My	dear	,	dear	Randal	,	how	can	I	thank	you	?
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	兰德尔	,	如何	能	我	感谢	你	?

“我亲爱的兰德尔，我该如何感谢你呢？”

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

If	ever	a	poor	fellow	like	me	can	serve	you	in	return	—	but	that's	impossible	.
如果	曾经	一个	贫穷的	同伴	喜欢	我	能	服务	你	在	返回	—	但	那就是	不可能的	.

"

"

如果像我这样的穷小子能报答您的话——但这不可能。”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	Why	,	certainly	,	I	will	never	ask	you	to	be	security	to	a	bill	of	mine	,
"	为什么	,	当然	,	我	将要	绝不	问	你	到	是	安全	到	一个	账单	的	矿	,

“当然，我绝不会要求你为我的账单提供担保。”

" [sed] ['rændəl] , ['læfɪŋ] .

"	said	Randal	,	laughing	.
"	说	兰德尔	,	笑	.

兰德尔笑着说。

" [aɪ] ['præktɪs] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [aɪ] [priːtʃ] . "

"	I	practise	the	economy	I	preach	.	"
"	我	实践	这	经济	我	布道	.	"

“我践行我所宣扬的经济理念。”

" [ɑː] ! " [sed] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , " [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

"	Ah	!	"	said	Frank	,	with	a	groan	,	"	that	is	because	your	mind	is	cultivated	,
"	啊	!	"	说	坦率	,	和	一个	呻吟	,	"	那	是	因为	你的	头脑	是	栽培	,

“啊！”弗兰克呻吟道，“那是因为你的思想得到了修养。”

— [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['riːsɔːrsɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['aɪdlnəs] .

—	you	have	so	many	resources	;	and	all	my	faults	have	come	from	idleness	.
—	你	有	所以	许多	资源	;	和	全部	我的	故障	有	来	从	懒惰	.

—你拥有如此多的资源；而我的所有缺点都源于懒惰。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

If	I	had	had	anything	to	do	on	a	rainy	day	,
如果	我	有	有	任何事物	到	做	在	一个	下雨	天	,

如果下雨天我有什么事要做的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [ðiːz] [skreɪps] . "

I	should	never	have	got	into	these	scrapes	.	"
我	应该	绝不	有	得到	进入	这些	刮伤	.	"

我真不该让自己陷入这些麻烦事里。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [deɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] .

"	Oh	,	you	will	have	enough	to	do	some	day	managing	your	property	.
"	哦	,	你	将要	有	足够的	到	做	一些	天	管理	你的	财产	.

“哦，总有一天你会忙于管理你的房产的。”

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['prɑːpərti] [mʌst; məst][faɪnd][wʌn][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] .

We	who	have	no	property	must	find	one	in	knowledge	.
我们	WHO	有	不	财产	必须	寻找	一	在	知识	.

我们这些一无所有的人，必须在知识中寻找财富。

[əˈduː] , [maɪ] [dɪr] [fræŋk] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

Adieu	**,**	**my**	**dear**	**Frank**	**,**	**I**	**must**	**go**	**home**	**now**	**.**
再见	,	我的	亲爱的	坦率	,	我	必须	去	家	现在	.

再见了，我亲爱的弗兰克，我得回家了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] , [baɪ] [tʃæns] , [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə]

By	**the**	**way**	**,**	**you**	**have**	**never**	**,**	**by**	**chance**	**,**	**spoken**	**of**	**the**	**Riccaboccas**	**to**
经过	这	方式	,	你	有	绝不	,	经过	机会	,	说	的	这	-	到

[ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə] . "

Madame	**di**	**Negra**	**.**	**"**
夫人	迪	黑人	.	"

对了，你有没有碰巧跟黑夫人提起过里卡博卡一家?

" [ðə; ði] - ?

"	**The**	**Riccaboccas**	**?**
"	这	-	?

“Riccaboccas?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðæts] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] .

That's	**well**	**thought**	**of**	**.**
那就是	出色地	想法	的	.

这是个不错的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ˈmærid] [hɜːr; hər]

It	**may**	**interest**	**her**	**to**	**know**	**that**	**a**	**relation**	**of**	**mine**	**has**	**married**	**her**
它	可能	兴趣	她	到	知道	那	一个	关系	的	矿	有	已婚	她

[ˈkʌntrimən] .

countryman	**.**
同胞	.

她或许会感兴趣，我的一个亲戚嫁给了她的同胞。

[ˈveri] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

Very	**odd**	**that**	**I**	**never**	**did**	**mention**	**it**	**;**	**but**	**,**	**to**	**say**	**truth**	**,**
非常	奇怪的	那	我	绝不	做过	提到	它	;	但	,	到	说	真相	,

很奇怪我竟然从未提起过这件事；但说实话，

[aɪ] [ˈriːəli] [duː] [tɔːk] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [suːˈpɪriər] ,

I	**really**	**do**	**talk**	**so**	**little**	**to**	**her**	**:**	**she**	**is**	**so**	**superior**	**,**
我	真的	做	讲话	所以	小的	到	她	:	她	是	所以	优越的	,

我真的很少跟她说话：她太高人一等了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈpɑːzətɪvli] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

and	**I**	**feel**	**positively**	**shy**	**with**	**her**	**.**	**"**
和	我	感觉	积极地	害羞的	和	她	.	"

和她在一起，我感觉特别害羞。

" [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] , [fræŋk] , " [sed] [ˈrændəl] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] [ˈendɪd] ,

"	**Do**	**me**	**the**	**favour**	**,**	**Frank**	**,**	**"**	**said**	**Randal**	**,**	**waiting**	**patiently**	**till**	**this**	**reply**	**ended**	**,**
"	做	我	这	偏爱	,	坦率	,	"	说	兰德尔	,	等待	耐心	直到	这	回复	结束	,

“帮我个忙，弗兰克，”兰德尔说着，耐心地等着弗兰克说完。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈvaizɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,

—	**for**	**he**	**was**	**devising**	**all**	**the**	**time**	**what**	**reason**	**to**	**give**	**for**	**his**	**request**	**,**
—	为了	他	曾是	设计	全部	这	时间	什么	原因	到	给	为了	他的	要求	,

因为他一直在琢磨该用什么理由来提出自己的请求。

— " ['nevər] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

—	"	never	to	allude	to	the	Riccaboccas	either	to	her	or	to	her	brother	,
—	"	绝不	到	暗示	到	这	-	任何一个	到	她	或者	到	她	兄弟	,

——"无论对她还是对她的兄弟，都绝不能提及里卡博卡家族，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] . "

to	whom	you	are	sure	to	be	presented	.	"
到	谁	你	是	当然	到	是	呈现	.	"

你肯定会被引荐给谁。

" [waɪ] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	Why	not	allude	to	them	?
"	为什么	不是	暗示	到	他们	?

为什么不暗示一下呢?

" ['rændəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Randal	hesitated	a	moment	.
"	兰德尔	犹豫了一下	一个	片刻	.

兰德尔犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

His	invention	was	still	at	fault	,	and	,	for	a	wonder	,
他的	发明	曾是	仍然	在	过错	,	和	,	为了	一个	想知道	,

他的发明仍然存在缺陷，而且令人惊讶的是，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi][tuː; tə][goʊ] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] .

he	thought	it	the	best	policy	to	go	pretty	near	the	truth	.
他	想法	它	这	最好的	政策	到	去	漂亮的	靠近	这	真相	.

他认为最好的策略就是尽可能接近真相。

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Why	,	I	will	tell	you	.
"	为什么	,	我	将要	告诉	你	.

"为什么呢，我会告诉你。"

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [kən'siːlz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

The	marchesa	conceals	nothing	from	her	brother	,
这	玛尔凯萨	隐藏	没有什么	从	她	兄弟	,

侯爵夫人对她的哥哥没有任何隐瞒。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [ɪ'tæljənz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːstriən]

and	he	is	one	of	the	few	Italians	who	are	in	high	favour	with	the	Austrian
和	他	是	一	的	这	很少	意大利人	WHO	是	在	高的	偏爱	和	这	奥地利

[kɔːrt] . "

court	.	"
法庭	.	"

他是少数几个深受奥地利宫廷器重的意大利人之一。

" [wel] ! "

"	Well	!	"
"	出色地	!	"

"出色地！ "

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [fled] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

"	And	I	suspect	that	poor	Dr	.	Riccabocca	fled	his	country	from	some
"	和	我	怀疑	那	贫穷的	博士	.	-	逃亡	他的	国家	从	一些

[mæd] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

mad	experiment	at	revolution	,
疯狂的	实验	在	革命	,

"我怀疑可怜的里卡博卡博士是为了躲避某种疯狂的革命实验而逃离祖国的。"

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːstriən] [pə'liːs] . "

and	is	still	hiding	from	the	Austrian	police	.	"
和	是	仍然	隐藏	从	这	奥地利	警察	.	"

他目前仍在躲避奥地利警方的追捕。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [hɪr] , " [sed] [fræŋk] ,

"	But	they	can't	hurt	him	here	,	"	said	Frank	,
"	但	他们	不能	伤害	他	这里	,	"	说	坦率	,

“但他们在这里伤害不了他，”弗兰克说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['dɔːgɪd] [ˌɪn'bɔːrn] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

with	an	English man's	dogged	inborn	conviction	of	the	sanctity	of	his	native
和	一个	英国人的	顽强	先天	定罪	的	这	圣洁	的	他的	本国的

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

带着英国人与生俱来的、根深蒂固的信念，坚信自己的故乡岛屿神圣不可侵犯。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɔːstriən] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huːm] [tuː; tə]

"	I	should	like	to	see	an	Austrian	pretend	to	dictate	to	us	whom	to
"	我	应该	喜欢	到	看	一个	奥地利	假装	到	听写	到	我们	谁	到

[rɪ'siːv] [ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] . "

receive	and	whom	to	reject	.	"
收到	和	谁	到	拒绝	.	"

“我倒想看看哪个奥地利人敢妄自告诉我们该接待谁、该拒绝谁。”

" [hʌm] — [ðæts] [truː] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] - [meɪ] [hæv; həv]

"	Hum	—	that's	true	and	constitutional	,	no	doubt	;	but	Riccabocca	may	have
"	哼	—	那就是	真的	和	宪法	,	不	怀疑	;	但	-	可能	有

['eksələnt] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,

excellent	reasons	—	and	,	to	speak	plainly	,
出色的	原因	—	和	,	到	说话	显然	,

“嗯——这当然是事实，也符合宪法；但里卡博卡可能有充分的理由——坦白地说，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ([pər'hæps][æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn] ['ɪtəli]) — [fɔːr; fər]

I	know	he	has	(	perhaps	as	affecting	the	safety	of	friends	in	Italy	)	—	for
我	知道	他	有	(	也许	作为	影响	这	安全	的	朋友们	在	意大利	)	—	为了

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

preserving	his	incognito	,
保存	他的	隐姓埋名	,

我知道他有（或许是为了保护他在意大利的朋友的安全）——为了保持他的匿名身份，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɜːrðər] . "

and	we	are	bound	to	respect	those	reasons	without	inquiring	further	.	"
和	我们	是	边界	到	尊重	那些	原因	没有	查询	更远	.	"

我们必须尊重这些理由，不再追问。

" [stɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , " [pə'sistid] [fræŋk] ([ʃruːd]

"	Still	I	cannot	think	so	meanly	of	Madame	di	Negra	,	"	persisted	Frank	(	shrewd
"	仍然	我	不能	思考	所以	卑鄙地	的	夫人	迪	黑人	,	"	持续	坦率	(	精明

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“但我还是不能对黑夫人抱有如此卑鄙的想法，”弗兰克坚持道（他在这里显得很精明）。

[ðoʊ] ['kredʒələs] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][bəuθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər]) ,

though	credulous	elsewhere	,	and	both	from	his	sense	of	honour	)	,
尽管	轻信的	别处	,	和	两个都	从	他的	感觉	的	荣誉	)	,

虽然他在其他地方轻信他人（而且这都是出于他的荣誉感），

" [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] ,

"	as	to	suppose	that	she	would	descend	to	be	a	spy	,
"	作为	到	认为	那	她	会	下降	到	是	一个	间谍	,

“仿佛认为她会堕落成间谍似的，

[ænd; ənd]['ɪndʒər][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	injure	a	poor	countryman	of	her	own	,
和	损伤	一个	贫穷的	同胞	的	她	自己的	,

并伤害了她自己贫穷的同胞，

[huː] [trʌsts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɜːr'self][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ]

who	trusts	to	the	same	hospitality	she	receives	herself	at	our	English
WHO	信托	到	这	相同的	热情好客	她	接收	她自己	在	我们的	英语

[hændz] .

hands	.
双手	.

她相信自己会受到我们英国人同样的款待。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ! " ['ædɪd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

Oh	,	if	I	thought	that	,	I	could	not	love	her	!	"	added	Frank	,	with	energy	.
哦	,	如果	我	想法	那	,	我	可以	不是	爱	她	!	"	额外	坦率	,	和	活力	.

“哦，如果我那样想，我就无法爱她了！”弗兰克精神抖擞地补充道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Certainly	you	are	right	.
"	当然	你	是	正确的	.

“你说的没错。”

[bʌt; bət] [siː] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [bəuθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr'self]

But	see	in	what	a	false	position	you	would	place	both	her	brother	and	herself
但	看	在	什么	一个	错误的	位置	你	会	地方	两个都	她	兄弟	和	她自己

.

:
.

但你看，你会让她和她哥哥都陷入多么错误的境地。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] - ['siːkrət] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən]

If	they	knew	Riccabocca's	secret	,	and	proclaimed	it	to	the	Austrian
如果	他们	知道	-	秘密	,	和	宣布	它	到	这	奥地利

['gʌvərnmənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Government	,	as	you	say	,
政府	,	作为	你	说	,

如果他们知道了里卡博卡的秘密，并且像你所说的那样，将其公之于众，告诉了奥地利政府，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd] [miːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	would	be	cruel	and	mean	;	but	if	they	knew	it	and	concealed	it	,
它	会	是	残忍的	和	意思是	;	但	如果	他们	知道	它	和	暗	它	,

这样做既残忍又卑鄙；但如果他们明知故犯，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

it	might	involve	them	both	in	the	most	serious	consequences	.
它	可能	涉及	他们	两个都	在	这	最多	严肃的	结果	.

这可能会让他们两人都面临最严重的后果。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['pɑːləsi][ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [soʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ? "

You	know	the	Austrian	policy	is	proverbially	so	jealous	and	tyrannical	?	"
你	知道	这	奥地利	政策	是	俗语	所以	嫉妒的	和	强横	?	"

你知道奥地利的政策出了名的嫉妒心强、专制吗?

" [wel] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Well	,	the	newspapers	say	so	,	certainly	.	"
"	出色地	,	这	报纸	说	所以	,	当然	.	"

“嗯，报纸上是这么说的。”

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [jʊr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] [kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɪndɪˈskreʃn] [meɪ]
" And , in short , your discretion can do no harm , and your indiscretion may
" 和 , 在 短的 , 你的 审慎 能 做 不 伤害 , 和 你的 轻率 可能
.
:
.

简而言之，你的谨慎不会造成伤害，而你的轻率则可能造成伤害。

['ðerfɔːr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][wɜːrd] , [fræŋk] .
Therefore , give me your word , Frank .
所以 , 给 我 你的 单词 , 坦率 .

所以，弗兰克，你得答应我。

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [naʊ] . "
I can't stay to argue now . "
我 不能 停留 到 争论 现在 . "

我现在没空留下来争论。

" [aɪl] [nɑːt] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [əˈpɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , " ['ænsər] [fræŋk] ; " [stɪl] ,
" I'll not allude to the Riccaboccas - , upon my honour , " answered Frank ; " still ,
" 患病的 不是 暗示 到 这 - , 之上 我的 荣誉 , " 回答 坦率 ; " 仍然 ,

“我以我的荣誉起誓，绝不会提及里卡博卡一家，”弗兰克回答道；“不过，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [æz; əz][wɪð; wɪθ] — "
I am sure that they would be as safe with the marchesa as with — "
我 是 当然 那 他们 会 是 作为 安全的 和 这 玛尔凯萨 作为 和 — "

我相信他们和侯爵夫人在一起会和和——“

" [aɪ][rɪˈlaɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['rændəl] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] .
" I rely on your honour , " interrupted Randal , hastily , and hurried off .
" 我 依靠 在 你的 荣誉 , " 中断 兰德尔 , 草草 , 和 慌忙 离开 .

“我信赖你的荣誉，”兰德尔急忙打断他，然后匆匆离开。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
Towards the evening of the following day ,
向 这 晚上 的 这 下列的 天 ,

第二天傍晚时分，

['rændəl] ['lezli] [wɔːkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ([əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz]
Randal Leslie walked slowly from a village in the main road (about two miles
兰德尔 莱斯利 步行 缓慢地 从 一个 村庄 在 这 主要的 路 (关于 二 英里
[frʌm; frəm] ['ruːd] [hɔːl]) ,
from Rood Hall) ,
从 鲁德 大厅) ,

兰德尔·莱斯利从主路上的一个村庄慢慢走出来（距离鲁德霍尔大约两英里），

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
at which he had got out of the coach .
在 哪个 他 有 得到 出去 的 这 教练 .

这时他下了车。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] ['miːdz] [ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] ,
He passed through meads and cornfields ,
他 通过了 通过 蜂蜜酒 和 玉米地 ,

他穿过草地和玉米地，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

and	by	the	skirts	of	woods	which	had	formerly	belonged	to	his	ancestors	,
和	经过	这	裙子	的	树林	哪个	有	以前	属于	到	他的	祖先	,

在曾经属于他祖先的树林边缘，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['eiljəneitid] .

but	had	been	long	since	alienated	.
但	有	到过	长的	自从	疏离的	.

但早已与对方疏远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'mɪdst][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

He	was	alone	amidst	the	haunts	of	his	boyhood	,
他	曾是	独自的	在……之中	这	闹鬼的地方	的	他的	童年	,

他独自一人置身于童年时代经常去的地方。

[ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði][grænd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	scenes	in	which	he	had	first	invoked	the	grand	Spirit	of	Knowledge	,
这	场景	在	哪个	他	有	第一的	调用	这	盛大	精神	的	知识	,

他第一次召唤伟大知识之灵的场景，

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [stɪl] [wʌn] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [ænd; ənd]

to	bid	the	Celestial	Still	One	minister	to	the	commands	of	an	earthly	and
到	出价	这	天体	仍然	一	部长	到	这	命令	的	一个	尘世的	和

['tɜːrbjələnt] ['æmbi]['taɪən] .

turbulent	ambi	tion	.
湍流	ambi	tion	.

让天上的静神服从尘世间动荡不安的野心。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

He	paused	often	in	his	path	,
他	暂停	经常	在	他的	小路	,

他经常在路上停下脚步，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ]

especially	when	the	undulations	of	the	ground	gave	a	glimpse	of	the	gray	church
尤其	什么时候	这	起伏	的	这	地面	给予	一个	一瞥	的	这	灰色的	教会

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

尤其是当起伏的地面隐约露出灰色的教堂塔楼时，

[ɔːr][ðə; ði] ['gluːmi] ['fɜːz] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['desələt] [weɪsts] [ʌv; əv] ['ruːd] .

or	the	gloomy	firs	that	rose	above	the	desolate	wastes	of	Rood	.
或者	这	阴沉	杉树	那	玫瑰	多于	这	荒凉	废物	的	鲁德	.

或者，耸立在鲁德荒凉旷野之上的阴郁冷杉。

" [hɪr] , " [θɔːt] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [aɪ] , — " [hɪr] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

"	Here	,	"	thought	Randal	,	with	a	softening	eye	,	—	"	here	,	how	often	,
"	这里	,	"	想法	兰德尔	,	和	一个	软化	眼睛	,	—	"	这里	,	如何	经常	,

“这里，”兰德尔心想，眼神柔和下来，“这里，多么频繁啊，

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][maɪ]

comparing	the	fertility	of	the	lands	passed	away	from	the	inheritance	of	my
比较	这	生育力	的	这	土地	通过了	离开	从	这	遗产	的	我的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

比较我父辈继承的土地的肥沃程度，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fər'lɔːrn][waɪldz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] ['məʊldərɪŋ] [hɔːl] ,

with	the	forlorn	wilds	that	are	left	to	their	mouldering	Hall	,
和	这	绝望	荒野	那	是	左边	到	他们的	模压	大厅	,

以及遗留在他们腐朽大厅里的凄凉荒野，

— [hɪr] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ] [wɪl] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ]

—	here	how	often	have	I	said	to	myself	,	'	I	will	rebuild	the	fortunes	of	my
—	这里	如何	经常	有	我	说	到	我	,	-	我	将要	重建	这	财富	的	我的

[haʊs] . -

House	.	'
房子	.	-

——我曾多少次对自己说："我要重振我家族的辉煌。"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tɔɪl] [lɔːst] [ɪts]['æspekt][ʌv; əv] [drʌdʒ] , [ænd; ənd] [gruː] ['kɪŋli] ,

And	straightway	Toil	lost	its	aspect	of	drudge	,	and	grew	kingly	,
和	立刻	辛劳	丢失的	它是	方面	的	苦力	,	和	生长	王者	,

于是，劳动立刻摆脱了苦役的性质，变得高贵典雅。

[ænd; ənd] [bʊks] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['ɑːmiz] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [θɔːt] .

and	books	became	as	living	armies	to	serve	my	thought	.
和	图书	成为	作为	活的	军队	到	服务	我的	想法	.

书籍就像活生生的军队，为我的思想服务。

[ə'gen] — [ə'gen] [oʊ] [ðaʊ] ['hɔːti] [pæst] , [breɪs] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

Again	—	again	O	thou	haughty	Past	,	brace	and	strengthen	me	in	the	battle	with
再次	—	再次	哦	你	傲慢	过去的	,	支撑	和	加强	我	在	这	战斗	和

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

the	Future	.
这	未来	.

再一次——再一次，你这傲慢的过去啊，请赐予我力量，让我坚强地与未来战斗。

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [raɪðd] [æz; əz][hiː; hi] [sə'liləkwaizd] ,

"	His	pale	lips	writhed	as	he	soliloquized	,
"	他的	苍白	嘴唇	扭动	作为	他	独白	,

他苍白的嘴唇抽搐着，自言自语道：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

for	his	conscience	spoke	to	him	while	he	thus	addressed	his	will	,
为了	他的	良心	辐	到	他	尽管	他	因此	已解决	他的	将要	,

因为他的良心在指引他，所以他才如此行事。

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [mɔːr] ['ɔːdəbli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] ['lændskeɪp] ,

and	its	voice	was	heard	more	audibly	in	the	quiet	of	the	rural	landscape	,
和	它是	嗓音	曾是	听到	更多的	可听见的	在	这	安静的	的	这	乡村的	景观	,

在宁静的乡村景色中，它的声音显得格外清晰。

[ðæn; ðən] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [dɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [kæmp] [wɪtʃ]

than	amidst	the	turmoil	and	din	of	that	armed	and	sleepless	camp	which
比	在……之中	这	动荡	和	din	的	那	武装	和	失眠	营	哪个

[wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['sɪti] .

we	call	a	city	.
我们	称呼	一个	城市	.

而不是在那个我们称之为城市的武装不眠营地的动荡和喧嚣中。

['daʊtləs] , [ðoʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæv; həv]['ɑːbdʒekts] [mɔːr] [væst][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Doubtless	,	though	Ambition	have	objects	more	vast	and	beneficent	than	the
毫无疑问	,	尽管	志向	有	对象	更多的	广阔的	和	仁慈的	比	这

[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,

restoration	of	a	name	,
恢复	的	一个	姓名	,

毫无疑问，尽管雄心壮志的目标远不止于恢复一个名字，而且其意义也更加深远。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

that	in	itself	is	high	and	chivalrous	,	and	appeals	to	a	strong	interest	in	the
那	在	本身	是	高的	和	骑士精神	,	和	上诉	到	一个	强的	兴趣	在	这

['hju:mən] [hɑ:rt] .

human	heart	.
人类	心	.

这本身就是一种高尚而骑士精神的行为，能够引起人们的强烈兴趣。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblɜ] ['kærəktər] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] ['fɪltər]

But	all	emotions	and	all	ends	of	a	nobler	character	had	seemed	to	filter
但	全部	情绪	和	全部	结束	的	一个	更高贵	特点	有	似乎	到	筛选

[ðəm'selvz] [fri:] [frʌm; frəm] ['evri] ['goʊldən] [greɪn] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]

themselves	free	from	every	golden	grain	in	passing	through	the	mechanism	of
他们自己	自由的	从	每一个	金的	粮食	在	通过	通过	这	机制	的

['rændəlz] ['ɪntəlekt] ,

Randal's	intellect	,
兰德尔的	智力	,

但是，所有情感和所有高尚品格的追求，似乎都在经过兰德尔的理性机制时，从每一粒金粒中被过滤掉了。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔ:rθ] [æt; ət] [læst] ['ɪntu:] ['i:gətɪzəm] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] .

and	came	forth	at	last	into	egotism	clear	and	unalloyed	.
和	来了	前进	在	最后的	进入	自负	清除	和	纯正的	.

最终，他彻底暴露出了赤裸裸的自我中心主义。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tru:θ] [ðæt] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

Nevertheless	,	it	is	a	strange	truth	that	,	to	a	man	of	cultivated	mind	,
尽管如此	,	它	是	一个	奇怪的	真相	那	,	到	一个	男人	的	栽培	头脑	,

[haʊ'evər] [pər'vɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ,

however	perverted	and	vicious	,
然而	变态	和	恶毒	,

然而，对于一个有修养的人来说，无论他多么堕落邪恶，这都是一个奇怪的事实。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [vaʊtʃ'seɪft] [gli:mz] [ʌv; əv] [braitə] ['sentɪmənts] , [ɪ'regjələr] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl]

there	are	vouchsafed	gleams	of	brighter	sentiments	,	irregular	perceptions	of	moral
那里	是	担保	闪光	的	更亮	情感	,	不规律的	感知	的	道德

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

其中闪耀着更美好情感的光芒，对道德美有着不规则的感知，

[dɪ'naɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bru:t(ə)l] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['vɪləni] , — [wɪtʃ]

denied	to	the	brutal	unreasoning	wickedness	of	uneducated	villany	,	—	which
否认	到	这	野蛮	不讲道理	邪恶	的	未受过教育	恶棍	,	—	哪个

[pər'hæps] ['ʌltɪmətli] [sɜ:rv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,

perhaps	ultimately	serve	as	his	punishment	,
也许	最终	服务	作为	他的	惩罚	,

被剥夺了遭受无知恶棍残暴无情之举的权利——这或许最终会成为对他的惩罚。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætərɪst] ,

according	to	the	old	thought	of	the	satirist	,
根据	到	这	老的	想法	的	这	讽刺作家	,

根据讽刺作家的古老思想，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['greɪtər] [kɜ:rs] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [pər'si:v] ['vɜ:rtʃu:] [jet] [ə'dɑ:pt] [vaɪs] .

that	there	is	no	greater	curse	than	to	perceive	virtue	yet	adopt	vice	.
那	那里	是	不	更大的	诅咒	比	到	感知	美德	然而	采纳	副	.

世上最大的祸害莫过于明知美德却效仿恶行。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['ski:mər] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ɑ:n] ,

And	as	the	solitary	schemer	walked	slowly	on	,
和	作为	这	孤	阴谋家	步行	缓慢地	在	,

而那个孤僻的阴谋家缓缓地走着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — ['ɪnəs(ə)nt] [æt; ət] [liːst] [ɪn'diːd] — [keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	his	childhood	—	innocent	at	least	indeed	—	came	distinct	before	him
和	他的	童年	—	清白的	在	至少	的确	—	来了	清楚的	前	他

[θruː] [ðə; ðɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['baɪgɔːn] [driːmz] ,

through	the	halo	of	bygone	dreams	,
通过	这	光环	的	逝去的	梦境	,

他的童年——至少可以说是纯真的童年——透过往昔梦想的光环清晰地呈现在他眼前。

— [driːmz] [fɑːr] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [roʊz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

—	dreams	far	purer	than	those	from	which	he	now	rose	each	morning	to	the
—	梦境	远的	更纯净	比	那些	从	哪个	他	现在	玫瑰	每个	早晨	到	这

['æktɪv] [wɜːrld] [ʌv; əv][mæn] ,

active	world	of	Man	,
积极的	世界	的	男人	,

——那些梦境远比他如今每天清晨醒来面对尘世喧嚣时所经历的梦境纯净得多。

— [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ,

—	a	profound	melancholy	crept	over	him	,	and	suddenly	he	exclaimed	aloud	,
—	一个	深刻的	忧郁	悄悄地爬	超过	他	,	和	突然	他	惊呼	大声	,

一股深深的忧郁涌上心头，他突然大声喊道：

" [ðen] [aɪ][əs'paɪəd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] [greɪt] ; [naʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

"	Then	I	aspired	to	be	renowned	and	great	;	now	,	how	is	it	that	,
"	然后	我	渴望	到	是	著名	和	伟大的	;	现在	,	如何	是	它	那	,

“那时我渴望成名立万，功成名就；如今，怎么会这样呢？”

[soʊ] [əd'vænst] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] , [ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['lɔːfti] [ɪn][ðə; ði][end][hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

so	advanced	in	my	career	,	all	that	seemed	lofty	in	the	end	has	vanished	from
所以	先进的	在	我的	职业	,	全部	那	似乎	高远	在	这	结尾	有	消失了	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

事业发展到如此高度，所有曾经看似崇高的东西最终都从我身上消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ðæt] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʊd]

and	the	only	means	that	I	contemplate	are	those	which	my	childhood	would
和	这	仅有的	方法	那	我	沉思	是	那些	哪个	我的	童年	会

[hæv; həv] [kɔːld] [pʊr] [ænd; ənd] [vaɪl] ?

have	called	poor	and	vile	?
有	称为	贫穷的	和	卑鄙的	?

我唯一能想到的办法，就是我童年时代会称之为贫穷和卑鄙的那些办法吗？

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ðen] [riːd] [bʌt; bət] [bʊks] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [pæst]

Ah	,	is	it	that	I	then	read	but	books	,	and	now	my	knowledge	has	passed
啊	,	是	它	那	我	然后	读	但	图书	,	和	现在	我的	知识	有	通过了

['ɑːnwərd] ,

onward	,
向前	,

啊，难道我那时只读书，而现在我的知识已经流传下去了？

[ænd; ənd][men] [kən'tæmɪneɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bʊks] ?

and	men	contaminate	more	than	books	?
和	男人	污染	更多的	比	图书	?

男人比书本更会造成污染吗？

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

But	,	"	he	continued	,	in	a	lower	voice	,	as	if	arguing	with	himself	,
但	,	"	他	持续	,	在	一个	降低	嗓音	,	作为	如果	争论	和	他自己	,

但是，”他压低声音继续说道，仿佛在自言自语，“

" [ɪf] ['paʊər] [ɪz]['oʊnli][soʊ][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,

"	if	power	is	only	so	to	be	won	,
"	如果	力量	是	仅有的	所以	到	是	韩元	,

“如果权力只能通过赢得的方式获得，

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['paʊər] — [dʌz] [nɑːt] [sək'ses] [ɪn] [laɪf]

—	and	of	what	use	is	knowledge	if	it	be	not	power	—	does	not	success	in	life
—	和	的	什么	使用	是	知识	如果	它	是	不是	力量	—	做	不是	成功	在	生活

['dʒʌstɪfaɪ][ɔːl] [θɪŋz] ?

justify	all	things	?
证明合法	全部	事物	?

——如果知识不能转化为力量，那它又有什么用呢？——人生的成功难道不能证明一切手段的正当性吗?

[ænd; ənd] [huː] ['praɪzɪz][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [feilz] ?

And	who	prizes	the	wise	man	if	he	fails	?
和	WHO	奖品	这	明智的	男人	如果	他	失败	?

如果智者失败了，谁还会珍视他呢?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sɔːft] [træŋ'kwɪləti] [ə'raʊnd] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] ,

"	He	continued	his	way	,	but	still	the	soft	tranquillity	around	rebuked	him	,
"	他	持续	他的	方式	,	但	仍然	这	柔软的	宁静	大约	责备	他	,

他继续前行，但周围柔和的宁静仍然在责备他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

and	still	his	reason	was	dissatisfied	,	as	well	as	his	conscience	.
和	仍然	他的	原因	曾是	不满	,	作为	出色地	作为	他的	良心	.

但他的理智和良心仍然感到不满。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['neɪtʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

There	are	times	when	Nature	,	like	a	bath	of	youth	,
那里	是	时代	什么时候	自然	,	喜欢	一个	洗澡	的	青年	,

有时，大自然就像青春的沐浴，

[siːmz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [soʊl] [ɪts] ['freʃnəs] , — [taɪmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

seems	to	restore	to	the	jaded	soul	its	freshness	,	—	times	from	which	some
似乎	到	恢复	到	这	厌倦	灵魂	它是	新鲜	,	—	时代	从	哪个	一些

[men] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

men	have	emerged	,
男人	有	出现	,

似乎能让疲惫的灵魂重获新生——有些人正是从这样的时代走出来的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌriː'bɔːrn] .

as	if	reborn	.
作为	如果	重生	.

仿佛重生一般。

[ðə; ði]['kraɪsiz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] ['veri] ['saɪlənt] .

The	crises	of	life	are	very	silent	.
这	危机	的	生活	是	非常	沉默的	.

人生中的危机往往悄无声息。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [siːn] ['oʊpənd] [ɑːn] ['rændəl] ['lɛzliːz] [aɪz] , — [ðə; ði] [ber] ['dezərt] ['kɑːmən] , [ðə; ði]

Suddenly	the	scene	opened	on	Randal	Leslie's	eyes	,	—	the	bare	desert	common	,	the
突然	这	场景	打开	在	兰德尔	莱斯利的	眼睛	,	—	这	裸	沙漠	常见的	,	这

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

dilapidated	church	,
破旧的	教会	,

兰德尔·莱斯利眼前突然展现出一幅景象——光秃秃的沙漠空地，破败的教堂，

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] , ['pɑːrʃəli] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] ['drɪri] ['hɑːloʊ] ,

the	old	house	,	partially	seen	in	the	dank	dreary	hollow	,
这	老的	房子	,	部分	已见	在	这	dank	凄凉	空洞的	,

那座老房子，在阴暗潮湿的山谷中隐约可见。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['rændəl] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌŋkən] [diːpər] [ænd; ənd] ['loʊliər] [ðæn; ðən]

into	which	it	seemed	to	Randal	to	have	sunken	deeper	and	lowlier	than
进入	哪个	它	似乎	到	兰德尔	到	有	凹陷	更深	和	低级	比

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [læst] .

when	he	saw	it	last	.
什么时候	他	锯	它	最后的	.

兰德尔觉得它比他上次见到它时沉得更深更糟了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hɑːkɪ] .

And	on	the	common	were	some	young	men	playing	at	hockey	.
和	在	这	常见的	是	一些	年轻的	男人	玩耍	在	曲棍球	.

在公共草地上，一些年轻人正在打冰球。

[ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [geɪm] , [naʊ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪk'sept] [æt; ət] [skuːlz] ,

That	old	-	fashioned	game	,	now	very	uncommon	in	England	,	except	at	schools	,
那	老的	-	造型	游戏	,	现在	非常	罕见	在	英格兰	,	除了	在	学校	,

那项古老的游戏，现在在英国除了学校以外已经非常罕见了。

[wʌz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] ['ruːd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['joʊmən] [ænd; ənd]

was	still	preserved	in	the	primitive	vicinity	of	Rood	by	the	young	yeomen	and
曾是	仍然	保存完好	在	这	原始	附近	的	鲁德	经过	这	年轻的	自耕农	和

['fɑːrmɚz] .

farmers	.
农民	.

在鲁德原始地区，年轻的自耕农和农民仍然保留着这种传统。

['rændəl] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]

Randal	stood	by	the	stile	and	looked	on	,	for	among	the	players	he	recognized
兰德尔	站立	经过	这	风格	和	看起来	在	,	为了	之中	这	玩家	他	认可

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːlɪvər] .

his	brother	Oliver	.
他的	兄弟	奥利弗	.

兰德尔站在栅栏边看着，因为他从球员中认出了自己的兄弟奥利弗。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [strʌk] [tɔːrdz] ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] ['ɪnstəntli] ['gæðərd]

Presently	the	ball	was	struck	towards	Oliver	,	and	the	group	instantly	gathered
目前	这	球	曾是	击	向	奥利弗	,	和	这	团体	即刻	聚集

[raʊnd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

round	that	young	gentleman	,
圆形的	那	年轻的	绅士	,

球随即飞向奥利弗，众人立刻围拢到这位年轻人身边。

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['rændəlz] [aɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [hɜːrd] [ə; eɪ]

and	snatched	him	from	Randal's	eye	;	but	the	elder	brother	heard	a
和	抢夺	他	从	兰德尔的	眼睛	;	但	这	长老	兄弟	听到	一个

[dɪs'pliːzɪŋ] [dɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] .

displeasing	din	,	a	derisive	laughter	.
令人不快	din	,	一个	嘲讽的	笑声	.

并从兰德尔的眼中夺走了他；但哥哥听到了一阵令人不快的喧闹声，一阵嘲笑声。

['ɑːlɪvər] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [klʌbd] [stɪks] [ðæt] [plaɪ]

Oliver	had	shrunk	from	the	danger	of	the	thick	clubbed	sticks	that	plied
奥利弗	有	缩小	从	这	危险	的	这	厚的	俱乐部	棍子	那	合拢

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

奥利弗被周围挥舞的粗壮木棍吓得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [stroʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [legz] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['waɪnɪŋ] ,

and	received	some	stroke	across	the	legs	,	for	his	voice	rose	whining	,
和	已收到	一些	中风	穿过	这	腿	,	为了	他的	嗓音	玫瑰	抱怨	,

他双腿挨了几下打，声音也随之变得呜咽起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] , " [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmi] .

and	was	drowned	by	shouts	of	,	"	Go	to	your	mammy	.
和	曾是	溺水	经过	喊叫	的	,	"	去	到	你的	妈咪	.

然后被"去找你妈妈"的喊声淹没了。

[ðæts] ['noʊl] ['lezli] [ɔːl]['oʊvər] .

That's	Noll	Leslie	all	over	.
那就是	诺尔	莱斯利	全部	超过	.

这完全就是诺尔·莱斯利的风格。

['bʌtər] [ʃɪnz] !

Butter	shins	!
黄油	小腿	!

黄油胫骨!

" ['rændəlz] ['sæloʊ] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət] .

"	Randal's	sallow	face	became	scarlet	.
"	兰德尔的	黄褐色	脸	成为	猩红	.

兰德尔蜡黄的脸变得通红。

" [ðə; ði][dʒest][ʌv; əv] [bʊəz] — [ə; eɪ] ['lezli] !

"	The	jest	of	boors	—	a	Leslie	!
"	这	笑话	的	粗鲁	—	一个	莱斯利	!

"粗鲁的玩笑——莱斯利!"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	he	muttered	,	and	ground	his	teeth	.
"	他	低声说道	,	和	地面	他的	牙齿	.

他低声嘟囔着，咬紧了牙关。

[hiː; hi] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	sprang	over	the	stile	,	and	walked	erect	and	haughtily	across	the	ground	.
他	弹簧	超过	这	风格	,	和	步行	直立	和	傲慢地	穿过	这	地面	.

他跃过栅栏，昂首挺胸、傲慢地走过地面。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [kraɪd] [aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] .

The	players	cried	out	indignantly	.
这	玩家	哭	出去	愤慨地	.

球员们愤愤不平地喊了起来。

['rændəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [geɪm] .

Randal	raised	his	hat	,	and	they	recognized	him	,	and	stopped	the	game	.
兰德尔	提高	他的	帽子	,	和	他们	认可	他	,	和	停止	这	游戏	.

兰德尔举起帽子，他们认出了他，比赛随即停止。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [felt] .

For	him	at	least	a	certain	respect	was	felt	.
为了	他	在	至少	一个	肯定	尊重	曾是	毛毡	.

至少人们对他抱有一定的敬意。

['ɑːlɪvər] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Oliver	turned	round	quickly	,	and	ran	up	to	him	.
奥利弗	转向	圆形的	迅速地	,	和	跑	向上	到	他	.

奥利弗迅速转身，跑向他。

['rændəl] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][rest] ,

Randal	caught	his	arm	firmly	,	and	without	saying	a	word	to	the	rest	,
兰德尔	捕捉	他的	手臂	牢牢	,	和	没有	说	一个	单词	到	这	休息	,

兰德尔一把抓住他的胳膊，一句话也没跟其他人说。

[druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

drew	him	away	towards	the	house	.
画	他	离开	向	这	房子	.

他被引向了房子。

['ɑːlɪvər][kæst][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,

Oliver	**cast**	**a**	**regretful**	**,**	**lingering**	**look**	**behind**	**him**	**,**	**rubbed**	**his**	**shins**	**,**
奥利弗	投掷	一个	遗憾	,	挥之不去的	看	在后面	他	,	摩擦	他的	小腿	,

奥利弗懊悔地回头望了一眼，揉了揉小腿。

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [glæns] [tɔːrdz] ['rændəlz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['muːdi] ['kaʊntənəns] .

and	**then**	**stole**	**a**	**timid**	**glance**	**towards**	**Randal's**	**severe**	**and**	**moody**	**countenance**	**.**
和	然后	偷窃	一个	胆小	瞥一眼	向	兰德尔的	严重	和	情绪化	面容	.

然后，她偷偷地瞥了一眼兰德尔严肃阴郁的脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hɑːkɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , "

"	**You**	**are**	**not**	**angry**	**that**	**I**	**was**	**playing**	**at**	**hockey**	**with**	**our**	**neighbours**	**,**	**"**
"	你	是	不是	生气的	那	我	曾是	玩耍	在	曲棍球	和	我们的	邻居	,	"

[sed] [hiː; hi] ,

said	**he**	**,**
说	他	,

“你不生气我和邻居们一起打曲棍球吗？”他说道。

['deprəkeɪtɪŋli] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

deprecatingly	**,**	**observing**	**that**	**Randal**	**would**	**not**	**break**	**the**	**silence**	**.**
贬义地	,	观察	那	兰德尔	会	不是	休息	这	沉默	.

他轻蔑地指出，兰德尔始终没有打破沉默。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ; " [bʌt; bət][ɪn][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] ,

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**elder**	**brother**	**;**	**"**	**but**	**in**	**associating**	**with**	**his**	**inferiors**	**,**
"	不	,	"	回复	这	长老	兄弟	;	"	但	在	关联	和	他的	下等人	,

“不，”哥哥回答说；“但是与下属交往时，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stɪl] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

a	**gentleman**	**still**	**knows**	**how**	**to**	**maintain**	**his**	**dignity**	**.**
一个	绅士	仍然	知道	如何	到	维持	他的	尊严	.

绅士依然懂得如何保持尊严。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][in'fiəriəz] ,

There	**is**	**no**	**harm**	**in**	**playing**	**with**	**inferiors**	**,**
那里	是	不	伤害	在	玩耍	和	下等人	,

与水平不如自己的人玩耍并无害处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['læfɪŋ]

but	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**a**	**gentleman**	**to**	**play**	**so**	**that**	**he**	**is**	**not**	**the**	**laughing**
但	它	是	必要的	到	一个	绅士	到	玩	所以	那	他	是	不是	这	笑

- [stɑːk] [ʌv; əv] [klaʊnz] .

-	**stock**	**of**	**clowns**	**.**
-	库存	的	小丑	.

但绅士必须懂得玩乐，以免成为小丑的笑柄。

" ['ɑːlɪvər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	**Oliver**	**hung**	**his**	**head**	**,**	**and**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	奥利弗	悬挂	他的	头	,	和	制成	不	回答	.

奥利弗低下了头，没有回答。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

They	**came**	**into**	**the**	**slovenly**	**precincts**	**of**	**the**	**court**	**,**
他们	来了	进入	这	邋遢的	辖区	的	这	法庭	,

他们走进了杂乱不堪的法院区域，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][peiliŋz] , [æz; əz][ðer; ðər][prəʊ'dʒenɪtəz]

and	**the**	**pigs**	**stared**	**at**	**them**	**from**	**the**	**palings**	**,**	**as**	**their**	**progenitors**
和	这	猪	凝视	在	他们	从	这	栅栏	,	作为	他们的	祖先

[hæd; həd][stɛərd] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

had	**stared**	**,**	**years**	**before**	**,**
有	凝视	,	年	前	,

猪群从栅栏上盯着他们看，就像它们的祖先多年前盯着他们看一样。

[æt; ət] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] .

at	Frank	Hazeldean	.
在	坦率	榛子	.

在弗兰克·黑泽尔丁。

['mɪstər] . ['lezli] , ['siːniər] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [strɔː] - [hæt] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Leslie	,	senior	,	in	a	shabby	straw	-	hat	,	was	engaged	in	feeding	the
先生	.	莱斯利	,	高级的	,	在	一个	破旧	稻草	-	帽子	,	曾是	已订婚的	在	喂养	这

['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

chickens	before	the	threshold	,
鸡	前	这	临界点	,

老莱斯利先生戴着一顶破旧的草帽，正在门槛前喂鸡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːndərɪŋ] [læk] - [ə; eɪ] - -

and	he	performed	even	that	occupation	with	a	maundering	lack	-	a	-	daisical
和	他	执行	甚至	那	职业	和	一个	胡言乱语	缺少	-	一个	-	-

['sloʊθfəlnɪs] ,

slothfulness	,
懒惰	,

就连那份工作，他也做得漫不经心、懒散懈怠。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪnz] ['ɔːlmoʊst][wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'nɜːrt] ['driːmi] ['fɪŋgərz] .

dropping	down	the	grains	almost	one	by	one	from	his	inert	dreamy	fingers	.
下降	向下	这	谷物	几乎	一	经过	一	从	他的	惰性	梦幻般的	手指	.

谷粒几乎一粒一粒地从他呆滞梦幻的手指间滑落下来。

['rændəlz] ['sɪstər] , [hɜːr; hər] [her] [stɪl] [ænd; ənd] [fər'evər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd]

Randal's	sister	,	her	hair	still	and	forever	hanging	about	her	ears	,	was	seated
兰德尔的	姐姐	,	她	头发	仍然	和	永远	绞刑	关于	她	耳朵	,	曾是	坐着

[ɑːn][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɑːtəm] [tʃer] ,

on	a	rush	-	bottom	chair	,
在	一个	匆忙	-	底部	椅子	,

兰德尔的妹妹，头发一如既往地披散在耳边，坐在一张藤椅上。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tætərd] ['nɑːv(ə)l] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði]

reading	a	tattered	novel	;	and	from	the	parlour	window	was	heard	the
阅读	一个	破烂	小说	;	和	从	这	客厅	窗户	曾是	听到	这

['kwerələs] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] ,

querulous	voice	of	Mrs	.	Leslie	,
抱怨的	嗓音	的	太太	.	莱斯利	,

他正在读一本破旧的小说；从客厅的窗户里传来莱斯利太太的抱怨声。

[ɪn] [haɪ] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .

in	high	fidget	and	complaint	.
在	高的	烦躁不安	和	抱怨	.

焦躁不安，抱怨连连。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['helpləs] ['pɑːvərti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

Somehow	or	other	,	as	the	young	heir	to	all	this	helpless	poverty	stood	in	the
不知何故	或者	其他	,	作为	这	年轻的	继承人	到	全部	这	无助	贫困	站立	在	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

不知何故，当这位继承了这一切无助贫困的年轻继承人站在院子里时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [rɪ'faɪnd] , [ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

with	his	sharp	,	refined	,	intelligent	features	,	and	his	strange	elegance	of
和	他的	锋利的	,	精制	,	聪明的	特征	,	和	他的	奇怪的	优雅	的

[dres] [ænd; ənd]['æspekt] ,

dress	and	aspect	,
裙子	和	方面	,

他五官轮廓分明、精致睿智，衣着打扮和仪态举止都透着一种奇特的优雅。

[wʌn] ['betər] [ˌkɔmpri'hendid] [haʊ] , [left] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

one	better	comprehended	how	,	left	solely	to	the	egotism	of	his	knowledge	and
一	更好的	理解	如何	,	左边	仅	到	这	自负	的	他的	知识	和

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

his	ambition	,
他的	志向	,

人们更能理解，如果仅仅依靠知识和野心的自负，他会如何行事。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['neɪmləs] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [hoʊm] ,

in	such	a	family	,	and	without	any	of	the	sweet	nameless	lessons	of	Home	,
在	这样的	一个	家庭	,	和	没有	任何	的	这	甜的	无名	课程	的	家	,

在这样一个家庭里，没有了家庭中那些甜蜜而无名的教诲，

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [soʊl] ,

he	had	grown	up	into	such	close	and	secret	solitude	of	soul	,
他	有	生长	向上	进入	这样的	关闭	和	秘密	孤独	的	灵魂	,

他成长在一个如此封闭而隐秘的灵魂孤独之中，

— [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][hæd; həd]['teɪkən][soʊ]['lɪt(ə)l]['nuːtrəmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

—	how	the	mind	had	taken	so	little	nutriment	from	the	heart	,
—	如何	这	头脑	有	已采取	所以	小的	营养	从	这	心	,

——心灵从内心汲取的养分如此之少，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːrm]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

and	how	that	affection	and	respect	which	the	warm	circle	of	the	heart
和	如何	那	感情	和	尊重	哪个	这	温暖的	圆圈	的	这	心

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːlz] [fɔːrθ] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ded]

usually	calls	forth	had	passed	with	him	to	the	graves	of	dead
通常	呼叫	前进	有	通过了	和	他	到	这	坟墓	的	死的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

而那份通常由温暖的心灵所唤起的爱戴和尊敬，也随着他一起带进了已故父亲的坟墓。

['groʊɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['blʌdləs] [ænd; ənd] [guːl] - [laɪk] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃɑːrnəlz] [ɑːn] [wɪtʃ]

growing	,	as	it	were	,	bloodless	and	ghoul	-	like	amidst	the	charnels	on	which
生长	,	作为	它	是	,	无血	和	食尸鬼	-	喜欢	在……之中	这	人葬台	在	哪个

[ðeɪ] [fed] .

they	fed	.
他们	美联储	.

仿佛在它们赖以生存的尸骸中，无血无味、如同食尸鬼般不断生长。

" [hɑː] , ['rændəl] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lezli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['leɪzɪli] , " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] ?

"	Ha	,	Randal	,	boy	,	"	said	Mr	.	Leslie	,	looking	up	lazily	,	"	how	d	'	ye	do	?
"	哈	,	兰德尔	,	男生	,	"	说	先生	.	莱斯利	,	寻找	向上	懒洋洋	,	"	如何	d	-	是的	做	?

“哈，兰德尔，小子，”莱斯利先生懒洋洋地抬起头说，“你好吗？”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] ?

Who	could	have	expected	you	?
WHO	可以	有	预期的	你	?

谁能想到你会来呢?

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['helpləs]

My	dear	,	my	dear	,	"	he	cried	,	in	a	broken	voice	,	and	as	if	in	helpless
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	"	他	哭	,	在	一个	破碎的	嗓音	,	和	作为	如果	在	无助

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

“我的宝贝，我的宝贝，”他哭喊着，声音哽咽，仿佛充满了无助的惊恐。

" [hɪəz] ['rændəl] , [ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] ['dɪnər] , [ɔ:r] ['sʌpər] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

"	here's	Randal	,	and	he'll	be	wanting	dinner	,	or	supper	,	or	something	.
"	这里是	兰德尔	,	和	地狱	是	想要	晚餐	,	或者	晚餐	,	或者	某物	.

“兰德尔来了，他想吃晚饭，或者夜宵，或者别的什么。”

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] ,

"	But	,	in	the	mean	while	,
"	但	,	在	这	意思是	尽管	,

但是，与此同时，

['rændəlz] ['sɪstər] ['dʒu:ljət, -liət] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

Randal's	sister	Juliet	had	sprung	up	and	thrown	her	arms	round	her
兰德尔的	姐姐	朱丽叶	有	弹簧	向上	和	抛掷	她	武器	圆形的	她

['brʌðɚz] [nek] ,

brother's	neck	,
兄弟	脖子	,

兰德尔的妹妹朱丽叶猛地跳起来，一把抱住了哥哥的脖子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [ə'saɪd] [kə'resɪŋli] , [fɔ:r; fər] ['rændəlz] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

and	he	had	drawn	her	aside	caressingly	,	for	Randal's	strongest
和	他	有	绘制	她	旁边	温柔地抚摸	,	为了	兰德尔的	最强

['hju:mən] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɪstər] .

human	affection	was	for	this	sister	.
人类	感情	曾是	为了	这	姐姐	.

他温柔地把她拉到一边，因为兰德尔最深厚的感情就是对这个妹妹的感情。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ['veri] ['prɪti] , ['dʒu:ljət, -liət] , " [sed] [hi:; hi] , ['smu:ðɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] ;

"	You	are	growing	very	pretty	,	Juliet	,	"	said	he	,	smoothing	back	her	hair	;
"	你	是	生长	非常	漂亮的	,	朱丽叶	,	"	说	他	,	平滑	后退	她	头发	;

“朱丽叶，你越来越漂亮了，”他一边说着，一边轻轻抚摸着她额前的头发；

" [waɪ] [du:] [jɔ:r'self] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] , — [waɪ] [nɑ:t] [peɪ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ,

"	why	do	yourself	such	injustice	,	—	why	not	pay	more	attention	to	your	appearance	,
"	为什么	做	你自己	这样的	不公正	,	—	为什么	不是	支付	更多的	注意力	到	你的	外貌	,

“为什么要这样亏待自己呢？——为什么不多注意一下自己的外表呢？”

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['bɛgd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] ? "

as	I	have	so	often	begged	you	to	do	?	"
作为	我	有	所以	经常	乞求	你	到	做	?	"

就像我多次恳求你做的那样?

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['rændəl] ; [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kætʃ]

"	I	did	not	expect	you	,	dear	Randal	;	you	always	come	so	suddenly	,	and	catch
"	我	做过	不是	预计	你	,	亲爱的	兰德尔	;	你	总是	来	所以	突然	,	和	抓住

[ˌju: 'es] / [ɪn] [dɪʃ] - [ə; eɪ] - [bɪl] / . "

us	/	en	dish	-	a	-	bill	/	.	"
我们	/	英文	盘子	-	一个	-	账单	/	.	"

“我没想到你会来，亲爱的兰德尔；你总是来得这么突然，打断我们忙着做饭。”

" [dɪʃ] - [ə; eɪ] - [bɪl] ! " ['ekəud] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] .

"	Dish	-	a	-	bill	!	"	echoed	Randal	,	with	a	groan	.
"	盘子	-	一个	-	账单	!	"	回声	兰德尔	,	和	一个	呻吟	.

“账单来了！”兰德尔呻吟着重复道。

" [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] !

"	Dishabille	!
"	便装	!

“便装！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [kɔ:t] ! "

you	ought	never	to	be	so	caught	!	"
你	应该	绝不	到	是	所以	捕捉	!	"

你不应该被抓到这样的事!

" [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] [soʊ] [kætʃ] [juː 'es] , — ['noʊbɑːdi] [els] ['evər] [kʌmz] .

"	No	one	else	does	so	catch	us	,	—	nobody	else	ever	comes	.
"	不	一	别的	做	所以	抓住	我们	,	—	无人	别的	曾经	来	.

“没有人会来追我们，——从来没有人会来。”

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [said] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

"	and	the	young	lady	sighed	very	heartily	.
"	和	这	年轻的	女士	叹了口气	非常	衷心地	.

“那位年轻女士深深地叹了口气。”

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] ; [maɪ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔːrz] , [maɪ] ['sɪstər] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl]

"	Patience	,	patience	;	my	day	is	coming	,	and	then	yours	,	my	sister	,	"	replied	Randal
"	耐心	,	耐心	;	我的	天	是	未来	,	和	然后	你的	,	我的	姐姐	,	"	回复	兰德尔

, [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['pɪti] ,

,	with	genuine	pity	,
,	和	真的	遗憾	,

“耐心点，耐心点；我的日子终会到来，然后就是你的，我的妹妹，”兰德尔带着真挚的怜悯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ker] [kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪnd] ['ɪntuː][soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['flaʊər]

as	he	gazed	upon	what	a	little	care	could	have	trained	into	so	fair	a	flower
作为	他	凝视	之上	什么	一个	小的	关心	可以	有	受过训练	进入	所以	公平的	一个	花

,

,

,

他凝视着这朵稍加照料就能培育成如此美丽花朵的花朵，

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] .

and	what	now	looked	so	like	a	weed	.
和	什么	现在	看起来	所以	喜欢	一个	杂草	.

而现在它看起来却像一株杂草。

[hɪr] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] — ['hævɪŋ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]

Here	Mrs	.	Leslie	,	in	a	state	of	intense	excitement	—	having	rushed	through	the
这里	太太	.	莱斯利	,	在	一个	状态	的	激烈的	激动	—	拥有	匆忙	通过	这

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

莱斯利太太情绪激动地冲过客厅，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [bræs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] -

leaving	a	fragment	of	her	gown	between	the	yawning	brass	of	the	never	-
离开	一个	分段	的	她	袍	之间	这	打哈欠	黄铜	的	这	绝不	-

['mɛndɪd] ['brʌmədʒəm] [wɜːrk] - ['teɪbl] — [tɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

mended	Brummagem	work	-	table	—	tore	across	the	hall	,
已修复	伯明翰	工作	-	桌子	—	撕裂	穿过	这	大厅	,

她撕破的礼服碎片散落在伯明翰那张从未修补过的黄铜工作台的缝隙间——被撕破了，横穿了大厅。

[wɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

whirled	out	of	the	door	,	scattering	the	chickens	to	the	right	and	left	,
旋转	出去	的	这	门	,	散射	这	鸡	到	这	正确的	和	左边	,

他猛地冲出门口，惊得鸡群四散奔逃。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv] ['rændəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɪm'breɪs] .

and	clutched	hold	of	Randal	in	her	motherly	embrace	.
和	紧握	抓住	的	兰德尔	在	她	母性	拥抱	.

她像母亲一样紧紧地抱住兰德尔。

" [lɑː] , [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [ʃeɪk] [maɪ] [nəːvs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	La	,	how	you	do	shake	my	nerves	,	"	she	cried	,
"	拉	,	如何	你	做	摇	我的	神经	,	"	她	哭	,

“啦，你真是让我心神不宁，”她哭着说。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [moʊst] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kɪs] .

after	giving	him	a	most	hasty	and	uncomfortable	kiss	.
后	给予	他	一个	最多	仓促	和	不舒服	吻	.

在给了他一个匆忙而尴尬的吻之后。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [tuː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [koʊld] ['mʌt(ə)n] !

"	And	you	are	hungry	too	,	and	nothing	in	the	house	but	cold	mutton	!
"	和	你	是	饥饿的	也	,	和	没有什么	在	这	房子	但	寒冷的	羊肉	!

“你也饿了，家里除了冷羊肉什么也没有！”

['dʒeni] , ['dʒeni] , [aɪ] [seɪ] , ['dʒeni] ! ['dʒuːljət, -liət] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['dʒeni] ?

Jenny	,	Jenny	,	I	say	,	Jenny	!	Juliet	,	have	you	seen	Jenny	?
珍妮	,	珍妮	,	我	说	,	珍妮	!	朱丽叶	,	有	你	已见	珍妮	?

珍妮，珍妮，我说，珍妮！朱丽叶，你看到珍妮了吗?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒeni] ?

Where's	Jenny	?
在哪里?	珍妮	?

珍妮在哪儿?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːd] [mæn] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . "

Out	with	the	odd	man	,	I'll	be	bound	.	"
出去	和	这	奇怪的	男人	,	患病的	是	边界	.	"

把那个怪人赶走，我一定会这么做。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hʌŋgri] , ['mʌðər] , " [sed] ['rændəl] ; " [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tiː] .

"	I	am	not	hungry	,	Mother	,	"	said	Randal	;	"	I	wish	for	nothing	but	tea	.
"	我	是	不是	饥饿的	,	母亲	,	"	说	兰德尔	;	"	我	希望	为了	没有什么	但	茶	.

“妈妈，我不饿，”兰德尔说，“我只想喝茶。”

" ['dʒuːljət, -liət] , ['skræmblɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] , ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [tiː] ,

"	Juliet	,	scrambling	up	her	hair	,	darted	into	the	house	to	prepare	the	tea	,
"	朱丽叶	,	争抢	向上	她	头发	,	飞镖	进入	这	房子	到	准备	这	茶	,

朱丽叶慌忙地撩起头发，冲进屋里准备茶。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] " ['taɪdi] [hɜːr'self] .

and	also	to	"	tidy	herself	.
和	还	到	"	整齐的	她自己	.

还要“整理自己”。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] [faɪn] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	She	dearly	loved	her	fine	brother	,	but	she	was	greatly	in	awe	of	him	.
"	她	亲爱的	喜爱	她	美好的	兄弟	,	但	她	曾是	非常	在	敬畏	的	他	.

她非常爱她优秀的哥哥，但她也对他充满敬畏。

['rændəl] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['broʊkən] [peɪlz] .

Randal	seated	himself	on	the	broken	pales	.
兰德尔	坐着	他自己	在	这	破碎的	苍白	.

兰德尔坐在破损的木栅栏上。

" [teɪk] [ker] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [daʊn] , " [sed] ['mɪstər] . ['lezli] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] .

"	Take	care	they	don't	come	down	,	"	said	Mr	.	Leslie	,	with	some	anxiety	.
"	拿	关心	他们	不	来	向下	,	"	说	先生	.	莱斯利	,	和	一些	焦虑	.

“小心别让他们下来，”莱斯利先生有些焦虑地说。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪt] ; ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Sir	,	I	am	very	light	;	nothing	comes	down	with	me	.
"	哦	,	先生	,	我	是	非常	光	;	没有什么	来	向下	和	我	.

“哦，先生，我非常轻盈；没有任何东西会跟着我掉下来。”

" [ðə; ði][pɪgz][stɛərd][ʌp] , [ænd; ənd] [grʌntid] [ɪn] [ə'meɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	The	pigs	stared	up	,	and	grunted	in	amaze	at	the	stranger	.
"	这	猪	凝视	向上	,	和	哼哼	在	惊奇	在	这	陌生人	.

“猪群抬头望着陌生人，发出惊讶的咕噜声。”

" ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [di'teinɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,

"	Mother	,	"	said	the	young	man	,	detaining	Mrs	.	Leslie	,
"	母亲	,	"	说	这	年轻的	男人	,	拘留	太太	.	莱斯利	,

“母亲，”年轻人一边说着，一边拦住了莱斯利太太。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['dʒeni] , " ['mʌðər] ,

who	wanted	to	set	off	in	chase	of	Jenny	,	"	Mother	,
WHO	通缉	到	放	离开	在	追赶	的	珍妮	,	"	母亲	,

谁想出发去追珍妮，“妈妈，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] ['ɑːlɪvər] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒ] [bʊəz] .

you	should	not	let	Oliver	associate	with	those	village	boors	.
你	应该	不是	让	奥利弗	联系	和	那些	村庄	粗鲁	.

你不应该让奥利弗和那些村里的粗人来往。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

It	is	time	to	think	of	a	profession	for	him	.	"
它	是	时间	到	思考	的	一个	职业	为了	他	.	"

是时候考虑给他安排一份职业了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [iːts] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] !

"	Oh	,	he	eats	us	out	of	house	and	home	—	such	an	appetite	!
"	哦	,	他	吃	我们	出去	的	房子	和	家	—	这样的	一个	食欲	!

“哦，他把我们家都吃光了——胃口真大！”

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [fɪt] [fɔːr; fər] ?

But	as	to	a	profession	,	what	is	he	fit	for	?
但	作为	到	一个	职业	,	什么	是	他	合身	为了	?

但就职业而言，他适合做什么呢?

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skɑːlər] .

He	will	never	be	a	scholar	.
他	将要	绝不	是	一个	学者	.

他永远成不了学者。

" ['rændəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] ['muːdi] [ə'sent] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , ['ɑːlɪvər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

"	Randal	nodded	a	moody	assent	;	for	,	indeed	,	Oliver	had	been	sent	to
"	兰德尔	点头	一个	情绪化	同意	;	为了	,	的确	,	奥利弗	有	到过	发送	到

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

兰德尔阴郁地点了点头表示同意；因为，奥利弗确实被派往了剑桥。

[ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['rændəlz] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [peɪ] ;

and	supported	there	out	of	Randal's	income	from	his	official	pay	;
和	有	那里	出去	的	兰德尔的	收入	从	他的	官方的	支付	;

并由兰德尔的官方薪水收入资助在那里工作；

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvər] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [goʊ] .

and	Oliver	had	been	plucked	for	his	Little	Go	.
和	奥利弗	有	到过	拨弦	为了	他的	小的	去	.

奥利弗被选中参加小小比赛。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] , — " [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kɔːlɪŋ] .

"	There	is	the	army	,	"	said	the	elder	brother	,	—	"	a	gentleman's	calling	.
"	那里	是	这	军队	,	"	说	这	长老	兄弟	,	—	"	一个	绅士的	呼叫	.

“还有军队，”哥哥说，“——这是绅士的使命。”

[haʊ] ['hænsəm] ['dʒu:ljət, -liət] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] — [bʌt; bət] — [aɪ][left] ['mʌni] [fɔ:r; fər]['mæstərz] —
How handsome Juliet ought to be — but — I left money for masters —
如何 英俊的 朱丽叶 应该 到 是 — 但 — 我 左边 钱 为了 大师 —
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prə'naunsiz] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] . "
and she pronounces French like a chambermaid . "
和 她 发音 法语 喜欢 一个 女佣 . "

朱丽叶本该多么漂亮啊——可是——我给主人留了钱——而她法语说得却像个女仆。

" [jet] [ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊk] [tu:] .
" Yet she is fond of her book too .
" 然而 她 是 喜爱 的 她 书 也 .

“但她也很喜欢她的书。”

[ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] . "
She's always reading , and good for nothing else . "
她是 总是 阅读 , 和 好的 为了 没有什么 别的 . "

她整天都在看书，除此之外一无是处。

" ['ri:dɪŋ] !
" Reading !
" 阅读 !

“阅读！

[ðoʊz] ['træʃi] ['nɑ:vəlz] ! "
those trashy novels ! "
那些 垃圾 小说 ! "

那些低俗小说！

" [soʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] , — [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə][skoʊld] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] , " [sed]
" So like you , — you always come to scold , and make things unpleasant , " said
" 所以 喜欢 你 , — 你 总是 来 到 骂 , 和 制作 事物 令人不快的 , " 说
['mɪsɪz] . ['lezli] , ['pi:vɪʃli] .
Mrs . Leslie , peevishly .
太太 . 莱斯利 , 恼怒地 .

“你跟我一样，总是来责骂别人，把事情搞得不愉快，”莱斯利太太生气地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [groʊn] [tu:] [faɪn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi] ['sʌfər] [ə'frʌnts]
" You are grown too fine for us , and I am sure we suffer affronts
" 你 是 生长 也 美好的 为了 我们 , 和 我 是 当然 我们 遭受 侮辱
[ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
enough from others ,
足够的 从 其他的 ,

“你现在的成就远超我们的想象，而且我相信我们已经遭受了太多来自他人的冒犯。”

[nɑ:t][tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tʃɪldrən] . "
not to want a little respect from our own children . "
不是 到 想 一个 小的 尊重 从 我们的 自己的 孩子们 . "

难道我们不希望自己的孩子给予我们一点尊重吗?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [ju:; jʊ] , " [sed] ['rændəl] , ['sædli] .
" I did not mean to affront you , " said Randal , sadly .
" 我 做过 不是 意思是 到 冒犯 你 , " 说 兰德尔 , 令人遗憾的是 .

“我无意冒犯你，”兰德尔悲伤地说。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[bʌt; bət] [hu:] [els] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ?
But who else has done so ?
但 WHO 别的 有 完毕 所以 ?

但还有谁这样做过呢?

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['lezli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	Then	Mrs	.	Leslie	went	into	a	minute	and	most	irritating	catalogue	of	all	the
"	然后	太太	.	莱斯利	去	进入	一个	分钟	和	最多	令人恼火的	目录	的	全部	这

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

mortifications	and	insults	she	had	received	;
苦行	和	侮辱	她	有	已收到	;

“然后莱斯利太太开始详细而又极其令人恼火地列举她所受到的所有羞辱和侮辱；

[ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	grievances	of	a	petty	provincial	family	,	with	much	pretension	and
这	不满	的	一个	小气	省级	家庭	,	和	很多	预张	和

[smɔːl] ['paʊər] , — [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

small	power	,	—	of	all	people	,
小的	力量	,	—	的	全部	人们	,

一个地方小家庭的委屈，他们自命不凡却又势力渺小——偏偏是这些人啊！

[ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] — [huː]

indeed	,	without	the	disposition	to	please	—	without	the	ability	to	serve	—	who
的确	,	没有	这	处置	到	请	—	没有	这	能力	到	服务	—	WHO

[ɪg'zædʒəreɪt] ['evri] [ə'fens] ,

exaggerate	every	offence	,
夸大	每一个	罪行	,

的确，那些既没有取悦他人的意愿，也没有服务他人的能力，反而夸大每一项过错的人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][noʊ] ['kaɪndnəs] .

and	are	thankful	for	no	kindness	.
和	是	感恩	为了	不	仁慈	.

并且对任何善意都不心存感激。

['fɑːrmər][dʒəʊnz][hæd; həd] ['ɪnsələntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][send][hɪz; ɪz]['wægən] ['twenti] [maɪlz] [fɔːr; fər]

Farmer	Jones	had	insolently	refused	to	send	his	wagon	twenty	miles	for
农民	琼斯	有	傲慢地	拒绝	到	发送	他的	车皮	二十	英里	为了

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

琼斯农夫傲慢地拒绝派他的马车去二十英里外买煤。

['mɪstər] . [dʒaɪlz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

Mr	.	Giles	,	the	butcher	,	requesting	the	payment	of	his	bill	,
先生	.	吉尔斯	,	这	屠夫	,	请求	这	支付	的	他的	账单	,

屠夫吉尔斯先生要求支付账单。

[hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] ['ruːd] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ]

had	stated	that	the	custom	at	Rood	was	too	small	for	him	to	allow
有	声明	那	这	风俗	在	鲁德	曾是	也	小的	为了	他	到	允许

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

他曾表示，鲁德镇的顾客太少，他无法提供赊账服务。

['skwaɪər] ['θɔrnˌhɪl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Squire	Thornhill	,	who	was	the	present	owner	of	the	fairest	slice	of	the	old
乡绅	索恩希尔	,	WHO	曾是	这	展示	所有者	的	这	最公平	片	的	这	老的

['lezli] [doʊ'meɪnz] ,

Leslie	domains	,
莱斯利	域名	,

索恩希尔乡绅，他是老莱斯利庄园中最漂亮那块地的现任主人，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊvər]['mɪstər] . ['lɛzliːz] [lænd] ,

had	taken	the	liberty	to	ask	permission	to	shoot	over	Mr	.	Leslie's	land	,
有	已采取	这	自由	到	问	允许	到	射击	超过	先生	.	莱斯利的	土地	,

他擅自请求允许在莱斯利先生的土地上射击。

[sɪns] ['mɪstər] . ['lezli] [dɪd][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] .

since	Mr	.	Leslie	did	not	preserve	.
自从	先生	.	莱斯利	做过	不是	保存	.

因为莱斯利先生没有保存下来。

['leɪdi] ['spræt] ([nuː] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Lady	Spratt	(	new	people	from	the	city	,
女士	斯普拉特	(	新的	人们	从	这	城市	,

斯普拉特夫人（来自城市的新人）

[huː] [haɪrd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] - [siːt]) [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'tʃaːdʒd] ['sɜːrvənt][ʌv; əv]

who	hired	a	neighbouring	country	-	seat	)	had	taken	a	discharged	servant	of
WHO	雇用	一个	邻接	国家	-	座位	)	有	已采取	一个	出院	仆人	的

['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [wɪ'ðaʊt] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kærəktər] .

Mrs	.	Leslie's	without	applying	for	the	character	.
太太	.	莱斯利的	没有	申请	为了	这	特点	.

他（租下了邻近乡村的一处房产）未经申请就雇用了莱斯利太太解雇的一名仆人。

[ðə; ðɪ][lɔːrd] - [luː'tenənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ] ['lezli] .

The	Lord	-	Lieutenant	had	given	a	ball	,	and	had	not	invited	the	Leslies	.
这	主	-	中尉	有	给定	一个	球	,	和	有	不是	受邀	这	莱斯利	.

总督举办了一场舞会，却没有邀请莱斯利一家。

['mɪstər] . ['lɛzliːz] ['tenənts] [hæd; həd]['voʊtɪd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['lænd,lɔrdz] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt]

Mr	.	Leslie's	tenants	had	voted	against	their	landlord's	wish	at	the	recent
先生	.	莱斯利的	租户	有	投票	反对	他们的	房东的	希望	在	这	最近的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

莱斯利先生的房客们在最近的选举中投票反对了房东的意愿。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['skwaɪər] ['heɪzəl,diːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæri] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] ['ruːd] ,

More	than	all	,	Squire	Hazeldean	and	his	Harry	had	called	at	Rood	,
更多的	比	全部	,	乡绅	榛子	和	他的	哈里	有	称为	在	鲁德	,

最重要的是，黑兹尔丁乡绅和他的哈利曾拜访过鲁德。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [skriːmd] [aʊt][tuː; tə]['dʒeni] , " [nɑːt][æt; ət][hoʊm] ,

and	though	Mrs	.	Leslie	had	screamed	out	to	Jenny	,	"	Not	at	home	,
和	尽管	太太	.	莱斯利	有	尖叫	出去	到	珍妮	,	"	不是	在	家	,

尽管莱斯利太太曾对珍妮大喊："不在家，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔːrst]

"	she	had	been	seen	at	the	window	,	and	the	squire	had	actually	forced
"	她	有	到过	已见	在	这	窗户	,	和	这	乡绅	有	实际上	强制

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ,

his	way	in	,
他的	方式	在	,

"有人看到她站在窗边，而且那个乡绅竟然强行闯了进来。"

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] " [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	caught	the	whole	family	"	in	a	state	not	fit	to	be	seen	.
和	捕捉	这	所有的	家庭	"	在	一个	状态	不是	合身	到	是	已见	.

并拍到全家人"衣衫不整，不堪入目"。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

"	That	was	a	trifle	,
"	那	曾是	一个	琐事	,

那只是一件小事，

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['mɪstər] . ['lezli] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]

but	the	squire	had	presumed	to	instruct	Mr	.	Leslie	how	to	manage	his
但	这	乡绅	有	假定	到	指示	先生	.	莱斯利	如何	到	管理	他的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

但这位乡绅竟妄自指导莱斯利先生如何管理他的财产。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [toʊld]['dʒuːljət, -liət][tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [hed] ,

and	Mrs	.	Hazeldean	had	actually	told	Juliet	to	hold	up	her	head	,
和	太太	.	榛子	有	实际上	讲述	朱丽叶	到	抓住	向上	她	头	,

[ænd; ənd][taɪ] [ʌp][hɜːr; hər] [her] ,

and	tie	up	her	hair	,
和	领带	向上	她	头发	,

哈泽尔丁太太其实告诉过朱丽叶要抬起头，把头发扎起来。

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

"	as	if	we	were	her	cottagers	!	"	said	Mrs	.	Leslie	,	with	the	pride	of
"	作为	如果	我们	是	她	农舍	!	"	说	太太	.	莱斯利	,	和	这	自豪	的

[ə; eɪ] - .

a	Montfydget	.
一个	-	.

“就好像我们是她的农舍居民一样！”莱斯利太太带着蒙菲杰特人的骄傲说道。

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ə'nɔɪənsiz] , [ðoʊ] ['rændəl] [wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]

All	these	,	and	various	other	annoyances	,	though	Randal	was	too	sensible	not	to
全部	这些	,	和	各种各样的	其他	烦心事	,	尽管	兰德尔	曾是	也	明智的	不是	到

[pər'siːv] [ðer; ðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

perceive	their	insignificance	,
感知	他们的	微不足道	,

所有这些，以及其他各种各样的烦心事，虽然兰德尔非常明智，能够意识到它们的微不足道。

[stɪl] [gɔːld] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['ruːd] .

still	galled	and	mortified	the	listening	heir	of	Rood	.
仍然	恼怒	和	羞愧难当	这	聆听	继承人	的	鲁德	.

鲁德的继承人听后仍然感到愤慨和羞愧。

[ðeɪ] [ʃoʊd] , [æt; ət] [liːst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ment] [ə'fɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] -

They	showed	,	at	least	,	even	to	the	well	-	meant	officiousness	of	the	Hazeldeans
他们	显示	,	在	至少	,	甚至	到	这	出色地	-	意思是	爱管闲事	的	这	-

,

,
,

至少，即使是对那些好心办坏事的黑兹尔迪安人来说，他们也表现出了这样的态度。

[ðə; ði] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['fæməli][wʌz; wəz] [held] .

the	small	account	in	which	the	fallen	family	was	held	.
这	小的	帐户	在	哪个	这	倒下	家庭	曾是	握住	.

那个存放着遇难家庭小账的账户。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [peɪlz] , ['gluːmi] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

As	he	sat	still	on	the	moss	-	grown	pales	,	gloomy	and	taciturn	,	his	mother
作为	他	卫星	仍然	在	这	苔藓	-	生长	苍白	,	阴沉	和	沉默寡言	,	他的	母亲

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

standing	beside	him	,
常设	旁	他	,

他静静地坐在长满青苔的木桩上，神情阴郁，沉默不语，他的母亲站在他身旁。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæp] [əˈraɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈlezli] [ˈʃæmblɪŋli] [ˈsɔːntəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

with	her	cap	awry	,	Mr	.	Leslie	shamblingly	sauntered	up	,	and	said	in	a
和	她	帽	错误	,	先生	.	莱斯利	蹒跚地	漫步	向上	,	和	说	在	一个

[ˈpensɪv] , [ˈdoʊlərəs] [waɪn] ,

pensive	,	dolorous	whine	,
沉思的	,	悲伤的	抱怨	,

莱斯利先生帽子歪戴，步履蹒跚地走了过来，用一种沉思而悲伤的呜咽声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ˈrændəl] , [bɔɪ] !

"	I	wish	we	had	a	good	sum	of	money	,	Randal	,	boy	!
"	我	希望	我们	有	一个	好的	和	的	钱	,	兰德尔	,	男生	!

“我真希望我们能有一大笔钱，兰德尔，孩子！”

" [tuː; tə][duː][ˈmɪstər] . [ˈlezli] [ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi] [ˈseldəm] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ˈeni] [wɪʃ] [ðæt] [ˈseivəd] [ʌv; əv]

"	To	do	Mr	.	Leslie	justice	,	he	seldom	gave	vent	to	any	wish	that	savoured	of
"	到	做	先生	.	莱斯利	正义	,	他	很少	给予	发泄	到	任何	希望	那	细细品味	的

[ˈævərɪs] .

avarice	.
贪婪	.

“公平地说，莱斯利先生很少流露出任何贪婪的愿望。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪŋgjələrli] [əˈraʊzd] , [tuː; tə][ˈwɑːndər] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l]['limits][ʌv; əv]

His	mind	must	be	singularly	aroused	,	to	wander	out	of	its	normal	limits	of
他的	头脑	必须	是	单独地	被唤醒	,	到	漫步	出去	的	它是	普通的	限制	的

[ˈslʌgɪʃ] , [dʌl] [ˈkɑːntent] .

sluggish	,	dull	content	.
迟缓	,	乏味的	内容	.

他的思维必须被格外激发，才能跳出平常迟钝、沉闷的内容的局限。

[soʊ] [ˈrændəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː][juː; jʊ] , [sɜːr] ? — - [waɪ] ? "

So	Randal	looked	at	him	in	surprise	,	and	said	,	"	Do	you	,	Sir	?	—	-	why	?	"
所以	兰德尔	看起来	在	他	在	惊喜	,	和	说	,	"	做	你	,	先生	?	—	-	为什么	?	"

兰德尔惊讶地看着他，问道：“您真的这么想吗，先生？——为什么？”

" [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈruːd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lændz] [ˌðerˈɪn] , [wɪtʃ] [maɪ]

"	The	manors	of	Rood	and	Dulmansberry	,	and	all	the	lands	therein	,	which	my
"	这	庄园	的	鲁德	和	-	,	和	全部	这	土地	其中	,	哪个	我的

[greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [soʊld] [əˈweɪ] ,

great	-	grandfather	sold	away	,
伟大的	-	祖父	卖	离开	,

“我曾祖父卖掉的鲁德庄园和杜尔曼斯伯里庄园，以及其中所有的土地，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [əˈgen] [wen] [ˈskwaɪər] [ˈθɔːrnˌhɪlz] [ˈeldɪst] [sʌn] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

are	to	be	sold	again	when	Squire	Thornhill's	eldest	son	comes	of	age	,
是	到	是	卖	再次	什么时候	乡绅	索恩希尔的	长子	儿子	来	的	年龄	,

等索恩希尔乡绅的长子成年后，这些土地将再次出售。

[tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] .

to	cut	off	the	entail	.
到	切	离开	这	包含	.

切断继承权。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈspræt] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

Sir	John	Spratt	talks	of	buying	them	.
先生	约翰	斯普拉特	会谈	的	购买	他们	.

约翰·斯普拉特爵士谈到要购买它们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [əˈgen] !

I	should	like	to	have	them	back	again	!
我	应该	喜欢	到	有	他们	后退	再次	!

我希望他们能再次回来！

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lezli] [ɛ'steɪts] ['hɔkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bɔːt] [baɪ]

'	T	is	a	shame	to	see	the	Leslie	estates	hawked	about	,	and	bought	by	Spratts
-	T	是	一个	耻辱	到	看	这	莱斯利	庄园	骂	关于	,	和	买	经过	鲱鱼

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	people	.
和	人们	.

看到莱斯利庄园被四处兜售，被斯普拉特家族和其他人买走，真是令人惋惜。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .

I	wish	I	had	a	great	,	great	sum	of	ready	money	.
我	希望	我	有	一个	伟大的	,	伟大的	和	的	准备好	钱	.

我真希望自己有一大笔现钱。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

"	The	poor	gentleman	extended	his	helpless	fingers	as	he	spoke	,	and	fell	into
"	这	贫穷的	绅士	扩展	他的	无助	手指	作为	他	辐	,	和	跌倒	进入

[ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['revəri] .

a	dejected	revery	.
一个	垂头丧气	梦想	.

“可怜的先生一边说话一边伸出无助的手指，陷入了沮丧的沉思中。

['rændəl] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [kən'templətɪv]

Randal	sprang	from	the	paling	,	a	movement	which	frightened	the	contemplative
兰德尔	弹簧	从	这	苍白	,	一个	移动	哪个	害怕	这	沉思的

[pɪgz] ,

pigs	,
猪	,

兰德尔从栅栏里跳了出来，这一举动吓坏了那些正在沉思的猪。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɔːf] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] .

and	set	them	off	squalling	and	scampering	.
和	放	他们	离开	尖叫	和	四处奔跑	.

于是它们尖叫着四散奔逃。

" [wen] [dʌz] [jʌŋ] ['θɔrnˌhɪl] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ? "

"	When	does	young	Thornhill	come	of	age	?	"
"	什么时候	做	年轻的	索恩希尔	来	的	年龄	?	"

“年轻的索恩希尔何时成年？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [læst] ['ɔːgəst] .

"	He	was	nineteen	last	August	.
"	他	曾是	十九	最后的	八月	.

“他去年八月才十九岁。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ]['fɑːs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

I	know	it	,	because	the	day	he	was	born	I	picked	up	my	fossil	of	the	sea
我	知道	它	,	因为	这	天	他	曾是	出生	我	挑选	向上	我的	化石	的	这	海

- [hɔːrs] ,

-	horse	,
-	马	,

我知道，因为他出生的那天，我捡到了我的海马化石。

[dʒʌst][baɪ] - [tʃɜːrtʃ] , [wen] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] .

just	by	Dulmansberry	church	,	when	the	joy	-	bells	were	ringing	.
只是	经过	-	教会	,	什么时候	这	喜悦	-	铃铛	是	铃声	.

就在杜尔曼斯伯里教堂旁边，当时教堂的钟声正在响起。

[maɪ]['fɑːs(ə)l] [siː] - [hɔːrs] !

My	fossil	sea	-	horse	!
我的	化石	海	-	马	!

我的化石海马！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['erluːm] , ['rændəl] — "

It	will	be	an	heirloom	,	Randal	—	"
它	将要	是	一个	传家宝	,	兰德尔	—	"

兰德尔，这将会是一件传家宝——”

" [tuː] ['jɪrz] — ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] — [jet] — [ɑː] , [ɑː] ! " [sed] ['rændəl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [naʊ]

"	Two	years	—	nearly	two	years	—	yet	—	ah	,	ah	!	"	said	Randal	;	and	his	sister	now
"	二	年	—	几乎	二	年	—	然而	—	啊	,	啊	!	"	说	兰德尔	;	和	他的	姐姐	现在

[əˈpiərɪŋ] ,

appearing	,
出现	,

“两年了——快两年了——啊，啊！”兰德尔说道；这时他的妹妹出现了，

[tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

to	announce	that	tea	was	ready	,	he	threw	his	arm	round	her	neck	and
到	宣布	那	茶	曾是	准备好	,	他	扔	他的	手臂	圆形的	她	脖子	和

[kɪst] [hɜːr; hər] .

kissed	her	.
亲吻	她	.

为了告诉她茶已经泡好了，他搂住她的脖子吻了她。

['dʒuːljət, -liət][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [trɪmd] [ʌp][hɜːr; hər] [dres] .

Juliet	had	arranged	her	hair	and	trimmed	up	her	dress	.
朱丽叶	有	安排	她	头发	和	修剪过的	向上	她	裙子	.

朱丽叶整理了头发，并修剪了裙子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,

She	looked	very	pretty	,	and	she	had	now	the	air	of	a	gentlewoman	,
她	看起来	非常	漂亮的	,	和	她	有	现在	这	空气	的	一个	淑女	,

她看起来非常漂亮，而且现在举手投足间都散发着淑女的气质。

— ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['rændəlz] [oʊn] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] [wel] -

—	something	of	Randal's	own	refinement	in	her	slender	proportions	and	well	-
—	某物	的	兰德尔的	自己的	精炼	在	她	苗条	比例	和	出色地	-

[ʃeɪpt] [hed] .

shaped	head	.
形状	头	.

——兰德尔的纤细身材和优美的头型，体现了她自身的某种优雅气质。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , " ['wɪspəd] ['rændəl] ,

"	Be	patient	,	patient	still	,	my	dear	sister	,	"	whispered	Randal	,
"	是	病人	,	病人	仍然	,	我的	亲爱的	姐姐	,	"	低声说道	兰德尔	,

“耐心点，我的妹妹，再耐心点，”兰德尔低声说道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [hoʊl] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

"	and	keep	your	heart	whole	for	two	years	longer	.
"	和	保持	你的	心	所有的	为了	二	年	更长	.

“让你的心再完整两年。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːl] ,

"	The	young	man	was	gay	and	good	-	humoured	over	his	simple	meal	,
"	这	年轻的	男人	曾是	同性恋	和	好的	-	幽默	超过	他的	简单的	一顿饭	,

“这位年轻人性情开朗，吃着简单的饭菜也很开心。”

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli] [gruːpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

while	his	family	grouped	round	him	.
尽管	他的	家庭	分组	圆形的	他	.

他的家人围在他身边。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈmɪstər] . [ˈlezli] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

When	it	was	over	,	Mr	.	Leslie	lighted	his	pipe	,	and	called	for	his
什么时候	它	曾是	超过	,	先生	.	莱斯利	照明	他的	管道	,	和	称为	为了	他的

['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

brandy	-	and	-	water	.
白兰地	-	和	-	水	.

结束后，莱斯利先生点燃烟斗，要了一杯白兰地兑水。

['mɪsɪz] . ['lezli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ænd; ənd] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ]

Mrs	.	Leslie	began	to	question	about	London	and	Court	,	and	the	new	king
太太	.	莱斯利	开始	到	问题	关于	伦敦	和	法庭	,	和	这	新的	国王

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kwiːn] ,

and	the	new	queen	,
和	这	新的	女王	,

莱斯利夫人开始询问有关伦敦、宫廷、新国王和新王后的事情。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] , [ænd; ənd] [hoʊpt] ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [wʊd] [liːv] ['rændəl] [ɔːl]

and	Mr	.	Audley	Egerton	,	and	hoped	Mr	.	Egerton	would	leave	Randal	all
和	先生	.	奥德利	埃格顿	,	和	希望	先生	.	埃格顿	会	离开	兰德尔	全部

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

his	money	,
他的	钱	,

还有奥德利·埃格顿先生，并希望埃格顿先生能把所有的钱都留给兰德尔。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

and	that	Randal	would	marry	a	rich	woman	,
和	那	兰德尔	会	结婚	一个	富有的	女士	,

兰德尔会娶一个富家女，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;

and	that	the	king	would	make	him	a	prime	minister	one	of	these	days	;
和	那	这	国王	会	制作	他	一个	主要的	部长	一	的	这些	天	;

国王总有一天会任命他为首相;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['fɑːrmər] [dʒəʊnz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz]

and	then	she	should	like	to	see	if	Farmer	Jones	would	refuse	to	send	his
和	然后	她	应该	喜欢	到	看	如果	农民	琼斯	会	拒绝	到	发送	他的

['wægən][fɔːr; fər] [koʊl] !

wagon	for	coals	!
车皮	为了	煤炭	!

然后她应该会想看看琼斯农夫会不会拒绝派马车去运煤!

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] " ['rɪtʃɪz] " [ɔːr] " ['mʌni] " [kɔːt] ['mɪstər] .

And	every	now	and	then	,	as	the	word	"	riches	"	or	"	money	"	caught	Mr	.
和	每一个	现在	和	然后	,	作为	这	单词	"	财富	"	或者	"	钱	"	捕捉	先生	.

['lɛzliːz] [ɪrz] ,

Leslie's	ears	,
莱斯利的	耳朵	,

每当“财富”或“金钱”这两个词进入莱斯利先生的耳朵时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [druː] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

he	shook	his	head	,	drew	his	pipe	from	his	mouth	,
他	摇晃	他的	头	,	画	他的	管道	从	他的	嘴	,

他摇了摇头，从嘴里拿出烟斗。

" [ə; eɪ] ['spræt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] .

"	A	Spratt	should	not	have	what	belonged	to	my	great	-	great	-	grandfather	.
"	一个	斯普拉特	应该	不是	有	什么	属于	到	我的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	.

“斯普拉特不应该拥有我曾祖父的遗物。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] !
If I had a good sum of ready money !
如果 我 有 一个 好的 和 的 准备好 钱 !

如果我有一大笔现钱就好了!

[ðə; ði][oʊld]['fæməli] [ɛ'steɪts] !
the old family estates !
这 老的 家庭 庄园 !

古老的家族庄园!

" ['ɑːlɪvər][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ; [ænd; ənd]['rændəl]
" Oliver and Juliet sat silent , and on their good behaviour ; and Randal
" 奥利弗 和 朱丽叶 卫星 沉默的 , 和 在 他们的 好的 行为 ; 和 兰德尔
, [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['revəriz] ,
, indulging his own reveries ,
, 沉溺于 他的 自己的 遐想 ,

奥利弗和朱丽叶默默地坐着，举止得体；而兰德尔则沉浸在自己的遐想中，

['driːmɪli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['mʌni] , "
dreamily heard the words " money , "
梦幻般地 听到 这 字 " 钱 , "

梦呓般地听到“金钱”这个词。

" ['spræt] , "
" Spratt , "
" 斯普拉特 , "

“斯普拉特，”

" [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , "
" great - great - grandfather , "
" 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , "

“曾曾祖父，

" [rɪtʃ] [waɪf] , "
" rich wife , "
" 富有的 妻子 , "

“富婆”

" ['fæməli] [ɛ'steɪts] ;
" family estates ;
" 家庭 庄园 ;

“家族产业；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [veɪg] [ænd; ənd][ə'fɑːr][ɔːf] ,
" and they sounded to him vague and afar off ,
" 和 他们 听起来 到 他 模糊的 和 远方 离开 ,

“在他听来，那些声音模糊而遥远。”

[laɪk] ['hwispəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['ledʒənd] , — [wɪrd] ['prɔfisiz] [ʌv; əv]
like whispers from the world of romance and legend , — weird prophecies of
喜欢 低语 从 这 世界 的 浪漫 和 传奇 , — 诡异的 预言 的
[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
things to be .
事物 到 是 .

如同来自浪漫与传说世界的低语，——对未来事物的奇异预言。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪtʃ] [wɔːmd] [ðə; ði]['vaɪpər][ðæt] ['nesəld] [ænd; ənd] [naːd] [æt; ət][ðə; ði]
Such was the hearth which warmed the viper that nestled and gnawed at the
这样的 曾是 这 炉 哪个 温暖 这 毒蛇 那 依偎 和 被啃咬 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv]['rændəl] ,
heart of Randal ,
心 的 兰德尔 ,

这就是温暖着潜伏在兰德尔心脏深处、啃噬着他的毒蛇的炉火。

['pɔɪzənɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˌæspɜ'eɪʃənz] [ðæt] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rendərd] [pjʊr] , [æm'bɪʃ(ə)n] ['lɔ:fti] ,

poisoning	all	the	aspirations	that	youth	should	have	rendered	pure	,	ambition	lofty	,
中毒	全部	这	抱负	那	青年	应该	有	渲染	纯的	,	志向	高远	,

[ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] .

and	knowledge	beneficent	and	divine	.
和	知识	仁慈的	和	神圣的	.

毒害了青年时期本应拥有的所有纯洁的理想、崇高的抱负和有益于人、神圣的知识。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər][ɪn] [di:p] [sli:p] , ['rændəl] [stʊd] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

When	the	rest	of	the	household	were	in	deep	sleep	,	Randal	stood	long	at	his
什么时候	这	休息	的	这	家庭	是	在	深的	睡觉	,	兰德尔	站立	长的	在	他的

['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

当家里其他人都熟睡时，兰德尔长时间站在敞开的窗户旁。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɪri] , ['kʌmfərtləs] [si:n] , — [ðə; ði] [mu:n] ['gli:mɪŋ] [frʌm; frəm] [skaɪz] [hæf] -

looking	over	the	dreary	,	comfortless	scene	,	—	the	moon	gleaming	from	skies	half	-
寻找	超过	这	凄凉	,	无安慰	场景	,	—	这	月亮	闪闪发光	从	天空	一半	-

[ɔ:'tʌmnəl] , [hæf] - ['wɪntri] , [ə'pɑ:n]['skwɑ:lɪd] [dɪ'keɪ] ,

autumnal	,	half	-	wintry	,	upon	squalid	decay	,
秋季	,	一半	-	冬季	,	之上	肮脏的	衰变	,

眺望这阴郁、荒凉的景象——月亮从半秋半冬的天空中透出光芒，照耀着破败不堪的景象。

[θru:] [ðə; ði] ['rægɪd] ['fɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:z] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] ,

through	the	ragged	fissures	of	the	firs	;	and	when	he	lay	down	to	rest	,
通过	这	破烂不堪	裂缝	的	这	杉树	;	和	什么时候	他	躺	向下	到	休息	,

穿过杉树参差不齐的缝隙；当他躺下休息时，

[hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ]['tɜ:rbjələnt] [dri:mz] .

his	sleep	was	feverish	,	and	troubled	by	turbulent	dreams	.
他的	睡觉	曾是	发烧	,	和	麻烦	经过	湍流	梦境	.

他睡眠质量很差，经常发烧，而且噩梦缠身。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

However	,	he	was	up	early	,	and	with	an	unwonted	colour	in	his	cheeks	,
然而	,	他	曾是	向上	早期的	,	和	和	一个	不寻常的	颜色	在	他的	脸颊	,

然而，他起得很早，而且双颊泛起了一抹不寻常的红晕。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [er] .

which	his	sister	ascribed	to	the	country	air	.
哪个	他的	姐姐	归因于	到	这	国家	空气	.

他妹妹认为这是乡村空气的缘故。

['æftər] ['brekfəst] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔ:rdz] ['heɪzəlˌdi:n] , ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] ,

After	breakfast	,	he	took	his	way	towards	Hazeldean	,	mounted	upon	a	tolerable	,
后	早餐	,	他	采取	他的	方式	向	榛子	,	安装	之上	一个	可容忍的	,

[hɔ:rs] ,

horse	,
马	,

早餐后，他骑着一匹还算不错的马，向黑兹尔丁方向走去。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmər] [hu:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hʌntɪd] .

which	he	borrowed	of	a	neighbouring	farmer	who	occasionally	hunted	.
哪个	他	借来的	的	一个	邻接	农民	WHO	偶尔	猎杀	.

那是他从一位偶尔打猎的邻近农户那里借来的。

[bɪˈfɔːr] [nuːn] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ter] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈsiːnoʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Before	**noon**	**,**	**the**	**garden**	**and**	**ter**	**race**	**of**	**the**	**Casino**	**came**	**in**	**sight**	**.**
前	中午	,	这	花园	和	特尔	种族	的	这	赌场	来了	在	视线	.

不到中午，赌场的花园和露台就映入眼帘了。

[hiː; hi] [reɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	**reined**	**in**	**his**	**horse**	**,**
他	勒住	在	他的	马	,

他勒住了马缰，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaʊnt(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈlenərd] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]

and	**by**	**the**	**little**	**fountain**	**at**	**which**	**Leonard**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**eat**	**his**
和	经过	这	小的	喷泉	在	哪个	伦纳德	有	到过	惯于	到	吃	他的

[ˈrædɪʃiz] [ænd; ənd] [kɑːn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

radishes	**and**	**con**	**his**	**book**	**,**
萝卜	和	康	他的	书	,

在伦纳德过去常去吃萝卜、看书的小喷泉旁，

[hiː; hi] [sɔː] - [ˈsiːtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [ʌmˈbrelə] .

he	**saw**	**Riccabocca**	**seated**	**under**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**red**	**umbrella**	**.**
他	锯	-	坐着	在下面	这	阴影	的	这	红色的	伞	.

他看到里卡博卡坐在红色阳伞的阴凉处。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ðæt] [ə; eɪ] [griːk] [ʌv; əv] [oʊld] [maɪt] [hæv; həv]

And	**by**	**the**	**Italian's**	**side**	**stood**	**a**	**form**	**that**	**a**	**Greek**	**of**	**old**	**might**	**have**
和	经过	这	意大利人的	边	站立	一个	形式	那	一个	希腊语	的	老的	可能	有

[diːmd] [ðə; ði] [ˈnaɪæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊnt] ;

deemed	**the**	**Naiad**	**of**	**the**	**Fount**	**;**
被认为	这	水仙女	的	这	喷泉	;

在意大利人身边站着一个形象，古希腊人可能会称之为泉水仙女；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ɪts] [ˈjuːθfl] [ˈbjuːti] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] ,

for	**in**	**its**	**youthful**	**beauty**	**there**	**was**	**something**	**so**	**full**	**of**	**poetry**	**,**
为了	在	它是	青春	美丽	那里	曾是	某物	所以	满的	的	诗	,

因为在她青春靓丽的容颜中，充满了诗意。

[ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈsteɪtli] ,

something	**at**	**once**	**so**	**sweet**	**and**	**so**	**stately**	**,**
某物	在	一次	所以	甜的	和	所以	庄严	,

既甜美又高贵，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [sens] .

that	**it**	**spoke**	**to**	**the**	**imagination**	**while**	**it**	**charmed**	**the**	**sense**	**.**
那	它	辐	到	这	想像力	尽管	它	迷住了	这	感觉	.

它既能激发想象力，又能愉悦感官。

[ˈrændəl] [dɪsˈmaʊntid] , [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtrelɪs]

Randal	**dismounted**	**,**	**tied**	**his**	**horse**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**,**	**walking**	**down**	**a**	**trellised**
兰德尔	下马	,	系	他的	马	到	这	门	,	和	,	步行	向下	一个	棚架式

[ˈæli] ,

alley	**,**
胡同	,

兰德尔下了马，把马拴在大门上，然后沿着一条有棚架的小巷走去，

[keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .

came	**suddenly**	**to**	**the**	**spot**	**.**
来了	突然	到	这	点	.

突然出现在现场。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪr] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [dʒʌst][æz; əz] -

His	dark	shadow	fell	over	the	clear	mirror	of	the	fountain	just	as	Riccabocca
他的	黑暗的	阴影	跌倒	超过	这	清除	镜子	的	这	喷泉	只是	作为	-

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

正如里卡博卡所说，他的阴影落在了喷泉清澈的镜面上。

" [ɔːl] [hɪr] [ɪz][soʊ] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] !

"	All	here	is	so	secure	from	evil	!
"	全部	这里	是	所以	安全的	从	邪恶的	!

“这里的一切都远离邪恶！”

— [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɑːr; ər] ['nevər] ['trʌbld] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] !

—	the	waves	of	the	fountain	are	never	troubled	like	those	of	the	river	!
—	这	波浪	的	这	喷泉	是	绝不	麻烦	喜欢	那些	的	这	河	!

喷泉的波浪永远不会像河流的波浪那样汹涌澎湃！

" [ænd; ənd][viːoʊ'lɑːnti][hæd; həd] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]

"	and	Violante	had	answered	in	her	soft	native	tongue	,	and	lifting	her
"	和	维奥兰特	有	回答	在	她	柔软的	本国的	舌头	,	和	举重	她

[dɑːrk] , ['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] ,

dark	,	spiritual	eyes	,
黑暗的	,	精神	眼睛	,

薇奥兰特用她柔和的母语回答道，并抬起她那双深邃而充满灵性的眼睛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪfləs] [puːl] ,

"	But	the	fountain	would	be	but	a	lifeless	pool	,
"	但	这	喷泉	会	是	但	一个	无生命	水池	,

但喷泉将变成一个毫无生气的水池。

[oʊ][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [ðə; ði] [spreɪ] [dɪd][nɑːt] [maʊnt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skaɪz] !

oh	my	father	,	if	the	spray	did	not	mount	towards	the	skies	!
哦	我的	父亲	,	如果	这	喷	做过	不是	山	向	这	天空	!

我的天哪，要是那水柱不直冲云霄就好了！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

['rændəl]

RANDAL
兰德尔

兰德尔

[əd'vænst] — " [aɪ] [fɪr] , [siː'njɔːr] - , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɑːnt][ʌv; əv]

advanced	—	"	I	fear	,	Signor	Riccabocca	,	that	I	am	guilty	of	some	want	of
先进的	—	"	我	害怕	,	签名者	-	,	那	我	是	有罪的	的	一些	想	的

['serəmoʊni] . "

ceremony	.	"
仪式	.	"

“里卡博卡先生，恐怕我在礼仪方面有所欠缺。”

" [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['serəmoʊni] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]

"	To	dispense	with	ceremony	is	the	most	delicate	mode	of	conferring	a
"	到	分配	和	仪式	是	这	最多	精美的	模式	的	授予	一个

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

“摒弃繁文缛节是最委婉的赞美方式。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːr'beɪn] [ɪ'tæliən] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sər'praɪz] [æt; ət]

"	replied	the	urbane	Italian	,	as	he	recovered	from	his	first	surprise	at
"	回复	这	彬彬有礼	意大利语	,	作为	他	恢复	从	他的	第一的	惊喜	在

['rændəlz] ['sʌd(ə)n] [ə'dres] ,

Randal's	sudden	address	,
兰德尔的	突然	地址	,

“这位举止文雅的意大利人回答道，他从兰德尔突然的称呼带来的惊讶中回过神来。”

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	extended	his	hand	.
和	扩展	他的	手	.

他伸出了手。

[viːoʊ'lɑːnti] [boʊd] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [rɪ'spektfl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

Violante	bowed	her	graceful	head	to	the	young	man's	respectful	salutation	.
维奥兰特	鞠躬	她	优美	头	到	这	年轻的	男人的	尊重	问候	.

维奥兰特优雅地低下头，向这位年轻人致以敬意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , " [ri'zjuːmd] ['rændəl] , " [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]

"	I	am	on	my	way	to	Hazeldean	,	"	resumed	Randal	,	"	and	,	seeing	you	in	the
"	我	是	在	我的	方式	到	榛子	,	"	恢复	兰德尔	,	"	和	,	看到	你	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

“我正前往黑兹尔丁，”兰德尔继续说道，“在花园里见到你，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

could	not	resist	this	intrusion	.
可以	不是	抵抗	这	入侵	.

无法抵抗这种入侵。

" - . — " [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ?

"	RICCOBOCCA	.	—	"	YOU	come	from	London	?
"	-	.	—	"	你	来	从	伦敦	?

“RICCOBOCCA。——”你来自伦敦?

['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət]

Stirring	times	for	you	English	,	but
搅拌	时代	为了	你	英语	,	但

对你们英语国家来说，这是一个动荡的时代，但是.....

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [nuːz] .

I	do	not	ask	you	the	news	.
我	做	不是	问	你	这	消息	.

我不会问你新闻。

[noʊ] [nuːz] [kæn; kən] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] .

No	news	can	affect	us	.
不	消息	能	影响	我们	.

任何新闻都无法影响我们。

" ['rændəl] (['sɔːftli]) . — " [pər'hæps] [jes] .

"	RANDAL	(	softly	)	.	—	"	Perhaps	yes	.
"	兰德尔	(	轻轻	)	.	—	"	也许	是的	.

兰德尔（轻声）——“也许是吧。”

" - (['stɑːrtld]) . — " [haʊ] ?

"	RICCABOCCA	(	startled	)	.	—	"	How	?
"	-	(	惊慌	)	.	—	"	如何	?

里卡博卡（惊愕地）——“怎么会这样？”

" [viːoʊˈlɑːnti] . — " [ˈʃʊrli] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkʌntri]

"	VIOLANTE	.	—	"	Surely	he	speaks	of	Italy	,	and	news	from	that	country
"	维奥兰特	.	—	"	一定	他	说话	的	意大利	,	和	消息	从	那	国家

[əˈfekts; ˈæfˌekts][juː; jʊ] [stɪl] , [maɪ] [ˈfɑːðər] .

affects	you	still	,	my	father	.
影响	你	仍然	,	我的	父亲	.

“维奥兰特——”他肯定是在谈论意大利，而来自那个国家的消息仍然会影响你，我的父亲。

" - . — " [neɪ] , [neɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] [ˈkʌntri] ; [ɪts] [iːst] [ˈwaɪndz]

"	RICCABOCCA	.	—	"	Nay	,	nay	,	nothing	affects	me	like	this	country	;	its	east	winds
"	-	.	—	"	不	,	不	,	没有什么	影响	我	喜欢	这	国家	;	它是	东方	风

[maɪt] [əˈfekt] [ə; eɪ] [ˈpɪrəmɪd] !

might	affect	a	pyramid	!
可能	影响	一个	金字塔	!

“RICCABOCCA.—”不，不，没有什么比这个国家更能影响我了；它的东风甚至能影响一座金字塔！

[drɔː] [jʊr; jər][ˈmænt(ə)l] [raʊnd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] ; [ðə; ði] [er] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn]

Draw	your	mantle	round	you	,	child	,	and	go	in	;	the	air	has	suddenly	grown
画	你的	地幔	圆形的	你	,	孩子	,	和	去	在	;	这	空气	有	突然	生长

[tʃɪl] .

chill	.
寒意	.

孩子，披上斗篷，进去吧；空气突然变冷了。

" [viːoʊˈlɑːnti] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [glɑːnst] [ʌnˈiːzɪli] [tɔːrdz] [ˈrændəlz] [greɪv] [braʊ] ,

"	Violante	smiled	on	her	father	,	glanced	uneasily	towards	Randal's	grave	brow	,
"	维奥兰特	微笑	在	她	父亲	,	瞥了一眼	不安地	向	兰德尔的	严重	眉头	,

[ænd; ənd] [went] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	went	slowly	towards	the	house	.
和	去	缓慢地	向	这	房子	.

维奥兰特对着父亲笑了笑，不安地瞥了一眼兰德尔严肃的眉头，然后慢慢地朝房子走去。

- , [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈrændəl] [tuː; tə]

Riccabocca	,	after	waiting	some	moments	in	silence	,	as	if	expecting	Randal	to
-	,	后	等待	一些	时刻	在	沉默	,	作为	如果	期待	兰德尔	到

[spiːk] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈkerləsnəs] ,

speak	,	said	,	with	affected	carelessness	,
说话	,	说	,	和	做作的	疏忽	,

里卡博卡沉默了一会儿，仿佛在等兰德尔开口，然后装出一副漫不经心的样子说道：

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] [ðæt] [maɪt] [əˈfekt] [ˌem ˈiː] ?

"	So	you	think	that	you	have	news	that	might	affect	me	?
"	所以	你	思考	那	你	有	消息	那	可能	影响	我	?

所以你认为你掌握的消息可能会影响到我?

/ [ˌkɔɹˈpoʊ]

/	Corpo
/	公司

/公司

[ˌdiː ˈaɪ][ˈbækəj] / !

di	Bacco	/	!
迪	烟草	/	!

di Bacco/!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ? "

I	am	curious	to	learn	what	?	"
我	是	好奇的	到	学习	什么	?	"

我很好奇想知道什么?

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn] ['kwestʃən] .

"	I	may	be	mistaken	—	that	depends	on	your	answer	to	one	question	.
"	我	可能	是	错误	—	那	取决于	在	你的	回答	到	一	问题	.

"我可能错了——这取决于你对一个问题的回答。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [pɛ'skiːərə] ?

Do	you	know	the	Count	of	Peschiera	?
做	你	知道	这	数数	的	佩斯基耶拉	?

你知道佩斯基耶拉伯爵吗?

" - [wɪnst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Riccabocca	winced	,	and	turned	pale	.
"	-	畏缩	,	和	转向	苍白	.

里卡博卡畏缩了一下，脸色变得苍白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['bæf(ə)l][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] .

He	could	not	baffle	the	watchful	eye	of	the	questioner	.
他	可以	不是	挡板	这	警惕	眼睛	的	这	提问者	.

他无法瞒过提问者敏锐的目光。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] ['rændəl] ; " [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

"	Enough	,	"	said	Randal	;	"	I	see	that	I	am	right	.
"	足够的	,	"	说	兰德尔	;	"	我	看	那	我	是	正确的	.

"够了，"兰德尔说，"看来我是对的。"

[bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [sɪn'serəti] .

Believe	in	my	sincerity	.
相信	在	我的	诚意	.

请相信我的诚意。

[aɪ] [spiːk] [bʌt; bət][tuː; tə][wɔːrn][ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

I	speak	but	to	warn	and	to	serve	you	.
我	说话	但	到	警告	和	到	服务	你	.

我说话只是为了提醒你们，也为了给你们提供帮助。

[ðə; ði] [kaʊnt] [siːks] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]

The	count	seeks	to	discover	the	retreat	of	a	countryman	and	kinsman	of
这	数数	寻找	到	发现	这	撤退	的	一个	同胞	和	亲属	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] . "

his	own	.	"
他的	自己的	.	"

伯爵试图找到一位同胞兼亲戚的隐居之处。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [end] ? " [kraɪd] - , [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	And	for	what	end	?	"	cried	Riccabocca	,	thrown	off	his	guard	,	and	his
"	和	为了	什么	结尾	?	"	哭	-	,	抛掷	离开	他的	警卫	,	和	他的

[brest] [daɪ'leɪtɪd] ,

breast	dilated	,
胸部	扩张	,

"这究竟是为了什么？"里卡博卡喊道，他放松了警惕，胸口也随之膨胀起来。

[hɪz; ɪz] [krest] [roʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] ; ['vælər] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [broʊk] [frʌm; frəm]

his	crest	rose	,	and	his	eye	flashed	;	valour	and	defiance	broke	from
他的	波峰	玫瑰	,	和	他的	眼睛	闪光灯	;	勇气	和	蔑视	打破	从

[hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] .

habitual	caution	and	self	-	control	.
习惯性的	警告	和	自己	-	控制	.

他的头冠高高耸立，双目炯炯有神；一反常态的谨慎和自制，迸发出勇气和反抗精神。

" [bʌt; bət] — [puː] !

"	But	—	pooh	!
"	但	—	呸	!

但是——呸!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][hæf] - [ai'rɔnik,-kəl][kɑːm] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	he	added	,	striving	to	regain	his	ordinary	and	half	-	ironical	calm	,	"	it
"	他	额外	,	努力	到	恢复	他的	普通的	和	一半	-	讽刺	冷静的	,	"	它

['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

matters	not	to	me	.
事情	不是	到	我	.

他努力恢复往日那种半讽刺的平静，补充道："这对我来说无关紧要。"

[aɪ][grænt] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ;

I	grant	,	sir	,	that	I	know	the	Count	di	Peschiera	;
我	授予	,	先生	,	那	我	知道	这	数数	迪	佩斯基耶拉	;

先生，我承认我认识佩斯基耶拉伯爵；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][soʊ][grænd]

but	what	has	Dr	.	Riccabocca	to	do	with	the	kinsman	of	so	grand
但	什么	有	博士	.	-	到	做	和	这	亲属	的	所以	盛大

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ? "

a	personage	?	"
一个	人士	?	"

但是，里卡博卡博士与这位显赫人物的亲戚又有什么关系呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - — ['nʌθɪŋ] .

"	Dr	.	Riccabocca	—	nothing	.
"	博士	.	-	—	没有什么	.

"Riccabocca 博士——什么也没有。"

[bʌt; bət] — " [hɪr] ['rændəl] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ]

But	—	"	here	Randal	put	his	lip	close	to	the	Italian's	ear	,	and	whispered	a
但	—	"	这里	兰德尔	放	他的	唇	关闭	到	这	意大利人的	耳朵	,	和	低声说道	一个

[briːf] ['sentəns] .

brief	sentence	.
简短的	句子	.

但是——"兰德尔说着，将嘴唇凑近意大利人的耳朵，低声说了一句简短的话。

[ðen] [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	retreating	a	step	,	but	laying	his	hand	on	the	exile's	shoulder	,	he	added	,
然后	撤退	一个	步	,	但	躺下	他的	手	在	这	流亡者的	肩膀	,	他	额外	,

然后他后退一步，但将手搭在流亡者的肩膀上，补充道：

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Need	I	say	that	your	secret	is	safe	with	me	?
"	需要	我	说	那	你的	秘密	是	安全的	和	我	?

还需要我说你的秘密我会绝对保密吗?

" - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Riccabocca	made	no	answer	.
"	-	制成	不	回答	.

里卡博卡没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['mjuːziŋli] .

His	eyes	rested	on	the	ground	musingly	.
他的	眼睛	休息	在	这	地面	若有所思地	.

他的目光若有所思地落在地上。

['rændəl] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [juː; jʊ][kæn; kən]

Randal	continued	,	"	And	I	shall	esteem	it	the	highest	honour	you	can
兰德尔	持续	,	"	和	我	将	尊重	它	这	最高	荣誉	你	能

[bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

bestow	on	me	,
赐给	在	我	,

兰德尔继续说道："我将视之为你能给予我的最高荣誉。"

[tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ˌfɔrˈstɑːlɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .

to	be	permitted	to	assist	you	in	forestalling	danger	.
到	是	允许	到	协助	你	在	阻止	危险	.

获准协助您预防危险。

" - (['sloʊli]) . — " [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl]

"	RICCABOCCA	(	slowly	)	.	—	"	Sir	,	I	thank	you	;	you	have	my	secret	,	and	I	feel
"	-	(	缓慢地	)	.	—	"	先生	,	我	感谢	你	;	你	有	我的	秘密	,	和	我	感觉

[əˈʃʊrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] ,

assured	it	is	safe	,
保证	它	是	安全的	,

“RICCABOCCA（缓缓地）——“先生，谢谢您；您知道我的秘密，我确信它是安全的，

[fɔːr; fər][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

for	I	speak	to	an	English	gentleman	.
为了	我	说话	到	一个	英语	绅士	.

因为我是在和一位英国绅士交谈。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['fæməli] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ; [ænd; ənd] ,

There	may	be	family	reasons	why	I	should	avoid	the	Count	di	Peschiera	;	and	,
那里	可能	是	家庭	原因	为什么	我	应该	避免	这	数数	迪	佩斯基耶拉	;	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

或许出于家庭原因，我应该避开佩斯基耶拉伯爵；而且，的确如此。

[hiː; hi][ɪz]['seɪfɪst][frʌm; frəm] [ʃoʊlz] [huː] [stiəz] ['klɪrɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

he	is	safest	from	shoals	who	steers	clearest	of	his	relations	.
他	是	最安全	从	浅滩	WHO	牛	最清晰	的	他的	关系	.

他离那些最远离他亲戚的浅滩最安全。

" [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðæt] [waɪz] , ['vɪləˌnəs]

"	The	poor	Italian	regained	his	caustic	smile	as	he	uttered	that	wise	,	villanous
"	这	贫穷的	意大利语	恢复	他的	腐蚀性物质	微笑	作为	他	说出	那	明智的	,	邪恶的

[ɪ'tæliən]['mæksɪm] .

Italian	maxim	.
意大利语	格言	.

“可怜的意大利人脸上又露出了他那尖刻的笑容，说出了那句睿智而邪恶的意大利格言。

['rændəl] . — " [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [pɛ'skiːərə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tɔːk]

RANDAL	.	—	"	I	know	little	of	the	Count	of	Peschiera	save	from	the	current	talk
兰德尔	.	—	"	我	知道	小的	的	这	数数	的	佩斯基耶拉	节省	从	这	当前的	讲话

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

兰德尔——“除了世人现在谈论的之外，我对佩斯基耶拉伯爵知之甚少。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]

He	is	said	to	hold	the	estates	of	a	kinsman	who	took	part	in	a	conspiracy
他	是	说	到	抓住	这	庄园	的	一个	亲属	WHO	采取	部分	在	一个	阴谋

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['paʊər] .

against	the	Austrian	power	.
反对	这	奥地利	力量	.

据说他继承了一位曾参与反对奥地利政权的亲戚的遗产。

" - . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	RICCABOCCA	.	—	"	It	is	true	.
"	-	.	—	"	它	是	真的	.

“RICCABOCCA.—“这是真的。

[let] [ðæt] ['kɑːntent] [hɪm; ɪm] ; [wʌt] [mɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪər] ?
Let that content him ; what more does he desire ?
让 那 内容 他 ; 什么 更多的 做 他 欲望 ?

让他满足吧，他还能奢求什么呢?

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] ['deɪndʒər] ; [wʌt] ['deɪndʒər] ?
You spoke of forestalling danger ; what danger ?
你 辐 的 阻止 危险 ; 什么 危险 ?

你提到要防患于未然；究竟是什么危险?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [ɪts] [lɔːz] .
I am on the soil of England , and protected by its laws .
我 是 在 这 土壤 的 英格兰 , 和 受保护 经过 它是 法律 .

我身处英国的土地上，受到英国法律的保护。

" ['rændəl] . — " [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [noʊ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [kaʊnt]
" RANDAL . — " Allow me to inquire if , had the kinsman no child , the Count
" 兰德尔 . — " 允许 我 到 查询 如果 , 有 这 亲属 不 孩子 , 这 数数
[ˌdiː 'aɪ]
di
迪

兰德尔——"请允许我询问，如果这位亲戚没有孩子，伯爵是否会……"

[pɛ'skiːərə] [wʊd] [biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [hiː; hi] [hoʊldz] ?
Peschiera would be legitimate and natural heir to the estates he holds ?
佩斯基耶拉 会 是 合法的 和 自然的 继承人 到 这 庄园 他 持有 ?

佩斯基耶拉是其所拥有地产的合法继承人吗?

" - . — " [hiː; hi] [wʊd] — [wʌt] [ðen] ?
" RICCABOCCA . — " He would — What then ?
" - . — " 他 会 — 什么 然后 ?

"RICCABOCCA.——"他会——然后呢?

" ['rændəl] . — " [dʌz] [ðæt] [θɔːt] [sə'dʒest] [noʊ] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪnzmən]
" RANDAL . — " Does that thought suggest no danger to the child of the kinsman
" 兰德尔 . — " 做 那 想法 建议 不 危险 到 这 孩子 的 这 亲属
?
?
?

兰德尔——"这种想法难道不意味着亲戚的孩子没有危险吗？"

" - [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːrθ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Riccabocca recoiled , and gasped forth , " The child !
" - 反冲 , 和 倒吸一口气 前进 , " 这 孩子 !

里卡博卡猛地后退一步，喘着粗气说道："孩子!

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , ['ɪnfəməs] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] ,
You do not mean to imply that this man , infamous though he be ,
你 做 不是 意思是 到 意味着 那 这 男人 , 臭名昭著的 尽管 他 是 ,

你并非暗示这个人，尽管他臭名昭著，

[kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'sæsn] ?
can contemplate the crime of an assassin ?
能 沉思 这 犯罪 的 一个 刺客 ?

你能想象刺客的罪行吗?

" ['rændəl] [pɔːzd] [pər'plekst] .
" Randal paused perplexed .
" 兰德尔 暂停 困惑 .

兰德尔困惑地停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['delɪkət] .

His	ground	was	delicate	.
他的	地面	曾是	精美的	.

他的立足点很脆弱。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði]['eksaɪl] [ˌentər'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊnt] .

He	knew	not	what	causes	of	resentment	the	exile	entertained	against	the	count	.
他	知道	不是	什么	原因	的	怨恨	这	流亡	娱乐	反对	这	数数	.

他不知道流亡者对伯爵怀有哪些怨恨。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] - [wʊd] [nɑːt] [ə'sent] [tuː; tə][æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	knew	not	whether	Riccabocca	would	not	assent	to	an	alliance	that	might	restore	him	to	his	country	,
他	知道	不是	无论	-	会	不是	同意	到	一个	联盟	那	可能	恢复	他	到	他的	国家	,

他不知道里卡博卡是否会同意结盟，以期重返故土。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [prɪ'kɔːʃn] .

—	and	he	resolved	to	feel	his	way	with	precaution	.
—	和	他	已解决	到	感觉	他的	方式	和	预防	.

——他决定谨慎地摸索前进。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] ,

"	I	did	not	,	"	said	he	,	smiling	gravely	,
"	我	做过	不是	,	"	说	他	,	微笑	严重地	,

“我没有，”他严肃地笑着说。

" [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] .

"	mean	to	insinuate	so	horrible	a	charge	against	a	man	whom	I	have	never	seen	.
"	意思是	到	暗示	所以	可怕	一个	收费	反对	一个	男人	谁	我	有	绝不	已见	.

“竟然有人要对我从未见过的人提出如此可怕的指控。”

[hiː; hi] [siːks] [juː; jʊ] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

He	seeks	you	,	—	that	is	all	I	know	.
他	寻找	你	,	—	那	是	全部	我	知道	.

他正在寻找你，——我只知道这一点。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

I	imagine	,	from	his	general	character	,	that	in	this	search	he	consults	his	interest	.
我	想象	,	从	他的	一般的	特点	,	那	在	这	搜索	他	咨询	他的	兴趣	.

根据他的一贯性格，我认为他在寻找答案时会考虑自己的利益。

[pər'hæps][ɔːl] ['mætərz] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪliːˌeɪtid] [baɪ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ! "

Perhaps	all	matters	might	be	conciliated	by	an	interview	!	"
也许	全部	事情	可能	是	和解	经过	一个	面试	!	"

或许一次面谈就能化解所有问题！

" [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ! " [ɪk'skleɪmd] - ; " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , — [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

"	An	interview	!	"	exclaimed	Riccabocca	;	"	there	is	but	one	way	we	should	meet	,	—	foot	to	foot	,
"	一个	面试	!	"	惊呼	-	;	"	那里	是	但	一	方式	我们	应该	见面	,	—	脚	到	脚	,

“面试！”里卡博卡惊呼道；“我们只有一种见面方式——面对面。”

[ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] . "
and hand to hand . "
和 手 到 手 . "

近身搏斗。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?
" Is it so ?
" 是 它 所以 ?

真是这样吗?

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪf] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [sʌm; səm]['æmɪkəb(ə)l]
Then you would not listen to the count if he proposed some amicable
然后 你 会 不是 听 到 这 数数 如果 他 建议的 一些 友好的
['kɑːmprəmaɪz] , — [ɪf] ,
compromise , — if ,
妥协 , — 如果 ,

那么，即使伯爵提出一些友好的妥协方案，你也不会听从——如果，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?
for instance , he was a candidate for the hand of your daughter ?
为了 实例 , 他 曾是 一个 候选人 为了 这 手 的 你的 女儿 ?

例如，他曾是你女儿的求婚人选吗?

" [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən] , [soʊ][waɪz][ænd; ənd][soʊ] ['sʌt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk] ,
" The poor Italian , so wise and so subtle in his talk ,
" 这 贫穷的 意大利语 , 所以 明智的 和 所以 微妙的 在 他的 讲话 ,

“可怜的意大利人，说话那么睿智、那么委婉，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ræʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
was as rash and blind when it came to action as if he had been
曾是 作为 皮疹 和 瞎的 什么时候 它 来了 到 行动 作为 如果 他 有 到过
[bɔːrn][ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ɑːn] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [rɪ'piːl] .
born in Ireland and nourished on potatoes and Repeal .
出生 在 爱尔兰 和 营养 在 土豆 和 废除 .

他在行动上鲁莽盲目，就像他出生在爱尔兰，从小就吃土豆和废除宪法修正案一样。

[hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [aɪ] [ʌv; əv]['rændəl] .
He bared his whole soul to the merciless eye of Randal .
他 裸露 他的 所有的 灵魂 到 这 无情 眼睛 的 兰德尔 .

他将自己的全部灵魂暴露在了兰德尔无情的目光之下。

" [maɪ] ['dɔːtər] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !

“我的女儿!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [sɜːr] , [jʊr; jər] ['veri] ['kwestʃən] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
" Sir , your very question is an insult .
" 先生 , 你的 非常 问题 是 一个 侮辱 .

先生，您的问题本身就是一种侮辱。

" ['rændəlz] [weɪ] [bɪ'keɪm] [klɪr] [æt; ət][wʌns] .
" Randal's way became clear at once .
" 兰德尔的 方式 成为 清除 在 一次 .

兰德尔的道路立刻变得清晰起来。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] ; " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

"	Forgive	me	,	"	he	said	mildly	;	"	I	will	tell	you	frankly	all	that	I	know	.
"	原谅	我	,	"	他	说	轻微地	;	"	我	将要	告诉	你	坦率地说	全部	那	我	知道	.

“请原谅，”他温和地说，“我会坦诚地告诉你们我所知道的一切。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪstər] .

I	am	acquainted	with	the	count's	sister	.
我	是	熟人	和	这	计数	姐姐	.

我认识伯爵的妹妹。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

I	have	some	little	influence	over	her	.
我	有	一些	小的	影响	超过	她	.

我对她有一些小小的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] , [bent] [ə'pɑːn]

It	was	she	who	informed	me	that	the	count	had	come	here	,	bent	upon
它	曾是	她	WHO	知情的	我	那	这	数数	有	来	这里	,	弯曲	之上

[dɪs'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər]['refjuːdʒ] ,

discovering	your	refuge	,
发现	你的	避难所	,

是她告诉我伯爵已经来到这里，一心想要找到你的藏身之处。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wed] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

and	resolved	to	wed	your	daughter	.
和	已解决	到	结婚	你的	女儿	.

并决心娶你的女儿。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] .

This	is	the	danger	of	which	I	spoke	.
这	是	这	危险	的	哪个	我	辐	.

这就是我所说的危险。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	I	asked	your	permission	to	aid	in	forestalling	it	,
和	什么时候	我	问	你的	允许	到	援助	在	阻止	它	,

当我请求你允许我帮忙阻止这件事发生时，

[aɪ]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][si'kjuərə] [hoʊm] ,

I	only	intended	to	suggest	that	it	might	be	wise	to	find	some	securer	home	,
我	仅有的	故意的	到	建议	那	它	可能	是	明智的	到	寻找	一些	更安全	家	,

我只是想建议你找个更安全的住处或许更明智。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [ɪf] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,

and	that	I	,	if	permitted	to	know	that	home	,	and	to	visit	you	,
和	那	我	,	如果	允许	到	知道	那	家	,	和	到	访问	你	,

如果允许我了解你的家，并拜访你，

[kʊd; kəd] [ə'praɪz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [plænz][ænd; ənd] ['muːvmənts] .

could	apprise	you	from	time	to	time	of	the	count's	plans	and	movements	.
可以	通知	你	从	时间	到	时间	的	这	计数	计划	和	移动	.

"

"

"

可以不时向您通报伯爵的计划和动向。

" [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]

"	Sir	,	I	thank	you	sincerely	,	"	said	Riccabocca	,	with	emotion	;	"	but	am	I	not
"	先生	,	我	感谢	你	真挚地	,	"	说	-	,	和	情感	;	"	但	是	我	不是

[seɪf] [hɪr] ? "

safe	here	?	"
安全的	这里	?	"

“先生，我衷心感谢您，”里卡博卡激动地说，“但我在这里安全吗？”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [huː] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
Many people have visited the squire in the shooting season , who will have heard of you ,
许多 人们 有 到访 这 乡绅 在 这 射击 季节 , WHO 将要 有 听到 的 你 ,

狩猎季节期间，许多人都拜访过乡绅，他们应该都听说过你。

— [pər'hæps] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] ['lʌndən] .
— perhaps seen you , and who are likely to meet the count in London .
— 也许 已见 你 , 和 WHO 是 可能 到 见面 这 数数 在 伦敦 .

——或许见过你，而且很可能在伦敦与人见面。

[ænd; ənd] [frænk] ['heɪzəlˌdiːn] , [tuː] , [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪstər] — "
And Frank Hazeldean , too , who knows the count's sister — "
和 坦率 榛子 , 也 , WHO 知道 这 计数 姐姐 — "

还有弗兰克·哈泽尔丁，他认识伯爵的妹妹——”

" [truː] , [truː] " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" True , true " interrupted Riccabocca .
" 真的 , 真的 " 中断 - .

“没错，没错，”里卡博卡打断道。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .
" I see , I see .
" 我 看 , 我 看 .

我明白了，我明白了。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'flekt] .
I will consider , I will reflect .
我 将要 考虑 , 我 将要 反映 .

我会考虑，我会反思。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['heɪz(ə)l] [diːn] .
Meanwhile you are going to Hazel dean .
同时 你 是 去 到 榛 院长 .

与此同时，你要去见黑兹尔院长。

[duː] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] .
Do not say a word to the squire .
做 不是 说 一个 单词 到 这 乡绅 .

不要跟乡绅说一句话。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .
He knows not the secret you have discovered .
他 知道 不是 这 秘密 你 有 发现 .

他并不知道你发现的秘密。

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] - [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['rændəl] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
" With those words Riccabocca turned slightly away , and Randal took the hint to depart .
" 和 那些 字 - 转向 轻微地 离开 , 和 兰德尔 采取 这 暗示 到 离开 .

“说完这些话，里卡博卡微微转过身去，兰德尔心领神会地离开了。”

" [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [kə'mænd] [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['treɪtər] ,

"	At	all	times	command	and	rely	on	me	,	"	said	the	young	traitor	,
"	在	全部	时代	命令	和	依靠	在	我	,	"	说	这	年轻的	叛徒	,

“随时听候我的差遣，信赖我，”年轻的叛徒说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [peɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	he	regained	the	pale	to	which	he	had	fastened	his	horse	.
和	他	恢复	这	苍白	到	哪个	他	有	系紧	他的	马	.

他重新获得了拴马用的马鞍。

[æz; əz][hiː; hi] ['riː'mauntɪd] , [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

As	he	remounted	,	he	cast	his	eyes	towards	the	place	where	he	had	left
作为	他	重新安装	,	他	投掷	他的	眼睛	向	这	地方	在哪里	他	有	左边

- .

Riccabocca	.
-	.

他重新骑上马，目光投向他离开里卡博卡的地方。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

The	Italian	was	still	standing	there	.
这	意大利语	曾是	仍然	常设	那里	.

意大利人仍然站在那里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrʌbz] .

Presently	the	form	of	Jackeymo	was	seen	emerging	from	the	shrubs	.
目前	这	形式	的	-	曾是	已见	新兴	从	这	灌木	.

这时，杰基莫的身影从灌木丛中显露出来。

- [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [laʊd]

Riccabocca	turned	hastily	round	,	recognized	his	servant	,	uttered	an	exclamation	loud
-	转向	草草	圆形的	,	认可	他的	仆人	,	说出	一个	感叹	大声

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] ['rændəlz] [ɪr] ,

enough	to	reach	Randal's	ear	,
足够的	到	抵达	兰德尔的	耳朵	,

里卡博卡急忙转过身，认出了他的仆人，大声惊呼了一声，兰德尔都听到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
and 和 **then** 然后 **,** , **catching** 捕捉 **Jackeymo** - **by** 经过 **the** 这 **arm** 手臂 **,** , **disappeared** 消失 **with** 和 **him** 他 **amidst** 在……之中 **the** 这
[diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
deep 深的 **recesses** 凹陷处 **of** 的 **the** 这 **garden** 花园 **.** .

然后，他抓住杰基莫的胳膊，带着他消失在花园深处。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] , " [θɔːt] ['rændəl] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] ,
" " **It** 它 **will** 将要 **be** 是 **indeed** 的确 **in** 在 **my** 我的 **favour** 偏爱 **,** , **"** " **thought** 想法 **Randal** 兰德尔 **,** , **as** 作为 **he** 他 **rode** 骑 **on** 在 **,** ,

“这肯定对我有利，”兰德尔一边骑马一边想。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] , — [ɔːl] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər]
" " **if** 如果 **I** 我 **can** 能 **get** 得到 **them** 他们 **into** 进入 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **of** 的 **London** 伦敦 **,** , **—** — **all** 全部 **occasion** 场合 **there** 那里
[tuː; tə] [wuː] ,
to 到 **woo** 哇 **,** ,

“如果我能把她们带到伦敦附近，——那里有充分的机会去追求她们，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪk'spiːdiənt] , [tuː; tə] [wɪn] , [ðə; ði] ['erəs] .
and 和 **if** 如果 **expedient** 权宜 **,** , **to** 到 **win** 赢 **,** , **the** 这 **heiress** 女继承人 **.** .

如果有利，就赢得女继承人的芳心。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" " **CHAPTER** 章 **VIII** 八 **.** .

第八章

" [biː'ɑːr][ðə; ði] [lɔːrd] , ['hæri] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði]
" " **Br** Br **the** 这 **Lord** 主 **,** , **Harry** 哈里 **!** ! **"** " **cried** 哭 **the** 这 **squire** 乡绅 **,** , **as** 作为 **he** 他 **stood** 站立 **with** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **in** 在 **the** 这
[pɑːrk] ,
park 公园 **,** ,

“老天爷啊，哈里！”侍从喊道，他当时正和妻子站在公园里。

[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt] ['saʊθˌdaʊnz] [dʒʌst] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
on 在 **a** 一个 **visit** 访问 **of** 的 **inspection** 检查 **to** 到 **some** 一些 **first** 第一的 **-** - **rate** 速度 **Southdowns** 南丘陵 **just** 只是 **added** 额外 **to** 到 **his** 他的
[stɑːk] , — " [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ,
stock 库存 **,** , **—** — **"** " **by** 经过 **the** 这 **Lord** 主 **,** ,

在视察他新添置的一些一流的南丘马时，——“上帝作证，

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['rændəl] ['lezli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] !
if 如果 **that** 那 **is** 是 **not** 不是 **Randal** 兰德尔 **Leslie** 莱斯利 **trying** 尝试 **to** 到 **get** 得到 **into** 进入 **the** 这 **park** 公园 **at** 在 **the** 这 **back** 后退 **gate** 门 **!** !

如果那不是兰德尔·莱斯利试图从后门进入公园的话！

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['rændəl] !
Hollo 你好 **,** , **Randal** 兰德尔 **!** !

你好，兰德尔！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

you	must	come	round	by	the	lodge	,	my	boy	,	"	said	he	.
你	必须	来	圆形的	经过	这	小屋	,	我的	男生	,	"	说	他	.

“孩子，你得到小屋那边来一趟，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [geɪt] [ɪz] [lɔkt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['trespəsəz] . "

"	You	see	this	gate	is	locked	to	keep	out	trespassers	.	"
"	你	看	这	门	是	已锁定	到	保持	出去	擅闯者	.	"

你看，这扇门锁着，是为了防止擅闯者进入。

" [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] ['rændəl] .

"	A	pity	,	"	said	Randal	.
"	一个	遗憾	,	"	说	兰德尔	.

“真可惜，”兰德尔说。

" [aɪ] [laɪk] [ʃɔːrt] [kʌts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] . "

"	I	like	short	cuts	,	and	you	have	shut	up	a	very	short	one	.	"
"	我	喜欢	短的	削减	,	和	你	有	关闭	向上	一个	非常	短的	一	.	"

“我喜欢走捷径，而你却堵住了一条捷径。”

" [soʊ][ðə; ði] ['trespəsəz] [sed] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['skwaɪər] ; " [bʌt; bət]['stɝːn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —

"	So	the	trespassers	said	,	"	quoth	the	squire	;	"	but	Stirn	insisted	on	it	—
"	所以	这	擅闯者	说	,	"	引用	这	乡绅	;	"	但	搅拌	坚持	在	它	—

['væljuəb(ə)l][mæn] , ['stɝːn] .

valuable	man	,	Stirn	.
有价值的	男人	,	搅拌	.

“擅闯者们是这么说的，”乡绅说道；“但斯特恩坚持要这么做——斯特恩真是个有价值的人。”

[bʌt; bət][raɪd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

But	ride	round	to	the	lodge	.
但	骑	圆形的	到	这	小屋	.

但要绕到旅馆去。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [juːl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Put	up	your	horse	,	and	you'll	join	us	before	we	can	get	to	the	house	.
放	向上	你的	马	,	和	你会	加入	我们	前	我们	能	得到	到	这	房子	.

把你的马拴好，在我们到家之前你就会和我们会合。

" ['rændəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [roʊd] ['brɪskli] [ɑːn] .

"	Randal	nodded	and	smiled	,	and	rode	briskly	on	.
"	兰德尔	点头	和	微笑	,	和	骑	轻快地	在	.

兰德尔点点头，笑了笑，然后快步骑马继续前行。

[ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]

The	squire	rejoined	his
这	乡绅	重新加入	他的

乡绅重新加入了他的队伍。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

" [ɑː] , ['wɪljəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æŋkʃəsli] , " [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['rændəl] ['lezli] [miːnz] [wel] , [aɪ]

"	Ah	,	William	,	"	said	she	,	anxiously	,	"	though	certainly	Randal	Leslie	means	well	,	I
"	啊	,	威廉	,	"	说	她	,	焦虑地	,	"	尽管	当然	兰德尔	莱斯利	方法	出色地	,	我

['ɔːlweɪz] [dred] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] . "

always	dread	his	visits	.	"
总是	恐惧	他的	访问	.	"

“啊，威廉，”她焦急地说，“虽然兰德尔·莱斯利肯定是好意，但我总是害怕他的来访。”

" [soʊ][duː][aɪ] , [ɪn][wʌn] [sens] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['skwaɪər] ,
" So do I , in one sense , " quoth the squire ,
" 所以 做 我 , 在 一 感觉 , " 引用 这 乡绅 ,

“从某种意义上说，我也是，”侍从说道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə'weɪ][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][fɔːr; fər][fræŋk] . "
" for he always carries away a bank - note for Frank . "
" 为了 他 总是 携带 离开 一个 银行 - 笔记 为了 坦率 . "

“因为他总是替弗兰克带走一张钞票。”

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['fræŋks] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .
" I hope he is really Frank's friend , " said Mrs . Hazeldean .
" 我 希望 他 是 真的 弗兰克的 朋友 , " 说 太太 . 榛子 .

“我希望他真的是弗兰克的朋友，”黑兹尔丁太太说。

" [huːz] [els] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
" Who's else can he be ?
" 谁是 别的 能 他 是 ?

“他还能是谁呢？”

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [pʊr] ['feloʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ək'sept] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Not his own , poor fellow , for he will never accept a shilling from me ,
不是 他的 自己的 , 贫穷的 同伴 , 为了 他 将要 绝不 接受 一个 先令 从 我 ,

不是他自己的钱，可怜的家伙，因为他绝不会接受我的一分钱。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
though his grandmother was as good a Hazeldean as I am .
尽管 他的 祖母 曾是 作为 好的 一个 榛子 作为 我 是 .

虽然他的祖母和我一样，都是优秀的黑兹尔丁人。

[bʌt; bət] , [zaʊndz] , [aɪ][laɪk][hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː] .
But , zounds , I like his pride , and his economy too .
但 , 声波 , 我 喜欢 他的 自豪 , 和 他的 经济 也 .

但是，哎呀，我喜欢他的自尊心，也喜欢他的节俭。

[æz; əz][fɔːr; fər][fræŋk] — "
As for Frank — "
作为 为了 坦率 — "

至于弗兰克——

" [hʌʃ] , ['wɪljəm] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [fer] [hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" Hush , William ! " cried Mrs . Hazeldean , and put her fair hand before the
" 嘘 , 威廉 ! " 哭 太太 . 榛子 , 和 放 她 公平的 手 前 这
['skwaɪərz] [maʊθ] .
squire's mouth .
乡绅的 嘴 .

“嘘，威廉！”黑兹尔丁太太喊道，并将她美丽的手放在乡绅的嘴前。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [fer] [hænd] ['gæləntli] , — [pər'hæps][hiː; hi]
The squire was softened , and kissed the fair hand gallantly , — perhaps he
这 乡绅 曾是 软化 , 和 亲吻 这 公平的 手 英勇地 , — 也许 他
[kɪst] [ðə; ði][lɪps] [tuː] ;
kissed the lips too ;
亲吻 这 嘴唇 也 ;

乡绅心软了，彬彬有礼地吻了吻那只美丽的手——或许他还吻了吻嘴唇；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['wɜːrði] [per] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [wen] ['rændəl]
at all events , the worthy pair were walking lovingly arm - in - arm when Randal
在 全部 活动 , 这 值得 一对 是 步行 深情地 手臂 - 在 - 手臂 什么时候 兰德尔
[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
joined them .
加入 他们 .

总之，这对恩爱的伴侣手挽着手，亲密地走着，这时兰德尔加入了他们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['koʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

He	did	not	affect	to	perceive	a	certain	coldness	in	the	manner	of	Mrs	.
他	做过	不是	影响	到	感知	一个	肯定	寒冷	在	这	方式	的	太太	.

['heɪzəlˌdiːn] ,

Hazeldean	,
榛子	,

他并没有察觉到黑兹尔丁太太举止中流露出的某种冷漠。

[bʌt; bət][bɪˈgæn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər][əˈbaʊt] [frænk] ; [preɪz] [ðæt] [jʌŋ]

but	began	immediately	to	talk	to	her	about	Frank	;	praise	that	young
但	开始	立即地	到	讲话	到	她	关于	坦率	;	称赞	那	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [əˈpɪrəns] ;

gentleman's	appearance	;
绅士的	外貌	;

但他立刻开始和她谈论弗兰克；称赞那位年轻绅士的外貌；

[ɪkˈspeɪʃieɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] , [hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [gɪfts] , ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]

expatiate	on	his	health	,	his	popularity	,	and	his	good	gifts	,	personal	and
详述	在	他的	健康	,	他的	人气	,	和	他的	好的	礼物	,	个人的	和

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

详细阐述他的健康状况、人气以及他出色的个人和精神天赋。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] ,

—	and	this	with	so	much	warmth	,
—	和	这	和	所以	很多	温暖	,

——而且语气中充满了温暖，

[ðæt] ['eni] [dɪm][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈveləpt] [səsˈpiʃənz] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [suːn]

that	any	dim	and	undeveloped	suspicions	Mrs	.	Hazeldean	might	have	formed	soon
那	任何	暗淡	和	未开发的	怀疑	太太	.	榛子	可能	有	形成	很快

[meltid] [əˈweɪ] .

melted	away	.
融化	离开	.

黑兹尔丁太太可能产生的任何模糊不清的怀疑很快就烟消云散了。

['rændəl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ðʌs] [əˈgriːəb(ə)l] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

Randal	continued	to	make	himself	thus	agreeable	,	until	the	squire	,
兰德尔	持续	到	制作	他自己	因此	同意	,	直到	这	乡绅	,

兰德尔继续这样讨人喜欢，直到乡绅.....

[pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌægrɪˈkʌltʃərəlɪst] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn]

persuaded	that	his	young	kinsman	was	a	first	-	rate	agriculturalist	,	insisted	upon
被说服	那	他的	年轻的	亲属	曾是	一个	第一的	-	速度	农学家	,	坚持	之上

['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] - [fɑːrm] ;

carrying	him	off	to	the	home	-	farm	;
携带	他	离开	到	这	家	-	农场	;

他确信这位年轻的亲戚是一位一流的农业家，坚持要把他带回自家农场；

[ænd; ənd] ['hæri] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ; [tuː; tə]['ɔːrdər] ['rændəlz] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] :

and	Harry	turned	towards	the	house	;	to	order	Randal's	room	to	be	got	ready	:
和	哈里	转向	向	这	房子	;	到	命令	兰德尔的	房间	到	是	得到	准备好	:

" [fɔːr; fər] ,

"	For	,
"	为了	,

哈利转身朝房子走去，吩咐人准备兰德尔的房间："因为，

" [sed] ['rændəl] , " ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ,

"	said	Randal	,	"	knowing	that	you	will	excuse	my	morning	dress	,
"	说	兰德尔	,	"	会心	那	你	将要	原谅	我的	早晨	裙子	,

兰德尔说："我知道你会介意我穿着晨衣。"

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	venture	to	invite	myself	to	dine	and	sleep	at	the	Hall	.
我	风险投资	到	邀请	我	到	用餐	和	睡觉	在	这	大厅	.

我斗胆邀请自己到大厅用餐和住宿。

" [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] , ['rændəl] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]

"	On	approaching	the	farm	-	buildings	,	Randal	was	seized	with	the	terror	of
"	在	接近	这	农场	-	建筑物	,	兰德尔	曾是	查获	和	这	恐怖	的

[æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ; [fɔːr; fər] ,

an	impostor	;	for	,
一个	骗子	;	为了	,

“走近农舍时，兰德尔突然感到一阵恐惧，觉得这里出现了骗子；因为，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn] [bjuː'kɑːlɪk] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

despite	all	the	theoretical	learning	on	Bucolics	and	Georgics	with	which	he
尽管	全部	这	理论	学习	在	田园诗	和	农事诗	和	哪个	他

[hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

had	dazzled	the	squire	,
有	眼花缭乱	这	乡绅	,

尽管他凭借渊博的《田园诗》和《农事诗》理论知识让侍从眼花缭乱，

[pʊr] [fræŋk] , [soʊ] [dɪ'spaɪzd] ,

poor	Frank	,	so	despised	,
贫穷的	坦率	,	所以	被鄙视的	,

可怜的弗兰克，如此受人鄙视。

[wʊd] [hæv; həv] [biːt] [hɪm; ɪm] ['hɑːloʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

would	have	beat	him	hollow	when	it	came	to	the	judging	of	the	points	of
会	有	打	他	空洞的	什么时候	它	来了	到	这	评判	的	这	积分	的

[æn; ən] [ɑːks] ,

an	ox	,
一个	牛	,

如果论判断牛的角，他肯定能把对方打得落花流水。

[ɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɑːp] .

or	the	show	of	a	crop	.
或者	这	展示	的	一个	庄稼	.

或者展示农作物。

" [hɑː] , [hɑː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] , ['tʃʌklɪŋ] , " [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juːl] [ə'stɑːnɪʃ] ['stɝːn] .

"	Ha	,	ha	,	"	cried	the	squire	,	chuckling	,	"	I	long	to	see	how	you'll	astonish	Stirn	.
"	哈	,	哈	,	"	哭	这	乡绅	,	轻笑	,	"	我	长的	到	看	如何	你会	震惊	搅拌	.

“哈哈，”乡绅笑着喊道，“我真想看看你如何让斯特恩大吃一惊。”

[waɪ] , [juːl] [ges] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wer] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [tɑːp] - ['dresɪŋ] ;

Why	,	you'll	guess	in	a	moment	where	we	put	the	top	-	dressing	;
为什么	,	你会	猜测	在	一个	片刻	在哪里	我们	放	这	顶部	-	敷料	;

你马上就会猜到我们把表层肥料放在哪里了；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [maɪ] [ʃɔːrt] - [hɔːrnz] ,

and	when	you	come	to	handle	my	short	-	horns	,
和	什么时候	你	来	到	处理	我的	短的	-	角	,

当你来处理我的短角牛时，

[aɪ] [der] [swer] [juːl] [noʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔɪl] - [keɪk] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

I	dare	swear	you'll	know	to	a	pound	how	much	oil	-	cake	has	gone	into	their
我	敢	发誓	你会	知道	到	一个	磅	如何	很多	油	-	蛋糕	有	已消失	进入	他们的

[saɪdz] . "

sides	.	"
侧面	.	"

我敢保证，你肯定能精确到磅地知道他们肉里加了多少油饼。

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , — [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] .

"	Oh	,	you	do	me	too	much	honour	,	—	indeed	you	do	.
"	哦	,	你	做	我	也	很多	荣誉	,	—	的确	你	做	.

“哦，你太抬举我了，——确实如此。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ; [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] ['emɪnəntli]

I	only	know	the	general	principles	of	agriculture	;	the	details	are	eminently
我	仅有的	知道	这	一般的	原则	的	农业	;	这	细节	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

我只了解农业的基本原理；细节方面非常有趣。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðem; ðəm] . "

but	I	have	not	had	the	opportunity	to	acquire	them	.	"
但	我	有	不是	有	这	机会	到	获得	他们	.	"

但我一直没有机会获得它们。

" [stʌf] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	Stuff	!	"	cried	the	squire	.
"	东西	!	"	哭	这	乡绅	.

“东西！”乡绅喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [noʊ] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][fɜːrst] ['stʌdid] [ðə; ði]

"	How	can	a	man	know	general	principles	unless	he	has	first	studied	the
"	如何	能	一个	男人	知道	一般的	原则	除非	他	有	第一的	研究	这

['diːteɪlz] ?

details	?
细节	?

一个人如果不先研究细节，又怎能知道一般原则呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] , [maɪ] [bɔɪ] .

You	are	too	modest	,	my	boy	.
你	是	也	谦虚的	,	我的	男生	.

孩子，你太谦虚了。

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯!

[ðer; ðər] - [es]['stɜːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

there	'	s	Stirn	looking	out	for	us	!
那里	-	s	搅拌	寻找	出去	为了	我们	!

斯特恩在保佑我们!

" ['rændəl] [sɔː] [ðə; ði] [grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]['stɜːn] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [ænd; ənd] [felt]

"	Randal	saw	the	grim	visage	of	Stirn	peering	out	of	a	cattleshed	,	and	felt
"	兰德尔	锯	这	严峻	面容	的	搅拌	窥视	出去	的	一个	牛棚	,	和	毛毡

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

兰德尔看到斯特恩那张阴沉的脸从牛棚里探出来，顿时感到一阵恐慌。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [rʌʃ] [tɔːrdz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['hjuːmər] .

He	made	a	desperate	rush	towards	changing	the	squire's	humour	.
他	制成	一个	绝望的	匆忙	向	变化	这	乡绅的	幽默	.

他拼命想改变乡绅的心情。

" [wel] , [sɜːr] , [pər'hæps] [fræŋk] [meɪ] [suːn] ['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ænd; ənd][tɜːrn]['fɑːrmər] [hɪm'self] . "

"	Well	,	sir	,	perhaps	Frank	may	soon	gratify	your	wish	,	and	turn	farmer	himself	.	"
"	出色地	,	先生	,	也许	坦率	可能	很快	满足	你的	希望	,	和	转动	农民	他自己	.	"

“先生，或许弗兰克很快就会满足您的愿望，自己也成为一名农民。”

" [eɪ] ! " [kwoʊθ][ðə; ði]['skwaɪər] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , — " [wʌt] [naʊ] ? "
" Eh ! " quoth the squire , stopping short , — " what now ? "
" 嗯 ! " 引用 这 乡绅 , 停止 短的 , — " 什么 现在 ? "

“呃！”侍从突然停住脚步，说道，“现在又怎么了？”

" [sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] ? "
" Suppose he were to marry ? "
" 认为 他 是 到 结婚 ? "

“假设他结婚了呢？”

" [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [best]['fɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [rent] [friː] .
" I'd give him the two best farms on the property rent free .
" ID 给 他 这 二 最好的 农场 在 这 财产 租 自由的 .

“我会把这片土地上最好的两块农田免费租给他。”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] [jet] ?
Has he seen the girl yet ?
有 他 已见 这 女孩 然而 ?

他见到那个女孩了吗?

[aɪ'd] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ; [sɜːr] , [aɪ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][maɪ'self] , — ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] .
I'd leave him free to choose ; sir , I chose for myself , — every man should .
ID 离开 他 自由的 到 选择 ; 先生 , 我 选择 为了 我 , — 每一个 男人 应该 .

我会让他自由选择；先生，我为自己做出了选择——每个男人都应该如此。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [mɪs] [stɪk] - [tuː; tə] - [raɪts] [ɪz][æn; ən] ['erəs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [hɪr] , [ə; eɪ] ['veri]
Not but what Miss Stick - to - rights is an heiress , and , I hear , a very
不是 但 什么 错过 戳 - 到 - 权利 是 一个 女继承人 , 和 , 我 听到 , 一个 非常
['diːsnt] [gɜːrl] ,
decent girl ,
体面的 女孩 ,

但这位恪守正道的小姐是一位女继承人，而且，我听说，她是一位非常正派的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tuː] ['prɑːpərtiz] ,
and that would join the two properties ,
和 那 会 加入 这 二 特性 ,

这样就能将这两个地块合并起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] [lɔː] - [suːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ,
and put an end to that law - suit about the right of way ,
和 放 一个 结尾 到 那 法律 - 套装 关于 这 正确的 的 方式 ,

并结束那场关于通行权的诉讼。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,
which began in the reign of King Charles the Second ,
哪个 开始 在 这 在位 的 国王 查尔斯 这 第二 ,

这一切始于查理二世国王统治时期，

[ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [læst] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
and is likely otherwise to last till the day of judgment .
和 是 可能 否则 到 最后的 直到 这 天 的 判断 .

否则，这种情况很可能会持续到审判日。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] ; [let] [fræŋk] [tʃuːz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] . "
But never mind her ; let Frank choose to please himself . "
但 绝不 头脑 她 ; 让 坦率 选择 到 请 他自己 . "

别理她，让弗兰克随心所欲吧。

" [aɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [sɜːr] .

"	I'll	not	fail	to	tell	him	so	,	sir	.
"	患病的	不是	失败	到	告诉	他	所以	,	先生	.

“我一定会告诉他的，先生。”

[aɪ][dɪd] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['predʒudisiz] .

I	did	fear	you	might	have	some	prejudices	.
我	做过	害怕	你	可能	有	一些	偏见	.

我确实担心你可能有一些偏见。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] . "

But	here	we	are	at	the	farmyard	.	"
但	这里	我们	是	在	这	农场	.	"

但我们现在身处农场。

" [bɜːrn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] !

"	Burn	the	farmyard	!
"	烧伤	这	农场	!

烧毁农场！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːmjɑːdz] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['fræŋks] ['mærɪdʒ] ?

How	can	I	think	of	farmyards	when	you	talk	of	Frank's	marriage	?
如何	能	我	思考	的	农场	什么时候	你	讲话	的	弗兰克的	婚姻	?

一提到弗兰克的婚姻，我怎么会想到农场呢?

[kʌm] [ɑːn] — [ðɪs] [weɪ] .

Come	on	—	this	way	.
来	在	—	这	方式	.

来吧，这边走。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['predʒudisiz] ? "

What	were	you	saying	about	prejudices	?	"
什么	是	你	说	关于	偏见	?	"

你刚才说到偏见的什么话来着?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

"	Why	,	you	might	wish	him	to	marry	an	Englishwoman	,	for	instance	.	"
"	为什么	,	你	可能	希望	他	到	结婚	一个	英国女人	,	为了	实例	.	"

“比如说，你可能希望他娶一位英国女子。”

" ['ɪŋglɪʃ] !

"	English	!
"	英语	!

“英语!

[gʊd] ['hevəns] , [sɜːr] , [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] ? "

Good	heavens	,	sir	,	does	he	mean	to	marry	a	Hindoo	?	"
好的	天	,	先生	,	做	他	意思是	到	结婚	一个	印度教	?	"

天哪，先生，他难道要娶一个印度教徒吗?

" [neɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [sə'maɪzɪŋ] ;

"	Nay	,	I	don't	know	that	he	means	to	marry	at	all	;	I	am	only	surmising	;
"	不	,	我	不	知道	那	他	方法	到	结婚	在	全部	;	我	是	仅有的	推测	;

“不，我不知道他是否打算结婚；我只是猜测；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] — "

but	if	he	did	fall	in	love	with	a	foreigner	—	"
但	如果	他	做过	落下	在	爱	和	一个	外国人	—	"

但如果他真的爱上了一个外国人——”

" [ə; eɪ] ['fɔːrənər] !

"	A	foreigner	!
"	一个	外国人	!

“一个外国人！”

[ɑː] , [ðen] ['hæri] [wʌz; wəz] — " [ðə; ði]['skwaɪər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Ah , then Harry was — " The squire stopped short .

啊 , 然后 哈里 曾是 — " 这 乡绅 停止 短的 .

“啊，那时哈利是——”侍从突然停住了。

" [huː] [maɪt] , [pər'hæps] , " [əb'zɜːrvd] ['rændəl] — [nɑːt]['truːli] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

" Who might , perhaps , " observed Randal — not truly , if he referred to

" WHO 可能 , 也许 , " 观察到 兰德尔 — 不是 真的 , 如果 他 指 到

“或许有人会，”兰德尔说道——如果他指的是……的话，那就不完全是了。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] — " [huː] [maɪt] , [pər'hæps] , [spiːk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ? "

Madame di Negra — " who might , perhaps , speak very little English ? "

夫人 迪 黑人 — " WHO 可能 , 也许 , 说话 非常 小的 英语 ? "

内格拉夫人——“她或许只会说一点点英语？”

" [lɔːrd] [hɑː] - ['mɜːrsi] ! "

" Lord ha ' mercy ! "

" 主 哈 - 怜悯 ! "

“主啊，怜悯我！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] — "

" And a Roman Catholic — "

" 和 一个 罗马 天主教 — "

“而且他还是个罗马天主教徒——”

" ['wɜːʃəpɪŋ] ['aɪdəlz] , [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] . "

" Worshipping idols , and roasting people who don't worship them . "

" 崇拜 偶像 , 和 烘焙 人们 WHO 不 崇拜 他们 . "

“崇拜偶像，并嘲讽不崇拜偶像的人。”

" [siː'njɔːr] - [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . "

" Signor Riccabocca is not so bad as that . "

" 签名者 - 是 不是 所以 坏的 作为 那 . "

“里卡博卡先生并没有那么坏。”

" - !

" Rickeybockey ! "

" - !

“瑞奇博基！

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !

Well , if it was his daughter !

出色地 , 如果 它 曾是 他的 女儿 !

如果那是他的女儿呢！

[bʌt; bət][nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] !

But not speak English !

但 不是 说话 英语 !

但不会说英语！

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] !

and not go to the parish church !

和 不是 去 到 这 教区 教会 !

不要去教区教堂！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [frænk] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ'd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

By George , if Frank thought of such a thing , I'd cut him off with a shilling .

经过 乔治 , 如果 坦率 想法 的 这样的 一个 事物 , ID 切 他 离开 和 一个 先令 .

天哪，如果弗兰克真想出这种主意，我就扣他一先令。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ] [wʊd] .

Don't talk to me , sir ; I would .

不 讲话 到 我 , 先生 ; 我 会 .

先生，别跟我说话；我会的。

[aɪ] - [em][ə; eɪ][maɪld][mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] [mæn] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

I	'	m	a	mild	man	,	and	an	easy	man	;	but	when	I	say	a	thing	,
我	-	米	一个	温和的	男人	,	和	一个	简单的	男人	;	但	什么时候	我	说	一个	事物	,

我性情温和，为人随和；但当我开口说话时，

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['lezli] .

I	say	it	,	Mr	.	Leslie	.
我	说	它	,	先生	.	莱斯利	.

我说，莱斯利先生。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒest] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Oh	,	but	it	is	a	jest	,	—	you	are	laughing	at	me	.
哦	,	但	它	是	一个	笑话	,	—	你	是	笑	在	我	.

哦，但这只是个玩笑，——你是在嘲笑我。

[ðer; ðər] - [es][noʊ] [sʌtʃ] ['peɪntɪd] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['kri:tʃər] [ɪn] ['fræŋks] [aɪ] , [eɪ] ? "

There	'	s	no	such	painted	good	-	for	-	nothing	creature	in	Frank's	eye	,	eh	?	"
那里	-	s	不	这样的	绘	好的	-	为了	-	没有什么	生物	在	弗兰克的	眼睛	,	嗯	?	"

在弗兰克眼里，根本没有那种被描绘成一无是处的卑鄙小人，对吧?

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [ɪf] ['evər][aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ɪn] [taɪm] .

"	Indeed	,	sir	,	if	ever	I	find	there	is	,	I	will	give	you	notice	in	time	.
"	的确	,	先生	,	如果	曾经	我	寻找	那里	是	,	我	将要	给	你	注意	在	时间	.

“先生，如果真有此事，我会及时通知您。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər]

At	present	,	I	was	only	trying	to	ascertain	what	you	wished	for	a	daughter
在	展示	,	我	曾是	仅有的	尝试	到	探明	什么	你	希望	为了	一个	女儿

- [ɪn] - [lɔ:] .

-	in	-	law	.
-	在	-	法律	.

目前，我只是想弄清楚您希望儿媳妇是什么样的人。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ]['predʒədɪs] . "

You	said	you	had	no	prejudice	.	"
你	说	你	有	不	偏见	.	"

你说过你没有任何偏见。

" [noʊ] [mɔ:r] [aɪ][hæv; həv] , — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	No	more	I	have	,	—	not	a	bit	of	it	.	"
"	不	更多的	我	有	,	—	不是	一个	少量	的	它	.	"

“我再也没有了，一点也没有。”

" [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? "

"	You	don't	like	a	foreigner	and	a	Catholic	?	"
"	你	不	喜欢	一个	外国人	和	一个	天主教	?	"

你不喜欢外国人，也不喜欢天主教徒吗?

" [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] ? "

"	Who	the	devil	would	?	"
"	WHO	这	魔鬼	会	?	"

“谁会这么做？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ? "

"	But	if	she	had	rank	and	title	?	"
"	但	如果	她	有	秩	和	标题	?	"

但如果她有官职和头衔呢?

" [ræŋk] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] !

"	Rank	and	title	!
"	秩	和	标题	!

等级和头衔!

['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwiːk] !
Bubble **and** **squeak** **!**
气泡 和 吱 !

泡泡和吱吱声！

[noʊ] , [nɑːt][hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwiːk] .
No **,** **not** **half** **so** **good** **as** **bubble** **and** **squeak** **.**
不 , 不是 一半 所以 好的 作为 气泡 和 吱 .

不，远不如泡泡和吱吱叫好玩。

['ɪŋglɪʃ] [biːf] [ænd; ənd] [gʊd] ['kæbɪdʒ] .
English **beef** **and** **good** **cabbage** **.**
英语 牛肉 和 好的 卷心菜 .

英国牛肉和上等卷心菜。

[bʌt; bət] ['fɔːrən] [ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ! — ['fɔːrən] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [biːf] ! — - ['fɔːrən] ['bʌb(ə)l]
But **foreign** **rank** **and** **title** **!** **—** **foreign** **cabbage** **and** **beef** **!** **—** **-** **foreign** **bubble**
但 外国的 秩 和 标题 ! — 外国的 卷心菜 和 牛肉 ! — - 外国的 气泡
[ænd; ənd] ['fɔːrən] [skwiːk] !
and **foreign** **squeak** **!**
和 外国的 吱 !

但是外国的等级和头衔！——外国的白菜和牛肉！——外国的泡沫和外国的吱吱声！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][spæt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]
" **And** **the** **squire** **made** **a** **wry** **face** **,** **and** **spat** **forth** **his** **disgust** **and**
" 和 这 乡绅 制成 一个 讽刺 脸 , 和 争吵 前进 他的 厌恶 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation **.**
愤慨 .

“乡绅做了个鬼脸，愤愤不平地吐出了他的厌恶和愤慨。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ? "
" **You** **must** **have** **an** **Englishwoman** **?** **"**
" 你 必须 有 一个 英国女人 ? "

你一定有个英国妻子吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Of** **course** **.** **"**
" 的 课程 . "

“当然。”

" ['mʌni] ? "
" **Money** **?** **"**
" 钱 ? "

“钱？ ”

" [dəunt] [ker] , [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['taɪdi] , ['sensəb(ə)l] , ['æktɪv] [læs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər]
" **Don't** **care** **,** **provided** **she** **is** **a** **tidy** **,** **sensible** **,** **active** **lass** **,** **with** **a** **good** **character**
" 不 关心 , 假如 她 是 一个 整齐的 , 明智的 , 积极的 小姐 , 和 一个 好的 特点
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['daʊər] . "
for **her** **dower** **.** **"**
为了 她 嫁妆 . "

“我不在乎，只要她是个爱干净、懂事、活泼的姑娘，品行端正，嫁妆也合适就行。”

" ['kærəktər] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ? "
" **Character** **—** **ah** **,** **that** **is** **indispensable** **?** **"**
" 特点 — 啊 , 那 是 必不可少 ? "

“品格——啊，那可是不可或缺的吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] .
" **I** **should** **think** **so** **,** **indeed** **.**
" 我 应该 思考 所以 , 的确 .

“我的确这么认为。”

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] — [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

A	Mrs	.	Hazeldean	of	Hazeldean	—	You	frighten	me	.
一个	太太	.	榛子	的	榛子	—	你	吓唬	我	.

来自黑泽尔丁的黑泽尔丁夫人——你吓到我了。

['hiːz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] —

He's	not	going	to	run	off	with	a	divorced	woman	,	or	a	—
他是	不是	去	到	跑步	离开	和	一个	离婚	女士	,	或者	一个	—

他不会跟一个离异女人私奔，或者——

" [ðə; ði]['skwaɪər] [stɑːpt] ,

"	The	squire	stopped	,
"	这	乡绅	停止	,

乡绅停了下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['rændəl] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

and	looked	so	red	in	the	face	that	Randal	feared	he	might	be	seized	with
和	看起来	所以	红色的	在	这	脸	那	兰德尔	害怕	他	可能	是	查获	和

['æpəpleksi] [bɪ'fɔːr] ['frænŋks] [kraɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [wɪl] .

apoplexy	before	Frank's	crimes	had	made	him	alter	his	will	.
中风	前	弗兰克的	犯罪	有	制成	他	改变	他的	将要	.

他的脸涨得通红，兰德尔担心他会在弗兰克的罪行迫使他修改遗嘱之前就中风。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɪstər] . - [maɪnd] ,

Therefore	he	hastened	to	relieve	Mr	.	Hazeldean's	mind	,
所以	他	加快	到	缓解	先生	.	-	头脑	,

因此，他赶紧去安抚黑兹尔丁先生的心情。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ; [ðæt] [fræŋk]

and	assured	him	that	he	had	been	only	talking	at	random	;	that	Frank
和	保证	他	那	他	有	到过	仅有的	说	在	随机的	;	那	坦率

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,

was	in	the	habit	,
曾是	在	这	习惯	,

并向他保证，他只是随口说说；弗兰克有这种习惯。

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['fɔːrən] ['leɪdiz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][ɔːl] ['pɜːrsənz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld]

indeed	,	of	seeing	foreign	ladies	occasionally	,	as	all	persons	in	the	London	world
的确	,	的	看到	外国的	女士们	偶尔	,	作为	全部	人	在	这	伦敦	世界

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

事实上，偶尔见到外国女士，就像伦敦的所有人一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [fræŋk] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ænd; ənd]

but	that	he	was	sure	Frank	would	never	marry	without	the	full	consent	and
但	那	他	曾是	当然	坦率	会	绝不	结婚	没有	这	满的	同意	和

[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

approval	of	his	parents	.
赞同	的	他的	父母	.

但他确信，弗兰克绝不会在没有父母完全同意和批准的情况下结婚。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːrn][ðə; ði]['skwaɪər] [ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː]

He	ended	by	repeating	his	assurance	,	that	he	would	warn	the	squire	if	ever	it
他	结束	经过	重复	他的	保证	,	那	他	会	警告	这	乡绅	如果	曾经	它

[bɪ'keɪm] ['nesəseri] .

became	necessary	.
成为	必要的	.

最后，他再次保证，如有必要，他会警告那位乡绅。

[stɪl] , [haʊ'evər] ,
Still , however ,
仍然 , 然而 ,

然而，

[hiː; hi] [left] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [fər'gɑːt] [ɔːl]
he left Mr . Hazeldean so disturbed and uneasy that that gentleman forgot all
他 左边 先生 . 榛子 所以 不安 和 不安 那 那 绅士 忘了 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] ,
about the farm ,
关于 这 农场 ,

他离开时，哈泽尔丁先生心神不宁，心烦意乱，以至于完全忘记了农场的事。

[ænd; ənd] [went] ['muːdɪli] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [riː'entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrk] [æt; ət] [ɪts]
and went moodily on in the opposite direction , reentering the park at its
和 去 情绪低落地 在 在 这 对面的 方向 , 重新进入 这 公园 在 它是
['fɑːrðər] [ɪk'streməti] .
farther extremity .
更远 末端 .

然后闷闷不乐地朝相反的方向走去，从公园的另一端重新进入了公园。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
As soon as they approached the house ,
作为 很快 作为 他们 接近 这 房子 ,

他们刚一靠近房子，

[ðə; ði] ['skwaɪər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [fʊl] [pə'rent(ə)l] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;
the squire hastened to shut himself with his wife in full parental consultation ;
这 乡绅 加快 到 关闭 他自己 和 他的 妻子 在 满的 父母 咨询 ;
[ænd; ənd] ['rændəl] ,
and Randal ,
和 兰德尔 ,

乡绅急忙和妻子关上门，与父母商量对策；而兰德尔，

['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [ri'vɔlvd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
seated upon a bench on the terrace , revolved the mischief he had done ,
坐着 之上 一个 长椅 在 这 阳台 , 旋转 这 恶作剧 他 有 完毕 ,

他坐在露台的长椅上，回想着自己所做的恶作剧。

[ænd; ənd] [ɪts] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .
and its chances of success .
和 它是 机会 的 成功 .

及其成功几率。

[waɪl] [ðʌs] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'proʊtʃt] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd]
While thus seated , and thus thinking , a footstep approached cautiously , and
尽管 因此 坐着 , 和 因此 思维 , 一个 脚步 接近 谨慎地 , 和
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] ,
a low voice said ,
一个 低的 嗓音 说 ,

他正坐着，正想着，这时一个脚步声小心翼翼地靠近，一个低沉的声音说道：

[ɪn] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , " ['sɛr] , ['sɛr] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [vɪd] [juː; jʊ] .
in broken English , " Sare , sare , let me speak vid you .
在 破碎的 英语 , " 萨雷 , 萨雷 , 让 我 说话 视频 你 .

用蹩脚的英语说："Sare，sare，让我跟你说话。

" ['rændəl] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['swɔːrði] , ['sætərnaɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzld]
" Randal turned in surprise , and beheld a swarthy , saturnine face , with grizzled
" 兰德尔 转向 在 惊喜 , 和 观看 一个 黝黑的 , 土星 脸 , 和 斑白
[her] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [fitʃər] .
hair and marked features .
头发 和 标记 特征 .

兰德尔惊讶地转过身，看到一张黝黑阴沉的脸，头发灰白，五官轮廓分明。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] - [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['gɑːrdn] .
He recognized the figure that had joined Riccabocca in the Italian's garden .
他 认可 这 数字 那 有 加入 - 在 这 意大利人的 花园 .

他认出了在意大利人花园里与里卡博卡一起出现的那个人影。

" [spiːk] - [ə; eɪ] - [juː; jʊ] [ɪ'tæliən] ? " [ri'zjuːmd] - .
" Speak - a - you Italian ? " resumed Jackeymo .
" 说话 - 一个 - 你 意大利语 ? " 恢复 - .

“你会说意大利语吗？”杰基莫继续问道。

['rændəl] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪŋgwɪst] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] ; [ænd; ənd]
Randal , who had made himself an excellent linguist , nodded assent ; and
兰德尔 , WHO 有 制成 他自己 一个 出色的 语言学家 , 点头 同意 ; 和
- , [ri'dʒɔist] ,
Jackeymo , rejoiced ,
- , 欣喜若狂 ,

兰德尔精通语言，他点头表示同意；杰基莫欣喜若狂。

['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['praɪvət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .
begged him to withdraw into a more private part of the grounds .
乞求 他 到 提取 进入 一个 更多的 私人的 部分 的 这 理由 .

恳求他退到场地更私密的地方。

['rændəl] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['tʃesnʌt] ['ævənuː] .
Randal obeyed , and the two gained the shade of a stately chestnut avenue .
兰德尔 服从 , 和 这 二 获得 这 阴影 的 一个 庄严 板栗 大街 .

兰德尔照做了，两人来到一排高大的栗树大道旁，躲在树荫下。

" [sɜːr] , " [ðen] [sed] - , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
" Sir , " then said Jackeymo , speaking in his native tongue ,
" 先生 , " 然后 说 - , 请讲 在 他的 本国的 舌头 ,

“先生，”杰基莫用他的母语说道。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪmp(ə)l] ['peɪθɑːs] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr]
and expressing himself with a certain simple pathos , " I am but a poor
和 表达 他自己 和 一个 肯定 简单的 感伤 , " 我 是 但 一个 贫穷的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

他用一种朴素的悲悯之情表达道：“我只是一个穷人；

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒɑːkəˌmoʊ] .
my name is Giacomo .
我的 姓名 是 贾科莫 .

我的名字叫贾科莫。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn'jɔːreɪ] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] , —
You have heard of me ; servant to the signore whom you saw to - day , —
['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ;
only a servant ;
仅有的 一个 仆人 ;

你们都听说过我；我是你们今天所见的主人的仆人，——只是个仆人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

but	he	honours	me	with	his	confidence	.
但	他	荣誉	我	和	他的	信心	.

但他给予我的信任让我感到荣幸。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ['deɪndʒər] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] ,

We	have	known	danger	together	;	and	of	all	his	friends	and	followers	,
我们	有	已知	危险	一起	;	和	的	全部	他的	朋友们	和	追随者	,

我们曾一同经历过危险；在他所有的朋友和追随者中，

[aɪ][ə'loʊn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['streɪndʒɚz] [lænd] . "

I	alone	came	with	him	to	the	stranger's	land	.	"
我	独自的	来了	和	他	到	这	陌生人的	土地	.	"

我独自一人陪他来到了这片陌生的土地。

" [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] ['rændəl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] , " [seɪ] [ɑːn] .

"	Good	,	faithful	fellow	,	"	said	Randal	,	examining	the	man's	face	,	"	say	on	.
"	好的	,	忠实	同伴	,	"	说	兰德尔	,	检查	这	男人的	脸	,	"	说	在	.

“好家伙，忠诚的家伙，”兰德尔一边打量着那人的脸一边说，“继续说吧。”

[jʊr; jər]['mæstər] [kən'faidz] [ɪn][juː; jʊ] ?

Your	master	confides	in	you	?
你的	掌握	倾诉	在	你	?

你的主人会向你吐露心声吗?

[hiː; hi][hæz; həz][kən'faidid] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] ? "

He	has	confided	that	which	I	told	him	this	day	?	"
他	有	坦白	那	哪个	我	讲述	他	这	天	?	"

他竟然把我今天告诉他的事告诉了他?

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[ɑː] , [sɜːr] ; [ðə; ðɪ][pə'droʊni][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [mɔːr] ,

Ah	,	sir	;	the	padrone	was	too	proud	to	ask	you	to	explain	more	,
啊	,	先生	;	这	帕德龙	曾是	也	自豪的	到	问	你	到	解释	更多的	,

啊，先生；老板太骄傲了，不好意思请您进一步解释。

— [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

—	too	proud	to	show	fear	of	another	.
—	也	自豪的	到	展示	害怕	的	其他	.

——自尊心太强，不肯表现出对别人的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [fɪr] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fɪr] , " [kən'tɪnjuːd] - ,

But	he	does	fear	,	he	ought	to	fear	,	he	shall	fear	,	"	continued	Jackeymo	,
但	他	做	害怕	,	他	应该	到	害怕	,	他	将	害怕	,	"	持续	-	,

但他确实害怕，他应该害怕，他将会害怕，”杰基莫继续说道。

['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , — " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pə'droʊni][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]

working	himself	up	to	passion	,	—	"	for	the	padrone	has	a	daughter	,	and
在职的	他自己	向上	到	热情	,	—	"	为了	这	帕德龙	有	一个	女儿	,	和

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] .

his	enemy	is	a	villain	.
他的	敌人	是	一个	恶棍	.

他逐渐燃起激情——“因为老板有个女儿，而他的敌人是个恶棍。

[oʊ] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'droʊni] .

Oh	,	sir	,	tell	me	all	that	you	did	not	tell	to	the	padrone	.
哦	,	先生	,	告诉	我	全部	那	你	做过	不是	告诉	到	这	帕德龙	.

哦，先生，请把您没告诉老板的事情都告诉我。

[juː; jʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] .

You	hinted	that	this	man	might	wish	to	marry	the	signora	.
你	暗示	那	这	男人	可能	希望	到	结婚	这	女士	.

你暗示过，这个男人可能想娶这位夫人。

['mæri] [hɜːr; hər] ! — - [aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ! "

Marry	her	!	—	-	I	could	cut	his	throat	at	the	altar	!	"
结婚	她	!	—	-	我	可以	切	他的	喉	在	这	坛	!	"

娶她！——我真想在婚礼上割断他的喉咙！

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['rændəl] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] . "

"	Indeed	,	"	said	Randal	,	"	I	believe	that	such	is	his	object	.	"
"	的确	,	"	说	兰德尔	,	"	我	相信	那	这样的	是	他的	目的	.	"

“的确，”兰德尔说，“我相信这就是他的目的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peniləs] , — [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] —

He	is	rich	,	she	is	penniless	,	—	no	,	not	quite	that	,	for	we	have	saved	—
他	是	富有的	,	她	是	身无分文	,	—	不	,	不是	相当	那	,	为了	我们	有	已保存	—

[bʌt; bət] ['peniləs] ,

but	penniless	,
但	身无分文	,

他很富有，她却一贫如洗——不，也不完全是这样，因为我们攒了一些钱——但确实是一贫如洗。

[kəm'perd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

compared	to	him	.	"
比较的	到	他	.	"

与他相比。”

" [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [jet] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [lɜːrn] [ðem; ðəm] .

"	My	good	friend	,	I	know	not	yet	his	motives	;	but	I	can	easily	learn	them	.
"	我的	好的	朋友	,	我	知道	不是	然而	他的	动机	;	但	我	能	容易地	学习	他们	.

“我的好朋友，我还不了解他的动机；但我很容易就能知道。”

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [kaʊnt] [biː; bi][jʊr; jər] ['mæstɚz] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [wel] [tuː; tə] [gɑːrd]

If	,	however	,	this	count	be	your	master's	enemy	,	it	is	surely	well	to	guard
如果	,	然而	,	这	数数	是	你的	硕士学位	敌人	,	它	是	一定	出色地	到	警卫

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

然而，如果这位伯爵是你主人的仇敌，那么提防他无疑是明智之举。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] ['ɪntuː] ['lʌndən] [ɔːr][ɪts]

whatever	his	designs	;	and	to	do	so	,	you	should	move	into	London	or	its
任何	他的	设计	;	和	到	做	所以	,	你	应该	移动	进入	伦敦	或者	它是

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

无论他有何图谋；而要做到这一点，你应该搬到伦敦或其周边地区。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [meɪ] [get][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk] . "

I	fear	that	,	while	we	speak	,	the	count	may	get	upon	his	track	.	"
我	害怕	那	,	尽管	我们	说话	,	这	数数	可能	得到	之上	他的	追踪	.	"

我担心，在我们说话的这段时间里，伯爵可能会继续追踪他。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['menəsɪŋli] ,

"	He	had	better	not	come	here	!	"	cried	the	servant	,	menacingly	,
"	他	有	更好的	不是	来	这里	!	"	哭	这	仆人	,	威胁地	,

“他最好别来这里！”仆人威胁道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wer] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] .

and	putting	his	hand	where	the	knife	was	not	.
和	推杆	他的	手	在哪里	这	刀	曾是	不是	.

并将他的手放在刀子没有放的地方。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['æŋgər] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] .

"	Beware	of	your	own	anger	,	Giacomo	.
"	提防	的	你的	自己的	愤怒	,	贾科莫	.

“贾科莫，你要小心自己的愤怒。”

[wʌn] [ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

One	act	of	violence	,	and	you	would	be	transported	from	England	,
一	行为	的	暴力	,	和	你	会	是	运输	从	英格兰	,

只要有一次暴力行为，你就会被驱逐出英国。

[ænd; ənd][jʊr; jər] - [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [frend] .

and	your	mast'r	would	lose	a	friend	.
和	你的	-	会	失去	一个	朋友	.

你的主人会失去一个朋友。

" - [siːmd] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	Jackeymo	seemed	struck	by	this	caution	.
"	-	似乎	击	经过	这	警告	.

“杰基莫似乎被这种谨慎所打动。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pə'droʊni][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][pə'droʊni] [wʊd]

"	And	if	the	padrone	were	to	meet	him	,	do	you	think	the	padrone	would
"	和	如果	这	帕德龙	是	到	见面	他	,	做	你	思考	这	帕德龙	会

['miːkli] [seɪ] ,

meekly	say	,
温顺地	说	,

“如果庄园主见到他，你认为庄园主会温顺地说，

- [kʌm] ['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ]['sɑː] [ˌsiːn'jɔːriə] - ?

'	Come	sta	sa	Signoria	'	?
-	来	sta	萨	领主	-	?

'Come sta sa Signoria'?

[ðə; ði][pə'droʊni] [wʊd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] ! "

The	padrone	would	strike	him	dead	!	"
这	帕德龙	会	罢工	他	死的	!	"

老板会把他打死的！

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] ['ɪŋgləns] [ɪz] [kɔːld] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gæloʊz] .

You	speak	of	what	in	England	is	called	murder	,	and	is	punished	by	the	gallows	.
你	说话	的	什么	在	英格兰	是	称为	谋杀	,	和	是	受到惩罚	经过	这	绞刑架	.

你们说的这种行为，在英国被称为谋杀，会被判处绞刑。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [jʊr; jər]['mæstər] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [get][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

If	you	really	love	your	master	,	for	Heaven's	sake	get	him	from	this	place	,
如果	你	真的	爱	你的	掌握	,	为了	天	清酒	得到	他	从	这	地方	,

如果你真的爱你的主人，看在老天的份上，把他从这个地方带走！

[get][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['perəl] .

get	him	from	all	chance	of	such	passion	and	peril	.
得到	他	从	全部	机会	的	这样的	热情	和	危险	.

让他远离所有可能让他陷入这种激情和危险之中的机会。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] ,

I	go	to	town	to	-	morrow	;	I	will	find	him	a	house	,
我	去	到	镇	到	-	明天	;	我	将要	寻找	他	一个	房子	,

我明天进城，我会帮他找一间房子。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [spaɪz] , [ɔːl] [dɪ'skʌvəri] .

that	shall	be	safe	from	all	spies	,	all	discovery	.
那	将	是	安全的	从	全部	间谍	,	全部	发现	.

它将免受一切间谍活动和侦查。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [maɪ] [frend] .

And	there	,	too	,	my	friend	.
和	那里	,	也	,	我的	朋友	.

朋友，那里也是如此。

[aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , — [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

I	can	do	what	I	cannot	at	this	distance	,	—	watch	over	him	,
我	能	做	什么	我	不能	在	这	距离	,	—	手表	超过	他	,

远距离我无法做到的事，我依然可以做——守护他。

[ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	keep	watch	also	on	his	enemy	.
和	保持	手表	还	在	他的	敌人	.

还要提防他的敌人。

" - [siːzd] ['rændəlz] [hænd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][lɪp] ; [ðen] ,

"	Jackeymo	seized	Randal's	hand	,	and	lifted	it	towards	his	lip	;	then	,
"	-	查获	兰德尔的	手	,	和	抬起	它	向	他的	唇	;	然后	,

“杰基莫抓住兰德尔的手，把它举到自己的嘴唇边；然后，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [drɑːpt] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['blʌntli] , "

as	if	struck	by	a	sudden	suspicion	,	dropped	the	hand	,	and	said	bluntly	,	"
作为	如果	击	经过	一个	突然	怀疑	,	掉落	这	手	,	和	说	直截了当地	,	"

[siːn'jɔːreɪ] ,

Signore	,
先生	,

仿佛突然心生疑虑，他垂下手，直截了当地说：“先生，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][pə'droʊni] [twaɪs] .

I	think	you	have	seen	the	padrone	twice	.
我	思考	你	有	已见	这	帕德龙	两次	.

我想你已经见过这位老爷两次了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ? "

Why	do	you	take	this	interest	in	him	?	"
为什么	做	你	拿	这	兴趣	在	他	?	"

你为什么对他这么感兴趣?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [ɪz] ['menəst] [baɪ]

"	Is	it	so	uncommon	to	take	interest	even	in	a	stranger	who	is	menaced	by
"	是	它	所以	罕见	到	拿	兴趣	甚至	在	一个	陌生人	WHO	是	受威胁	经过

[sʌm; səm]['perəl] ?

some	peril	?
一些	危险	?

“难道对身处险境的陌生人表示关心就那么不寻常吗？”

" - , [huː] [bi'liːvd] ['lɪt(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lænθrəpi] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .

"	Jackeymo	,	who	believed	little	in	general	philanthropy	,	shook	his	head	sceptically	.
"	-	,	WHO	相信	小的	在	一般的	慈善事业	,	摇晃	他的	头	怀疑地	.

杰基莫对慈善事业普遍持怀疑态度，他摇了摇头。

" [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['rændəl] , ['sʌd(ə)nli] [bi'θiŋkɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] ['riːz(ə)n]
" Besides , " continued Randal , suddenly bethinking himself of a more plausible reason
" 除了 , " 持续 兰德尔 , 突然 思考 他自己 的 一个 更多的 合情合理 原因
, — " [bɪ'saɪdz] ,
, — " besides ,
, — " 除了 ,

“此外，”兰德尔继续说道，突然想到一个更合理的理由，“此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛgɜtən] ;
I am a friend and connection of Mr . Egerton ;
我 是 一个 朋友 和 联系 的 先生 . 埃格顿 ;

我是埃格顿先生的朋友和联系人；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɛgɜtənz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɪz] [lɔːrd] - ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
and Mr . Egerton's most intimate friend is Lord L'Estrange ; and I have heard
和 先生 . 埃格顿的 最多 亲密的 朋友 是 主 - ; 和 我 有 听到
[ðæt] [lɔːrd] - — "
that Lord L'Estrange — "
那 主 - — "

埃格顿先生最亲密的朋友是莱斯特兰奇勋爵；而且我听说莱斯特兰奇勋爵——”

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] !
" The good lord !
" 这 好的 主 !

我的天哪！

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .
Oh , now I understand , " interrupted Jackeymo , and his brow cleared .
哦 , 现在 我 理解 , " 中断 - , 和 他的 眉头 已清除 .

“哦，我现在明白了，”杰基莫打断道，眉头舒展开来。

" [ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] !
" Ah , if he were in England !
" 啊 , 如果 他 是 在 英格兰 !

“啊，如果他在英国就好了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ? "
But you will let us know when he comes ? "
但 你 将要 让 我们 知道 什么时候 他 来 ? "

但他来了你会通知我们吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [ɪz] [ðɪs] [kaʊnt] ['riːəli] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ?
Now , tell me , Giacomo , is this count really unprincipled and dangerous ?
现在 , 告诉 我 , 贾科莫 , 是 这 数数 真的 毫无原则的 和 危险的 ?

现在，贾科莫，告诉我，这个伯爵真的毫无原则且危险吗?

[rɪ'membər] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['pɜːrsənəli] . "
Remember I know him not personally . "
记住 我 知道 他 不是 亲自 . "

记住，我并不认识他本人。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [hɑːrt] [nɔːr] ['kɑːnʃəns] . "
" He has neither heart nor conscience . "
" 他 有 两者都不 心 也不 良心 . "

“他既没有心也没有良心。”

" [ðæt] ['di:fekt] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [men] ; [pər'hæps] [nɑ:t] [les] [soʊ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .

" That defect makes him dangerous to men ; perhaps not less so to women .

" 那 缺点 制作 他 危险的 到 男人 ; 也许 不是 较少的 所以 到 女性 .

“这种缺陷使他对男性构成危险；对女性的危险性或许也不容小觑。”

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] [əb'teɪnd] ['eni] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [si:n'jɔ:rə] ,

Could it be possible , if he obtained any interview with the signora ,

可以 它 是 可能的 , 如果 他 获得 任何 面试 和 这 女士 ,

如果他能有机会采访到那位女士，是否有可能……

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ?

that he could win her affections ?

那 他 可以 赢 她 情感 ?

他能赢得她的芳心吗?

" - [krɔ:st] [hɪm'self] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

" Jackeymo crossed himself rapidly and made no answer .

" - 交叉 他自己 快速 和 制成 不 回答 .

“Jackeymo 快速地划了个十字，没有回答。”

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] .

" I have heard that he is still very handsome .

" 我 有 听到 那 他 是 仍然 非常 英俊的 .

我听说他现在依然很英俊。

" - [groʊn] .

" Jackeymo groaned .

" - 呻吟 .

杰基莫呻吟了一声。

['rændəl] [ri'zju:md] , " [ɪ'nʌf] ; [pər'sweɪd] [ðə; ði] [pə'droʊni] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] . "

Randal resumed , " Enough ; persuade the padrone to come to town . "

兰德尔 恢复 , " 足够的 ; 说服 这 帕德龙 到 来 到 镇 . "

兰德尔继续说道：“够了；说服老板进城来。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ɪn] [taʊn] ? "

" But if the count is in town ? "

" 但 如果 这 数数 是 在 镇 ? "

“但如果伯爵就在城里呢？”

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['sɪti] .

" That makes no difference ; the safest place is always the largest city .

" 那 制作 不 不同之处 ; 这 最安全 地方 是 总是 这 最大 城市 .

“那没什么区别；最安全的地方永远是最大的城市。”

['evriwer] [els] , [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ɪz] [ɪn] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑ:səti]

Everywhere else , a foreigner is in himself an object of attention and curiosity

到处 别的 , 一个 外国人 是 在 他自己 一个 目的 的 注意力 和 好奇心

. "

: "

. "

在其他地方，外国人本身就是人们关注和好奇的对象。

" [tru:] . "

" True . "

" 真的 . "

“真的。”

" [let] [jʊr; jər] ['mæstər] , [ðen] , [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ɔ:r] ['ræðər] , ['ɪntu:] [ɪts] ['neɪbərhʊd] .

" Let your master , then , come to London , or rather , into its neighbourhood .

" 让 你的 掌握 , 然后 , 来 到 伦敦 , 或者 相当 , 进入 它是 邻里 .

“那么，就让你的主人来伦敦，或者更确切地说，到伦敦附近来吧。”

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zaɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [moʊst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [hɔːnts] .

He	can	reside	in	one	of	the	suburbs	most	remote	from	the	count's	haunts	.
他	能	居住	在	一	的	这	郊区	最多	偏僻的	从	这	计数	闹鬼的地方	.

他可以住在离伯爵经常出没的地方最偏远的郊区之一。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	two	days	I	will	have	found	him	a	lodging	and	write	to	him	.
在	二	天	我	将要	有	成立	他	一个	住宿	和	写	到	他	.

两天后我将为他找到住处，并给他写信。

[juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? "

You	trust	to	me	now	?	"
你	相信	到	我	现在	?	"

你现在信任我了吗?

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , — [aɪ][duː] , ['eksələnsi] .

"	I	do	indeed	,	—	I	do	,	Excellency	.
"	我	做	的确	,	—	我	做	,	阁下	.

“我确实愿意，——我愿意，阁下。”

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wɜːr; wər] ['mærid] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ker] ! "

Ah	,	if	the	signorina	were	married	,	we	would	not	care	!	"
啊	,	如果	这	西尼奥里纳	是	已婚	,	我们	会	不是	关心	!	"

啊，如果这位小姐已婚，我们就不会在意了!

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

“已婚!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [haɪ] ! "

But	she	looks	so	high	!	"
但	她	看起来	所以	高的	!	"

但她看起来好像吸毒了!

" [ə'læs] ! [nɑːt] [naʊ] ! [nɑːt] [hɪr] !

"	Alas	!	not	now	!	not	here	!
"	唉	!	不是	现在	!	不是	这里	!

“唉！现在不行！不能在这里！”

" ['rændəl] [said] ['hevɪli] .

"	Randal	sighed	heavily	.
"	兰德尔	叹了口气	重度	.

兰德尔重重地叹了口气。

- [aɪz] ['spɑːkld] .

Jackeymo's	eyes	sparkled	.
-	眼睛	闪闪发光	.

杰基莫的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['rændəlz] ['ɪntrəst] ,

He	thought	he	had	detected	a	new	motive	for	Randal's	interest	,
他	想法	他	有	检测到	一个	新的	动机	为了	兰德尔的	兴趣	,

他认为自己发现了兰德尔对这件事感兴趣的新动机。

— [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tæliən][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði][moʊst] ['lɔːdəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .

—	a	motive	to	an	Italian	the	most	natural	,	the	most	laudable	of	all	.
—	一个	动机	到	一个	意大利语	这	最多	自然的	,	这	最多	值得称赞	的	全部	.

对于意大利人来说，这是最自然、最值得称赞的动机。

" [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [siːn'jɔːreɪ] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pə'droʊni] .

"	Find	the	house	,	Signore	,	write	to	the	padrone	.
"	寻找	这	房子	,	先生	,	写	到	这	帕德龙	.

“先生，找到房子，写信给房主。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

He	shall	come	.
他	将	来	.

他必将到来。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'll	talk	to	him	.
患病的	讲话	到	他	.

我会和他谈谈。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

I	can	manage	him	.
我	能	管理	他	.

我可以管教他。

['hoʊli][sæn]['dʒɑːkəˌmoʊ] , [bɪ'stɜːr] [ðaɪ'self] [naʊ] , — - [tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] ['trʌbld] [ðiː] !

Holy	San	Giacomo	,	bestir	thyself	now	,	—	'	t	is	long	since	I	troubled	thee	!
圣	圣	贾科莫	,	振作	你自己	现在	,	—	-	t	是	长的	自从	我	麻烦	你	!

圣洁的圣贾科莫，快起来吧！——我很久没打扰你了！

" - [stroʊd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [triːz] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

"	Jackeymo	strode	off	through	the	fading	trees	,	smiling	and	muttering	as	he
"	-	大步走	离开	通过	这	褪色	树木	,	微笑	和	喃喃自语	作为	他

[went] .

went	.
去	.

“杰基莫大步穿过渐渐消失的树林，一边走一边微笑着低声嘟囔着。

[ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] , ['rændəl] [faʊnd] ['pɑːrsn]

The	first	dinner	-	bell	rang	,	and	on	entering	the	drawingroom	,	Randal	found	Parson
这	第一的	晚餐	-	钟	响铃	,	和	在	进入	这	客厅	,	兰德尔	成立	牧师

[deɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Dale	and	his	wife	,
戴尔	和	他的	妻子	,

第一声晚餐铃响了，兰德尔走进客厅，发现戴尔牧师和他的妻子正在里面。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

who	had	been	invited	in	haste	to	meet	the	unexpected	visitor	.
WHO	有	到过	受邀	在	匆忙	到	见面	这	意外	游客	.

被匆忙邀请去见这位不速之客的人。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [g'riːtɪŋz] ['oʊvər] ,

The	preliminary	greetings	over	,
这	初步的	问候	超过	,

寒暄结束。

['mɪstər] . [deɪl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] ['æbsəns] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər]

Mr	.	Dale	took	the	opportunity	afforded	by	the	squire's	absence	to	inquire	after
先生	.	戴尔	采取	这	机会	提供	经过	这	乡绅的	缺席	到	查询	后

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛgɜˑtən] .

the	health	of	Mr	.	Egerton	.
这	健康	的	先生	.	埃格顿	.

戴尔先生趁乡绅不在的机会，询问了埃格顿先生的健康状况。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] , " [sed] ['rændəl] .

"	He	is	always	well	,	"	said	Randal	.
"	他	是	总是	出色地	,	"	说	兰德尔	.

“他一直都很好，”兰德尔说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] . "

"	I	believe	he	is	made	of	iron	.	"
"	我	相信	他	是	制成	的	铁	.	"

“我相信他钢铁般的意志。”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ʌv; əv][goʊld] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
" His heart is of gold , " said the parson .
" 他的 心 是 的 金子 , " 说 这 牧师 .

“他心地善良，”牧师说。

" [ɑː] , " [sed] ['rændəl] , [ɪn'kwɪzətɪvli] , " [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
" Ah , " said Randal , inquisitively , " you told me you had come in contact with
" 啊 , " 说 兰德尔 , 好奇地 , " 你 讲述 我 你 有 来 在 接触 和
[hɪm; ɪm][wʌns] ,
him once ,
他 一次 ,

“啊，”兰德尔好奇地说，“你告诉我你曾经和他有过一次接触。”

[rɪ'spektɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [pə'rɪʃənər] [æt; ət] - ?
respecting , I think , some of your old parishioners at Lansmere ?
尊重 , 我 思考 , 一些 的 你的 老的 教区居民 在 - ?

我想，您一定很尊重兰斯米尔的一些老教友吧?

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" The parson nodded , and there was a moment's silence .
" 这 牧师 点头 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

牧师点了点头，现场沉默了一会儿。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['bæt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [stɑːks] , ['mɪstər] . ['lezli] ? " [sed] ['mɪstər] . [deɪl] ,
" Do you remember your battle by the stocks , Mr . Leslie ? " said Mr . Dale ,
" 做 你 记住 你的 战斗 经过 这 股票 , 先生 . 莱斯利 ? " 说 先生 . 戴尔 ,

“莱斯利先生，你还记得你在枷锁下的那场搏斗吗？”戴尔先生问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [læf] .
with a good - humoured laugh .
和 一个 好的 - 幽默 笑 .

带着爽朗的笑声。

" [ɪn'diːd] , [jes] .
" Indeed , yes .
" 的确 , 是的 .

“确实如此。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [met] [maɪ][oʊld] [ə'poʊnənt] [ɪn]
By the way , now you speak of it , I met my old opponent in
经过 这 方式 , 现在 你 说话 的 它 , 我 遇见 我的 老的 对手 在

对了，既然你提到了，我正好遇到了我的老对手。

['lʌndən] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
London the first year I went up to it . "
伦敦 这 第一的 年 我 去 向上 到 它 . "

我第一年去伦敦的时候就去了那里。

" [juː; jʊ][dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !

你做到了!

[wer] ? "
where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪtəreri] - , — [ə; eɪ] ['klevərɪʃ] [mæn] [kɔːld] ['bɜːrli] . "
" At a literary scamp's , — a cleverish man called Burley . "
" 在 一个 文学 - , — 一个 聪明的 男人 称为 伯利 . "

“在一个文学浪子——一个名叫伯利的聪明人——的家里。”

" ['bɜːrli] !
" **Burley** !
" 伯利 !

“伯利！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [bɜːr'lesk] [vəːsiz] [ɪn] [griːk] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['bɜːrli] . "
I **have** **seen** **some** **burlesque** **verses** **in** **Greek** **by** **a** **Mr** **.** **Burley** **.** **"**
我 有 已见 一些 滑稽剧 诗句 在 希腊语 经过 一个 先生 . 伯利 . "

我曾看过一些伯利先生用希腊语创作的滑稽诗。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
" **No** **doubt** **the** **same** **person** **.**
" 不 怀疑 这 相同的 人 .

毫无疑问是同一个人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , — [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [aɪ] [der] [seɪ] .
He **has** **disappeared** **,** **—** **gone** **to** **the** **dogs** **,** **I** **dare** **say** **.**
他 有 消失 , — 已消失 到 这 狗 , 我 敢 说 .

他消失了——我敢说，他彻底完蛋了。

[bɜːr'lesk] [griːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['paʊər] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
Burlesque **Greek** **is** **not** **a** **knowledge** **very** **much** **in** **power** **at** **present** **.** **"**
滑稽剧 希腊语 是 不是 一个 知识 非常 很多 在 力量 在 展示 . "

“滑稽剧希腊语目前并不怎么流行。”

" [wel] , [bʌt; bət] ['lenərd] ['fer,fiːld] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? "
" **Well** **,** **but** **Leonard** **Fairfield** **—** **you** **have** **seen** **him** **since** **?** **"**
" 出色地 , 但 伦纳德 费尔菲尔德 — 你 有 已见 他 自从 ? "

“那么，伦纳德·费尔菲尔德——你之后见过他吗？”

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **Nor** **heard** **of** **him** **?** **"**
" 也不 听到 的 他 ? "

你没听说过他吗?

" [noʊ] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" **No** **;** **have** **you** **?** **"**
" 不 ; 有 你 ? "

“没有，你有吗？”

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **Strange** **to** **say** **,** **not** **for** **a** **long** **time** **.**
" 奇怪的 到 说 , 不是 为了 一个 长的 时间 .

“奇怪的是，这种情况已经持续了很长时间。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [wel] . "
But **I** **have** **reason** **to** **believe** **that** **he** **must** **be** **doing** **well** **.** **"**
但 我 有 原因 到 相信 那 他 必须 是 正在做 出色地 . "

但我有理由相信他现在一定过得很好。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
" **You** **surprise** **me** **!**
" 你 惊喜 我 !

你让我很意外!

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

"	Because	two	years	ago	he	sent	for	his	mother	.
"	因为	二	年	前	他	发送	为了	他的	母亲	.

因为两年前他把母亲接了过来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

She	went	to	him	.	"
她	去	到	他	.	"

她去找他了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	It	is	enough	;	for	he	would	not	have	sent	for	her	if	he	could	not
"	它	是	足够的	;	为了	他	会	不是	有	发送	为了	她	如果	他	可以	不是

[meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] .

maintain	her	.
维持	她	.

“这就足够了；如果他不能养活她，就不会派人把她接来。”

" [hɪr] [ðə; ði] - [ˈentərd] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [ˈbʌtlər] [əˈnaʊnst]

"	Here	the	Hazeldeans	entered	,	arm	-	in	-	arm	,	and	the	fat	butler	announced
"	这里	这	-	进入	,	手臂	-	在	-	手臂	,	和	这	胖的	管家	宣布

[ˈdɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

“这时，哈泽尔迪安一家手挽着手走了进来，胖管家宣布晚餐开始了。”

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]['tæsɪtɜːrn] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['θɔːtf(ə)l] , ['mɪsɪz] . [deɪl]

The	squire	was	unusually	taciturn	,	Mrs	.	Hazeldean	thoughtful	,	Mrs	.	Dale
这	乡绅	曾是	异常地	沉默寡言	,	太太	.	榛子	周到	,	太太	.	戴尔

['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['hedˌeɪki] .

languid	and	headachy	.
慵懒的	和	头痛	.

乡绅异常沉默寡言，黑兹尔丁太太若有所思，戴尔太太则显得懒散且头痛。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] , [huː] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

The	parson	,	who	seldom	enjoyed	the	luxury	of	converse	with	a	scholar	,
这	牧师	,	WHO	很少	享受	这	奢华	的	交谈	和	一个	学者	,

这位牧师很少有机会与学者交谈，

[seɪv] [wen] [hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

save	when	he	quarrelled	with	Dr	.	Riccaboeca	,
节省	什么时候	他	争吵	和	博士	.	-	,

除了他与里卡博埃卡医生发生争执的时候之外，

[wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] ['rændəlz] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] [ə'bɪləti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .

was	animated	by	Randal's	repute	for	ability	into	a	great	desire	for	argument	.
曾是	动画	经过	兰德尔的	声誉	为了	能力	进入	一个	伟大的	欲望	为了	争论	.

兰德尔的才能名声激发了人们强烈的辩论欲望。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , ['mɪstər] . ['lezli] .

"	A	glass	of	wine	,	Mr	.	Leslie	.
"	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	先生	.	莱斯利	.

“莱斯利先生，来杯酒吧。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

You	were	saying	,	before	dinner	,
你	是	说	,	前	晚餐	,

晚饭前你曾说过，

[ðæt] [bɜːrˈlesk] [griːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈpaʊər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

that	burlesque	Greek	is	not	a	knowledge	very	much	in	power	at	present	.
那	滑稽剧	希腊语	是	不是	一个	知识	非常	很多	在	力量	在	展示	.

目前，那种滑稽希腊语的知识并不太受人重视。

[preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][ɪn] [ˈpaʊər] ?

Pray	,	Sir	,	what	knowledge	is	in	power	?
祈祷	,	先生	,	什么	知识	是	在	力量	?

先生，请问掌握了何种知识?

" [ˈrændəl] ([ləˈkɑːnɪkli]) . — " [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] .

"	RANDAL	(	laconically	)	.	—	"	Practical	knowledge	.
"	兰德尔	(	简洁地	)	.	—	"	实际的	知识	.

兰德尔（简洁地）——“实用知识。

" [ˈpɑːrsn] . — " [wʌt] [ʌv; əv] ?

"	PARSON	.	—	"	What	of	?
"	牧师	.	—	"	什么	的	?

牧师——“什么？”

" [ˈrændəl] . — " [men] .

"	RANDAL	.	—	"	Men	.
"	兰德尔	.	—	"	男人	.

“兰德尔——”男人。

" [ˈpɑːrsn] ([ˈkændɪdli]) . — " [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][əˈveɪləb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]

"	PARSON	(	candidly	)	.	—	"	Well	,	I	suppose	that	is	the	most	available	sort	of
"	牧师	(	坦率地说	)	.	—	"	出色地	,	我	认为	那	是	这	最多	可用的	种类	的

[ˈnɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

牧师（坦率地）——“嗯，我想这是最容易获得的知识。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

in	a	worldly	point	of	view	.
在	一个	世俗	观点	的	看法	.

从世俗的角度来看。

[haʊ] [dʌz] [wʌn] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	does	one	learn	it	?
如何	做	一	学习	它	?

如何学习它?

[duː] [bʊks] [help] ?

Do	books	help	?
做	图书	帮助	?

书籍有用吗?

" [ˈrændəl] . — " [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːd] , [ðeɪ] [help] [ɔːr][ˈɪndʒər] .

"	RANDAL	.	—	"	According	as	they	are	read	,	they	help	or	injure	.
"	兰德尔	.	—	"	根据	作为	他们	是	读	,	他们	帮助	或者	损伤	.

兰德尔——“根据人们的解读，它们既可以起到帮助作用，也可以起到伤害作用。”

" [ˈpɑːrsn] . — " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [help] ?

"	PARSON	.	—	"	How	should	they	be	read	in	order	to	help	?
"	牧师	.	—	"	如何	应该	他们	是	读	在	命令	到	帮助	?

牧师——“为了有所帮助，应该如何解读它们？”

" [ˈrændəl] . — " [riːd] [ˈspeʃəli] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [ˈpaʊər] .

"	RANDAL	.	—	"	Read	specially	to	apply	to	purposes	that	lead	to	power	.
"	兰德尔	.	—	"	读	特别	到	申请	到	目的	那	带领	到	力量	.

兰德尔——特别阅读以应用于获取权力的目的。

" ['pɑːrsn] (['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['rændəlz] ['pɪθi] [ænd; ənd]['spɑːrt(ə)n]['lɑːdʒɪk]) .
" PARSON (very much struck with Randal's pithy and Spartan logic) .
" 牧师 (非常 很多 击 和 兰德尔的 简洁 和 斯巴达 逻辑) .

“牧师（被兰德尔简洁而朴素的逻辑深深打动）。

— " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔːr'self] ['veri] [wel] .
— " Upon my word , Sir , you express yourself very well .
— " 之上 我的 单词 , 先生 , 你 表达 你自己 非常 出色地 .

“先生，您真是表达得非常出色。”

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
I must own that I began these questions in the hope of differing from you ;
我 必须 自己的 那 我 开始 这些 问题 在 这 希望 的 不同 从 你 ;

我必须承认，我提出这些问题的初衷是希望与你的观点不同；

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] . "
for I like an argument . "
为了 我 喜欢 一个 争论 . "

因为我喜欢争论。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , " [grauld] [ðə; ði]['skwaɪər] ; " [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['kriːtʃər] !
" That he does , " growled the squire ; " the most contradictory creature !
" 那 他 做 , " 咆哮 这 乡绅 ; " 这 最多 矛盾的 生物 !

“没错，”乡绅咆哮道，“真是个矛盾体！”

" ['pɑːrsn] . — - " ['ɑːrgjumənt][ɪz][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv] [tɔːk] .
" PARSON . — - " Argument is the salt of talk .
" 牧师 . — - " 争论 是 这 盐 的 讲话 .

“牧师——”争论是谈话的盐。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But now I am afraid I must agree with you ,
但 现在 我 是 害怕的 我 必须 同意 和 你 ,

但现在恐怕我不得不同意你的看法了。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .
which I was not at all prepared for .
哪个 我 曾是 不是 在 全部 准备 为了 .

我对此完全没有准备。

" ['rændəl] [boʊd] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [noʊ] [tuː] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'spjuːt]
" Randal bowed and answered , " No two men of our education can dispute
" 兰德尔 鞠躬 和 回答 , " 不 二 男人 的 我们的 教育 能 争议
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
upon the application of knowledge .
之上 这 应用 的 知识 .

兰德尔鞠躬回答说：“我们两个受过同样教育的人，在知识的运用上是不会有争议的。”

" ['pɑːrsn] (['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz]) . — " [eɪ] ? — [wʌt] [tuː; tə] ?
" PARSON (pricking up his ears) . — " Eh ? — what to ?
" 牧师 (刺 向上 他的 耳朵) . — " 嗯 ? — 什么 到 ?

牧师（竖起耳朵）——“嗯？——干什么？”

" ['rændəl] . — " ['paʊər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" RANDAL . — " Power , of course .
" 兰德尔 . — " 力量 , 的 课程 .

兰德尔——“当然是权力。”

" ['pɑːrsn] ([ˌoʊvər'dʒɔɪd]) . — " ['paʊər] ! — [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði]
" PARSON (overjoyed) . — " Power ! — the vulgarest application of it , or the
" 牧师 (欣喜若狂) . — " 力量 ! — 这 最粗俗的 应用 的 它 , 或者 这
['lɔːftɪɪst] ?
loftiest ?
最高 ?

牧师（欣喜若狂）——“权力！——是它最庸俗的运用，还是它最高尚的运用？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ?
But you mean the loftiest ?
但 你 意思是 这 最高 ?

但你指的是最高的那个吗?

" ['rændəl] ([ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɑːgətɪv]) .
" RANDAL (in his turn interested and interrogative) .
" 兰德尔 (在 他的 转动 感兴趣的 和 疑问) .

兰德尔（他转而饶有兴趣地问道）。

— " [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] ?
— " What do you call the loftiest , and what the vulgarest ?
— " 什么 做 你 称呼 这 最高 , 和 什么 这 最粗俗的 ?

——“你如何称呼最高尚的，又如何称呼最庸俗的？”

" ['pɑːrsn] . — " [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] , [self] - ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] , [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
" PARSON . — " The vulgarest , self - interest ; the loftiest , beneficence .
" 牧师 . — " 这 最粗俗的 , 自己 - 兴趣 ; 这 最高 , 行善 .

“牧师——”最庸俗的是自私自利；最高尚的是仁慈。

" ['rændəl] [sə'prest] [ðə; ði][hæf] - [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Randal suppressed the half - disdainful smile that rose to his lip .
" 兰德尔 被抑制 这 一半 - 轻蔑的 微笑 那 玫瑰 到 他的 唇 .

兰德尔强忍住嘴角那抹半是轻蔑的微笑。

" [juː; jʊ] [spiːk] , [sɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [ʃʊd; ʃəd][duː] .
" You speak , Sir , as a clergyman should do .
" 你 说话 , 先生 , 作为 一个 牧师 应该 做 .

“先生，您说话的方式才像一位牧师该有的样子。”

[aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] ;
I admire your sentiment , and adopt it ;
我 钦佩 你的 情绪 , 和 采纳 它 ;

我赞赏你的想法，并采纳它；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [eɪmz] ['oʊnli][æt; ət] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ['veri] ['rerli] [ɪn] [ðɪs]
but I fear that the knowledge which aims only at beneficence very rarely in this
但 我 害怕 那 这 知识 哪个 目标 仅有的 在 行善 非常 很少 在 这
[wɜːrld] [gets] ['eni] ['paʊər] [æt; ət] [ɔːl] .
world gets any power at all .
世界 获得 任何 力量 在 全部 .

但我担心，在这个世界上，那些只以造福人类为目的的知识，很少能获得任何力量。

" ['skwaɪər] (['sɪriəsli]) . — " [ðæts] [truː] ; [aɪ]['nevər] [get][maɪ] [oʊn] [wei] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː]
" SQUIRE (seriously) . — " That's true ; I never get my own way when I want to do
" 乡绅 (严重地) . — " 那就是 真的 ; 我 绝不 得到 我的 自己的 方式 什么时候 我 想 到 做
[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,
a kindness ,
一个 仁慈 ,

“乡绅（认真地说）——“没错；我想做好事的时候，从来没能如愿以偿。”

[ænd; ənd]['stɝ:n] ['ɔ:lweɪz] [gets] [hɪz; ɪz] [wen] [hi:; hi] [in'sists] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɑ:lɪkli] ['bru:t(ə)l][ænd; ənd]

and	Stirn	always	gets	his	when	he	insists	on	something	diabolically	brutal	and
和	搅拌	总是	获得	他的	什么时候	他	坚持	在	某物	极其邪恶地	野蛮	和

[hɑ:rʃ] .

harsh	.
残酷的	.

而当斯特恩坚持要做一些极其残忍和苛刻的事情时，他总是会得到他想要的。

" ['pɑ:rsn] . — " [preɪ] , ['mɪstər] . ['lezli] , [wʌt] [dʌz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	PARSON	.	—	"	Pray	,	Mr	.	Leslie	,	what	does	intellectual	power	refined	to	the
"	牧师	.	—	"	祈祷	,	先生	.	莱斯利	,	什么	做	知识分子	力量	精制	到	这

['ʌtmoʊst] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [strɪpt] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

utmost	,	but	entirely	stripped	of	beneficence	,
极致	,	但	完全	脱衣舞	的	行善	,

“牧师——莱斯利先生，请问，将智力提炼到极致，但完全剥夺了仁慈之心，这究竟意味着什么？”

[moʊst] [rɪ'zemb(ə)l] ?

most	resemble	?
最多	类似	?

最像?

" ['rændəl] . — " [rɪ'zemb(ə)l] ? — [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [seɪ] .

"	RANDAL	.	—	"	Resemble	?	—	I	can	hardly	say	.
"	兰德尔	.	—	"	类似	?	—	我	能	几乎	说	.

兰德尔——“像吗？——我很难说。”

[sʌm; səm] ['veri] [greɪt] [mæn] — ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['veri] [greɪt] [mæn] — [hu:] [hæz; həz] ['bæfəld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [foʊz]

Some	very	great	man	—	almost	any	very	great	man	—	who	has	baffled	all	his	foes
一些	非常	伟大的	男人	—	几乎	任何	非常	伟大的	男人	—	WHO	有	困惑	全部	他的	敌人

,

,

,

一些非常伟大的人——几乎任何一位非常伟大的人——他让所有的敌人都束手无策，

[ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɛndz] .

and	attained	all	his	ends	.
和	已达到	全部	他的	结束	.

他实现了所有目标。

" ['pɑ:rsn] . — " [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni][mæn][hæz; həz]['evər] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪt] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t]

"	PARSON	.	—	"	I	doubt	if	any	man	has	ever	become	very	great	who	has	not
"	牧师	.	—	"	我	怀疑	如果	任何	男人	有	曾经	变得	非常	伟大的	WHO	有	不是

[ment] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,

meant	to	be	beneficent	,
意思是	到	是	仁慈的	,

牧师——“我怀疑，历史上是否有人不怀着行善的意愿而变得非常伟大。”

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [er] [ɪn][ðə; ði] [mi:nz] .

though	he	might	err	in	the	means	.
尽管	他	可能	犯错	在	这	方法	.

虽然他可能在手段上犯错。

['si:zər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ˌælɪg'zændər] .

Caesar	was	naturally	beneficent	,	and	so	was	Alexander	.
凯撒	曾是	自然	仁慈的	,	和	所以	曾是	亚历山大	.

凯撒生性仁慈，亚历山大也是如此。

[bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

But	intellectual	power	refined	to	the	utmost	,	and	wholly	void	of	beneficence	,
但	知识分子	力量	精制	到	这	极致	,	和	完全	空白	的	行善	,

[rɪ'zemblz] ['oʊnli][wʌn] ['biːɪŋ] ,

resembles	only	one	being	,
类似	仅有的	一	存在	,

但是，如果智力被提炼到极致，却完全丧失了仁慈，那么它就只像一个存在。

[ænd; ənd] [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

and	that	,	sir	,	is	the	Principle	of	Evil	.
和	那	,	先生	,	是	这	原则	的	邪恶的	.

先生，这就是邪恶的原则。

" ['rændəl] (['stɑːrtld]) . — " [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?

"	RANDAL	(	startled	)	.	—	"	Do	you	mean	the	Devil	?
"	兰德尔	(	惊慌	)	.	—	"	做	你	意思是	这	魔鬼	?

兰德尔（吓了一跳）——“你是说魔鬼吗？”

" ['pɑːrsn] . — " [jes] , [sɜːr] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] , [sɜːr] , [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] !

"	PARSON	.	—	"	Yes	,	Sir	,	the	Devil	;	and	even	he	,	Sir	,	did	not	succeed	!
"	牧师	.	—	"	是的	,	先生	,	这	魔鬼	;	和	甚至	他	,	先生	,	做过	不是	成功	!

“牧师——”是的，先生，是魔鬼；但即使是他，先生，也没有成功！

['iːv(ə)n][hiː; hi] , [sɜːr] , [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [greɪt] [men] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][moʊst][dɪ'saɪdɪd] ['feɪljər] .

Even	he	,	Sir	,	is	what	your	great	men	would	call	a	most	decided	failure	.
甚至	他	,	先生	,	是	什么	你的	伟大的	男人	会	称呼	一个	最多	决定	失败	.

先生，即使是他，按照你们这些伟人的说法，也是个彻头彻尾的失败者。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [maɪ]

DALE	.	—	"	My
戴尔	.	—	"	我的

戴尔——“我的

[dɪr] , [maɪ] [dɪr] !

dear	,	my	dear	!
亲爱的	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我的亲爱的！

" ['pɑːrsn] . — " ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd]

"	PARSON	.	—	"	Our	religion	proves	it	,	my	love	;	he	was	an	angel	,	and
"	牧师	.	—	"	我们的	宗教	证明	它	,	我的	爱	;	他	曾是	一个	天使	,	和

[hiː; hi] [fel] .

he	fell	.
他	跌倒	.

牧师——“我们的宗教证明了这一点，我的爱人；他曾是天使，但他堕落了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] .

"	There	was	a	solemn	pause	.
"	那里	曾是	一个	庄严	暂停	.

一阵肃穆的沉默。

['rændəl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Randal	was	more	impressed	than	he	liked	to	own	to	himself	.
兰德尔	曾是	更多的	印象深刻	比	他	喜欢	到	自己的	到	他自己	.

兰德尔比他自己愿意承认的还要印象深刻。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] .

By	this	time	the	dinner	was	over	,	and	the	servants	had	retired	.
经过	这	时间	这	晚餐	曾是	超过	,	和	这	仆人	有	退休	.

这时晚餐已经结束，仆人们也都回房休息了。

['hæri] [glɑːnst] [æt; ət] ['kæri] .

Harry	glanced	at	Carry	.
哈里	瞥了一眼	在	携带	.

哈利瞥了凯莉一眼。

['kæri] [smuːðd] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [roʊz] .

Carry	smoothed	her	gown	and	rose	.
携带	平滑	她	袍	和	玫瑰	.

凯莉抚平了她的长裙和玫瑰。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər] [ðer; ðər] [waɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

The	gentlemen	remained	over	their	wine	;	and	the	parson	,
这	先生们	剩余	超过	他们的	葡萄酒	;	和	这	牧师	,

先生们继续品酒；而牧师，

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ] ['klentʃə] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]

satisfied	with	what	he	deemed	a	clencher	upon	his	favourite	subject	of
使满意	和	什么	他	被认为	一个	钳子	之上	他的	最喜欢的	主题	的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

他对这个他认为能让他抓住自己最喜欢的讨论话题的关键论点感到满意。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['laɪtər] ['tɑːpɪks] , [tɪl] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [taɪð] , [ðə; ði]

changed	the	subject	to	lighter	topics	,	till	,	happening	to	fall	upon	tithes	,	the
已更改	这	主题	到	打火机	主题	,	直到	,	发生	到	落下	之上	什一奉献	,	这

['skwaɪər] [strʌk] [ɪn] ,

squire	struck	in	,
乡绅	击	在	,

话题转到轻松的话题上，直到碰巧谈到什一税，乡绅才插话道：

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['laʊdnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['trʌkjələns] [ʌv; əv] [braʊ] , ['ferli]

and	by	dint	of	loudness	of	voice	,	and	truculence	of	brow	,	fairly
和	经过	凹痕	的	响度	的	嗓音	,	和	暴戾	的	眉头	,	相当

[ˌoʊvər'welmd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [gests] ,

overwhelmed	both	his	guests	,
不堪重负	两个都	他的	客人	,

他凭借洪亮的声音和凶狠的表情，几乎完全压制住了两位客人。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [taɪð] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd]

and	proved	to	his	own	satisfaction	that	tithes	were	an	unjust	and
和	已证实	到	他的	自己的	满意	那	什一奉献	是	一个	不公正	和

[ˌʌnˌkrɪs'tʃænˌlaɪk] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ,

unchristianlike	usurpation	on	the	part	of	the	Church	generally	,
不像基督徒那样	篡位	在	这	部分	的	这	教会	一般来说	,

他亲身验证了什一税是教会普遍存在的不公正且不符合基督教精神的篡夺行为。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn'flɪkʃn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [ɛ'steɪts] [ɪn]

and	a	most	especial	and	iniquitous	infliction	upon	the	Hazeldean	estates	in
和	一个	最多	特别的	和	不义的	施加	之上	这	榛子	庄园	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

尤其是对黑兹尔丁庄园的迫害，更是极其严重和不公正。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['rændəl] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['siːtɪd] [kloʊz] [tə'geðər] ,

On	**entering**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**Randal**	**found**	**the**	**two**	**ladies**	**seated**	**close**	**together**	**,**
在	进入	这	绘画	-	房间	,	兰德尔	成立	这	二	女士们	坐着	关闭	一起	,

兰德尔走进客厅时，发现两位女士并排坐着。

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] - [deɪz]

in	**a**	**position**	**much**	**more**	**appropriate**	**to**	**the**	**familiarity**	**of**	**their**	**school**	**-**	**days**
在	一个	位置	很多	更多的	合适的	到	这	熟悉	的	他们的	学校	-	天

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

than	**to**	**the**	**politeness**	**of**	**the**	**friendship**	**now**	**existing**	**between**	**them**	**.**
比	到	这	礼貌	的	这	友谊	现在	现存的	之间	他们	.

这种姿态更像是他们学生时代亲密无间的关系，而不是他们现在之间友谊的礼貌。

['mɪsɪz] . - [hænd] [hʌŋ] [ə'fekʃənətli] ['oʊvər] ['kæriz] ['ʃoʊldər] ,

Mrs	**.**	**Hazeldean's**	**hand**	**hung**	**affectionately**	**over**	**Carry's**	**shoulder**	**,**
太太	.	-	手	悬挂	亲切地	超过	携带	肩膀	,

黑兹尔丁太太的手慈爱地搭在凯莉的肩膀上。

[ænd; ənd][bəuθ] [ðoʊz] [fer] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][bent]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .

and	**both**	**those**	**fair**	**English**	**faces**	**were**	**bent**	**over**	**the**	**same**	**book**	**.**
和	两个都	那些	公平的	英语	面孔	是	弯曲	超过	这	相同的	书	.

那两张俊美的英国面孔都埋头阅读同一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['soʊbər]['meɪtrənz] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

It	**was**	**pretty**	**to**	**see**	**these**	**sober**	**matrons**	**,**	**so**	**different**	**from**	**each**	**other**	**in**
它	曾是	漂亮的	到	看	这些	清醒	女舍监	,	所以	不同的	从	每个	其他	在

['kærəktər] [ænd; ənd]['æspekt] ,

character	**and**	**aspect**	**,**
特点	和	方面	,

看到这些端庄的妇人，她们性格和外貌各不相同，真是赏心悦目。

[ðʌs] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['hæpi] ['meɪd(ə)n] [juːθ] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən]

thus	**unconsciously**	**restored**	**to**	**the**	**intimacy**	**of**	**happy**	**maiden**	**youth**	**by**	**the**	**golden**
因此	不知不觉	恢复	到	这	亲密关系	的	快乐的	少女	青年	经过	这	金的

[lɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [lænd][ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr] ['fænsi] ,

link	**of**	**some**	**Magician**	**from**	**the**	**still**	**land**	**of**	**Truth**	**or**	**Fancy**	**,**
关联	的	一些	魔术师	从	这	仍然	土地	的	真相	或者	想要	,

于是，不知不觉地，通过来自真理或幻想静谧之地的某个魔法师的金线，恢复了幸福少女时代的亲密关系。

[brɔːt] [tə'geðər] [ɪn] [hɑːrt] , [æz; əz] [iːtʃ] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ; ['kloʊzər][ænd; ənd]

brought	**together**	**in**	**heart**	**,**	**as**	**each**	**eye**	**rested**	**on**	**the**	**same**	**thought**	**;**	**closer**	**and**
带来	一起	在	心	,	作为	每个	眼睛	休息	在	这	相同的	想法	;	更近	和

['kloʊzər] ,

closer	**,**
更近	,

心意相通，目光交汇于同一念头；越来越近，

[æz; əz] ['sɪmpəθi] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] ,

as	**sympathy**	**,**	**lost**	**in**	**the**	**actual**	**world**	**,**
作为	同情	,	丢失的	在	这	实际的	世界	,

如同同情，迷失在现实世界中，

[gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [juˈnaɪts][ɪn][wʌn][bɑːnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɝz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

grew	out	of	that	world	which	unites	in	one	bond	of	feeling	the	readers	of	some
生长	出去	的	那	世界	哪个	联合	在	一	纽带	的	感觉	这	读者	的	一些

[ˈdʒent(ə)l] [bʊk] .

gentle	book	.
温和的	书	.

它诞生于这样一个世界，这个世界将一些温柔书籍的读者们联系在一起，让他们感受到同样的情感。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrk] [ˈɪntrəsts] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] [ˈrændəl] , [ˈpɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	And	what	work	interests	you	so	much	?	"	asked	Randal	,	pausing	by	the	table	.
"	和	什么	工作	兴趣	你	所以	很多	?	"	问	兰德尔	,	暂停	经过	这	桌子	.

“你对什么工作如此感兴趣呢？”兰德尔问道，他停在桌旁。

" [wʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] ,

"	One	you	have	read	,	of	course	,	"	replied	Mrs	.	Dale	,
"	一	你	有	读	,	的	课程	,	"	回复	太太	.	戴尔	,

“当然，你读过那本书，”戴尔太太回答道。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] - [mɑːrk] [im'brɔidəd] [baɪ][hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ðə; ði]

putting	a	book	-	mark	embroidered	by	herself	into	the	page	,	and	handing	the
推杆	一个	书	-	标记	绣花	经过	她自己	进入	这	页	,	和	处理	这

['vɑːljəm] [tuː; tə] ['rændəl] .

volume	to	Randal	.
体积	到	兰德尔	.

她将自己绣制的书签夹在书页里，然后把书递给了兰德尔。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

"	It	has	made	a	great	sensation	,	I	believe	.
"	它	有	制成	一个	伟大的	感觉	,	我	相信	.

我认为它引起了很大的轰动。

" ['rændəl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .

"	Randal	glanced	at	the	title	of	the	work	.
"	兰德尔	瞥了一眼	在	这	标题	的	这	工作	.

兰德尔瞥了一眼作品的标题。

" [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['lʌndən] ,

"	True	,	"	said	he	,	"	I	have	heard	much	of	it	in	London	,
"	真的	,	"	说	他	,	"	我	有	听到	很多	的	它	在	伦敦	,

“没错，”他说，“我在伦敦也听说过很多这样的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	have	not	yet	had	time	to	read	it	.
但	我	有	不是	然而	有	时间	到	读	它	.

但我还没有时间阅读它。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [aɪ][kæn; kən] [lend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt]

DALE	.	—	"	I	can	lend	it	to	you	,	if	you	like	to	look	over	it	to	-	night
戴尔	.	—	"	我	能	借	它	到	你	,	如果	你	喜欢	到	看	超过	它	到	-	夜晚

,

,

,

戴尔——“如果你今晚想看看的话，我可以借给你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

and	you	can	leave	it	for	me	with	Mrs	.	Hazeldean	.
和	你	能	离开	它	为了	我	和	太太	.	榛子	.

你可以把它留给黑兹尔丁太太。

" ['pɑːrsn] ([ə'proʊtʃɪŋ]) . — " [oʊ] , [ðæt] [bʊk] ! — [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" PARSON (approaching) . — " Oh , that book ! — yes , you must read it .
" 牧师 (接近) . — " 哦 , 那 书 ! — 是的 , 你 必须 读 它 .

牧师（走近）——“哦，那本书！——是的，你一定要读读它。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrk] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] .
I do not know a work more instructive .
我 做 不是 知道 一个 工作 更多的 有指导意义的 .

我从未见过比这更有启发性的作品。

" ['rændəl] . — " [ɪn'strʌktɪv] !
" RANDAL . — " Instructive !
" 兰德尔 . — " 有指导意义的 !

兰德尔——“很有启发性！”

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
Certainly I will read it then .
当然 我 将要 读 它 然后 .

那我一定会读的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrk][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , — [ʌv; əv]['fænsi] .
But I thought it was a mere work of amusement , — of fancy .
但 我 想法 它 曾是 一个 仅仅 工作 的 娱乐 , — 的 想要 .

但我认为这只是一部娱乐作品，——一部虚构的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][æz; əz][aɪ] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
It seems so as I look over it .
它 似乎 所以 作为 我 看 超过 它 .

我仔细看了看，似乎确实如此。

" ['pɑːrsn] . — " [soʊ][ɪz][ðə; ði] - ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] ; - [jet] [wʌt] [bʊk] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] ?
" PARSON . — " So is the ' Vicar of Wakefield ; ' yet what book more instructive ?
" 牧师 . — " 所以 是 这 - 牧师 的 韦克菲尔德 ; - 然而 什么 书 更多的 有指导意义的 ?

“牧师——《威克菲尔德的牧师》也是如此；但是还有哪本书比它更有启发性呢？”

" ['rændəl] . — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] . -
" RANDAL . — " I should not have said that of the ' Vicar of Wakefield . '
" 兰德尔 . — " 我 应该 不是 有 说 那 的 这 - 牧师 的 韦克菲尔德 . -

兰德尔——“我不应该那样评价《威克菲尔德的牧师》。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] .
A pretty book enough , though the story is most improbable .
一个 漂亮的 书 足够的 , 尽管 这 故事 是 最多 不太可能 .

这本书挺漂亮的，虽然故事情节非常离奇。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'strʌktɪv] ?
But how is it instructive ?
但 如何 是 它 有指导意义的 ?

但这有什么指导意义呢?

" ['pɑːrsn] . — " [baɪ][ɪts] [rɪ'zʌlts] : [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] .
" PARSON . — " By its results : it leaves us happier and better .
" 牧师 . — " 经过 它是 结果 : 它 树叶 我们 更快乐 和 更好的 .

帕森——“从结果来看：它让我们更快乐、更美好。”

[wʌt] [kæn; kən] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [duː] [mɔːr] ?
What can any instruction do more ?
什么 能 任何 操作说明 做 更多的 ?

还有什么比这更完善的指令呢?

[sʌm; səm] [wɜːrks] [ɪn'strʌkt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [sʌm; səm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Some works instruct through the head , some through the heart .
一些 作品 指示 通过 这 头 , 一些 通过 这 心 .

有些作品通过理性教导，有些作品通过感性教导。

[ðə; ði] [læst] [riːtʃ] [ðə; ði] ['waɪdɪst] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːs] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

The	last	reach	the	widest	circle	,	and	often	produce	the	most	genial	influence	on
这	最后的	抵达	这	最宽	圆圈	,	和	经常	生产	这	最多	和蔼可亲	影响	在

[ðə; ði] ['kærəktər] .

the	character	.
这	特点	.

最后一种影响范围最广，往往对性格产生最积极的影响。

[ðɪs] [bʊk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .

This	book	belongs	to	the	last	.
这	书	属于	到	这	最后的	.

这本书属于最后一本。

[juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [maɪ] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	will	grant	my	proposition	when	you	have	read	it	.
你	将要	授予	我的	主张	什么时候	你	有	读	它	.

你读完之后就会同意我的提议。

" ['rændəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

"	Randal	smiled	and	took	the	volume	.
"	兰德尔	微笑	和	采取	这	体积	.

兰德尔笑了笑，接过卷轴。

['mɪsɪz] . [deɪl] . — " [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [noʊn] [jet] ?

MRS	.	DALE	.	—	"	Is	the	author	known	yet	?
太太	.	戴尔	.	—	"	是	这	作者	已知	然而	?

戴尔夫人——“作者是谁了吗？”

" ['rændəl] . — " [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] ['meni] ['raɪtɚz] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈliːv] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	RANDAL	.	—	"	I	have	heard	it	ascribed	to	many	writers	,	but	I	believe	no	one	has	claimed	it	.
"	兰德尔	.	—	"	我	有	听到	它	归因于	到	许多	作家	,	但	我	相信	不	一	有	声称	它	.

兰德尔——“我听说这句话被归功于许多作家，但我相信没有人声称自己是这句话的作者。”

" ['pɑːrsn] . — " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [maɪ] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] , [prə'fesər] [mɔːs] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

"	PARSON	.	—	"	I	think	it	must	have	been	written	by	my	old	college	friend	,	Professor	Moss	,	the	naturalist	,
"	牧师	.	—	"	我	思考	它	必须	有	到过	书面	经过	我的	老的	大学	朋友	,	教授	苔藓	,	这	博物学家	,

“牧师——”我想这一定是我的老大学朋友，博物学家莫斯教授写的，

— [ɪts] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ækjərət] .

—	its	descriptions	of	scenery	are	so	accurate	.
—	它是	描述	的	风景	是	所以	准确的	.

—它对风景的描写非常准确。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [lɑː] , [tʃɑːrlz] [dɪr] !

DALE	.	—	"	La	,	Charles	dear	!
戴尔	.	—	"	拉	,	查尔斯	亲爱的	!

戴尔——“啊，亲爱的查尔斯！”

[ðæt] ['stʌfi] , ['taɪərsəm] , ['proʊzi] [prə'fesər] ?

that	snuffy	,	tiresome	,	prosy	professor	?
那	斯纳菲	,	令人厌烦	,	散文	教授	?

那个爱抱怨、令人厌烦、说话啰嗦的教授?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?
How can you talk such nonsense ?
如何 能 你 讲话 这样的 废话 ?

你怎么能说出这种胡话?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
I am sure the author must be young , there is so much freshness of feeling .
我 是 当然 这 作者 必须 是 年轻的 , 那里 是 所以 很多 新鲜 的 感觉 .

我相信作者一定很年轻，因为作品中充满了新鲜感。

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] (['pɑːzətɪvli]) . — " [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [jʌŋ] .
" MRS . HAZELDEAN (positively) . — " Yes , certainly , young .
" 太太 . 榛子 (积极地) . — " 是的 , 当然 , 年轻的 .

“黑兹尔丁夫人（肯定地）——”是的，当然，年轻。

" ['pɑːrsn] ([noʊ] [les] ['pɑːzətɪvli]) . — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
" PARSON (no less positively) . — " I should say just the contrary .
" 牧师 (不 较少的 积极地) . — " 我 应该 说 只是 这 相反 .

牧师（语气同样肯定）——“我倒觉得恰恰相反。”

[ɪts] [toʊn] [ɪz] [tuː] [sə'riːn] , [ænd; ənd][ɪts] [staɪl] [tuː] ['sɪmp(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Its tone is too serene , and its style too simple , for a young man .
它是 语气 是 也 安详 , 和 它是 风格 也 简单的 , 为了 一个 年轻的 男人 .

对于一个年轻人来说，它的基调过于平静，风格也过于简单。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
Besides , I don't know any young man who would send me his book ,
除了 , 我 不 知道 任何 年轻的 男人 WHO 会 发送 我 他的 书 ,

此外，我也不认识哪个年轻人会把他的书寄给我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ˌem 'iː] , ['veri] ['hænsəmli] [baʊnd] , [tuː] , [juː; jʊ] [siː] .
and this book has been sent me , very handsomely bound , too , you see .
和 这 书 有 到过 发送 我 , 非常 英俊地 边界 , 也 , 你 看 .

而且这本书也寄给了我，装帧非常精美。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːs] [ɪz][ðə; ði][loʊn] — [kwaɪt] [hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .
Depend upon it Moss is the loan — quite his turn of mind .
依赖 之上 它 苔藓 是 这 贷款 — 相当 他的 转动 的 头脑 .

相信我，莫斯就是贷款方——这完全符合他的心意。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] , [tʃɑːrlz] [dɪr] !
DALE . — " You are too provoking , Charles dear !
戴尔 . — " 你 是 也 挑衅 , 查尔斯 亲爱的 !

戴尔——“亲爱的查尔斯，你太具挑衅性了！”

['mɪstər] . [mɔːs] [ɪz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pleɪn] , [tuː] .
Mr . Moss is so remarkably plain , too .
先生 . 苔藓 是 所以 非常 清楚的 , 也 .

莫斯先生的相貌也十分朴素。

" ['rændəl] . — " [mʌst; məst][æn; ən] ['ɔːθər] [biː; bi] ['hænsəm] ?
" RANDAL . — " Must an author be handsome ?
" 兰德尔 . — " 必须 一个 作者 是 英俊的 ?

兰德尔——“作家一定要长得帅吗？”

" ['pɑːrsn] . — " [hɑː] !
" PARSON . — " Ha !
" 牧师 . — " 哈 !

“牧师——”哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['ænsər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['kæri] .
Answer **that** **if** **you** **can** **,** **Carry** **.**
回答 那 如果 你 能 , 携带 .

回答这个问题，如果可以的话，进位。

" ['kæri] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] .
" **Carry** **remained** **mute** **and** **disdainful** **.**
" 携带 剩余 沉默的 和 轻蔑的 .

“凯莉保持沉默，一脸不屑。”

['skwaɪər] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [naː'iːvteɪ]) .
SQUIRE **(** **with** **great** **naivete** **)** **.**
乡绅 (和 伟大的 天真) .

乡绅（天真无知）。

— " [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [huː'evər] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
— **"** **Well** **,** **I** **don't** **think** **there's** **much** **in** **the** **book** **,** **whoever** **wrote** **it** **;**
— " 出色地 , 我 不 思考 有 很多 在 这 书 , 谁 写道 它 ;

“嗯，我觉得这本书里没什么东西，不管是谁写的；

[fɔːr; fər] [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for **I've** **read** **it** **myself** **,** **and** **understand** **every** **word** **of** **it** **.**
为了 我已经 读 它 我 , 和 理解 每一个 单词 的 它 .

因为我自己读过，而且完全理解其中的每一个字。

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** **.**
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl]
DALE **.** **—** **"** **I** **don't** **see** **why** **you** **should** **suppose** **it** **was** **written** **by** **a** **man** **at** **all**
戴尔 . — " 我 不 看 为什么 你 应该 认为 它 曾是 书面 经过 一个 男人 在 全部
.
:
.

戴尔——“我不明白你为什么会认为它一定是男人写的。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .
For **my** **part** **,** **I** **think** **it** **must** **be** **a** **woman** **.**
为了 我的 部分 , 我 思考 它 必须 是 一个 女士 .

我个人认为她一定是位女士。

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** **.**
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]
HAZELDEAN **.** **—** **"** **Yes** **,** **there's** **a** **passage** **about** **maternal** **affection** **,** **which** **only** **a**
榛子 . — " 是的 , 有 一个 通道 关于 母体 感情 , 哪个 仅有的 一个
['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
woman **could** **have** **written** **.**
女士 可以 有 书面 .

哈泽尔丁——“是的，有一段关于母爱的描写，只有女人才能写出来。

" ['pɑːrsn] . — " [puː] !
" PARSON . — " Pooh !
" 牧师 . — " 呸 !

“牧师——”噗!

[puː] !
pooh !
呸 !

呸!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [æn; ən]
I should like to see a woman who could have written that description of an
我 应该 喜欢 到 看 一个 女士 WHO 可以 有 书面 那 描述 的 一个
['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] ;
August evening before a thunderstorm ;
八月 晚上 前 一个 雷雨 ;

我很想看看，究竟是哪位女性才能写出这样一幅对八月雷雨前夜晚的描写；

['evri] [waɪld] - ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hedʒroʊ] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
every wild - flower in the hedgerow exactly the flowers of August ,
每一个 荒野 - 花 在 这 树篱 确切地 这 花朵 的 八月 ,

树篱里的每一朵野花，都正是八月盛开的花朵。

['evri] [saɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [ɪg'zæktli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] .
every sign in the air exactly those of the month .
每一个 符号 在 这 空气 确切地 那些 的 这 月 .

空气中弥漫着各种预兆，与本月的预兆完全吻合。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ðɪ] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] .
a woman would have filled the hedge with violets and cowslips .
一个 女士 会 有 已填 这 对冲 和 紫罗兰 和 报春花 .

如果是女人，她会在树篱里种满紫罗兰和报春花。

['noʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət] [maɪ] [frend] [mɔːs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
Nobody else but my friend Moss could have written that description .
无人 别的 但 我的 朋友 苔藓 可以 有 书面 那 描述 .

除了我的朋友莫斯，没人能写出那样的描述。

" ['skwaɪər] . — " [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [kɔːrn] - [siːd] [ɪn]
" SQUIRE . — " I don't know ; there's a simile about the waste of corn - seed in
" 乡绅 . — " 我 不 知道 ; 有 一个 明喻 关于 这 浪费 的 玉米 - 种子 在
[hænd] - ['soʊɪŋ] ,
hand - sowing ,
手 - 播种 ,

“乡绅——”我不知道；有个比喻说手工播种会浪费玉米种子，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] !
which makes me think he must be a farmer !
哪个 制作 我 思考 他 必须 是 一个 农民 !

这让我觉得他一定是位农民!

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['skɔːrnfəli]) . — " [ə; eɪ] ['fɑːrmər] !
" MRS . DALE (scornfully) . — " A farmer !
" 太太 . 戴尔 (轻蔑地) . — " 一个 农民 !

戴尔太太（轻蔑地）——“一个农民！”

[ɪn] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz] , [aɪ] [sə'poʊz] !
In hobnailed shoes , I suppose !
在 钉鞋 鞋 , 我 认为 !

我想，大概是穿着钉鞋吧!

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I say it is a woman .
我 说 它 是 一个 女士 .

我说她是个女人。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] !
HAZELDEAN . — " A WOMAN , and A MOTHER !
榛子 . — " 一个 女士 , 和 一个 母亲 !

哈泽尔丁——“一个女人，一个母亲！”

" ['pɑːrsn] . — " [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .
" PARSON . — " A middle - aged man , and a naturalist .
" 牧师 . — " 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 博物学家 .

“牧师——一位中年男子，也是一位博物学家。”

" ['skwaɪər] . — " [noʊ] , [noʊ] , ['pɑːrsn] , ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
" SQUIRE . — " No , no , Parson , certainly a young man ;
" 乡绅 . — " 不 , 不 , 牧师 , 当然 一个 年轻的 男人 ;

“乡绅。”——“不，不，牧师，当然是个年轻人；

[fɔːr; fər] [ðæt] [lʌv] - [siːn] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz] ,
for that love - scene puts me in mind of my own young days ,
为了 那 爱 - 场景 放置 我 在 头脑 的 我的 自己的 年轻的 天 ,

那场爱情戏让我想起了自己的年轻时代。

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [tel] ['hæri] [haʊ] ['hænsəm] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ;
when I would have given my ears to tell Harry how handsome I thought her ;
什么时候 我 会 有 给定 我的 耳朵 到 告诉 哈里 如何 英俊的 我 想法 她 ;

我当时真想把耳朵献给哈利，告诉他我觉得她有多漂亮；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] , - [faɪn] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːps] , [mɪs] . -
and all I could say was , ' Fine weather for the crops , Miss . ' -
和 全部 我 可以 说 曾是 , - 美好的 天气 为了 这 农作物 , 错过 . -

我只能说：“小姐，这天气很适合庄稼生长。”

[jes] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːrmər] .
Yes , a young man and a farmer .
是的 , 一个 年轻的 男人 和 一个 农民 .

是的，一个年轻人，一个农民。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [plaʊ] [hɪm'self] .
I should not wonder if he had held the plough himself .
我 应该 不是 想知道 如果 他 有 握住 这 犁 他自己 .

如果他亲自执犁，我一点也不觉得奇怪。

" ['rændəl] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz]) . — " [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn]
" RANDAL (who had been turning over the pages) . — " This sketch of Night in
" 兰德尔 (WHO 有 到过 转弯 超过 这 页面) . — " 这 草图 的 夜晚 在
['lʌndən] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [lʊkt]
London comes from a man who has lived the life of cities and looked
伦敦 来 从 一个 男人 WHO 有 居住地 这 生活 的 城市 和 看起来
[æt; ət] [welθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .
at wealth with the eyes of poverty .
在 财富 和 这 眼睛 的 贫困 .

兰德尔（他一直在翻阅书页）——“这幅《伦敦之夜》的素描出自一位在城市中生活过，并以贫穷的眼光看待财富的人之手。”

[nɑ:t][bæd] !
Not bad !
不是 坏的 !

不错!

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] . "
I will read the book . "
我 将要 读 这 书 . "

我会读这本书。

" [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][hæv; həv] ['entərd]
" Strange , " said the parson , smiling , " that this little work should so have entered
" 奇怪的 , " 说 这 牧师 , 微笑 , " 那 这 小的 工作 应该 所以 有 进入
['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] ,
into our minds ,
进入 我们的 思想 ,

“真奇怪，”牧师笑着说，“这部小作品竟然会如此深入人心。”

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz] , [jet] ['i:kwəli] [tʃɑ:rmd] [ɔ:l] ,
suggested to all of us different ideas , yet equally charmed all ,
建议 到 全部 的 我们 不同的 想法 , 然而 同样地 迷住了 全部 ,

他向我们每个人提出了不同的想法，却同样深深吸引了我们。

— ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [freʃ] ['kɜ:rənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dʌl] ['kʌntri] [laɪf] ,
— given a new and fresh current to our dull country life ,
— 给定 一个 新的 和 新鲜的 当前的 到 我们的 乏味的 国家 生活 ,

——为我们沉闷的乡村生活注入了一股新鲜活力，

['ænɪmeɪtɪd][ju: 'es][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [brests] [wi:; wi][hæd; həd]
animated us as with the sight of a world in our breasts we had
动画 我们 作为 和 这 视线 的 一个 世界 在 我们的 乳房 我们 有
['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [seɪv] [ɪn] [dri:mz] :
never seen before save in dreams :
绝不 已见 前 节省 在 梦境 :

它让我们心潮澎湃，仿佛在我们胸中看到了一个我们从未见过的世界，除了梦境之外，我们从未真正见过：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [laɪk] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [meɪ] !
a little work like this by a man we don't know and never may !
一个 小的 工作 喜欢 这 经过 一个 男人 我们 不 知道 和 绝不 可能 !

一位我们不认识，也可能永远不会认识的人创作了这样一件小作品!

[wel] , [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn] ! "
Well , that knowledge is power , and a noble one ! "
出色地 , 那 知识 是 力量 , 和 一个 高贵 一 ! "

知识就是力量，而且是一种高尚的力量!

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['paʊər] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , " [sed] ['rændəl] , ['kændɪdli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,
" A sort of power , certainly , sir , " said Randal , candidly ; and that night ,
" 一个 种类 的 力量 , 当然 , 先生 , " 说 兰德尔 , 坦率地说 ; 和 那 夜晚 ,

“当然，先生，这是一种力量，”兰德尔坦率地说；那天晚上，

[wen] ['rændəl] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [hi:; hi] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [ski:mz] [ænd; ənd]

when	Randal	retired	to	his	own	room	,	he	suspended	his	schemes	and
什么时候	兰德尔	退休	到	他的	自己的	房间	,	他	暂停	他的	方案	和

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] , [ænd; ənd] [ri:d] ,

projects	,	and	read	,
项目	,	和	读	,

兰德尔回到自己的房间后，便暂停了他的计划和项目，开始读书。

[æz; əz][hi:; hi] ['rerli] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][geɪn][baɪ][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .

as	he	rarely	did	,	without	an	object	to	gain	by	the	reading	.
作为	他	很少	做过	,	没有	一个	目的	到	获得	经过	这	阅读	.

他很少这样做，读书并非为了获得某种目的。

[ðə; ði][wɜ:rk] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] .

The	work	surprised	him	by	the	pleasure	it	gave	.
这	工作	惊讶	他	经过	这	乐趣	它	给予	.

这份工作带给他的乐趣让他感到意外。

[ɪts] [tʃɑ:rm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [kɑ:m] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .

Its	charm	lay	in	the	writer's	calm	enjoyment	of	the	beautiful	.
它是	魅力	躺	在	这	作家的	冷静的	享受	的	这	美丽的	.

它的魅力在于作者对美的平静欣赏。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [sʌm; səm] ['hæpi] [soʊl] ['sʌnɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [θɔ:ts] .

It	seemed	like	some	happy	soul	sunning	itself	in	the	light	of	its	own	thoughts	.
它	似乎	喜欢	一些	快乐的	灵魂	日光浴	本身	在	这	光	的	它是	自己的	想法	.

它仿佛是一个快乐的灵魂，沐浴在自己思绪的光芒中。

[ɪts] ['paʊər] [wʌz; wəz][soʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ,

Its	power	was	so	tranquil	and	even	,
它是	力量	曾是	所以	宁静	和	甚至	,

它的力量如此平静而均匀，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['krɪtɪk] [hu:] [kʊd; kəd] [pər'si:v] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['vɪgər]

that	it	was	only	a	critic	who	could	perceive	how	much	force	and	vigour
那	它	曾是	仅有的	一个	评论家	WHO	可以	感知	如何	很多	力量	和	活力

[wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'lɔ:ft][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌɪmpər'septəbl] [æn; ən]

were	necessary	to	sustain	the	wing	that	floated	aloft	with	so	imperceptible	an
是	必要的	到	维持	这	翼	那	漂浮	高空	和	所以	难以察觉的	一个

['efərt] .

effort	.
努力	.

只有评论家才能看出，要维持这只几乎察觉不到地漂浮在空中的翅膀，需要多大的力量和活力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['fæk(ə)lti] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] [ti´rænikəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

There	was	no	one	faculty	predominating	tyrannically	over	the	others	;
那里	曾是	不	一	学院	占主导地位	专制地	超过	这	其他的	;

没有哪个院系凌驾于其他院系之上；

[ɔ:l] [si:md] [prə'pɔ:rʃənd] [ɪn][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['raʊndɪd] , ['ɪntɪgrəl] ,

all	seemed	proportioned	in	the	felicitous	symmetry	of	a	nature	rounded	,	integral	,
全部	似乎	比例匀称	在	这	幸福的	对称	的	一个	自然	圆润	,	不可缺少的	,

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] .

and	complete	.
和	完全的	.

一切似乎都比例协调，呈现出一种圆润、完整、圆满的自然之美的对称性。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz][kloʊzd] ,

And	when	the	work	was	closed	,
和	什么时候	这	工作	曾是	关闭	,

当工作结束时，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tendər] [wɔːrmθ] [ðæt] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər]

it	left	behind	it	a	tender	warmth	that	played	round	the	heart	of	the	reader
它	左边	在后面	它	一个	投标	温暖	那	玩	圆形的	这	心	的	这	读者

[ænd; ənd] ['vivifaid] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] .

and	vivified	feelings	which	seemed	unknown	before	.
和	复活	情怀	哪个	似乎	未知	前	.

它留下了一种温柔的温暖，萦绕在读者的心中，唤醒了以前从未有过的情感。

['rændəl] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ['sɔːftli] ;

Randal	laid	down	the	book	softly	;
兰德尔	铺设	向下	这	书	轻轻	;

兰德尔轻轻地放下书；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪg'noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [beɪs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	for	five	minutes	the	ignoble	and	base	purposes	to	which	his
和	为了	五	分钟	这	卑鄙的	和	根据	目的	到	哪个	他的

[oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

own	knowledge	was	applied	stood	before	him	,
自己的	知识	曾是	应用	站立	前	他	,

五分钟之内，他亲眼目睹了自己所掌握的知识被用于多么卑鄙无耻的目的。

['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] .

naked	and	unmasked	.
裸	和	揭开面纱	.

赤身裸体，未戴面具。

" [tʌt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] ,

"	Tut	!	"	said	he	,	wrenching	himself	violently	away	from	the	benign	influence	,
"	图坦卡蒙	!	"	说	他	,	扭动	他自己	暴力	离开	从	这	良性	影响	,

“呸！”他说道，猛地挣脱了那股友善的影响。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['hektər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [wɪð; wɪθ] [ə'kɪliːz] ,

"	it	was	not	to	sympathize	with	Hector	,	but	to	conquer	with	Achilles	,
"	它	曾是	不是	到	同情	和	赫克托	,	但	到	征服	和	阿喀琉斯	,

“这不是为了同情赫克托耳，而是为了与阿喀琉斯一起征服。”

[ðæt] [ˌælɪg'zændər] [ʌv; əv] ['mæsidən] [kept] ['hoʊmər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

that	Alexander	of	Macedon	kept	Homer	under	his	pillow	.
那	亚历山大	的	马其顿	保留	荷马	在下面	他的	枕头	.

据说马其顿的亚历山大大帝把荷马史诗放在枕头底下。

[sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] [juːz] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [wɜːrld]

Such	should	be	the	true	use	of	books	to	him	who	has	the	practical	world
这样的	应该	是	这	真的	使用	的	图书	到	他	WHO	有	这	实际的	世界

[tuː; tə] [səb'duː] ;

to	subdue	;
到	征服	;

对于那些需要征服现实世界的人来说，这才是书籍的真正用途；

[let] ['pɑːrsənz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] !

let	parsons	and	women	construe	it	otherwise	,	as	they	may	!
让	牧师	和	女性	解释	它	否则	,	作为	他们	可能	!

就让牧师和妇女们按他们的想法去理解吧！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	And	the	Principle	of	Evil	descended	again	upon	the	intellect	from	which
"	和	这	原则	的	邪恶的	下降	再次	之上	这	智力	从	哪个

[ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	guide	of	Beneficence	was	gone	.
这	指导	的	行善	曾是	已消失	.

“邪恶的原则再次降临到理智上，而仁慈的指引却已从理智中消失。”

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['rændəl] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['brekfəst] - [bel] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs]
Randal rose at the sound of the first breakfast - bell , and on the staircase
兰德尔 玫瑰 在 这 声音 的 这 第一的 早餐 - 钟 , 和 在 这 楼梯
[met] ['mɪsɪz] . - .
met Mrs . Haaeldean .
遇见 太太 . - .

听到第一声早餐铃声，兰德尔起身，在楼梯上遇到了哈埃尔迪安太太。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
He gave her back the book ; and as he was about to speak ,
他 给予 她 后退 这 书 ; 和 作为 他 曾是 关于 到 说话 ,

他把书还给了她；正当他要开口说话时，

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd]
she beckoned to him to follow her into a little morning - room appropriated
她 招手 到 他 到 跟随 她 进入 一个 小的 早晨 - 房间 挪用
[tuː; tə] [hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

她示意他跟她一起走进她自己辟出的小晨室。

— [noʊ] ['buːdwɑːr] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [goʊld] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['wɔtəu; vɑː'təu] , [bʌt; bət] [laɪnd]
— no boudoir of white and gold , with pictures by Watteau , but lined
— 不 闺房 的 白色的 和 金子 , 和 图片 经过 华托 , 但 衬里
[wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,
with large walnut - tree presses ,
和 大的 核桃 - 树 出版社 ,

——没有华托画作装饰的白色和金色闺房，取而代之的是摆放着大型核桃树榨汁机的房间。

[ðæt] [held] [ðə; ði] [oʊld] ['erluːm] ['lɪnɪn] , [struːd] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] , ['stɔrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
that held the old heirloom linen , strewed with lavender , stores for the
那 握住 这 老的 传家宝 亚麻布 , 散落的 和 薰衣草 , 商店 为了 这
['haʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

里面存放着古老的传家宝亚麻布，撒满了薰衣草，是管家的储藏处。

[ænd; ənd] ['medsnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] .
and medicines for the poor .
和 药物 为了 这 贫穷的 .

以及为穷人提供的药品。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʃer] [ɪn] [ðɪs] ['sæŋktəm] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [lʊkt] ['fɔːrmɪdəbli]
Seating herself on a large chair in this sanctum , Mrs . Hazeldean looked formidably
座位 她自己 在 一个 大的 椅子 在 这 圣所 , 太太 . 榛子 看起来 强大地
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

哈泽尔丁夫人在这间圣所里的一张大椅子上坐了下来，看起来十分自在。

" [preɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl]
" Pray , " said the lady , coming at once to the point , with her usual
" 祈祷 , " 说 这 女士 , 未来 在 一次 到 这 观点 , 和 她 通常
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kændər] ,
straightforward candour ,
直截了当 坦率 ,

“请问，”那位女士开门见山地说，一如既往地直率坦诚。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]
" what is all this you have been saying to my husband as to the possibility
" 什么 是 全部 这 你 有 到过 说 到 我的 丈夫 作为 到 这 可能性
[ʌv; əv] ['fræŋks] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ?
of Frank's marrying a foreigner ?
的 弗兰克的 结婚 一个 外国人 ?

“你跟我丈夫说的那些关于弗兰克有可能娶外国人的话到底是什么意思？”

" ['rændəl] . — " [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz]['mɪstər] .
" RANDAL . — " Would you be as averse to such a notion as Mr .
" 兰德尔 . — " 会 你 是 作为 反 到 这样的 一个 概念 作为 先生 .
['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] ?
Hazeldean is ?
榛子 是 ?

兰德尔——“您是否像黑兹尔丁先生一样反对这种想法？”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [maɪn] .
HAZELDEAN . — " You ask me a question , instead of answering mine .
榛子 . — " 你 问 我 一个 问题 , 反而 的 回答 矿 .

哈泽尔丁——“你问我问题，而不是回答我的问题。”

" ['rændəl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fens] [baɪ] [ðiːz] [ruːd] [θrʌsts] .
" Randal was greatly put out in his fence by these rude thrusts .
" 兰德尔 曾是 非常 放 出去 在 他的 栅栏 经过 这些 粗鲁的 推力 .

“兰德尔被这些粗鲁的举动激怒了。”

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] , — [fɜːrst] ,
For indeed he had a double purpose to serve , — first ,
为了 的确 他 有 一个 双倍的 目的 到 服务 , — 第一的 ,

因为他确实肩负着双重使命——首先，

['θɜːrəli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['fræŋks] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə]
thoroughly to know if Frank's marriage with a woman like Madame di Negra
彻底 到 知道 如果 弗兰克的 婚姻 和 一个 女士 喜欢 夫人 迪 黑人
[wʊd] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]['skwaɪər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn'herɪtəns] ;
would irritate the squire sufficiently to endanger the son's inheritance ;
会 刺激 这 乡绅 足够 到 危害 这 儿子的 遗产 ;

彻底调查弗兰克与像迪内格拉夫人这样的女人结婚是否会激怒乡绅，从而危及儿子的继承权；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
and , secondly ,
和 , 第二 ,

其次，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [bɪ'liːvɪŋ] ['sɪriəsli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
to prevent Mr . and Mrs . Hazeldean believing seriously that such a marriage
到 防止 先生 . 和 太太 . 榛子 相信 严重地 那 这样的 一个 婚姻
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] ,
was to be apprehended ,
曾是 到 是 被捕 ,

为了防止黑兹尔丁夫妇真的相信这样的婚姻是可以实现的，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [əˈdres] [frænk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪt] [ðə; ði]
lest **they** **should** **prematurely** **address** **Frank** **on** **the** **subject** **,** **and** **frustrate** **the**
免得 他们 应该 过早 地址 坦率 在 这 主题 , 和 阻挠 这
[ˈmærɪdʒ] [ɪtˈself] .
marriage **itself** **.**
婚姻 本身 .

以免他们过早地就此事与弗兰克交谈，从而破坏婚姻本身。

[jet] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst][soʊ] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] ,
Yet **,** **withal** **,** **he** **must** **so** **express** **himself** **,**
然而 , 此外 , 他 必须 所以 表达 他自己 ,

然而，他必须这样表达自己。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈæftərwərdz] [əˈkjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv] [disˈgaizɪŋ] [ˈmætərz] .
that **he** **could** **not** **be** **afterwards** **accused** **by** **the** **parents** **of** **disguising** **matters** **.**
那 他 可以 不是 是 然后 被告 经过 这 父母 的 伪装 事情 .

这样一来，他之后就不会被父母指控隐瞒真相了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ,
In **his** **talk** **to** **the** **squire** **the** **preceding** **day** **,** **he** **had** **gone** **a** **little** **too** **far** **,**
在 他的 讲话 到 这 乡绅 这 前 天 , 他 有 已消失 一个 小的 也 远的 ,

在前一天与乡绅的谈话中，他似乎有点过分了。

— [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði]
— **further** **than** **he** **would** **have** **done** **but** **for** **his** **desire** **of** **escaping** **the**
— 更远 比 他 会 有 完毕 但 为了 他的 欲望 的 逃脱 这
['kæt(ə)l] - [ʃed] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [hɔːrnz] .
cattle **-** **shed** **and** **short** **-** **horns** **.**
牛 - 棚 和 短的 - 角 .

——如果不是因为他想逃离牛棚和短角牛，他本不会走得更远。

[waɪl] [hiː; hi] [mjuːzd] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['sensəb(ə)l] [aɪz] ,
While **he** **mused** **,** **Mrs** **.** **Hazeldean** **observed** **him** **with** **her** **honest** **sensible** **eyes** **,**
尽管 他 沉思 , 太太 . 榛子 观察到 他 和 她 诚实的 明智的 眼睛 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] ,
and **finally** **exclaimed** **,**
和 最后 惊呼 ,

他沉思之际，黑兹尔丁太太用她那双诚实而明辨是非的眼睛观察着他，最后惊呼道：

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . ['lezli] ! "
" **Out** **with** **it** **,** **Mr** **.** **Leslie** **!** **"**
" 出去 和 它 , 先生 . 莱斯利 ! "

“快说吧，莱斯利先生！”

" [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ?
" **Out** **with** **what** **,** **my** **dear** **madam** **?**
" 出去 和 什么 , 我的 亲爱的 女士 ?

“请问您要我做什么，夫人？”

[ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz] ['sædli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ['meɪnli] [ɪn]
The **squire** **has** **sadly** **exaggerated** **the** **importance** **of** **what** **was** **said** **mainly** **in**
这 乡绅 有 令人遗憾的是 夸张的 这 重要性 的 什么 曾是 说 主要 在
[dʒest] .
jest **.**
笑话 .

这位乡绅不幸地夸大了原本只是玩笑话的内容的重要性。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pleɪnli] ,
But **I** **will** **own** **to** **you** **plainly** **,**
但 我 将要 自己的 到 你 显然 ,

但我会坦诚地向你承认，

[ðæt] [fræŋk] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fer] [ɪ'tæliən] . "

that	Frank	has	appeared	to	me	a	little	smitten	with	a	certain	fair	Italian	.	"
那	坦率	有	出现	到	我	一个	小的	迷恋	和	一个	肯定	公平的	意大利语	.	"

我觉得弗兰克似乎有点迷恋上某个漂亮的意大利姑娘了。

" [ɪ'tæliən] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

"	Italian	!	"	cried	Mrs	.	Hazeldean	.
"	意大利语	!	"	哭	太太	.	榛子	.

“意大利菜！”黑兹尔丁太太喊道。

" [wel] , [aɪ] [sed] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

"	Well	,	I	said	so	from	the	first	.
"	出色地	,	我	说	所以	从	这	第一的	.

“嗯，我从一开始就这么说了。”

[ɪ'tæliən] ! — - [ðæts] [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Italian	!	—	-	that's	all	,	is	it	?
意大利语	!	—	-	那就是	全部	,	是	它	?

意大利语！——就这些吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	and	she	smiled	.
"	和	她	微笑	.

她笑了。

['rændəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'plekst] .

Randal	was	more	and	more	perplexed	.
兰德尔	曾是	更多的	和	更多的	困惑	.

兰德尔越来越困惑了。

[ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [kən'træktɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [wiː; wi] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [ɑːr'selvz] ,

The	pupil	of	his	eye	contracted	,	as	it	does	when	we	retreat	into	ourselves	,
这	瞳孔	的	他的	眼睛	合同	,	作为	它	做	什么时候	我们	撤退	进入	我们自己	,

[ænd; ənd] [θɪŋk] ,

and	think	,
和	思考	,

他的瞳孔收缩了，就像我们沉浸在自己的世界里思考时那样。

[wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [gɑːrd] .

watch	,	and	keep	guard	.
手表	,	和	保持	警卫	.

警惕，保持警惕。

" [ænd; ənd][pər'hæps] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	And	perhaps	,	"	resumed	Mrs	.	Hazeldean	,	with	a	very	sunny	expression	of
"	和	也许	,	"	恢复	太太	.	榛子	,	和	一个	非常	阳光明媚	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“或许，”黑兹尔丁太太面带笑容地继续说道，“

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ɪn] [fræŋk] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ? "

"	you	have	noticed	this	in	Frank	since	he	was	here	?	"
"	你	有	注意到	这	在	坦率	自从	他	曾是	这里	?	"

“自从弗兰克来到这里，你就注意到他有这种表现了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['mɜːmɜd] ['rændəl] ;

"	It	is	true	,	"	murmured	Randal	;
"	它	是	真的	,	"	低声说道	兰德尔	;

“确实如此，”兰德尔低声说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)
第5/6页

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fænsi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] . "

"	but	I	think	his	heart	or	his	fancy	was	touched	even	before	.	"
"	但	我	思考	他的	心	或者	他的	想要	曾是	感动	甚至	前	.	"

但我认为，在此之前，他的内心或情感就已经被触动了。

" ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? — - [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Very	natural	,	"	said	Mrs	.	Hazeldean	;	"	how	could	he	help	it	?	—	-	such	a
"	非常	自然的	,	"	说	太太	.	榛子	;	"	如何	可以	他	帮助	它	?	—	-	这样的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] !

beautiful	creature	!
美丽的	生物	!

“很自然，”黑兹尔丁太太说；“他怎么能忍住呢？——这么漂亮的生物！”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['fræŋks] ['siːkrɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt]

Well	,	I	must	not	ask	you	to	tell	Frank's	secrets	;	but	I	guess	the	object
出色地	,	我	必须	不是	问	你	到	告诉	弗兰克的	秘密	;	但	我	猜测	这	目的

[ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ;

of	attraction	;
的	景点	;

好吧，我不能要求你透露弗兰克的秘密；但我猜想他被吸引的对象是谁；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

and	though	she	will	have	no	fortune	to	speak	of	,
和	尽管	她	将要	有	不	财富	到	说话	的	,

虽然她不会有什么财富可言，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [fɔːrm] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

and	it	is	not	such	a	match	as	he	might	form	,	still	she	is	so	amiable	,
和	它	是	不是	这样的	一个	匹配	作为	他	可能	形式	,	仍然	她	是	所以	可亲	,

虽然他们并不像他预想的那样般配，但她依然非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,

and	has	been	so	well	brought	up	,
和	有	到过	所以	出色地	带来	向上	,

而且他从小就受到很好的教育。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [wʌnz] ['dʒen(ə)rəl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

and	is	so	little	like	one's	general	notions	of	a	Roman	Catholic	,
和	是	所以	小的	喜欢	一个人的	一般的	概念	的	一个	罗马	天主教	,

这与人们通常对罗马天主教徒的印象截然不同。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['heɪzəlˌdiːn] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . "

that	I	think	I	could	persuade	Hazeldean	into	giving	his	consent	.	"
那	我	思考	我	可以	说服	榛子	进入	给予	他的	同意	.	"

我认为我能说服黑兹尔丁同意。

" [ɑː] , " [sed] ['rændəl] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['præktɪst]

"	Ah	,	"	said	Randal	,	drawing	a	long	breath	,	and	beginning	,	with	his	practised
"	啊	,	"	说	兰德尔	,	绘画	一个	长的	气息	,	和	开始	,	和	他的	已实践

[ə'kjuːtnəs] ,

acuteness	,
急性	,

“啊，”兰德尔长长地吸了一口气，用他熟练的敏锐语气说道。

[tuː; tə] [dɪ'tekt] ['mɪsɪz] . - ['erər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [tuː; tə]

to	detect	Mrs	.	Ilazeldean's	error	,	"	I	am	very	much	relieved	and	rejoiced	to
到	探测	太太	.	-	错误	,	"	我	是	非常	很多	松了口气	和	欣喜若狂	到

[hɪr] [ðɪs] ;

hear	this	;
听到	这	;

为了发现伊拉泽尔丁夫人的错误，“听到这个消息我感到非常欣慰和高兴；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [fræŋk] [sʌm; səm] [hoʊp] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [dɪs'hɑːrt(ə)nd]

and	I	may	venture	to	give	Frank	some	hope	,	if	I	find	him	disheartened
和	我	可能	风险投资	到	给	坦率	一些	希望	,	如果	我	寻找	他	沮丧

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] ,

and	desponding	,
和	沮丧	,

如果我发现弗兰克情绪低落、意志消沉，我或许会尝试给他带来一些希望。

[pʊr] ['feloʊ] ? "

poor	fellow	?	"
贫穷的	同伴	?	"

可怜的家伙?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['læfɪŋ] ['plezntli] .

"	I	think	you	may	,	"	replied	Mrs	.	Hazeldean	,	laughing	pleasantly	.
"	我	思考	你	可能	,	"	回复	太太	.	榛子	,	笑	愉快	.

“我想你可能会，”黑兹尔丁太太笑着回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [pʊr] ['wɪljəm] [soʊ] , ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [nuː]

"	But	you	should	not	have	frightened	poor	William	so	,	hinting	that	the	lady	knew
"	但	你	应该	不是	有	害怕	贫穷的	威廉	所以	,	暗示	那	这	女士	知道

['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

very	little	English	.
非常	小的	英语	.

“但是你不应该这样吓唬可怜的威廉，”暗示这位女士英语不太好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['æksent] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spiːks] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] ['veri] ['prɪtɪli] .

She	has	an	accent	,	to	be	sure	;	but	she	speaks	our	tongue	very	prettily	.
她	有	一个	口音	,	到	是	当然	;	但	她	说话	我们的	舌头	非常	漂亮	.

她的确有口音；但她讲我们的语言非常优美。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [es][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːrn] !

I	always	forget	that	she	'	s	not	English	born	!
我	总是	忘记	那	她	-	s	不是	英语	出生	!

我总是忘记她不是英国出生的!

[hɑː] , [hɑː] , [pʊr] ['wɪljəm] !

Ha	,	ha	,	poor	William	!
哈	,	哈	,	贫穷的	威廉	!

哈哈，可怜的威廉!

" ['rændəl] . — " [hɑː] , [hɑː] !

"	RANDAL	.	—	"	Ha	,	ha	!
"	兰德尔	.	—	"	哈	,	哈	!

兰德尔——“哈哈！”

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mætʃ] [fɔːr; fər][fræŋk] , — [ə; eɪ][gɜːrl]
HAZELDEAN . — " We had once thought of another match for Frank , — a girl
榛子 . — " 我们 有 一次 想法 的 其他 匹配 为了 坦率 , — 一个 女孩
[ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] .
of good English family .
的 好的 英语 家庭 .

哈泽尔丁——“我们曾经想过为弗兰克找另一个对象，一个出身英国名门的女孩。”

" ['rændəl] . — " [mɪs] - ?
" RANDAL . — " Miss Sticktorights ?
" 兰德尔 . — " 错过 - ?

兰德尔——“斯蒂克托赖茨小姐？”

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] . — - " [noʊ] ; [ðæts] [æn; ən][oʊld] [wɪm] [ʌv; əv] - .
" MRS . HAZELDEAN . — - " No ; that's an old whim of Hazeldean's .
" 太太 . 榛子 . — - " 不 ; 那就是 一个 老的 一时兴起 的 - .

“哈泽尔丁夫人。”——“不，那是哈泽尔丁以前的一个怪癖。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] - [wʊd] ['evər] [mɜːrdʒ][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ɪn]['aʊərz] .
But I doubt if the Sticktorights would ever merge their property in ours .
但 我 怀疑 如果 这 - 会 曾经 合并 他们的 财产 在 我们的 .

但我怀疑斯蒂克托瑞特家族是否会将他们的地产并入我们的地产。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ɔːf][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['setlmənts] ,
it would be all off the moment they came to settlements ,
它 会 是 全部 离开 这 片刻 他们 来了 到 定居点 ,

他们一到达定居点，一切就都结束了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] .
and had to give up the right of way .
和 有 到 给 向上 这 正确的 的 方式 .

不得不放弃通行权。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mætʃ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['dik,teitiŋ][tuː; tə] [jʌŋ]
We thought of a very different match ; but there's no dictating to young
我们 想法 的 一个 非常 不同的 匹配 ; 但 有 不 口述 到 年轻的
['hɑːrts] , ['mɪstər] . ['lezli] .
hearts , Mr . Leslie .
心 , 先生 . 莱斯利 .

我们原本设想的是一场截然不同的比赛；但是年轻人的心思是无法左右的，莱斯利先生。

" ['rændəl] . — " [ɪn'diːd] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .
" RANDAL . — " Indeed no , Mrs . Hazeldean .
" 兰德尔 . — " 的确 不 , 太太 . 榛子 .

兰德尔——“的确不是，黑兹尔丁夫人。”

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] ,
But since we now understand each other so well ,
但 自从 我们 现在 理解 每个 其他 所以 出色地 ,

但既然我们现在彼此了解得这么透彻，

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
excuse me if I suggest that you had better leave things to themselves ,
原谅 我 如果 我 建议 那 你 有 更好的 离开 事物 到 他们自己 ,

恕我直言，您最好还是不要插手此事。

[ænd; ənd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [fræŋk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	not	write	to	Frank	on	the	subject	.
和	不是	写	到	坦率	在	这	主题	.

不要就此事写信给弗兰克。

[jʌŋ] ['hɑːrts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ə'pærənt] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] [groʊ]

Young	hearts	,	you	know	,	are	often	stimulated	by	apparent	difficulties	,	and	grow
年轻的	心	,	你	知道	,	是	经常	刺激	经过	明显	困难	,	和	生长

[kuːl] [wen] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] ['vænɪʃɪz] .

cool	when	the	obstacle	vanishes	.
凉爽的什么时候	这	障碍	消失	.	

你知道，年轻人的心往往会被表面上的困难所激励，而当障碍消失时，他们的热情就会消退。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " ['veri] ['pɑːsəbli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

HAZELDEAN	.	—	"	Very	possibly	;	it	was	not	so	with	Hazeldean	and	me	.
榛子	.	—	"	非常	可能	;	它	曾是	不是	所以	和	榛子	和	我	.

海泽尔丁——“很有可能；但我和海泽尔丁之间并非如此。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [fræŋk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] — [ðoʊ]

But	I	shall	not	write	to	Frank	on	the	subject	for	a	different	reason	—	though
但	我	将	不是	写	到	坦率	在	这	主题	为了	一个	不同的	原因	—	尽管

[aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

I	would	consent	to	the	match	,
我	会	同意	到	这	匹配	,

但我不会就此事写信给弗兰克，原因另有其他——尽管我同意这场比赛。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['wɪljəm] ; [jet] [wiː; wi][bəuθ] [wʊd] ['ræðər] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [fræŋk] ['mærid]

and	so	would	William	;	yet	we	both	would	rather	,	after	all	,	that	Frank	married
和	所以	会	威廉	;	然而	我们	两个都	会	相当	,	后	全部	,	那	坦率	已婚

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

an	Englishwoman	,
一个	英国女人	,

威廉也会这么想；然而，我们俩最终还是更希望弗兰克娶一位英国女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .

and	a	Protestant	.
和	一个	新教	.

而且他还是个新教徒。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

We	will	not	,	therefore	,	do	anything	to	encourage	the	idea	.
我们	将要	不是	,	所以	,	做	任何事物	到	鼓励	这	主意	.

因此，我们不会采取任何措施来鼓励这种想法。

[bʌt; bət] [ɪf] ['fræŋks] ['hæpinəs] [bɪ'kʌmz] ['riːəli] [æt; ət] [steɪk] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [step] [ɪn] .

But	if	Frank's	happiness	becomes	really	at	stake	,	then	we	will	step	in	.
但	如果	弗兰克的	幸福	变成	真的	在	赌注	,	然后	我们	将要	步	在	.

但如果弗兰克的幸福真的受到威胁，那么我们会介入。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [wʊd] ['niːðər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [nɔːr] [ə'poʊz] .

In	short	,	we	would	neither	encourage	nor	oppose	.
在	短的	,	我们	会	两者都不	鼓励	也不	反对	.

简而言之，我们既不鼓励也不反对。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" ['pɜːrfɪktli] . "
" **Perfectly** . "
" 完美 . "

“完美。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
" **And** **in** **the** **mean** **while** **,** **it** **is** **quite** **right** **that** **Frank** **should** **see** **the** **world** **,**
" 和 在 这 意思是 尽管 , 它 是 相当 正确的 那 坦率 应该 看 这 世界 ,

“与此同时，弗兰克应该看看外面的世界，这完全是正确的。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **try** **to** **distract** **his** **mind** **,** **or** **at** **least** **to** **know** **it** **.**
和 尝试 到 转移 他的 头脑 , 或者 在 至少 到 知道 它 .

并试图转移他的注意力，或者至少要知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz]
And **I** **dare** **say** **it** **has** **been** **some** **thought** **of** **that** **kind** **which** **has**
和 我 敢 说 它 有 到过 一些 想法 的 那 种类 哪个 有
[priˈventid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
prevented **his** **coming** **here** **.**
阻止 他的 未来 这里 .

我敢说，正是这种想法阻止了他来到这里。

" ['rændəl] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] [eɪkleə'sɪsəmənt] , [naʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
" **Randal** **,** **dreading** **a** **further** **and** **plainer** **eclaircissement** **,** **now** **rose** **,** **and** **saying** **,**
" 兰德尔 , 恐惧 一个 更远 和 更朴素 闪电 , 现在 玫瑰 , 和 说 ,
" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" **Pardon** **me** **,**
" 赦免 我 ,

兰德尔害怕对方进一步更直白的解释，于是站起身来说：“对不起，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] ['oʊvər] ['brekfəst] ,
but **I** **must** **hurry** **over** **breakfast** **,**
但 我 必须 匆忙 超过 早餐 ,

但我得赶紧吃早餐了。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] " — ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs]
and **be** **back** **in** **time** **to** **catch** **the** **coach** **"** **—** **offered** **his** **arm** **to** **his** **hostess**
和 是 后退 在 时间 到 抓住 这 教练 " — 提供 他的 手臂 到 他的 女主人
,
,
,

“还能赶上大巴，”说着，他向女主人伸出了胳膊。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrlər] .
and **led** **her** **into** **the** **breakfast** **-** **parlour** **.**
和 引领 她 进入 这 早餐 - 客厅 .

然后领着她进了早餐室。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [hiː; hi] [ðen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ,
Devouring **his** **meal** **,** **as** **if** **in** **great** **haste** **,** **he** **then** **mounted** **his** **horse** **,** **and** **,**
吞噬 他的 一顿饭 , 作为 如果 在 伟大的 匆忙 , 他 然后 安装 他的 马 , 和 ,

他狼吞虎咽地吃完饭，仿佛迫不及待一般，然后翻身上马，

['teɪkɪŋ] ['kɔːrdʒəl] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] , [trɔtid] ['brɪskli] [ə'weɪ] .
taking **cordial** **leave** **of** **his** **entertainers** **,** **trotted** **briskly** **away** **.**
采取 亲切 离开 的 他的 艺人 , 小跑 轻快地 离开 .

他向他的表演者们亲切告别，轻快地小跑离去。

[ɔːl] [θɪŋz] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , — ['iːv(ə)n] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm][ɪn]

All	things	favoured	his	project	,	—	even	chance	had	befriended	him	in
全部	事物	受青睐	他的	项目	,	—	甚至	机会	有	结交朋友	他	在

['mɪsɪz] . - [mis'teik] .

Mrs	.	Hazeldean's	mistake	.
太太	.	-	错误	.

一切都对他的计划有利——甚至连海泽尔丁太太的错误也让他占了上风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][viːoʊ'lɑːnti][tuː; tə][hæv; həv] ['kæptɪveɪtɪd] [fræŋk] [ɑːn]

She	had	,	not	unnaturally	,	supposed	Violante	to	have	captivated	Frank	on
她	有	,	不是	不自然地	,	据称	维奥兰特	到	有	着迷	坦率	在

[hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

his	last	visit	to	the	Hall	.
他的	最后的	访问	到	这	大厅	.

她很自然地认为，维奥兰特在弗兰克上次参观音乐厅时迷住了他。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[waɪl] ['rændəl] [hæd; həd]['sɜːrtəˌfaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ðɪ]

while	Randal	had	certified	his	own	mind	that	nothing	could	more	exasperate	the
尽管	兰德尔	有	认证	他的	自己的	头脑	那	没有什么	可以	更多的	恶化	这

['skwaɪər][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,

squire	than	an	alliance	with	Madame	di	Negra	,
乡绅	比	一个	联盟	和	夫人	迪	黑人	,

兰德尔自己也确信，没有什么比与黑夫人结盟更能让乡绅恼火的了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [ə'ʃʊr] [fræŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	could	yet	assure	Frank	that	Mrs	.	Hazeldean	was	all	on	his	side	.
他	可以	然而	保证	坦率	那	太太	.	榛子	曾是	全部	在	他的	边	.

他可以向弗兰克保证，黑兹尔丁太太完全站在他这边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['erər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə]

And	when	the	error	was	discovered	,	Mrs	.	Hazeldean	would	only	have	to
和	什么时候	这	错误	曾是	发现	,	太太	.	榛子	会	仅有的	有	到

[bleɪm] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

blame	herself	for	it	.
责备	她自己	为了	它	.

当错误被发现时，黑兹尔丁夫人只需要为此责怪自己。

[stɪl] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'ploʊməsi] [pruːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - :

Still	more	successful	had	his	diplomacy	proved	with	the	Riccaboccas	:
仍然	更多的	成功的	有	他的	外交	已证实	和	这	-	:

他在与里卡博卡家族的外交努力中取得了更大的成功：

[hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ðɪ]['siːkrət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ;

he	had	ascertained	the	secret	he	had	come	to	discover	;
他	有	已确定	这	秘密	他	有	来	到	发现	;

他已经弄清了他要发现的秘密；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

he	should	induce	the	Italian	to	remove	to	the	neighbourhood	of	London	;
他	应该	诱导	这	意大利语	到	消除	到	这	邻里	的	伦敦	;

他应该劝说那位意大利人搬到伦敦附近居住；

[ænd; ənd] [ɪf] [viːoʊ'lɑːnti][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['erəs] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pruːv] ,

and	if	Violante	were	the	great	heiress	he	suspected	her	to	prove	,
和	如果	维奥兰特	是	这	伟大的	女继承人	他	怀疑	她	到	证明	,

如果维奥兰特真是他怀疑的那位大女继承人，那么她就证明这一点。

[huːm] [els] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ?

whom	else	of	her	own	age	would	she	see	but	him	?
谁	别的	的	她	自己的	年龄	会	她	看	但	他	?

除了他，她还能见到哪个同龄人呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['lezli] [doʊ'meɪnz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɪn] [tuː] ['jɪrz] — [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	old	Leslie	domains	to	be	sold	in	two	years	—	a	portion	of	the
和	这	老的	莱斯利	域名	到	是	卖	在	二	年	—	一个	部分	的	这

['daʊri] [maɪt] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] !

dowry	might	purchase	them	!
嫁妆	可能	购买	他们	!

而莱斯利家族的旧领地将在两年后出售——或许可以用部分嫁妆来购买!

[flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [ɔːl] ['fɔːrmər] [ˌvæsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['siːst] .

Flushed	by	the	triumph	of	his	craft	,	all	former	vacillations	of	conscience	ceased	.
酡	经过	这	胜利	的	他的	工艺	,	全部	以前的	摇摆不定	的	良心	停止	.

技艺精湛，他欣喜若狂，之前所有的良心不安都消失了。

[ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] ['spɪrɪts] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

In	high	and	fervent	spirits	he	passed	the	Casino	,	the	garden	of	which	was
在	高的	和	热切	烈酒	他	通过了	这	赌场	,	这	花园	的	哪个	曾是

['sɑːlətəri][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

solitary	and	deserted	,
孤	和	荒凉的	,

他兴高采烈地经过赌场，赌场的花园空无一人，十分冷清。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] ['ɑːlɪvər][tuː; tə][biː; bi] ['stuːdiəs] , [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][tuː; tə]

reached	his	home	,	and	,	telling	Oliver	to	be	studious	,	and	Juliet	to
达到	他的	家	,	和	,	讲述	奥利弗	到	是	好学的	,	和	朱丽叶	到

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

be	patient	,
是	病人	,

他回到家，嘱咐奥利弗要好好学习，朱丽叶要耐心等待。

[wɔːkt] [ðens] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

walked	thence	to	meet	the	coach	and	regain	the	capital	.
步行	因此	到	见面	这	教练	和	恢复	这	首都	.

然后步行去与马车会合，取回了资金。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Violante	was	seated	in	her	own	little	room	,
维奥兰特	曾是	坐着	在	她	自己的	小的	房间	,

维奥兰特坐在她自己的小房间里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'loʊ] .

and	looking	from	the	window	on	the	terrace	that	stretched	below	.
和	寻找	从	这	窗户	在	这	阳台	那	拉伸	以下	.

从窗户望出去，可以看到下方延伸的露台。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

The	day	was	warm	for	the	time	of	year	.
这	天	曾是	温暖的	为了	这	时间	的	年	.

对于这个季节来说，这天的天气很暖和。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ['ʌndər] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ;

The	orange	-	trees	had	been	removed	under	shelter	for	the	approach	of	winter	;
这	橙子	-	树木	有	到过	已移除	在下面	庇护所	为了	这	方法	的	冬天	;

为了应对即将到来的冬季，橘子树已被移至遮蔽处；

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [sæt]['mɪsɪz] . - [æt; ət] [wɜːrk] .

but	where	they	had	stood	sat	Mrs	.	Riccabocca	at	work	.
但	在哪里	他们	有	站立	卫星	太太	.	-	在	工作	.

但他们刚才站的地方，里卡博卡太太正在工作。

[ɪn][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] , - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] .

In	the	belvidere	,	Riccabocca	himself	was	conversing	with	his	favourite	servant	.
在	这	贝尔维迪尔	,	-	他自己	曾是	对话	和	他的	最喜欢的	仆人	.

在观景台上，里卡博卡正在和自己最喜欢的仆人交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] [wɜːr; wər]['oʊpən] ; [ænd; ənd]

But	the	casements	and	the	door	of	the	belvidere	were	open	;	and
但	这	窗户	和	这	门	的	这	贝尔维迪尔	是	打开	;	和

[wer] [ðeɪ] [sæt] ,

where	they	sat	,
在哪里	他们	卫星	,

但是观景台的窗户和门都开着；他们就坐在那里，

[bəuθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pə'droʊni] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

both	wife	and	daughter	could	see	the	padrone	leaning	against	the	wall	,
两个都	妻子	和	女儿	可以	看	这	帕德龙	倾斜	反对	这	墙	,

妻子和女儿都能看到房主倚在墙上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [waɪl] - ,

with	his	arms	folded	and	his	eyes	fixed	on	the	floor	;	while	Jackeymo	,
和	他的	武器	折叠	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	;	尽管	-	,

他双臂交叉抱在胸前，目光紧盯着地板；而杰基莫，

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɑːrm] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l]

with	one	finger	on	his	master's	arm	,	was	talking	to	him	with	visible
和	一	手指	在	他的	硕士学位	手臂	,	曾是	说	到	他	和	可见的

['ɜːrnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

他用一根手指搭在主人的胳膊上，一本正经地和他说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk]

And	the	daughter	from	the	window	and	the	wife	from	her	work
和	这	女儿	从	这	窗户	和	这	妻子	从	她	工作

[də'rektɪd] ['tendər] ,

directed	tender	,
指导	投标	,

窗外的女儿和工作中的妻子温柔地引导着，

['æŋkʃəs] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɪl] , ['θɔːtf(ə)l] [fɔːrm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][bəuθ] .

anxious	eyes	towards	the	still	,	thoughtful	form	so	dear	to	both	.
焦虑的	眼睛	向	这	仍然	,	周到	形式	所以	亲爱的	到	两个都	.

焦虑的目光投向两人都深爱的那个静止而沉思的身影。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , - [hæd; həd] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [æb'stræktɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

For	the	last	day	or	two	,	Riccabocca	had	been	peculiarly	abstracted	,	even	to
为了	这	最后的	天	或者	二	,	-	有	到过	奇特地	摘要	,	甚至	到

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

在过去的一两天里，里卡博卡一直异常心不在焉，甚至有些忧郁。

[iːtʃ] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , — ['niːðər] , [æz; əz] [jet] , [nuː]

Each	felt	there	was	something	stirring	at	his	heart	,	—	neither	,	as	yet	,	knew
每个	毛毡	那里	曾是	某物	搅拌	在	他的	心	,	—	两者都不	,	作为	然而	,	知道

[wʌt] .

what	.
什么	.

两人都感到心中有什么东西在涌动，但他们都还不知道那是什么。

[viːolɑːntɛz] [ruːm] ['saɪləntli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

Violante's	room	silently	revealed	the	nature	of	the	education	by	which	her
维奥兰特的	房间	默默	揭晓	这	自然	的	这	教育	经过	哪个	她

['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] .

character	had	been	formed	.
特点	有	到过	形成	.

维奥兰特的房间无声地揭示了塑造她性格的教育的本质。

[seɪv] [ə; eɪ] ['sketʃbʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən] [ɑːn] [ə; eɪ] [desk] [æt; ət] [hænd] ,

Save	a	sketchbook	,	which	lay	open	on	a	desk	at	hand	,
节省	一个	素描本	,	哪个	躺	打开	在	一个	桌子	在	手	,

把素描本放在手边的桌子上，摊开着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['tælənt] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [tɔːt] ([fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] - [hæd; həd]

and	which	showed	talent	exquisitely	taught	(	for	in	this	Riccabocca	had
和	哪个	显示	天赋	精美绝伦	教授	(	为了	在	这	-	有

[bɪn] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər]) ,

been	her	teacher	)	,
到过	她	老师	)	,

并展现出精湛的训练成果（因为在这方面，里卡博卡是她的老师），

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['fiːmeɪl] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

there	was	nothing	that	spoke	of	the	ordinary	female	accomplishments	.
那里	曾是	没有什么	那	辐	的	这	普通的	女性	成就	.

文中完全没有提及女性的普通成就。

[noʊ] [pi'ænoʊ] [stʊd] ['oʊpən] , [noʊ] [hɑːrp] ['ɑːkjupaɪd] [jɑːn] [nʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] ; [noʊ]

No	piano	stood	open	,	no	harp	occupied	yon	nook	,	which	seemed	made	for	one	;	no
不	钢琴	站立	打开	,	不	竖琴	占领	远	角落	,	哪个	似乎	制成	为了	一	;	不

['brɔidəri] - [freɪm] ,

broidery	-	frame	,
刺绣	-	框架	,

没有钢琴摆放在外面，那个角落里也没有竖琴，那里似乎是为一个人而设的；也没有绣架，

[nɔːr] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]

nor	implements	of	work	,	betrayed	the	usual	and	graceful	resources	of
也不	实施	的	工作	,	背叛	这	通常	和	优美	资源	的

[ə; eɪ] [gɜːrl] ;

a	girl	;
一个	女孩	;

劳动工具也不显露出少女平日里优雅的气质；

[bʌt; bət] [reɪndʒd] [ɑːn] [ʃelvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] ['raɪtɚz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] ,

but	ranged	on	shelves	against	the	wall	were	the	best	writers	in	English	,	Italian	,
但	范围	在	货架	反对	这	墙	是	这	最好的	作家	在	英语	,	意大利语	,

[ænd; ənd] [frentʃ] ;

and	French	;
和	法语	;

但靠墙的书架上摆放着英语、意大利语和法语中最优秀的作家的作品；

[ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'təʊkənd] [æn; ən] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

and	these	betokened	an	extent	of	reading	,
和	这些	标记	一个	程度	的	阅读	,

这些都表明了一定的阅读水平。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]

that	he	who	wishes	for	a	companion	to	his	mind	in	the	sweet	commune
那	他	WHO	愿望	为了	一个	伴侣	到	他的	头脑	在	这	甜的	公社

[ʌv; əv] ['wʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

那个渴望在与女人的甜蜜交流中寻找心灵伴侣的人，

[wɪtʃ] ['sɔːfənz] [ænd; ənd] [ri'faɪnz] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn] ['ɪntərtʃeɪndʒ] , [wɪl] ['nevər]

which	softens	and	refines	all	it	gives	and	takes	in	interchange	,	will	never
哪个	软化	和	精炼	全部	它	给予	和	需要	在	交汇处	,	将要	绝不

[kən'dem] [æz; əz] ['mæskjəlɪn] .

condemn	as	masculine	.
谴责	作为	男性	.

它在交流中柔化和提炼一切给予和接受的东西，永远不会将其斥为男性化的。

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [viːolɑːntɛz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['noʊb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]

You	had	but	to	look	into	Violante's	face	to	see	how	noble	was	the
你	有	但	到	看	进入	维奥兰特的	脸	到	看	如何	高贵	曾是	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [brɔːt] [soʊl] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lʌvli] [fitʃər] .

intelligence	that	brought	soul	to	those	lovely	features	.
智力	那	带来	灵魂	到	那些	迷人的	特征	.

你只需看一眼维奥兰特的脸，就能看出他那美丽的容貌中蕴藏着多么高贵的智慧和灵魂。

['nʌθɪŋ] [hɑːrd] , ['nʌθɪŋ] [draɪ][ænd; ənd][stɜːrn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Nothing	hard	,	nothing	dry	and	stern	was	there	.
没有什么	难的	,	没有什么	干燥	和	船尾	曾是	那里	.

那里没有坚硬的东西，没有干燥和严峻的东西。

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'tektɪd] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [greɪs] .

Even	as	you	detected	knowledge	,	it	was	lost	in	the	gentleness	of	grace	.
甚至	作为	你	检测到	知识	,	它	曾是	丢失的	在	这	温柔	的	优雅	.

即使你察觉到了知识，它也消融在了恩典的温柔之中。

[ɪn][fækt] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði]['greɪvər][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [træns'mjuːtid] ,

In	fact	,	whatever	she	gained	in	the	graver	kinds	of	information	became	transmuted	,
在	事实	,	任何	她	获得	在	这	刻刀	种类	的	信息	成为	转变	,

事实上，她所获得的那些更严肃的信息都发生了转变。

[θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fænsi] , ['ɪntuː]['spɪrɪtʃuəl] , ['goʊldən] ['stɔrz] .

through	her	heart	and	her	fancy	,	into	spiritual	,	golden	stores	.
通过	她	心	和	她	想要	,	进入	精神	,	金的	商店	.

通过她的内心和想象力，进入精神的、金色的宝库。

[gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['ærɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [ə'pɑːn]

Give	her	some	tedious	and	arid	history	,	her	imagination	seized	upon
给	她	一些	乏味	和	干旱	历史	,	她	想像力	查获	之上

['bjuːtiːz] ['ʌðər] ['riːdɚz] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

beauties	other	readers	had	passed	by	,
美女	其他	读者	有	通过了	经过	,

给她一些枯燥乏味的历史，她的想象力却捕捉到了其他读者忽略的美。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [dɪ'tektɪd] ['evriwer] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	,	like	the	eye	of	the	artist	,	detected	everywhere	the	Picturesque	.
和	,	喜欢	这	眼睛	的	这	艺术家	,	检测到	到处	这	如画	.

就像艺术家的眼睛一样，处处都能发现如画的风景。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]

Something	in	her	mind	seemed	to	reject	all	that	was	mean	and	commonplace
某物	在	她	头脑	似乎	到	拒绝	全部	那	曾是	意思是	和	平凡

,

,

,

她内心深处似乎排斥一切卑鄙和庸俗的事物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rer] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] .

and	to	bring	out	all	that	was	rare	and	elevated	in	whatever	it	received	.
和	到	带来	出去	全部	那	曾是	稀有的	和	升高	在	任何	它	已收到	.

并展现它所接收的一切事物中所有稀有和高尚的品质。

['lɪvɪŋ] [soʊ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Living	so	apart	from	all	companions	of	her	age	,	she	scarcely	belonged	to
活的	所以	除	从	全部	同伴	的	她	年龄	,	她	几乎	属于	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

the	present	time	.
这	展示	时间	.

由于她与所有同龄人都保持着如此疏离的生活，她几乎不属于这个时代。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [æz; əz][sə'briːnə][ɪn][hɜːr; hər]['krɪst(ə)l] [wel] .

She	dwelt	in	the	Past	,	as	Sabrina	in	her	crystal	well	.
她	居住	在	这	过去的	,	作为	萨布丽娜	在	她	水晶	出色地	.

她沉湎于过去，就像萨布丽娜沉睡在水晶井里一样。

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'roʊɪk] , — [sʌtʃ] [æz; əz] ,

Images	of	chivalry	,	of	the	Beautiful	and	the	Heroic	,	—	such	as	,
图片	的	骑士精神	,	的	这	美丽的	和	这	英勇	,	—	这样的	作为	,

骑士精神、美丽与英勇的形象，例如：

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪn] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ] , [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

in	reading	the	silvery	line	of	Tasso	,	rise	before	us	,
在	阅读	这	银色	线	的	塔索	,	上升	前	我们	,

在阅读塔索那银色的线条时，请站在我们面前。

['sɔːfnɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['vælər] ['ɪntuː] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , — ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['revəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

softening	force	and	valour	into	love	and	song	,	—	haunted	the	reveries	of	the
软化	力量	和	勇气	进入	爱	和	歌曲	,	—	闹鬼的	这	遐想	的	这

[fer] [ɪ'tæliən] [meɪd] .

fair	Italian	maid	.
公平的	意大利语	女佣	.

将力量和勇气化作爱与歌谣，——这萦绕在美丽的意大利少女的梦境中。

[tel] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][pæst] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][koʊld] [fə'lɑːsəfi] ,

Tell	us	not	that	the	Past	,	examined	by	cold	Philosophy	,
告诉	我们	不是	那	这	过去的	,	检查	经过	寒冷的	哲学	,

不要告诉我们，过去，经冷酷的哲学审视，

[wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] :

was	no	better	and	no	loftier	than	the	Present	:
曾是	不	更好的	和	不	更高	比	这	展示	:

并不比现在更好，也不比现在更高尚：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðʌs] [siːn] [baɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [aɪz] .

it	is	not	thus	seen	by	pure	and	generous	eyes	.
它	是	不是	因此	已见	经过	纯的	和	慷慨的	眼睛	.

纯洁善良的目光却不这么认为。

[let] [ðə; ði][pæst] ['perɪʃ] ,

Let	the	Past	perish	,
让	这	过去的	沦	,

让过去消逝吧。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːsiz] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][ɪts][ˈmædʒɪk] [ˈmɪrər] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈroʊmæns] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts]

when	it	ceases	to	reflect	on	its	magic	mirror	the	beautiful	Romance	which	is	its
什么时候	它	停止	到	反映	在	它是	魔法	镜子	这	美丽的	浪漫	哪个	是	它是

['nəublist] [riˈæləti] ,

noblest	reality	,
最高贵	现实	,

如果它不再从那面神奇的镜子中映照出它最高尚的现实——美丽的浪漫，

[ðoʊ] [pərˈtʃæns] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪˈluːʒn] .

though	perchance	but	the	shadow	of	Delusion	.
尽管	或许	但	这	阴影	的	错觉	.

或许只是幻觉的影子。

[jet] [viːoʊˈlɑːnti][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈdriːmər] .

Yet	Violante	was	not	merely	the	dreamer	.
然而	维奥兰特	曾是	不是	仅仅	这	梦想家	.

然而，维奥兰特不仅仅是一个梦想家。

[ɪn][hɜːr; hər] , [laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpjuːɪsənt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] [siːmd] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪts]

In	her	,	life	was	so	puissant	and	rich	,	that	action	seemed	necessary	to	its
在	她	,	生活	曾是	所以	强大的	和	富有的	,	那	行动	似乎	必要的	到	它是

['glɔːriəs] [dɪˈveləpmənt] ,

glorious	development	,
辉煌	发展	,

在她心中，生命如此强大而丰富，以至于行动似乎是其辉煌发展的必要条件。

— ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [sfɪr] ,

—	action	,	but	still	in	the	woman's	sphere	,
—	行动	,	但	仍然	在	这	女性的	领域	,

——行动，但仍然在女性的领域内，

— ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfaɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

—	action	to	bless	and	to	refine	and	to	exalt	all	around	her	,
—	行动	到	保佑	和	到	精炼	和	到	崇高	全部	大约	她	,

—以行动祝福、净化和提升她周围的一切，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [wətˈevər] [els] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [left] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [ˈɪntuː] [ˈsɪmpəθi]

and	to	pour	whatever	else	of	ambition	was	left	unsatisfied	into	sympathy
和	到	倒	任何	别的	的	志向	曾是	左边	不满意	进入	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][mæn] .

with	the	aspirations	of	man	.
和	这	抱负	的	男人	.

并将其余未实现的抱负转化为对人类愿望的同情。

[dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [er] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] ,

Despite	her	father's	fears	of	the	bleak	air	of	England	,
尽管	她	父亲的	恐惧	的	这	苍凉	空气	的	英格兰	,

尽管她父亲担心英国阴冷的空气，

[ɪn] [ðæt] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streŋθnd] [ðə; ði] ['delɪkət] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

in	that	air	she	had	strengthened	the	delicate	health	of	her	childhood	.
在	那	空气	她	有	加强	这	精美的	健康	的	她	童年	.

在那样的空气中，她增强了童年时期虚弱的身体。

[hɜːr; hər] [ɪˈlæstɪk] [step] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [hɜːr; hər] [bluːm] , [æt; ət]

Her	elastic	step	,	her	eyes	full	of	sweetness	and	light	,	her	bloom	,	at
她	松紧带	步	,	她	眼睛	满的	的	甜味	和	光	,	她	盛开	,	在

[wʌns] [sɔːft][ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriənt] ,

once	soft	and	luxuriant	,
一次	柔软的	和	茂盛的	,

她步伐轻盈，眼神甜美明亮，容颜娇艳欲滴，既柔美又娇艳欲滴。

— [ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɝz] [fɪt][tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [moʊld]

— all spoke of the vital powers fit to sustain a mind of such exquisite mould

— 全部 辐 的 这 必不可少的 权力 合身 到 维持 一个 头脑 的 这样的 精美的 模具

,

,

,

——所有人都谈到了维持如此精妙绝伦的心灵所必需的生命力，

[ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] , [wʌns] [ə'raʊzd] ,

and the emotions of a heart that , once aroused ,

和 这 情绪 的 一个 心 那 , 一次 被唤醒 ,

以及一颗曾经被唤起的心的情感，

[kʊd; kəd][ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

could ennoble the passions of the South with the purity and devotion of

可以 使高贵 这 激情 的 这 南 和 这 纯度 和 虔诚 的

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the North .

这 北 .

能够将南方人的激情与北方人的纯洁和虔诚相融合。

['sɑːlətuːd] [meɪks] [sʌm; səm] ['neɪtʃɝz] [mɔːr] ['tɪmɪd] , [sʌm; səm] [mɔːr] [boʊld] .

Solitude makes some natures more timid , some more bold .

孤独 制作 一些 自然 更多的 胆小 , 一些 更多的 大胆的 .

独处会让一些人变得更加胆怯，也会让一些人变得更加大胆。

[viːoʊ'lɑːnti][wʌz; wəz] ['fɪrləs] .

Violante was fearless .

维奥兰特 曾是 无畏 .

维奥兰特无所畏惧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fræŋkli] [met] [jʊr; jər] [oʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪgnərənt]

When she spoke , her eyes frankly met your own ; and she was so ignorant

什么时候 她 辐 , 她 眼睛 坦率地说 遇见 你的 自己的 ; 和 她 曾是 所以 无知

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

of evil ,

的 邪恶的 ,

她说话时，目光坦率地与你相遇；而她对邪恶却如此懵懂无知。

[ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɪrli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

that as yet she seemed nearly unacquainted with shame .

那 作为 然而 她 似乎 几乎 不熟悉的 和 耻辱 .

她似乎对羞耻感还一无所知。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɜːrɪdʒ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['æfluəns] [ʌv; əv][aɪ'diːə] , [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [floʊ]

From this courage , combined with affluence of idea , came a delightful flow

从 这 勇气 , 合并 和 富裕 的 主意 , 来了 一个 愉快 流动

[ʌv; əv] ['hæpi] [kən'vɜːrs] .

of happy converse .

的 快乐的 交谈 .

这份勇气，加上丰富的思想，带来了一连串令人愉快的交谈。

[ðoʊ] [pə'zesɪŋ] [soʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ˌɔːrdn'erəli] [tɔːt] [tuː; tə] [jʌŋ]

Though possessing so imperfectly the accomplishments ordinarily taught to young

尽管 拥有 所以 不完美地 这 成就 按说 教授 到 年轻的

['wɪmɪn] ,

women ,

女性 ,

尽管她并不完美地掌握了通常教导年轻女性的技能，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌltʃərd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ðə; ði] [θɔːts] [soʊ]

and	which	may	be	cultured	to	the	utmost	,	and	yet	leave	the	thoughts	so
和	哪个	可能	是	有文化的	到	这	极致	,	和	然而	离开	这	想法	所以

['bærən] ,

barren	,
荒芜	,

即使经过极致的文化熏陶，思想仍然可能如此贫瘠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [soʊ]['væpɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [moʊst] [pliːziz] [ðə; ði]

and	the	talk	so	vapid	,	she	had	that	accomplishment	which	most	pleases	the
和	这	讲话	所以	乏味	,	她	有	那	成就	哪个	最多	请	这

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

而她的谈话如此空洞乏味，她却完成了最能取悦人的壮举。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði] [lʌv] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['tælənt] ;

and	commands	the	love	,	of	the	man	of	talent	;
和	命令	这	爱	,	的	这	男人	的	天赋	;

并赢得了有才之人的喜爱；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz]['tælənt][biː; bi][nɑːt][soʊ] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][dɪ'zaɪər]

especially	if	his	talent	be	not	so	actively	employed	as	to	make	him	desire
尤其	如果	他的	天赋	是	不是	所以	积极	受雇	作为	到	制作	他	欲望

['oʊnli][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [siːks] [kəm'pænjənʃɪp] ,

only	relaxation	where	he	seeks	companionship	,
仅有的	松弛	在哪里	他	寻找	友谊	,

尤其是当他的才能没有得到充分发挥，以至于他只想寻求陪伴而不想放松的时候。

— [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [fə'sɪlətɪ] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [kloʊðz] [ɪn]

—	the	accomplishment	of	facility	in	intellectual	interchange	,	the	charm	that	clothes	in
—	这	成就	的	设施	在	知识分子	交汇处	,	这	魅力	那	衣服	在

['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːrdz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənlɪ] [aɪ'diːəz] .

musical	words	beautiful	womanly	ideas	.
音乐	字	美丽的	女性	想法	.

—在思想交流中游刃有余的成就，用优美的语言描绘出女性美好思想的魅力。

" [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [saɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , " [sed] [viːoʊ'lɑːntɪ] , ['sɔːftlɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɑːtʃt]

"	I	hear	him	sigh	at	this	distance	,	"	said	Violante	,	softly	,	as	she	still	watched
"	我	听到	他	叹	在	这	距离	,	"	说	维奥兰特	,	轻轻	,	作为	她	仍然	观看

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

“我听到他从远处叹了口气，”维奥兰特一边看着父亲，一边轻声说道；

" [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [griːf] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] .

"	and	methinks	this	is	a	new	grief	,	and	not	for	his	country	.
"	和	我觉得	这	是	一个	新的	悲伤	,	和	不是	为了	他的	国家	.

“我认为这对他来说是一种新的悲痛，但并非为了他的国家。”

[hiː; hi] [spoʊk] [twaɪs] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi]

He	spoke	twice	yesterday	of	that	dear	English	friend	,	and	wished	that	he
他	辐	两次	昨天	的	那	亲爱的	英语	朋友	,	和	希望	那	他

[wɜːr; wər] [hɪr] .

were	here	.
是	这里	.

他昨天两次提到那位亲爱的英国朋友，并希望他能在这里。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [blʌʃt] , [hɜːr; hər][hændz] [druːpt] [ɑːn]

"	As	she	said	this	,	unconsciously	the	virgin	blushed	,	her	hands	drooped	on
"	作为	她	说	这	,	不知不觉	这	处女	脸红了	,	她	双手	下垂	在

[hɜːr; hər] [niː] ,

her	knee	,
她	膝盖	,

“说着这话，少女不自觉地脸红了，双手无力地垂在膝盖上。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [hɜːr'self]['ɪntuː] [θɔːt] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [bʌt; bət] [les]

and	she	fell	herself	into	thought	as	profound	as	her	father's	,	but	less
和	她	跌倒	她自己	进入	想法	作为	深刻的	作为	她	父亲的	,	但	较少的

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

她陷入了沉思，其深刻程度堪比她父亲，但却少了些忧郁。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

From	her	arrival	in	England	,
从	她	到达	在	英格兰	,

从她抵达英国起，

[viːoʊ'lɑːnti][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːli] - .

Violante	had	been	taught	a	grateful	interest	in	the	name	of	Harley	L'Estrange	.
维奥兰特	有	到过	教授	一个	感激的	兴趣	在	这	姓名	的	哈雷	-	.

维奥兰特从小就被灌输了对哈雷·莱斯特兰奇这个名字的感激之情。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld]

Her	father	,	preserving	a	silence	that	seemed	disdain	of	all	his	old
她	父亲	,	保存	一个	沉默	那	似乎	蔑视	的	全部	他的	老的

[ɪ'tæliən] ['ɪntɪməts] ,

Italian	intimates	,
意大利语	亲密	,

她的父亲始终保持沉默，似乎对所有昔日亲密的意大利朋友都充满了不屑。

[hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd]

had	been	pleased	to	converse	with	open	heart	of	the	Englishman	who	had
有	到过	高兴	到	交谈	和	打开	心	的	这	英国人	WHO	有

[seɪvd] [wer] ['kʌntriːmɪn] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] .

saved	where	countrymen	had	betrayed	.
已保存	在哪里	同胞们	有	背叛	.

很高兴能与这位心胸开阔的英国人交谈，他曾在同胞背叛的地方拯救了他们。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [huː] , [ˌʌnkən'soʊld] [baɪ]

He	spoke	of	the	soldier	,	then	in	the	full	bloom	of	youth	,	who	,	unconsoled	by
他	辐	的	这	士兵	,	然后	在	这	满的	盛开	的	青年	,	WHO	,	无法安慰	经过

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

他谈到那位正值青春年华的士兵，尽管名声显赫，却丝毫没有安慰他。

[hæd; həd] [nəːst] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['sɑːroʊ] [ə'mɪdst][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ðæt][kæst]

had	nursed	the	memory	of	some	hidden	sorrow	amidst	the	pine	-	trees	that	cast
有	护理	这	记忆	的	一些	隐	悲哀	在……之中	这	松树	-	树木	那	投掷

[ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] [ɪ'tæliən] [leɪk] ;

their	shadow	over	the	sunny	Italian	lake	;
他们的	阴影	超过	这	阳光明媚	意大利语	湖	;

在阳光明媚的意大利湖泊上，松树投下阴影，他心中一直珍藏着一段不为人知的悲伤记忆；

[haʊ] - , [ðen] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [hæd; həd] [kɔːtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n]
how **Riccabocca** **,** **then** **honoured** **and** **happy** **,** **had** **courted** **from** **his** **seclusion**
如何 - , 然后 荣幸 和 快乐的 , 有 求爱 从 他的 隔离
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [siːn'jɔːreɪ] ,
the **English** **signore** **,**
这 英语 先生 ,

当时备受尊崇且幸福的里卡博卡是如何在隐居生活中追求那位英国贵族的呢?

[ðen] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl] ;
then **the** **mourner** **and** **the** **voluntary** **exile** **;**
然后 这 哀悼者 和 这 自愿 流亡 ;

然后是哀悼者和自愿流放者;

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [frendz] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['lændskeips] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]
how **they** **had** **grown** **friends** **amidst** **the** **landscapes** **in** **which** **her** **eyes** **had**
如何 他们 有 生长 朋友们 在……之中 这 风景 在 哪个 她 眼睛 有
['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
opened **to** **the** **day** **;**
打开 到 这 天 ;

在她睁开双眼迎接新的一天时所看到的风景中，他们是如何结下友谊的;

[haʊ] ['hɑːli] [hæd; həd] ['veɪnli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræʃ] [skiːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
how **Harley** **had** **vainly** **warned** **him** **from** **the** **rash** **schemes** **in** **which** **he**
如何 哈雷 有 徒劳地 警告 他 从 这 皮疹 方案 在 哪个 他
[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['wɪri] ['eɪdʒɪz] ;
had **sought** **to** **reconstruct** **in** **an** **hour** **the** **ruins** **of** **weary** **ages** **;**
有 寻求 到 重建 在 一个 小时 这 废墟 的 厌倦 年龄 ;

哈利曾徒劳地警告他不要轻率地计划，妄图在一小时内重建饱经沧桑的废墟;

[haʊ] , [wen] [ə'bændənd] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [prəʊ'skraɪbd] , [pər'suːd] , [hiː; hi][hæd; həd][fled][fɔːr; fər][laɪf] ,
how **,** **when** **abandoned** **,** **deserted** **,** **proscribed** **,** **pursued** **,** **he** **had** **fled** **for** **life** **,**
如何 , 什么时候 弃 , 荒凉的 , 禁止 , 追击 , 他 有 逃亡 为了 生活 ,

他是如何被抛弃、遗弃、放逐、追捕后，拼命逃亡的?

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [viːoʊ'lɑːnti] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
the **infant** **Violante** **clasped** **to** **his** **bosom** **,** **the** **English** **soldier** **had** **given** **him**
这 婴儿 维奥兰特 紧握 到 他的 怀 , 这 英语 士兵 有 给定 他
['refjuːdʒ] , ['bæfəld] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] ,
refuge **,** **baffled** **the** **pursuers** **,**
避难所 , 困惑 这 追击者 ,

英国士兵将婴儿维奥兰特紧紧抱在怀里，他收留了维奥兰特，并挫败了追兵。

[ɑːrmd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][æt; ət] [naɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ɪn][ðə; ði]
armed **his** **servants** **,** **accompanied** **the** **fugitive** **at** **night** **towards** **the** **defile** **in** **the**
武装 他的 仆人 , 伴随 这 逃犯 在 夜晚 向 这 亵渎 在 这
['æpəˌnaɪnz] , [ænd; ənd] ,
Apennines **,** **and** **,**
亚平宁山脉 , 和 ,

他武装了自己的仆人，在夜间护送逃犯前往亚平宁山脉的隘口，然后，

[wen] [ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] ['enəmi] , [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [keɪm] [nɪr] , [hæd; həd]
when **the** **emissaries** **of** **a** **perfidious** **enemy** **,** **hot** **in** **the** **chase** **,** **came** **near** **,** **had**
什么时候 这 使者 的 一个 背信弃义 敌人 , 热的 在 这 追赶 , 来了 靠近 , 有
[sed] ,
said **,**
说 ,

当奸诈敌人的使者紧追不舍，逼近时，他们曾说:

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][tʃaɪld][tuː; tə] [seɪv] !
" **You** **have** **your** **child** **to** **save** **!**
" 你 有 你的 孩子 到 节省 !

“你得救你的孩子！”

[flai][ɑːn] !
Fly **on** **!**
飞 在 !

继续飞吧!

[əˈnʌðər] [liːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['bɔːrdərz] .
Another **league** **,** **and** **you** **are** **beyond** **the** **borders** **.**
其他 联盟 , 和 你 是 超过 这 边界 .

再往上一个级别，你就超越了国界。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪˈleɪ] [ðə; ði][foʊz][wɪð; wɪθ] ['pɑːrli] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][ˌjuː 'es] .
We **will** **delay** **the** **foes** **with** **parley** **;** **they** **will** **not** **harm** **us** **.**
我们 将要 延迟 这 敌人 和 谈判 ; 他们 将要 不是 伤害 我们 .

我们将以谈判拖延敌人；他们必不能伤害我们。

" [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [geɪnd] [dɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frend]
" **And** **not** **till** **escape** **was** **gained** **did** **the** **father** **know** **that** **the** **English** **friend**
" 和 不是 直到 逃脱 曾是 获得 做过 这 父亲 知道 那 这 英语 朋友
[hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ðə; ði][foʊ] ,
had **delayed** **the** **foe** **,**
有 延迟 这 敌人 ,

“直到成功逃脱，这位父亲才知道是英国朋友拖延了敌人的进攻。”

[nɑːt][baɪ] ['pɑːrli] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pæs] [əˈgenst] ['nʌmbərz] ,
not **by** **parley** **,** **but** **by** **the** **sword** **,** **holding** **the** **pass** **against** **numbers** **,**
不是 经过 谈判 , 但 经过 这 剑 , 保持 这 经过 反对 数字 ,

不通过谈判，而是通过武力，以少胜多，坚守阵地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brest] [æz; əz] ['dɑːntləs] [æz; əz] [beɪɝdz] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [brɪdʒ] .
with **a** **breast** **as** **dauntless** **as** **Bayard's** **on** **the** **glorious** **bridge** **.**
和 一个 胸部 作为 无畏 作为 贝亚德的 在 这 辉煌 桥 .

胸怀如同巴亚尔在辉煌的桥上那般无畏。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm]
And **since** **then** **,** **the** **same** **Englishman** **had** **never** **ceased** **to** **vindicate** **his** **name**
和 自从 然后 , 这 相同的 英国人 有 绝不 停止 到 表白 他的 姓名
, [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;
, **to** **urge** **his** **cause** **;**
, 到 敦促 他的 原因 ;

从那时起，这位英国人就从未停止过维护自己的名誉，为自己的事业奔走呼吁；

[ænd; ənd] [ɪf] [hoʊp] [jet] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] ['ɑːnərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]
and **if** **hope** **yet** **remained** **of** **restoration** **to** **land** **and** **honours** **,** **it** **was** **in**
和 如果 希望 然而 剩余 的 恢复 到 土地 和 荣誉 , 它 曾是 在
[ðæt] [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ziːl] .
that **untiring** **zeal** **.**
那 不懈 热情 .

如果说恢复土地和荣誉的希望还未泯灭，那就是那份不懈的热情。

[hens] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪnˈsensəbli] ,
Hence **,** **naturally** **and** **insensibly** **,**
因此 , 自然 和 无意识地 ,

因此，自然而然地，不知不觉地，

[ðɪs] [sɪˈkluːdɪd] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
this **secluded** **and** **musing** **girl** **had** **associated** **all** **that** **she** **read** **in** **tales** **of**
这 僻 和 沉思 女孩 有 联系 全部 那 她 读 在 故事 的
['roʊmæns][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['streɪndʒər] .
romance **and** **chivalry** **with** **the** **image** **of** **the** **brave** **and** **loyal** **stranger** **.**
浪漫 和 骑士精神 和 这 图像 的 这 勇敢的 和 忠诚 陌生人 .

这个孤僻沉思的女孩将她读到的所有浪漫和骑士故事都与勇敢忠诚的陌生人的形象联系起来。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] - [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [siːmd] [bɔːrn]

He	it	was	who	animated	her	drearhs	of	the	Past	,	and	seemed	born
他	它	曾是	WHO	动画	她	-	的	这	过去的	,	和	似乎	出生

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

是他唤醒了她对往昔的回忆，似乎天生就是为了成为那样的人。

[ɪn][ðə; ði] ['destɪnd] ['aʊər] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

in	the	destined	hour	,	the	deliverer	of	the	Future	.
在	这	注定	小时	,	这	送货员	的	这	未来	.

在命中注定的时刻，未来的缔造者。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [gruːpt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] ['wʊmən] [kæn; kən]

Around	this	image	grouped	all	the	charms	that	the	fancy	of	virgin	woman	can
大约	这	图像	分组	全部	这	魅力	那	这	想要	的	处女	女士	能

[reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [lɔːr] [ʌv; əv][oʊld][hə'roʊɪk]['feɪb(ə)l] .

raise	from	the	enchanted	lore	of	old	Heroic	Fable	.
增加	从	这	迷人的	知识	的	老的	英勇	寓言	.

围绕着这幅图像，聚集了所有处女的幻想能够从古老英雄寓言的迷人传说中唤起的魅力。

[wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['gɜːrlhʊd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Once	in	her	early	girlhood	,	her	father	(	to	satisfy	her	curiosity	,
一次	在	她	早期的	少女时代	,	她	父亲	(	到	满足	她	好奇心	,

在她少女时期，她的父亲曾（为了满足她的好奇心）

['iːgər] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn]) [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['meməri] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

eager	for	general	description	)	had	drawn	from	memory	a	sketch	of	the
渴望的	为了	一般的	描述	)	有	绘制	从	记忆	一个	草图	的	这

[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

features	of	the	Englishman	,
特征	的	这	英国人	,

他急于进行总体描述，凭记忆画出了这位英国人的特征草图。

— [drɔːn] ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [juːθ] , ['flætərd] [ænd; ənd][aɪ'diːəlaɪzd] , [noʊ]

—	drawn	Harley	,	as	he	was	in	that	first	youth	,	flattered	and	idealized	,	no
—	绘制	哈雷	,	作为	他	曾是	在	那	第一的	青年	,	受宠若惊	和	理想化的	,	不

[daʊt] , [baɪ][ɑːrt] ,

doubt	,	by	art	,
怀疑	,	经过	艺术	,

——画中的哈利，就像他年轻时的样子，毫无疑问，受到了艺术的美化和理想化。

[ænd; ənd][baɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ,

and	by	partial	gratitude	,	but	still	resembling	him	as	he	was	then	,
和	经过	部分的	感激	,	但	仍然	类似	他	作为	他	曾是	然后	,

带着些许感激之情，但仍然保留着他当时的模样。

[waɪl] [ðə; ði] [diːp] ['mɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['sɑːroʊ] [jet] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl]

while	the	deep	mournfulness	of	recent	sorrow	yet	shadowed	and	concentrated	all
尽管	这	深的	哀悼	的	最近的	悲哀	然而	阴影	和	集中	全部

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

the	varying	expressions	of	his	countenance	;
这	变化	表达式	的	他的	面容	;

然而，最近悲痛的深深哀伤仍然笼罩着他脸上各种不同的表情；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , " [soʊ][sæd] , [jet] [soʊ] [jʌŋ] !

and	to	look	on	him	was	to	say	,	"	So	sad	,	yet	so	young	!
和	到	看	在	他	曾是	到	说	,	"	所以	伤心	,	然而	所以	年轻的	!

看着他，你会说：“多么悲伤，却又如此年轻！”

" ['nevər] [dɪd][viːoʊ'lɑːnti] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['jɪrz] [wɪtʃ] ['raɪpənd] [hɜːr'self]
" Never did Violante pause to remember that the same years which ripened herself
" 绝不 做过 维奥兰特 暂停 到 记住 那 这 相同的 年 哪个 成熟的 她自己
[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ['ɪntuː] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [les] ['dʒentli] ['oʊvər] [ðæt] [smuːð] [tʃiːk] [ænd; ənd]
from infancy into woman were passing less gently over that smooth cheek and
从 婴儿期 进入 女士 是 通过 较少的 轻轻地 超过 那 光滑的 脸颊 和
['driːmi] [braʊ] ,
dreamy brow ,
梦幻般的 眉头 ,

“维奥兰特从未停下来想一想，那些让她从婴儿成长为女人的岁月，也同样在她光滑的脸颊和梦幻般的额头上无情地流逝。”

— [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [æz; əz] [taɪm] [ðə; ði]['æspekt] .
— that the world might be altering the nature as time the aspect .
— 那 这 世界 可能 是 改变 这 自然 作为 时间 这 方面 .

——随着时间的推移，世界可能会改变其本质。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn] [bluːm] [ænd; ənd] [juːθ] .
To her the hero of the Ideal remained immortal in bloom and youth .
到 她 这 英雄 的 这 理想的 剩余 不朽 在 盛开 和 青年 .

在她眼中，理想中的英雄永远保持着青春的活力和不朽的形象。

[braɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [wer] ['poʊətri] [wʌns] ['hæloʊz] [ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] !
Bright illusion , common to us all , where Poetry once hallows the human form !
明亮的 错觉 , 常见的 到 我们 全部 , 在哪里 诗 一次 圣徒 这 人类 形式 !

明亮的幻象，我们共同拥有，诗歌曾将人体神圣化！

[huː] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['pet,raːk] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] , ['taɪmwɔːrn] [mæn] ?
Who ever thinks of Petrarch as the old , timeworn man ?
WHO 曾经 思考 的 彼特拉克 作为 这 老的 , 饱经风霜 男人 ?

谁会把彼特拉克看作一个老态龙钟、饱经风霜的人呢?

- [huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [geɪzd] [ɑːn] ['lɔːrə] ? —
- Who does not see him as when he first gazed on Laura ? —
- WHO 做 不是 看 他 作为 什么时候 他 第一的 凝视 在 劳拉 ? —

谁看到他时，不会想起他第一次凝视劳拉时的情景?

" ['ɒgni] ['ɑːltrə]['koʊsɑː]['ɒgni] - [ˌvi 'e] [fɔːr] ;
" Ogni altra cosa ogni pensier va fore ;
" 奥格尼 奥特拉 什么 奥格尼 - va 前 ;

“Ogni altra cosa ogni pensier va fore；

[iː][soʊl]['ɪvi][kɑːn][vɔɪ] - ['ɑːmɔr] !
E sol ivi con voi rimansi Amore !
E 索尔 ivi 康 voi - 爱 !

E sol ivi con voi rimansi Amore！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

[ænd; ənd][viːoʊ'lɑːnti] , [ðʌs] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['revəri] , [fər'gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] .
And Violante , thus absorbed in revery , forgot to keep watch on the belvidere .
和 维奥兰特 , 因此 吸收 在 梦想 , 忘了 到 保持 手表 在 这 贝尔维迪尔 .

维奥兰特沉浸在遐想中，忘记了看守瞭望台。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] .
And the belvidere was now deserted .
和 这 贝尔维迪尔 曾是 现在 荒凉的 .

观景台如今已空无一人。

[ðə; ði] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [aɪ'diːəl] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [sɔː] -

The	wife	,	who	had	no	other	ideal	to	distract	her	thoughts	,	saw	Riccabocca
这	妻子	,	WHO	有	不	其他	理想的	到	转移	她	想法	,	锯	-

[pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

pass	into	the	house	.
经过	进入	这	房子	.

妻子百无聊赖，无事可做，便看见里卡博卡走进了房子。

[ðə; ði] ['eksaɪl] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ruːm] ,

The	exile	entered	his	daughter's	room	,
这	流亡	进入	他的	女儿的	房间	,

流亡者走进女儿的房间，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lɑːks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɑːn]

and	she	started	to	feel	his	hand	upon	her	locks	and	his	kiss	upon
和	她	开始	到	感觉	他的	手	之上	她	锁	和	他的	吻	之上

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

她开始感觉到他的手抚摸着她的头发，他的吻落在她的额头上。

" [maɪ] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] - , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , " [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]

"	My	child	!	"	cried	Riccabocca	,	seating	himself	,	"	I	have	resolved	to	leave	for
"	我的	孩子	!	"	哭	-	,	座位	他自己	,	"	我	有	已解决	到	离开	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [rɪ'triːt] ,

a	time	this	retreat	,
一个	时间	这	撤退	,

“我的孩子！”里卡博卡喊道，坐了下来，“我决定暂时离开这个隐居地。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] . "

and	to	seek	the	neighbourhood	of	London	.	"
和	到	寻找	这	邻里	的	伦敦	.	"

并寻找伦敦附近的地方。

" [ɑː] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ðæt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [θɔːt] ?

"	Ah	,	dear	father	,	that	,	then	,	was	your	thought	?
"	啊	,	亲爱的	父亲	,	那	,	然后	,	曾是	你的	想法	?

“啊，亲爱的父亲，原来您是这么想的？”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ?

But	what	can	be	your	reason	?
但	什么	能	是	你的	原因	?

但你的理由是什么呢?

[duː] [nɑːt] [tɜːrn] [ə'weɪ] ;

Do	not	turn	away	;
做	不是	转动	离开	;

不要转身离开；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ker] ['fʊli] [aɪ] [hæv; həv] [əu'beid] [jʊr; jər] [kə'mænd] [ænd; ənd] [kept] [jʊr; jər] ['siːkrət] .

you	know	how	care	fully	I	have	obeyed	your	command	and	kept	your	secret	.
你	知道	如何	关心	完全	我	有	服从	你的	命令	和	保留	你的	秘密	.

你知道我多么认真地执行了你的命令，保守了你的秘密。

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] . "

Ah	,	you	will	confide	in	me	.	"
啊	,	你	将要	信任	在	我	.	"

啊，你会向我倾诉的。

" [aɪ] [duː] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	I	do	,	indeed	,	"	returned	Riccabocca	,	with	emotion	.
"	我	做	,	的确	,	"	返回	-	,	和	情感	.

“的确如此，”里卡博卡动情地回答道。

" [aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [lest] [maɪ] ['enəmi] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] .

"	I	leave	this	place	in	the	fear	lest	my	enemies	discover	me	.
"	我	离开	这	地方	在	这	害怕	免得	我的	敌人	发现	我	.

“我离开这里，害怕被敌人发现。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['tiːtʃərz] [nɑːt][tuː; tə]

I	shall	say	to	others	that	you	are	of	an	age	to	require	teachers	not	to
我	将	说	到	其他的	那	你	是	的	一个	年龄	到	要求	教师	不是	到

[biː; bi] [əb'teɪnd] [hɪr] ,

be	obtained	here	,
是	获得	这里	,

我会告诉其他人，你已经到了需要找老师的年纪，而这些老师在这里是找不到的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [nʌn] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [wiː; wi][goʊ] .

but	I	should	like	none	to	know	where	we	go	.
但	我	应该	喜欢	没有任何	到	知道	在哪里	我们	去	.

但我希望没有人知道我们要去哪里。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [sed] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Italian	said	these	last	words	through	his	teeth	,	and	hanging	his	head	.
"	这	意大利语	说	这些	最后的	字	通过	他的	牙齿	,	和	绞刑	他的	头	.

“意大利人咬牙切齿地说出了这些最后的话，低下了头。”

[hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪm] .

He	said	them	in	shame	.
他	说	他们	在	耻辱	.

他羞愧地说出了这些话。

" [maɪ] ['mʌðər] — [[soʊ][viːoʊ'lɑːnti] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [dʒi'maimə]] — [maɪ] ['mʌðər] — [juː; jʊ][hæv; həv]

"	My	mother	—	[	so	Violante	always	called	Jemima	]	—	my	mother	—	you	have
"	我的	母亲	—	[	所以	维奥兰特	总是	称为	杰米玛	]	—	我的	母亲	—	你	有

['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

spoken	to	her	?	"
说	到	她	?	"

“我的母亲——（维奥兰特一直这样称呼杰米玛）——我的母亲——你和她谈过吗？”

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . "

THERE	is	the	difficulty	.	"
那里	是	这	困难	.	"

这就是难点所在。

" [noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [viːoʊ'lɑːnti] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [rɪ'proʊtʃ] .

"	No	difficulty	,	for	she	loves	you	so	well	,	"	replied	Violante	,	with	soft	reproach	.
"	不	困难	,	为了	她	爱	你	所以	出色地	,	"	回复	维奥兰特	,	和	柔软的	责备	.

“没问题，因为她非常爱你，”维奥兰特轻声责备地回答道。

" [ɑː] , [waɪ] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ?

"	Ah	,	why	not	also	confide	in	her	?
"	啊	,	为什么	不是	还	信任	在	她	?

“啊，为什么不也向她倾诉呢？”

[huː] [soʊ] [truː] , [soʊ] [gʊd] ? "

Who	so	true	,	so	good	?	"
WHO	所以	真的	,	所以	好的	?	"

谁如此真诚，如此善良？

" [gʊd] — [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] !
" Good — I grant it !
" 好的 — 我 授予 它 !

“好——我同意！”

" [ɪk'skleɪmd] - .
" exclaimed Riccabocca .
" 惊呼 - .

“里卡博卡惊呼道。”

" [wʌt] [ðen] ? -
" What then ? '
" 什么 然后 ? -

“然后呢？”

[ˌdiː 'eɪ][kɑːtiːvə] ['dɑːnə] [gɑːrdɑːti] , [ed]['ɑːlə]['bwoʊnə][nɑːn][fɪdɑːr][niˈɛn.teɪ] .
Da cattiva Donna guardati , ed alla buona non fidar niente .
达 猫咪 唐娜 守护者 , 编辑 阿拉 布奥纳 非 菲达尔 niente .

Da cattiva Donna Guardati，ed alla buona non fidar niente。

- — [" [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd]['wʊmən] , [gɑːrd] [ðaɪ'self] ; [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [trʌst] ['nʌθɪŋ] .
' — [" From the bad woman , guard thyself ; to the good woman trust nothing .
- — [" 从 这 坏的 女士 , 警卫 你自己 ; 到 这 好的 女士 相信 没有什么 .

“——[“要提防坏女人；不要相信好女人。

"] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] , " ['ædɪd] [ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][mæn] , " [trʌst] [hɜːr; hər]
"] — And if you must trust , " added the abominable man , " trust her
"] — 和 如果 你 必须 相信 , " 额外 这 可恶 男人 , " 相信 她
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] ! "
with anything but a secret ! "
和 任何事物 但 一个 秘密 ! "

“——如果你非要信任别人，”那个可恶的男人补充道，“那就什么都别告诉她，除了秘密！”

" [faɪ] , " [sed] [viːoʊ'lɑːnti] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [rɪ'proʊtʃ] ,
" Fie , " said Violante , with arch reproach ,
" 菲 , " 说 维奥兰特 , 和 拱 责备 ,

“呸！”维奥兰特带着明显的责备说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hjuːmər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ['sentɪmənts]
for she knew her father's humours too well to interpret his horrible sentiments
为了 她 知道 她 父亲的 体液 也 出色地 到 解释 他的 可怕 情感
['lɪtərəli] ,
literally ,
字面上地 ,

因为她太了解父亲的脾气了，所以无法字面理解他那些可怕的言论。

— " [faɪ][ɑːn][jʊr; jər] [kən'sɪstənsi] , ['pɑːdreɪ][kɑːrɪsɪmoʊ] .
— " fie on your consistency , Padre Carissimo .
— " 菲 在 你的 一致性 , 神父 亲爱的 .

——“请相信你的坚持，卡里西莫神父。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [jʊr; jər]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Do you not trust your secret to me ? "
做 你 不是 相信 你的 秘密 到 我 ? "

你难道不肯把秘密告诉我吗?

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən] .

A	kitten	is	not	a	cat	,	and	a	girl	is	not	a	woman	.
一个	小猫	是	不是	一个	猫	,	和	一个	女孩	是	不是	一个	女士	.

小猫不是猫，女孩不是女人。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

Besides	,	the	secret	was	already	known	to	you	,	and	I	had	no	choice	.
除了	,	这	秘密	曾是	已经	已知	到	你	,	和	我	有	不	选择	.

此外，这个秘密你已经知道了，我别无选择。

[piːs] , [dʒi'maimə] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Peace	,	Jemima	will	stay	here	for	the	present	.
和平	,	杰米玛	将要	停留	这里	为了	这	展示	.

安心，杰米玛暂时会留在这里。

[siː] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

See	to	what	you	wish	to	take	with	you	;	we	shall	leave	to	-	night	.
看	到	什么	你	希望	到	拿	和	你	;	我们	将	离开	到	-	夜晚	.

收拾好你想带走的东西；我们今晚就走。

" [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , - ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm]

"	Not	waiting	for	an	answer	,	Riccabocca	hurried	away	,	and	with	a	firm
"	不是	等待	为了	一个	回答	,	-	慌忙	离开	,	和	和	一个	公司

[step] [stroʊd] [ðə; ði] ['terəs] ,

step	strode	the	terrace	,
步	大步走	这	阳台	,

里卡博卡不等回答，便匆匆离开，迈着稳健的步伐走上了露台。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	approached	his	wife	.
和	接近	他的	妻子	.

然后他走向了他的妻子。

" ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ˌmækiə'veli] , [dis'gaizɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] [wɜːrdz]

"	Anima	mia	,	"	said	the	pupil	of	Machiavelli	,	disguising	in	the	tenderest	words
"	动画	米娅	,	"	说	这	瞳孔	的	马基雅维利	,	伪装	在	这	最嫩的	字

[ðə; ði] ['kruːələst] [ɪn'tenʃən] ,

the	cruellest	intentions	,
这	最残酷的	意图	,

“我的灵魂啊，”马基雅维利的学生说道，用最温柔的言辞掩盖了最残酷的意图。

— [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [ɪ'tæliən]['prɑːvɜːrbz][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

—	for	one	of	his	most	cherished	Italian	proverbs	was	to	the	effect	that
—	为了	一	的	他的	最多	珍爱	意大利语	谚语	曾是	到	这	影响	那

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [ən'les] [juː; jʊ][koʊks][ðem; ðəm] ,

there	is	no	getting	on	with	a	mule	or	a	woman	unless	you	coax	them	,
那里	是	不	获得	在	和	一个	骡子	或者	一个	女士	除非	你	哄	他们	,

——因为他最珍视的意大利谚语之一是：除非你哄着他们，否则你不可能和骡子或女人相处融洽。

— " ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] , [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [viːoʊ'lɑːnti] [meʊps]

—	"	Anima	mia	,	soul	of	my	being	,	you	have	already	seen	that	Violante	mopes
—	"	动画	米娅	,	灵魂	的	我的	存在	,	你	有	已经	已见	那	维奥兰特	忧郁症

[hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [hɪr] . "

herself	to	death	here	.	"
她自己	到	死亡	这里	.	"

“我的灵魂啊，你已经看到维奥兰特在这里郁郁而终了。”

" [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] !

"	She	,	poor	child	!
"	她	,	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子！”

[oʊ] , [noʊ] ! "
Oh , no ! "
哦 , 不 ! "

哦，不!

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , — [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
" She does , core of my heart , — she does ,
" 她 做 , 核 的 我的 心 , — 她 做 ,

“她确实如此，在我内心深处，——她确实如此。”

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [tent] - [stɪtʃ] . "
and is as ignorant of music as I am of tent - stitch . "
和 是 作为 无知 的 音乐 作为 我 是 的 帐篷 - 缝 . "

他对音乐的无知，就像我对帐篷缝纫的无知一样。

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ['bjuːtɪfli] . "
" She sings beautifully . "
" 她 唱歌 非常漂亮 . "

她歌声优美动听。

" [dʒʌst][æz; əz][bɜːrdz][duː] , [ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːlz] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['gæmət] .
" Just as birds do , against all the rules , and in defiance of gamut .
" 只是 作为 鸟类 做 , 反对 全部 这 规则 , 和 在 蔑视 的 范围 .

“就像鸟儿一样，不顾一切规则，无视一切限制。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [oʊ] ['treʒər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
Therefore , to come to the point , O treasure of my soul !
所以 , 到 来 到 这 观点 , 哦 宝藏 的 我的 灵魂 !

因此，言归正传，我灵魂的宝藏啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [pər'hæps][tuː; tə]
I am going to take her with me for a short time , perhaps to
我 是 去 到 拿 她 和 我 为了 一个 短的 时间 , 也许 到
['tʃeltənəm] [ɔːr] ['braɪtn] .
Cheltenham or Brighton .
切尔滕纳姆 或者 布莱顿 .

我打算带她出去玩一段时间，也许去切尔滕纳姆或者布莱顿。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "
We shall see . "
我们 将 看 . "

我们拭目以待。

" [ɔːl] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æl'fɔnzəu] .
" All places with you are the same to me , Alphonso .
" 全部 地方 和 你 是 这 相同的 到 我 , 阿方索 .

“有你在的地方对我来说都一样，阿方索。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? "
When shall we go ? "
什么时候 将 我们 去 ? "

我们什么时候走?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , —
" We shall go to - night ; but terrible as it is to part from you , —
" 我们 将 去 到 - 夜晚 ; 但 糟糕的 作为 它 是 到 部分 从 你 , —
[juː; jʊ] — "
you — "
你 — "

“我们今晚就走；但是，虽然和你分别很痛苦，——你——”

" [ɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	Ah	!	"	interrupted	the	wife	,	and	covered	her	face	with	her	hands	.
"	啊	!	"	中断	这	妻子	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

“啊！”妻子打断了她的话，用手捂住了脸。

- , [ðə; ði] ['wɪliɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [rɪ'lentləs] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæksəmz] ,

Riccabocca	,	the	wiliest	and	most	relentless	of	men	in	his	maxims	,
-	,	这	最狡猾的	和	最多	狠	的	男人	在	他的	格言	,

里卡博卡，这位最狡猾、最无情的人，在他的格言中……

[meltid] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [ʌk'sɔːriəl] [ˌɪmbə'sɪləti] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mjuːt] [dɪ'stres] .

melted	into	absolute	uxorial	imbecility	at	the	sight	of	that	mute	distress	.
融化	进入	绝对	妻子的	白痴	在	这	视线	的	那	沉默的	痛苦	.

看到那无声的痛苦，我瞬间变成了一个彻头彻尾的妻管严。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [weɪst] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

He	put	his	arm	round	his	wife's	waist	,	with	genuine	affection	,
他	放	他的	手臂	圆形的	他的	妻子的	腰部	,	和	真的	感情	,

他满怀深情地搂住妻子的腰，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɑːvɜːrb] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	without	a	single	proverb	at	his	heart	.
和	没有	一个	单身的	谚语	在	他的	心	.

他心中没有一句谚语。

" [kə'risimə] , [duː] [nɑːt] [griːv] [soʊ] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪz] [ɪk'spensɪv] ;

"	Carissima	,	do	not	grieve	so	;	we	shall	be	back	soon	,	and	travelling	is	expensive	;
"	卡里西玛	,	做	不是	悲伤	所以	;	我们	将	是	后退	很快	,	和	旅行	是	昂贵的	;

“亲爱的，别这么难过；我们很快就会回来，而且旅行很贵；

['roʊlɪŋ] [stoʊnz] ['gæðər] [noʊ] [mɔːs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [æt; ət] [hoʊm] .

rolling	stones	gather	no	moss	,	and	there	is	so	much	to	see	to	at	home	.
滚动	石头	收集	不	苔藓	,	和	那里	是	所以	很多	到	看	到	在	家	.

滚石不生苔，而且家乡有很多值得一看的地方。

" ['mɪsɪz] . - ['dʒentli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

"	Mrs	.	Riccabocca	gently	escaped	from	her	husband's	arm	.
"	太太	.	-	轻轻地	逃脱	从	她	丈夫的	手臂	.

“里卡博卡夫人轻轻地从丈夫的怀抱中挣脱出来。”

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	withdrew	her	hands	from	her	face	and	brushed	away	the	tears	that	stood	in	her	eyes	.
她	退出	她	双手	从	她	脸	和	刷过	离开	这	眼泪	那	站立	在	她	眼睛	.

她放下捂住脸的手，擦去眼中的泪水。

" [æl'fɔnzəu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , " [hɪr] [ˌem 'iː] !

"	Alphonso	,	"	she	said	touchingly	,	"	hear	me	!
"	阿方索	,	"	她	说	感人地	,	"	听到	我	!

“阿方索，”她动情地说，“听我说！”

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [gʊd] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

What	you	think	good	,	that	shall	ever	be	good	to	me	.
什么	你	思考	好的	,	那	将	曾经	是	好的	到	我	.

你认为好的，对我来说也永远是好的。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [griːv] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] .

But	do	not	think	that	I	grieve	solely	because	of	our	parting	.
但	做	不是	思考	那	我	悲伤	仅	因为	的	我们的	离别	.

但请不要以为我悲伤仅仅是因为我们的离别。

[noʊ] ; [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

No	;	I	grieve	to	think	that	,
不	;	我	悲伤	到	思考	那	,

不；想到这一点，我感到很悲哀。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrθ] ,

despite	all	these	years	in	which	I	have	been	the	partner	of	your	hearth	,
尽管	全部	这些	年	在	哪个	我	有	到过	这	伙伴	的	你的	炉	,

尽管这么多年来我一直陪伴在你身边，

[ænd; ənd] [slept] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] , — [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [θɔːt]

and	slept	on	your	breast	,	—	all	these	years	in	which	I	have	had	no	thought
和	睡着了	在	你的	胸部	,	—	全部	这些	年	在	哪个	我	有	有	不	想法

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我曾依偎在你怀里入睡——这些年来，我心中只有你，

[haʊ'evər] ['hʌmbli] , [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ,

however	humbly	,	to	do	my	duty	to	you	and	yours	,
然而	谦卑地	,	到	做	我的	责任	到	你	和	你的	,

然而，即便卑微，我仍要尽我所能，为你和你的家人服务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ,

and	could	have	wished	that	you	had	read	my	heart	,
和	可以	有	希望	那	你	有	读	我的	心	,

我多么希望你能读懂我的心思，

[ænd; ənd] [siːn] [ðer; ðər][bʌt; bət] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

and	seen	there	but	yourself	and	your	child	,
和	已见	那里	但	你自己	和	你的	孩子	,

在那里，除了你和你的孩子，还能看到其他人。

— [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [diːm] [ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'wɜːrðɪ] [jʊr; jər] [trʌst] [æz; əz] [wen]

—	I	grieve	to	think	that	you	still	deem	me	as	unworthy	your	trust	as	when
—	我	悲伤	到	思考	那	你	仍然	认为	我	作为	不配	你的	相信	作为	什么时候

[juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] . "

you	stood	by	my	side	at	the	altar	.	"
你	站立	经过	我的	边	在	这	坛	.	"

“想到你依然认为我不值得你信任，就像你当年站在我身边，站在我的圣坛前一样，我感到无比悲痛。”

" [trʌst] ! " [rɪ'piːtɪd] - , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ; " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ]

"	Trust	!	"	repeated	Riccabocca	,	startled	and	conscience	-	stricken	;	"	why	do	you	say
"	相信	!	"	重复	-	,	惊慌	和	良心	-	受打击的	;	"	为什么	做	你	说

- [trʌst] - ?

'	trust	'	?
-	相信	-	?

“信任！”里卡博卡重复道，他既惊讶又良心不安；“你为什么说‘信任’？”

[ɪn] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dɪs'trʌstɪd] [juː; jʊ] ?

In	what	have	I	distrusted	you	?
在	什么	有	我	不信任	你	?

我在哪些方面不信任你?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

I	am	sure	,	"	he	continued	,	with	the	artful	volubility	of	guilt	,
我	是	当然	,	"	他	持续	,	和	这	巧	流动性	的	有罪	,

“我确信，”他继续说道，语气中带着愧疚的狡黠和滔滔不绝，

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [jʊr; jər] [fɪ'deləti] , [hʊk] - [noʊzd] , [lɔːŋ] - ['vɪzɪdʒd] ['fɔːrənər] [ðoʊ] [aɪ]
" that I never doubted your fidelity , hook - nosed , long - visaged foreigner though I
" 那 我 绝不 怀疑 你的 忠诚 , 钩 - 鼻子 , 长的 - 面容 外国人 尽管 我
[biː; bi] ; ['nevər] - ['ɪntuː][jʊr; jər] ['letərz] ;
be ; never pryed into your letters ;
是 ; 绝不 - 进入 你的 信件 ;

“我虽是鹰钩鼻、面容狭长的外国人，却从未怀疑过你的忠诚；也从未窥探过你的信件；

['nevər] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɑːləteri] [wɔːks] ; ['nevər] [hiːdid] [jʊr; jər] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] -
never inquired into your solitary walks ; never heeded your flirtations with that good -
绝不 询问 进入 你的 孤 散步 ; 绝不 听从了 你的 调情 和 那 好的 -
['lʊkɪŋ] ['pɑːrsn] [deɪl] ;
looking Parson Dale ;
寻找 牧师 戴尔 ;

从不探究你独自散步的秘密；从不理会你和那位英俊的戴尔牧师的调情；

['nevər] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] !
never kept the money ; and never looked into the account - books !
绝不 保留 这 钱 ; 和 绝不 看起来 进入 这 帐户 - 图书 !

从未留下这笔钱；也从未查看过账簿！

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'voʊltɪŋ]
" Mrs . Riccabocca refused even a smile of contempt at these revolting
" 太太 . - 拒绝 甚至 一个 微笑 的 鄙视 在 这些 令人作呕的
[ɪ'veɪʒ(ə)n] ; [neɪ] ,
evasions ; nay ,
逃避 ; 不 ,

“里卡博卡夫人对这些令人作呕的推诿之词连一丝轻蔑的微笑都没有；不，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
she seemed scarcely to hear them .
她 似乎 几乎 到 听到 他们 .

她似乎几乎没听到他们说话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,
" Can you think , " she resumed ,
" 能 你 思考 , " 她 恢复 ,

“你能思考一下吗？”她继续说道。

['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ɪn]['sɒbz] ,
pressing her hand on her heart to still its struggles for relief in sobs ,
紧迫 她 手 在 她 心 到 仍然 它是 斗争 为了 宽慰 在 啜泣 ,

她用手按住胸口，试图平息心中挣扎的抽泣。

— " [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['tækst] [maɪ]
— " can you think that I could have watched and thought and taxed my
— " 能 你 思考 那 我 可以 有 观看 和 想法 和 已征税 我的
[pʊr] [maɪnd][soʊ] ['kɑːnstəntli] ,
poor mind so constantly ,
贫穷的 头脑 所以 不断地 ,

——“你能想象我能够如此持续地观看、思考，让我的大脑如此疲惫吗？”

[tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [maɪt] [best] [suːð] [ɔːr] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [siːn] , [lɔːŋ] [sɪns] ,
to conjecture what might best soothe or please you , and not seen , long since ,
到 推测 什么 可能 最好的 舒缓 或者 请 你 , 和 不是 已见 , 长的 自从 ,

猜测什么最能抚慰或取悦你，而且很久以前就没见过了，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['siːkrɪts] [noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
that you have secrets known to your daughter , your servant , not to me ?
那 你 有 秘密 已知 到 你的 女儿 , 你的 仆人 , 不是 到 我 ?

难道你有一些秘密，只有你的女儿、你的女仆知道，而我不知道？

[fɪr] [nɑːt] , — [ðə; ði] ['siːkrɪts] ['kænɑːt] [biː; bi]['iːv(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər]

Fear	**not**	**,**	**—**	**the**	**secrets**	**cannot**	**be**	**evil**	**,**	**or**	**you**	**would**	**not**	**tell**	**them**	**to**	**your**
害怕	不是	,	—	这	秘密	不能	是	邪恶的	,	或者	你	会	不是	告诉	他们	到	你的

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

innocent	**child**	**.**
清白的	孩子	.

不要害怕，——这些秘密不可能是邪恶的，否则你不会把它们告诉天真的孩子。

[bɪ'saɪdz] , [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][duː][aɪ][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ]

Besides	**,**	**do**	**I**	**not**	**know**	**your**	**nature**	**;**	**and**	**do**	**I**	**not**	**love**	**you**	**because**	**I**	**know**
除了	,	做	我	不是	知道	你的	自然	;	和	做	我	不是	爱	你	因为	我	知道

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

难道我不了解你的本性吗？难道我不正因为了解你的本性而爱你吗？

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['siːkrɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [hoʊm] .

—	**it**	**is**	**for**	**something**	**connected**	**with**	**those**	**secrets**	**that**	**you**	**leave**	**your**	**home**	**.**
—	它	是	为了	某物	连接	和	那些	秘密	那	你	离开	你的	家	.

—你离开家是为了与那些秘密有关的事情。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kɔːʃəs] , [ɪm'pruːd(ə)nt] .

You	**think**	**that**	**I**	**should**	**be**	**incautious**	**,**	**imprudent**	**.**
你	思考	那	我	应该	是	不谨慎	,	轻率的	.

你认为我应该粗心大意，鲁莽行事。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	**will**	**not**	**take**	**me**	**with**	**you**	**.**
你	将要	不是	拿	我	和	你	.

你不能带我一起走。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Be	**it**	**so**	**.**
是	它	所以	.

就这么办吧。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	**go**	**to**	**prepare**	**for**	**your**	**departure**	**.**
我	去	到	准备	为了	你的	离开	.

我去准备你离开的事。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] , ['hʌzbənd] .

Forgive	**me**	**if**	**I**	**have**	**displeased**	**you**	**,**	**husband**	**.**
原谅	我	如果	我	有	不高兴	你	,	丈夫	.

丈夫，如果我让你不高兴了，请原谅我。

" ['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ɑːrm] .

"	**Mrs**	**.**	**Riccabocca**	**turned**	**away**	**;**	**but**	**a**	**soft**	**hand**	**touched**	**the**	**Italian's**	**arm**	**.**
"	太太	.	-	转向	离开	;	但	一个	柔软的	手	感动	这	意大利人的	手臂	.

“里卡博卡夫人转过身去；但一只柔软的手碰了碰意大利人的胳膊。

" [oʊ] ['fɑːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ?

"	**O**	**Father**	**,**	**can**	**you**	**resist**	**this**	**?**
"	哦	父亲	,	能	你	抵抗	这	?

“哦，父亲，你能抵挡住这种诱惑吗？”

[trʌst] [hɜːr; hər] !

Trust	**her**	**!**
相信	她	!

相信她！

[trʌst] [hɜːr; hər] ! — - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] !

trust	her	!	—	-	I	am	a	woman	like	her	!
相信	她	!	—	-	我	是	一个	女士	喜欢	她	!

相信她！——我和她一样，也是个女人！

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [feɪθ] .

I	answer	for	her	woman's	faith	.
我	回答	为了	她	女性的	信仰	.

我为她作为女人的信仰负责。

[biː; bi] [jɔːr'self] , — ['evər]['noʊblɚ][ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] , [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] . "

Be	yourself	,	—	ever	nobler	than	all	others	,	my	own	father	.	"
是	你自己	,	—	曾经	更高贵	比	全部	其他的	,	我的	自己的	父亲	.	"

做你自己，——永远比所有人都高尚，我的父亲。

" [diˈɑːvəloʊ] !

"	Diavolo	!
"	魔鬼	!

“迪亚沃罗！”

['nevər] [wʌn] [dɔːr] [ʃʌts] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['əupənz] , " [groʊn] - .

Never	one	door	shuts	but	another	opens	,	"	groaned	Riccabocca	.
绝不	一	门	关闭	但	其他	打开	,	"	呻吟	-	.

“从来没有一扇门关上，另一扇门就会打开，”里卡博卡呻吟道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] , [tʃaɪld] ?

"	Are	you	a	fool	,	child	?
"	是	你	一个	傻子	,	孩子	?

“你这孩子是傻子吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ['oʊnli][aɪ] [fɪrd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

Don't	you	see	that	it	was	for	your	sake	only	I	feared	,	and	would	be
不	你	看	那	它	曾是	为了	你的	清酒	仅有的	我	害怕	,	和	会	是

['kɔːʃəs] ? "

cautious	?	"
谨慎	?	"

难道你看不出来，我所做的一切都是为了你好，为了你才如此谨慎吗?

" [fɔːr; fər] [maɪn] !

"	For	mine	!
"	为了	矿	!

“为了我的！”

[oʊ] , [ðen] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [diːm] [maɪ'self] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['miːnnəs] .

Oh	,	then	do	not	make	me	deem	myself	mean	,	and	the	cause	of	meanness	.
哦	,	然后	做	不是	制作	我	认为	我	意思是	,	和	这	原因	的	卑鄙	.

哦，那就别让我觉得自己卑鄙，而且是卑鄙的根源。

[fɔːr; fər] [maɪn] !

For	mine	!
为了	矿	!

给我的!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] ['dɔːtər] , — [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][men] [huː] ['nevər] [fɪrd] ?

Am	I	not	your	daughter	,	—	the	descendant	of	men	who	never	feared	?
是	我	不是	你的	女儿	,	—	这	后裔	的	男人	WHO	绝不	害怕	?

难道我不是你的女儿吗？——一个从不畏惧的人类的后裔?

" [viːoʊ'lɑːnti] [lʊkt] [sə'blaɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

"	Violante	looked	sublime	while	she	spoke	;
"	维奥兰特	看起来	升华	尽管	她	辐	;

“维奥兰特说话时神采奕奕；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['endɪd] [ʃi:; ʃi][led][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['dʒentli][ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	as	she	ended	she	led	her	father	gently	on	towards	the	door	,
和	作为	她	结束	她	引领	她	父亲	轻轻地	在	向	这	门	,

最后，她轻轻地领着父亲走向门口。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][naʊ] [geɪnd] .

which	his	wife	had	now	gained	.
哪个	他的	妻子	有	现在	获得	.

这是他妻子现在得到的。

" [dʒi'maimə] , [waɪf] [maɪn] !

"	Jemima	,	wife	mine	!
"	杰米玛	,	妻子	矿	!

“杰米玛，我的妻子！”

['pɑ:rd(ə)n] , ['pɑ:rd(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [hu:z] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ]

pardon	,	pardon	,	"	cried	the	Italian	,	whose	heart	had	been	yearning	to	repay
赦免	,	赦免	,	"	哭	这	意大利语	,	谁	心	有	到过	渴望	到	偿还

[sʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

such	tenderness	and	devotion	,
这样的	压痛	和	虔诚	,

“对不起，对不起，”意大利人喊道，他的心中一直渴望回报这份温柔和奉献。

— " [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [brest] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [kloʊzd] ,

—	"	come	back	to	my	breast	—	it	has	been	long	closed	,
—	"	来	后退	到	我的	胸部	—	它	有	到过	长的	关闭	,

——“回到我的怀抱吧——它已经封闭很久了，

— [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

—	it	shall	be	open	to	you	now	and	forever	.
—	它	将	是	打开	到	你	现在	和	永远	.

——它将永远对你敞开。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [pleɪs] , — [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

"	In	another	moment	the	wife	was	in	her	right	place	,	—	on	her	husband's
"	在	其他	片刻	这	妻子	曾是	在	她	正确的	地方	,	—	在	她	丈夫的

['bʊzəm] ; [ænd; ənd][vi:oʊ'lɑ:nti] ,

bosom	;	and	Violante	,
怀	;	和	维奥兰特	,

“片刻之后，妻子回到了她应在的位置——丈夫的胸膛上；而维奥兰特，

['bju:tɪf(ə)l] ['pi:smeɪkər] , [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][bəuθ] ,

beautiful	peacemaker	,	stood	smiling	awhile	at	both	,
美丽的	和平缔造者	,	站立	微笑	一会儿	在	两个都	,

美丽的和平缔造者，面带微笑地站在那里，对着两人看了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['greɪtfəli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] .

and	then	lifted	her	eyes	gratefully	to	heaven	and	stole	away	.
和	然后	抬起	她	眼睛	感激不尽	到	天堂	和	偷窃	离开	.

然后她满怀感激地抬头望向天空，悄悄地离开了。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɑ:n] ['rændəlz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [mɪkst] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['ru:mər] [ɪn][ðə; ði]

On	Randal's	return	to	town	,	he	heard	mixed	and	contradictory	rumours	in	the
在	兰德尔的	返回	到	镇	,	他	听到	混合	和	矛盾的	谣言	在	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

兰德尔回到镇上后，在街头听到了各种各样、相互矛盾的传言。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][ðə; ði]

and	at	the	clubs	,	of	the	probable	downfall	of	the	Government	at	the
和	在	这	俱乐部	,	的	这	可能	倒台	的	这	政府	在	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

approaching	session	of	parliament	.
接近	会议	的	议会	.

在俱乐部里，人们谈论着政府在即将召开的议会会议上可能垮台的局面。

[ðiːz] ['ruːmər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

These	rumours	had	sprung	up	suddenly	,	as	if	in	an	hour	.
这些	谣言	有	弹簧	向上	突然	,	作为	如果	在	一个	小时	.

这些谣言来得猝不及防，仿佛在一小时内就出现了。

[truː] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] ,

True	that	,	for	some	time	,	the	sagacious	had	shaken	their	heads	and	said	,
真的	那	,	为了	一些	时间	,	这	明智	有	摇晃	他们的	头部	和	说	,

" ['ministəz] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

"	Ministers	could	not	last	.
"	部长们	可以	不是	最后的	.

的确，有一段时间，一些睿智的人摇头说：“部长们不可能长久任职。”

" [truː] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['pɑːləsi] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

"	True	,	that	certain	changes	in	policy	,	a	year	or	two	before	,
"	真的	,	那	肯定	变化	在	政策	,	一个	年	或者	二	前	,

“的确，在一两年前，某些政策发生了变化，

[hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pendɪd] , [ænd; ənd] ['streŋθnd]

had	divided	the	party	on	which	the	Government	depended	,	and	strengthened
有	分割	这	派对	在	哪个	这	政府	取决于	,	和	加强

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	which	opposed	it	.
那	哪个	反对	它	.

这分裂了政府赖以生存的政党，并加强了反对政府的势力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

But	still	the	more	important	members	of	that	Government	had	been	so	long
但	仍然	这	更多的	重要的	成员	的	那	政府	有	到过	所以	长的

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,

identified	with	official	station	,
已识别	和	官方的	车站	,

但是，该政府中更重要的成员长期以来一直与官方职位联系在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv]

and	there	seemed	so	little	power	in	the	Opposition	to	form	a	Cabinet	of
和	那里	似乎	所以	小的	力量	在	这	反对	到	形式	一个	内阁	的

[neɪmz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪrz] ,

names	familiar	to	official	ears	,
姓名	熟悉的	到	官方的	耳朵	,

反对派似乎没有足够的力量组建一个由官方熟悉的人选组成的内阁。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət][moʊst] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

that	the	general	public	had	anticipated	,	at	most	,	a	few	partial	changes	.
那	这	一般的	民众	有	预期	,	在	最多	,	一个	很少	部分的	变化	.

公众普遍预期，最多只会有一些局部变化。

['ruːmər] [naʊ] [went] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] .

Rumour	now	went	far	beyond	this	.
谣言	现在	去	远的	超过	这	.

谣言如今已经远远超出了这的范围。

['rændəl] , [huːz] [hoʊl] ['prɑːspekts][æt; ət]['prez(ə)nt][wɜːr; wər][bʌt; bət] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Randal	**,**	**whose**	**whole**	**prospects**	**at**	**present**	**were**	**but**	**reflections**	**from**	**the**
兰德尔	,	谁	所有的	前景	在	展示	是	但	反思	从	这

['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

greatness	**of**	**his**	**patron**	**,**	**was**	**alarmed**	**.**
伟大	的	他的	赞助人	,	曾是	惊慌	.

兰德尔目前的一切前途都取决于他的赞助人的地位，他感到十分担忧。

[hiː; hi] [sɔːt] ['ɛgɜtən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [kɑːm] ,

He	**sought**	**Egerton**	**,**	**but**	**the**	**minister**	**was**	**impenetrable**	**,**	**and**	**seemed**	**calm**	**,**
他	寻求	埃格顿	,	但	这	部长	曾是	坚不可摧	,	和	似乎	冷静的	,

['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] [ˌɪmpə't\\:bd] .

confident	**,**	**and**	**imperturbed**	**.**
自信的	,	和	不慌不忙	.

他去找埃格顿，但这位牧师难以接近，看起来平静、自信、镇定自若。

['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] , ['rændəl] [ðen] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [hoʊm] [fɔːr; fər]

Somewhat	**relieved**	**,**	**Randal**	**then**	**set**	**himself**	**to**	**work**	**to**	**find**	**a**	**safe**	**home**	**for**
有些	松了口气	,	兰德尔	然后	放	他自己	到	工作	到	寻找	一个	安全的	家	为了

-	;

Riccabocca	**;**
-	;

兰德尔稍稍松了口气，然后开始着手为里卡博卡寻找一个安全的家；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [niːd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] ,

for	**the**	**greater**	**need**	**to**	**succeed**	**in**	**obtaining**	**fortune**	**there**	**,**
为了	这	更大的	需要	到	成功	在	获得	财富	那里	,

因为他们更渴望在那里获得财富。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['ɛgɜtən] .

if	**he**	**failed**	**in**	**getting**	**it**	**through**	**Egerton**	**.**
如果	他	失败的	在	获得	它	通过	埃格顿	.

如果他没能说服埃格顿的话。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] , [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

He	**found**	**a**	**quiet**	**house**	**,**	**detached**	**and**	**secluded**	**,**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**
他	成立	一个	安静的	房子	,	分离的	和	僻	,	在	这	邻里	的

['nɔrwʊd] .

Norwood	**.**
诺伍德	.

他在诺伍德附近找到了一栋安静的独立式僻静住宅。

[noʊ][və'sɪnəti] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['espiənɑːʒ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] .

No	**vicinity**	**more**	**secure**	**from**	**espionage**	**and**	**remark**	**.**
不	附近	更多的	安全的	从	间谍	和	评论	.

没有比这里更安全的地区，免受间谍活动和窥探。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [ə'dres] ,

He	**wrote**	**to**	**Riccabocca**	**,**	**and**	**communicated**	**the**	**address**	**,**
他	写道	到	-	,	和	沟通	这	地址	,

他写信给里卡博卡，并告知了地址。

['ædɪŋ] [freʃ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

adding	**fresh**	**assurances**	**of**	**his**	**own**	**power**	**to**	**be**	**of**	**use**	**.**
添加	新鲜的	保证	的	他的	自己的	力量	到	是	的	使用	.

他再次保证自己有能力发挥作用。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz]

The	next	morning	he	was	seated	in	his	office	,	thinking	very	little	of	the	details
这	下一个	早晨	他	曾是	坐着	在	他的	办公室	,	思维	非常	小的	的	这	细节

,

,

,

第二天早上，他坐在办公室里，几乎没怎么考虑细节。

[ðæt] [hiː; hi] ['mæstərd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

that	he	mastered	,	however	,	with	mechanical	precision	,
那	他	精通	,	然而	,	和	机械的	精确	,

然而，他却以机械般的精准度掌握了这项技能。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [sent]

when	the	minister	who	presided	over	that	department	of	the	public	service	sent
什么时候	这	部长	WHO	主持	超过	那	部门	的	这	民众	服务	发送

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

for	him	into	his	private	room	,
为了	他	进入	他的	私人的	房间	,

当负责该公共服务部门的部长把他叫到自己的私人房间时，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['ɛgɚtən] ,

and	begged	him	to	take	a	letter	to	Egerton	,
和	乞求	他	到	拿	一个	信	到	埃格顿	,

并恳求他带一封信给埃格顿，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi]

with	whom	he	wished	to	consult	relative	to	a	very	important	point	to	be
和	谁	他	希望	到	咨询	相对的	到	一个	非常	重要的	观点	到	是

[dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪnət] [ðæt] [deɪ] .

decided	in	the	Cabinet	that	day	.
决定	在	这	内阁	那	天	.

他想就当天内阁要决定的一个非常重要的问题咨询一下他。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	I	want	you	to	take	it	,	"	said	the	minister	,
"	我	想	你	到	拿	它	,	"	说	这	部长	,

“我希望你把它带走，”部长说。

['smaɪlɪŋ] ([ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] ['hoʊmli] [mæn]) , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['mɪstər] .

smiling	(	the	minister	was	a	frank	homely	man	)	,	"	because	you	are	in	Mr	.
微笑	(	这	部长	曾是	一个	坦率	家常的	男人	)	,	"	因为	你	是	在	先生	.

[ɛgɚtənz] ['kɑːnfɪdəns] ,

Egerton's	confidence	,
埃格顿的	信心	,

（这位部长面带微笑，为人坦率朴实）“因为你得到了埃格顿先生的信任，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['vɜːrb(ə)l] ['mesɪdʒ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'plaɪ] .

and	he	may	give	you	some	verbal	message	besides	a	written	reply	.
和	他	可能	给	你	一些	口头	信息	除了	一个	书面	回复	.

除了书面回复外，他可能还会口头传达一些信息。

['ɛgɚtən] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['oʊvər] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [briːf] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərə] ['skrɪptə] .

Egerton	is	often	over	cautious	and	brief	in	the	litera	scripta	.
埃格顿	是	经常	超过	谨慎	和	简短的	在	这	字面	脚本	.

埃格顿在文字表达方面常常过于谨慎和简短。

" ['rændəl] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɛgɚtənz] ['neɪbərɪŋ] ['ɑːfɪs] — ['ɛgɚtən] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər]
" Randal went first to Egerton's neighbouring office — Egerton had not been there
" 兰德尔 去 第一的 到 埃格顿的 邻接 办公室 — 埃格顿 有 不是 到过 那里
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

“兰德尔先去了埃格顿隔壁的办公室——埃格顿那天不在那里。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['kæbrioʊleɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] .
He then took a cabriolet and drove to Grosvenor Square .
他 然后 采取 一个 敞篷车 和 驾驶 到 格罗夫纳 正方形 .

然后他乘坐敞篷车前往格罗夫纳广场。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
A quiet - looking chariot was at the door .
一个 安静的 - 寻找 战车 曾是 在 这 门 .

一辆看起来很安静的马车停在门口。

['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — - [ɪz]
Mr . Egerton was at home ; but the servant said , " Dr . F — — - is
先生 . 埃格顿 曾是 在 家 ; 但 这 仆人 说 , " 博士 . F — — - 是
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ;
with him , sir ;
和 他 , 先生 ;

埃格顿先生在家；但仆人说：“先生，F——博士和他在一起；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . "
and perhaps he may not like to be disturbed . "
和 也许 他 可能 不是 喜欢 到 是 不安 . "

或许他不喜欢被打扰。

" [wʌt] ! [ɪz] [jʊr; jər] ['mæstər] [ɪl] ? "
" What ! is your master ill ? "
" 什么 ! 是 你的 掌握 患病的 ? "

“什么！你的主人生病了吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr] .
" Not that I know of , sir .
" 不是 那 我 知道 的 , 先生 .

据我所知没有，先生。

[hiː; hi] ['nevər] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [ɪl] .
He never says he is ill .
他 绝不 说道 他 是 患病的 .

他从不说自己生病了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [lʊkt] ['pʊrli, 'pɔːrli] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
But he has looked poorly the last day or two .
但 他 有 看起来 差 这 最后的 天 或者 二 .

但他最近一两天看起来状态不太好。

" ['rændəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
" Randal hesitated a moment ; but his commission might be important ,
" 兰德尔 犹豫了一下 一个 片刻 ; 但 他的 委员会 可能 是 重要的 ,

兰德尔犹豫了一下；但他的委托可能很重要。

[ænd; ənd] ['ɛgɚtən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [soʊ] [held] [ðə; ði] ['mæksɪm] [ðæt] [helθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [els]
and Egerton was a man who so held the maxim that health and all else
和 埃格顿 曾是 一个 男人 WHO 所以 握住 这 格言 那 健康 和 全部 别的
[mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
must give way to business ,
必须 给 方式 到 商业 ,

埃格顿坚信，健康和其他一切都必须为事业让路。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['entər] ; [ænd; ənd] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [æz; əz]

that	he	resolved	to	enter	;	and	,	unannounced	and	unceremoniously	,	as
那	他	已解决	到	进入	;	和	,	未事先宣布的	和	不体面地	,	作为

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

was	his	wont	,
曾是	他的	惯于	,

他决定进去；而且，像往常一样，不经通知，也不加任何仪式地进去了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

he	opened	the	door	of	the	library	.
他	打开	这	门	的	这	图书馆	.

他打开了图书馆的门。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	started	as	he	did	so	.
他	开始	作为	他	做过	所以	.

他就是这样开始的。

['ɔːdli] ['ɛgɚtən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

Audley	Egerton	was	leaning	back	on	the	sofa	,	and	the	doctor	,	on	his	knees
奥德利	埃格顿	曾是	倾斜	后退	在	这	沙发	,	和	这	医生	,	在	他的	膝盖

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

奥德利·埃格顿靠在沙发上，医生跪在他面前。

[wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

was	applying	the	stethoscope	to	his	breast	.
曾是	申请	这	听诊器	到	他的	胸部	.

他正将听诊器贴在自己的乳房上。

[ɛgɚtənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Egerton's	eyes	were	partially	closed	as	the	door	opened	.
埃格顿的	眼睛	是	部分	关闭	作为	这	门	打开	.

门打开时，埃格顿的眼睛半闭着。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['nɪrli] ['əuvə'setɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] .

But	at	the	noise	he	sprang	up	,	nearly	oversetting	the	doctor	.
但	在	这	噪音	他	弹簧	向上	,	几乎	超调	这	医生	.

但听到动静，他猛地跳了起来，差点把医生撞倒。

" [huːz] [ðæt] ?

"	Who's	that	?
"	谁是	那	?

那是谁?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['æŋgər] .

"	he	exclaimed	,	in	a	voice	of	great	anger	.
"	他	惊呼	,	在	一个	嗓音	的	伟大的	愤怒	.

“他用极其愤怒的声音喊道。”

[ðen] ['rekəgnaiziŋ] ['rændəl] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['draɪli] ,

Then	recognizing	Randal	,	he	changed	colour	,	bit	his	lip	,	and	muttered	dryly	,
然后	识别	兰德尔	,	他	已更改	颜色	,	少量	他的	唇	,	和	低声说道	干巴巴地	,

认出兰德尔后，他脸色一变，咬着嘴唇，干巴巴地嘟囔道：

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ə'brʌptnəs] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['mɪstər] . ['lezli] ? "

"	I	beg	pardon	for	my	abruptness	;	what	do	you	want	,	Mr	.	Leslie	?	"
"	我	求	赦免	为了	我的	突兀	;	什么	做	你	想	,	先生	.	莱斯利	?	"

“请原谅我的唐突；莱斯利先生，您想要什么？”

" [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][lɔːrd] — ; [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

"	This	letter	from	Lord	—	;	I	was	told	to	deliver	it	immediately	into	your	own	hands	.
"	这	信	从	主	—	;	我	曾是	讲述	到	递送	它	立即地	进入	你的	自己的	双手	.

“这是主的一封信——；我被告知要立即把它送到你手中。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — "

I	beg	pardon	—	"
我	求	赦免	—	"

请原谅——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] , " [sed] ['ɛgɜtən] , ['koʊldli] .

"	There	is	no	cause	,	"	said	Egerton	,	coldly	.
"	那里	是	不	原因	,	"	说	埃格顿	,	冷冷地	.

“没有理由，”埃格顿冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv][brɑːŋ'kaɪtɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['pɑːrləmənt] [miːts] [soʊ] [suːn] ,

"	I	have	had	a	slight	attack	of	bronchitis	;	and	as	parliament	meets	so	soon	,
"	我	有	有	一个	轻微	攻击	的	支气管炎	;	和	作为	议会	满足	所以	很快	,

“我得了轻微的支气管炎；而且议会很快就要召开会议了，

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][maɪ]['dɑːktər] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .

I	must	take	advice	from	my	doctor	,	if	I	would	be	heard	by	the	reporters	.
我	必须	拿	建议	从	我的	医生	,	如果	我	会	是	听到	经过	这	记者	.

如果我想让记者们听到我的话，我必须听从医生的建议。

[leɪ] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'plaɪ] .

Lay	the	letter	on	the	table	,	and	be	kind	enough	to	wait	for	my	reply	.
莱	这	信	在	这	桌子	,	和	是	种类	足够的	到	等待	为了	我的	回复	.

请把信放在桌子上，耐心等待我的回复。

" ['rændəl] [wɪð'druː] .

"	Randal	withdrew	.
"	兰德尔	退出	.

兰德尔退出了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	seen	a	physician	in	that	house	before	,
他	有	绝不	已见	一个	医生	在	那	房子	前	,

他以前从未在那所房子里见过医生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['ɛgɜtən] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] .

and	it	seemed	surprising	that	Egerton	should	even	take	a	medical	opinion	upon	a	slight	attack	.
和	它	似乎	奇怪	那	埃格顿	应该	甚至	拿	一个	医疗的	观点	之上	一个	轻微	攻击	.

令人惊讶的是，埃格顿在遭受轻微的头痛后竟然会寻求医疗意见。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

While	**waiting**	**in**	**the**	**ante**	**-**	**room**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**street**	**door**	**,**
尽管	等待	在	这	赌注	-	房间	那里	曾是	一个	敲	在	这	街道	门	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

and	**presently**	**a**	**gentleman**	**,**
和	目前	一个	绅士	,

我们在候客室等候时，街边的门被敲响了，不一会儿，一位先生走了进来。

[ɪk'siːdɪŋli] [wel] [drest] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ['rændəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi]

exceedingly	**well**	**dressed**	**,**	**was**	**shown**	**in**	**,**	**and**	**honoured**	**Randal**	**with**	**an**	**easy**
非常	出色地	穿着	,	曾是	所示	在	,	和	荣幸	兰德尔	和	一个	简单的

[ænd; ənd][hæf] - [fə'mɪliər] [baʊ; boʊ] .

and	**half**	**-**	**familiar**	**bow**	**.**
和	一半	-	熟悉的	弓	.

他衣着考究，入场后，向兰德尔行了一个轻松而略带熟悉的鞠躬礼。

['rændəl] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][met] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

Randal	**remembered**	**to**	**have**	**met**	**this**	**personage**	**at**	**dinner**	**,**
兰德尔	记得	到	有	遇见	这	人士	在	晚餐	,

兰德尔记得曾在一次晚餐上见过这个人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

and	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**young**	**nobleman**	**of**	**high**	**fashion**	**,**
和	在	这	房子	的	一个	年轻的	贵族	的	高的	时尚	,

在一位时髦的年轻贵族家中，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ]

but	**had**	**not**	**been**	**introduced**	**to**	**him**	**,**	**and**	**did**	**not**	**even**	**know**	**him**	**by**
但	有	不是	到过	介绍	到	他	,	和	做过	不是	甚至	知道	他	经过

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

但之前从未有人介绍过他，甚至不知道他的名字。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] .

The	**visitor**	**was**	**better**	**informed**	**.**
这	游客	曾是	更好的	知情的	.

这位访客掌握的信息更全面。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɛgɚtən] [ɪz] ['bɪzi] , [aɪ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['lezli] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Our**	**friend**	**Egerton**	**is**	**busy**	**,**	**I**	**hear**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我们的	朋友	埃格顿	是	忙碌的	,	我	听到	,	先生	.	莱斯利	,	"	说	他	,

“我听说，我们的朋友埃格顿很忙，莱斯利先生，”他说。

[ɚ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'miːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

arranging	**the**	**camellia**	**in**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**.**
安排	这	茶花	在	他的	按钮	-	洞	.

把山茶花别在他的纽扣孔里。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɛgɚtən] !

"	**Our**	**friend**	**Egerton**	**!**
"	我们的	朋友	埃格顿	!

“我们的朋友埃格顿！”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [seɪ] " ['aʊər; ɑːr] [frend]

"	**It**	**must**	**be**	**a**	**very**	**great**	**man**	**to**	**say**	**"**	**Our**	**friend**
"	它	必须	是	一个	非常	伟大的	男人	到	说	"	我们的	朋友

“能说出‘我们的朋友’这样的话，他一定是一位非常伟大的人。”

['ɛgɚtən] . "

Egerton	**.**	**"**
埃格顿	.	"

埃格顿。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [lɔːŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rændəl] ,

"	He	will	not	be	engaged	long	,	I	dare	say	,	"	returned	Randal	,
"	他	将要	不是	是	已订婚的	长的	,	我	敢	说	,	"	返回	兰德尔	,

“我敢说，他不会订婚太久，”兰德尔回答道。

['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['pɜːrs(ə)n] .

glancing	his	shrewd	inquiring	eye	over	the	stranger's	person	.
瞥了一眼	他的	精明	查询	眼睛	超过	这	陌生人的	人	.

他用敏锐而探究的目光扫视着陌生人。

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] ; [maɪ] [taɪm] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	I	trust	not	;	my	time	is	almost	as	precious	as	his	own	.
"	我	相信	不是	;	我的	时间	是	几乎	作为	宝贵的	作为	他的	自己的	.

“我不信任他；我的时间几乎和他的时间一样宝贵。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət]

I	was	not	so	fortunate	as	to	be	presented	to	you	when	we	met	at
我	曾是	不是	所以	幸运	作为	到	是	呈现	到	你	什么时候	我们	遇见	在

[lɔːrd] - .

Lord	Spendquick's	.
主	-	.

我没那么幸运，在斯宾德奎克勋爵的庄园里与您相遇时，能有机会认识您。

[gʊd] ['feloʊ] , - ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər] .

Good	fellow	,	Spendquick	;	and	decidedly	clever	.
好的	同伴	,	-	;	和	绝对地	聪明的	.

斯彭德奎克是个好人，而且非常聪明。

" [lɔːrd] - [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [θriː] [aɪ'diːəz] .

"	Lord	Spendquick	was	usually	esteemed	a	gentleman	without	three	ideas	.
"	主	-	曾是	通常	尊敬的	一个	绅士	没有	三	想法	.

“斯彭德奎克勋爵通常被认为是一个思想简单的绅士。”

['rændəl] [smaɪld] .

Randal	smiled	.
兰德尔	微笑	.

兰德尔笑了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'bɑːst]

In	the	mean	while	the	visitor	had	taken	out	a	card	from	an	embossed
在	这	意思是	尽管	这	游客	有	已采取	出去	一个	卡片	从	一个	压纹

[mə'rɑːkoʊ] [keɪs] ,

morocco	case	,
摩洛哥	案件	,

与此同时，来访者从一个压花摩洛哥皮盒中取出了一张卡片。

[ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændəl] , [huː] [riːd] [ˌðer'ɑːn] , " ['bærən] ['levi] , [noʊ] . — ,

and	now	presented	it	to	Randal	,	who	read	thereon	,	"	Baron	Levy	,	No	.	—	,
和	现在	呈现	它	到	兰德尔	,	WHO	读	其上	,	"	男爵	征收	,	不	.	—	,

['bruːtən][ˌes 'tiː] .

Bruton	St	.
布鲁顿	英石	.

然后把它交给了兰德尔，兰德尔读了上面的内容：“莱维男爵，编号——，布鲁顿街。”

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['rændəl] .

"	The	name	was	not	unknown	to	Randal	.
"	这	姓名	曾是	不是	未知	到	兰德尔	.

兰德尔对这个名字并不陌生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

It	was	a	name	too	often	on	the	lips	of	men	of	fashion	not	to	have
它	曾是	一个	姓名	也	经常	在	这	嘴唇	的	男人	的	时尚	不是	到	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][æn; ən][hæˈbɪtʃueɪˌæˈbɪtʃueɪ][ʌv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti] .

reached	the	ears	of	an	habitue	of	good	society	.
达到	这	耳朵	的	一个	常客	的	好的	社会	.

这个名字经常出现在时尚男士的口中，不可能没有传到上流社会人士的耳中。

[ˈmɪstər] . [ˈlevi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

Mr	.	Levy	had	been	a	solicitor	by	profession	.
先生	.	征收	有	到过	一个	律师	经过	职业	.

莱维先生的职业是律师。

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][ɑːˈstensəb(ə)l] [ˈkɔːlɪŋ] : [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,

He	had	of	late	years	relinquished	his	ostensible	calling	:	and	not	long	since	,
他	有	的	晚的	年	放弃	他的	表面上的	呼叫	:	和	不是	长的	自从	,

近年来，他放弃了原本的职业：而且不久前，

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] ,

in	consequence	of	some	services	towards	the	negotiation	of	a	loan	,
在	结果	的	一些	服务	向	这	谈判	的	一个	贷款	,

由于提供了一些与贷款谈判相关的服务，

[hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ]['bærən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kɪŋz] .

had	been	created	a	baron	by	one	of	the	German	kings	.
有	到过	创建	一个	男爵	经过	一	的	这	德语	国王	.

他曾被一位德国国王册封为男爵。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['levi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər]

The	wealth	of	Mr	.	Levy	was	said	to	be	only	equalled	by	his	good	-	nature
这	财富	的	先生	.	征收	曾是	说	到	是	仅有的	等于	经过	他的	好的	-	自然

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [loʊn] ,

to	all	who	were	in	want	of	a	temporary	loan	,
到	全部	WHO	是	在	想	的	一个	暂时的	贷款	,

据说，莱维先生的财富与他乐于助人的善良品格相得益彰，他总是慷慨地帮助那些需要临时贷款的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [riːˈpeɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .

and	with	sound	expectations	of	repaying	it	some	day	or	other	.
和	和	声音	期望	的	偿还	它	一些	天	或者	其他	.

并且有充分的理由相信，总有一天会偿还这笔钱。

[juː; jʊ] ['seldəm] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ðæn; ðən]['bærən] ['levi] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

You	seldom	saw	a	finer	-	looking	man	than	Baron	Levy	,	about	the	same	age	as
你	很少	锯	一个	更精细	-	寻找	男人	比	男爵	征收	,	关于	这	相同的	年龄	作为

['ɛgɜˑtən] ,

Egerton	,
埃格顿	,

你很少能见到比莱维男爵更英俊的男人，他和埃格顿年纪相仿。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] : [soʊ] [wel] [prɪ'zɜːrv] , [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['wɪskərz] , [sʌtʃ] [suː'pɜːrb]

but	looking	younger	:	so	well	preserved	,	such	magnificent	black	whiskers	,	such	superb
但	寻找	年轻	:	所以	出色地	保存完好	,	这样的	壮丽	黑色的	胡须	,	这样的	高超

[tiːθ] !

teeth	!
牙齿	!

但看起来更年轻了：保存得真好，黑色的胡须真漂亮，牙齿真好！

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]

Despite	his	name	and	his	dark	complexion	,	he	did	not	,	however	,	resemble	a
尽管	他的	姓名	和	他的	黑暗的	肤色	,	他	做过	不是	,	然而	,	类似	一个

[dʒuː] , — [æt; ət] [liːst] [ɪk'stɜːrnəli] ;

Jew	,	—	at	least	externally	;
犹	,	—	在	至少	外部	;

尽管他的名字和肤色都与犹太人相似，但他的外表却不像犹太人；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒuː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [saɪd] ,

and	,	in	fact	,	he	was	not	a	Jew	on	the	father's	side	,
和	,	在	事实	,	他	曾是	不是	一个	犹	在	这	父亲的	边	,

事实上，他父亲那边并不是犹太人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [grænd] ['sɪ'njɜːr] ,

but	the	natural	son	of	a	rich	English	grand	seigneur	,
但	这	自然的	儿子	的	一个	富有的	英语	盛大	领主	,

但他却是英国一位富有的贵族大贵族的私生子，

[baɪ][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['leɪdi][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] .

by	a	Hebrew	lady	of	distinction	—	in	the	opera	.
经过	一个	希伯来语	女士	的	区别	—	在	这	歌剧	.

由一位杰出的希伯来女士在歌剧中演唱。

['æftər][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['treɪdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

After	his	birth	,	this	lady	had	married	a	German	trader	of	her	own
后	他的	出生	,	这	女士	有	已婚	一个	德语	商	的	她	自己的

[pər'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

他出生后，这位女士嫁给了一位与她信仰相同的德国商人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [pri'veɪld] [ə'pɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ɔːl]

and	her	husband	had	been	prevailed	upon	,	for	the	convenience	of	all
和	她	丈夫	有	到过	最终获胜	之上	,	为了	这	方便	的	全部

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

为了各方的方便，她的丈夫也被劝服了。

[tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hiːbruː] [neɪm] .

to	adopt	his	wife's	son	,	and	accord	to	him	his	own	Hebrew	name	.
到	采纳	他的	妻子的	儿子	,	和	符合	到	他	他的	自己的	希伯来语	姓名	.

收养妻子的儿子，并给他取一个希伯来名字。

['mɪstər] . ['levi] , ['siːniər] , [wʌz; wəz] [suːn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['riːəl] ['fɑːðər] ,

Mr	.	Levy	,	senior	,	was	soon	left	a	widower	,	and	then	the	real	father	,
先生	.	征收	,	高级的	,	曾是	很快	左边	一个	鳏夫	,	和	然后	这	真实的	父亲	,

老莱维先生不久便成了鳏夫，而孩子的亲生父亲……

[ðoʊ] ['nevər] ['æktʃuəli] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , — [hæd; həd]

though	never	actually	owning	the	boy	,	had	shown	him	great	attention	,	—	had
尽管	绝不	实际上	拥有	这	男生	,	有	所示	他	伟大的	注意力	,	—	有

[hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

him	frequently	at	his	house	,
他	频繁地	在	他的	房子	,

虽然从未真正拥有过这个男孩，但他对他非常关照，经常把他接到自己家里。

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'taɪmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] - [bɔːrn][sə'saɪəti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊd]

initiated	him	betimes	into	his	own	high	-	born	society	,	for	which	the	boy	showed
启动	他	早点	进入	他的	自己的	高的	-	出生	社会	,	为了	哪个	这	男生	显示

[greɪt] [teɪst] .

great	taste	.
伟大的	品尝	.

他很早就让他融入了自己的上流社会，而这个男孩对这种社会表现出了极佳的品味。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [lɔːrd] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər]

But	when	my	Lord	died	,	and	left	but	a	moderate	legacy	to	the	younger
但	什么时候	我的	主	死亡	,	和	左边	但	一个	缓和	遗产	到	这	年轻

['levi] ,

Levy	,
征收	,

但是，当我的主人去世时，只给小莱维留下了一笔数额不大的遗产，

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [ðæt] [æm'bɪgjuəs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑːrtɪkld] [tuː; tə][æn; ən]

who	was	then	about	eighteen	,	that	ambiguous	person	was	articled	to	an
WHO	曾是	然后	关于	十八	,	那	模糊的	人	曾是	文章	到	一个

[ə'tɜːrni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pjuːtətɪv] ['saɪər] ,

attorney	by	his	putative	sire	,
律师	经过	他的	假定的	父系	,

当时大约十八岁的那个身份不明的人，被他假定的父亲送到了一位律师那里实习。

[huː] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət]

who	shortly	afterwards	returned	to	his	native	land	,	and	was	buried	at
WHO	不久	然后	返回	到	他的	本国的	土地	,	和	曾是	埋葬	在

[prɑːg] ,

Prague	,
布拉格	,

不久之后他返回故乡，葬于布拉格。

[wer] [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] .

where	his	tombstone	may	yet	be	seen	.
在哪里	他的	墓碑	可能	然而	是	已见	.

他的墓碑或许至今仍在那里。

[jʌŋ] ['levi] , [haʊ'evər] , [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Young	Levy	,	however	,	contrived	to	do	very	well	without	him	.
年轻的	征收	,	然而	,	人为的	到	做	非常	出色地	没有	他	.

然而，年轻的莱维在没有他的情况下也取得了非常好的成绩。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [bɜːrθ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ænd; ənd] ['rædər] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

His	real	birth	was	generally	known	,	and	rather	advantageous	to	him	in	a
他的	真实的	出生	曾是	一般来说	已知	,	和	相当	有利	到	他	在	一个

['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

social	point	of	view	.
社会的	观点	的	看法	.

他的真实出身广为人知，从社会角度来看，这对他相当有利。

[hɪz; ɪz] ['legəsi] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][klɜːrk] ,

His	legacy	enabled	him	to	become	a	partner	where	he	had	been	a	clerk	,
他的	遗产	已启用	他	到	变得	一个	伙伴	在哪里	他	有	到过	一个	职员	,

他的家族传承使他得以从一名普通职员晋升为合伙人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [bɪ'keɪm] [greɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	his	practice	became	great	amongst	the	fashionable	classes	of	society	.
和	他的	实践	成为	伟大的	在	这	时髦	课程	的	社会	.

他的医术在当时的时尚阶层中广受欢迎。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ju:sf(ə)l] , [soʊ] ['plez(ə)nt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Indeed	he	was	so	useful	,	so	pleasant	,	so	much	a	man	of	the	world	,
的确	他	曾是	所以	有用	,	所以	令人愉快的	,	所以	很多	一个	男人	的	这	世界	,

他确实非常实用，非常和蔼可亲，而且很有世故。

[ðæt] [hi:; hi] [gru:] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klaɪənts] , — ['tʃi:fli] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ræŋk] ;

that	he	grew	intimate	with	his	clients	,	—	chiefly	young	men	of	rank	;
那	他	生长	亲密的	和	他的	客户	,	—	主要	年轻的	男人	的	秩	;

他与客户关系密切，这些客户主要是地位显赫的年轻男子；

[wʌz; wəz][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][bəuθ][dʒu:][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ni:ðər] [wʌn][nɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

was	on	good	terms	with	both	Jew	and	Christian	;	and	being	neither	one	nor	the	other	,
曾是	在	好的	条款	和	两个都	犹	和	基督教	;	和	存在	两者都不	一	也不	这	其他	,

他与犹太人和基督徒都保持着良好的关系；而他自己既不是犹太人也不是基督徒，

[ri'zembld] ([tu:; tə][ju:z] ['ʃɛrɪdənz] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['sɪməli]) [ðə; ði][blæŋk][peɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] .

resembled	(	to	use	Sheridan's	incomparable	simile	)	the	blank	page	between	the	Old	and	the	New	Testament	.
类似	(	到	使用	谢里丹的	无与伦比	明喻	)	这	空白的	页	之间	这	老的	和	这	新的	遗嘱	.

（借用谢里丹无与伦比的比喻）它就像旧约和新约之间的空白页。

['vʌlgər] [sʌm; səm] [maɪt] [kɔ:l]['mɪstər] . ['levi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] ,

Vulgar	some	might	call	Mr	.	Levy	from	his	assurance	,
庸俗	一些	可能	称呼	先生	.	征收	从	他的	保证	,

有些人可能会因为莱维先生的这番话而称他粗俗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [loʊ] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [sə'saɪəti] ,

but	it	was	not	the	vulgarity	of	a	man	accustomed	to	low	and	coarse	society	,
但	它	曾是	不是	这	粗俗	的	一个	男人	习惯	到	低的	和	粗	社会	,

但这并非出身低俗社会之人的庸俗之举。

— ['ræðər] [ðə; ði] / [ˌmoʊ'veɪ] [tʌn] / [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

—	rather	the	/	mauvais	ton	/	of	a	person	not	sure	of	his	own	position	,
—	相当	这	/	糟糕的	吨	/	的	一个	人	不是	当然	的	他的	自己的	位置	,

—更像是对自己立场不确定的人的/mauvais ton/语气，

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['swægər] ['ɪntu:][ðə; ði] [best] [wʌn][hi:; hi][kæn; kən][get] .

but	who	has	resolved	to	swagger	into	the	best	one	he	can	get	.
但	WHO	有	已解决	到	昂首阔步	进入	这	最好的	一	他	能	得到	.

但他决心要大摇大摆地去争取他能得到的最好的。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

When	it	is	remembered	that	he	had	made	his	way	in	the	world	,
什么时候	它	是	记得	那	他	有	制成	他的	方式	在	这	世界	,

当人们想起他曾在世上闯出一片天地时，

[ænd; ənd] [gli:nd] [tə'geðər] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən] ,

and	gleaned	together	an	immense	fortune	,
和	收集	一起	一个	巨大	财富	,

并积累了巨额财富，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] ,

it	is	needless	to	add	that	he	was	as	sharp	as	a	needle	,
它	是	不必要	到	添加	那	他	曾是	作为	锋利的	作为	一个	针	,

无需赘言，他思维敏捷如针。

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][flɪnt] .

and	as	hard	as	a	flint	.
和	作为	难的	作为	一个	燧石	.

坚硬如燧石。

[noʊ][mæn][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [frendz] ,

No	man	had	had	more	friends	,
不	男人	有	有	更多的	朋友们	,

没有谁比他拥有更多的朋友。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd] [stʌk] [baɪ][ðem; ðəm] [mɔːr] ['fɜːrmli] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	no	man	had	stuck	by	them	more	firmly	—	so	long	as	there	was
和	不	男人	有	卡住	经过	他们	更多的	牢牢	—	所以	长的	作为	那里	曾是

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] !

a	pound	in	their	pockets	!
一个	磅	在	他们的	口袋	!

只要他们口袋里还有一英镑，就没有谁比他更坚定地支持他们!

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [hæd; həd] ['rændəl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

Something	of	this	character	had	Randal	heard	of	the	baron	,	and	he	now
某物	的	这	特点	有	兰德尔	听到	的	这	男爵	,	和	他	现在

[geɪzd] ,

gazed	,
凝视	,

兰德尔曾听说过男爵有这样的性格，他现在凝视着他。

[fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

first	at	his	card	,	and	then	at	him	with	—	admiration	.
第一的	在	他的	卡片	,	和	然后	在	他	和	—	钦佩	.

先是看着他的卡片，然后是看着他本人——带着钦佩之情。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['bærən] , —

"	I	met	a	friend	of	yours	at	Borrowell's	the	other	day	,	"	resumed	the	baron	,	—
"	我	遇见	一个	朋友	的	你的	在	-	这	其他	天	,	"	恢复	这	男爵	,	—

" [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] .

"	young	Hazeldean	.
"	年轻的	榛子	.

“前几天我在博罗威尔家遇到了你的一个朋友，”男爵继续说道，“年轻的黑兹尔丁。”

['kerf(ə)l] ['feloʊ] — [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

Careful	fellow	—	quite	a	man	of	the	world	.
小心	同伴	—	相当	一个	男人	的	这	世界	.

谨慎之人——颇具世故。

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [preɪz] [pʊr] [fræŋk] [dɪˈzɜːrvd] , ['rændəl] [əˈgen] [smaɪld] .

"	As	this	was	the	last	praise	poor	Frank	deserved	,	Randal	again	smiled	.
"	作为	这	曾是	这	最后的	称赞	贫穷的	坦率	应得的	,	兰德尔	再次	微笑	.

“这是可怜的弗兰克应得的最后赞扬，兰德尔再次笑了。”

[ðə; ði]['bærən] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['lezli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

The	baron	went	on	:	"	I	hear	,	Mr	.	Leslie	,	that	you	have	much	influence	over
这	男爵	去	在	:	"	我	听到	,	先生	.	莱斯利	,	那	你	有	很多	影响	超过

[ðɪs] [seɪm] ['heɪzəlˌdiːn] .

this	same	Hazeldean	.
这	相同的	榛子	.

男爵接着说：“我听说，莱斯利先生，你对这个黑兹尔丁人很有影响力。”

[hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] .

His	affairs	are	in	a	sad	state	.
他的	事务	是	在	一个	伤心	状态	.

他的境况很糟糕。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	should	be	very	happy	to	be	of	use	to	him	,
我	应该	是	非常	快乐的	到	是	的	使用	到	他	,

能帮到他，我感到非常荣幸。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [ɛgɜtənz] ;

as	a	relation	of	my	friend	Egerton's	;
作为	一个	关系	的	我的	朋友	埃格顿的	;

作为我朋友埃格顿的亲戚；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['bɪznəs] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [maɪ] [əd'vaɪs] . "

but	he	understands	business	so	well	that	he	despises	my	advice	.	"
但	他	明白	商业	所以	出色地	那	他	鄙视	我的	建议	.	"

但他对商业的了解如此透彻，以至于他根本不听我的建议。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [duː] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] . "

"	I	am	sure	you	do	him	injustice	.	"
"	我	是	当然	你	做	他	不公正	.	"

“我相信你对他不公平。”

" [ɪn'dʒʌstɪs] !

"	Injustice	!
"	不公正	!

“不公正！

[aɪ] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] .

I	honour	his	caution	.
我	荣誉	他的	警告	.

我尊重他的谨慎。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['evri] [mæn] , - [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

I	say	to	every	man	,	'	Don't	come	to	me	:
我	说	到	每一个	男人	,	-	不	来	到	我	:

我对每个人都说：‘不要来找我：’

[aɪ] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] ['mʌni] [ɑːn] [mʌtʃ] ['iziə] [tɜːrmz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd] [wɒts]

I	can	get	you	money	on	much	easier	terms	than	any	one	else	;	and	what's
我	能	得到	你	钱	在	很多	更轻松	条款	比	任何	一	别的	;	和	是什么

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

the	result	!
这	结果	!

我可以比任何人都更容易地帮你拿到钱；结果如何呢！

[juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['ruːɪn] [jɔːr'self] ; [ˌwer'æz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['juːʒərər] [wɪ'ðaʊt]

You	come	so	often	that	you	ruin	yourself	;	whereas	a	regular	usurer	without
你	来	所以	经常	那	你	废墟	你自己	;	然而	一个	常规的	高利贷者	没有

['kɑːnʃəns] ['fraitənz] [juː; jʊ] .

conscience	frightens	you	.
良心	吓唬	你	.

你来得太频繁，以至于把自己毁了；而一个没有良心的惯犯放高利贷的人却让你感到害怕。

" [sent] [pər'sent] , " [juː; jʊ] [seɪ] ; " [oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [pʊl] [ɪn] .

"	Cent	percent	,	"	you	say	;	"	oh	,	I	must	pull	in	.
"	中心	百分比	,	"	你	说	;	"	哦	,	我	必须	拉	在	.

“百分之百，”你说；“哦，我必须停下来了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [jʊr; jər] [frend] , [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪl] -

"	If	you	have	influence	over	your	friend	,	tell	him	to	stick	to	his	bill	-
"	如果	你	有	影响	超过	你的	朋友	,	告诉	他	到	戳	到	他的	账单	-

['broʊkərz] ,

brokers	,
经纪人	,

“如果你对你的朋友有影响力，就告诉他要坚持和他的票据经纪人合作。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['bærən] ['levi] .

and	have	nothing	to	do	with	Baron	Levy	.
和	有	没有什么	到	做	和	男爵	征收	.

与莱维男爵没有任何关系。

" [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [bel] [rʌŋ] , [ænd; ənd]['rændəl] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Here	the	minister's	bell	rung	,	and	Randal	,	looking	through	the	window	,
"	这里	这	部长	钟	梯子	,	和	兰德尔	,	寻找	通过	这	窗户	,

“这时，牧师的铃声响了，兰德尔透过窗户往外看去，

[sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — - ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər]

saw	Dr	.	F	—	—	-	walking	to	his	carriage	,	which	had	made	way	for
锯	博士	.	F	—	—	-	步行	到	他的	运输	,	哪个	有	制成	方式	为了

['bærən]['lɛviːz, 'liːviːz] ['splendɪd] ['kæbrioʊleɪ] ,

Baron	Levy's	splendid	cabriolet	,
男爵	征税	灿烂	敞篷车	,

看到F博士走向他的马车，那辆马车已经给莱维男爵那辆华丽的敞篷车让路了。

— [ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] , ['bærənz, 'bɛrənz][ˌkɔːrə'net][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn]

—	a	cabriolet	in	the	most	perfect	taste	,	baron's	coronet	on	the	dark	-	brown
—	一个	敞篷车	在	这	最多	完美的	品尝	,	男爵的	冠	在	这	黑暗的	-	棕色的

['pænlz] , [hɔːrs] [blæk] ,

panels	,	horse	black	,
面板	,	马	黑色的	,

——一辆品味绝佳的敞篷车，深棕色的车身上饰有男爵冠冕，车身呈黑色。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] !

with	such	action	!
和	这样的	行动	!

如此行动！

['hɑːrnɪs] [dʒʌst] [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ] ['pleɪtɪŋ] .

harness	just	relieved	with	plating	.
马具	只是	松了口气	和	电镀	.

线束刚刚用镀层进行了加固。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [naʊ] ['entərd] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] ['rændəl][tuː; tə][step][ɪn] ; [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ]

The	servant	now	entered	,	and	requested	Randal	to	step	in	;	and	addressing
这	仆人	现在	进入	,	和	请求	兰德尔	到	步	在	;	和	解决

[ðə; ði]['bærən] ,

the	baron	,
这	男爵	,

仆人走了进来，请兰德尔上前；然后对男爵说道：

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [di'teind] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

assured	him	that	he	would	not	be	detained	a	minute	.
保证	他	那	他	会	不是	是	被拘留	一个	分钟	.

向他保证，他一分钟都不会被耽搁。

" ['lezli] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] , " [teɪk] [ðɪs] [bæk] [tuː; tə] [lɔːrd] — — — ,

"	Leslie	,	"	said	the	minister	,	sealing	a	note	,	"	take	this	back	to	Lord	—	—	—	,
"	莱斯利	,	"	说	这	部长	,	密封	一个	笔记	,	"	拿	这	后退	到	主	—	—	—	,

“莱斯利，”牧师一边说着，一边封好一张纸条，“把这个带回给——勋爵。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['aʊər] . "

and	say	that	I	shall	be	with	him	in	an	hour	.	"
和	说	那	我	将	是	和	他	在	一个	小时	.	"

并告诉他，我一个小时后就会到他那里去。

" [noʊ] ['ʌðər] ['mesɪdʒ] ? — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][wʌn] . "

"	No	other	message	?	—	he	seemed	to	expect	one	.	"
"	不	其他	信息	?	—	他	似乎	到	预计	一	.	"

“没有其他消息吗？——他似乎期待着其他消息。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] .
" I dare say he did .
" 我 敢 说 他 做过 .

我敢说他确实做到了。

[wel] , [maɪ] ['letər] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] , [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] :
Well , my letter is official , my message is not :
出色地 , 我的 信 是 官方的 , 我的 信息 是 不是 :

我的信件是正式的，但我的信息不是：

[beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . — — - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] , — [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , — [ɔːl]
beg him to see Mr . — — - before we meet , — he will understand , — all
求 他 到 看 先生 . — — - 前 我们 见面 , — 他 将要 理解 , — 全部
[rests] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] .
rests upon that interview .
休息 之上 那 面试 .

恳求他先见见——先生，然后再和我们见面，——他会理解的，——一切都取决于那次面谈。

" ['ɛgɜtən] [ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ri'zjuːmd] ['greɪvli] ,
" Egerton then , extending the letter , resumed gravely ,
" 埃格顿 然后 , 扩展 这 信 , 恢复 严重地 ,

埃格顿随后递上信，神情严肃地继续说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜ] . [ef] — — - [wʌz; wəz]
" Of course you will not mention to any one that Dr . F — — - was
" 的 课程 你 将要 不是 提到 到 任何 一 那 博士 . F — — - 曾是
[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] :
with me :
和 我 :

“你当然不会跟任何人提起F博士当时和我在一起：”

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [men] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] .
the health of public men is not to be suspected .
这 健康 的 民众 男人 是 不是 到 是 怀疑 .

公众人物的健康状况无需怀疑。

[hʌm] , — [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ɔːr] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ? "
Hum , — were you in your own room or the ante - room ? "
哼 , — 是 你 在 你的 自己的 房间 或者 这 赌注 - 房间 ? "

嗯……您当时是在自己的房间还是在休息室?

" [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] , [sɜːr] .
" The ante - room , sir .
" 这 赌注 - 房间 , 先生 .

“先生，是前厅。”

" [ɛgɜtənz] [braʊ] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] .
" Egerton's brow contracted slightly .
" 埃格顿的 眉头 合同 轻微地 .

埃格顿的眉头微微皱了起来。

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['levi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [eɪ] ? "
" And Mr . Levy was there , eh ? "
" 和 先生 . 征收 曾是 那里 , 嗯 ? "

“莱维先生当时也在场，是吗？”

" [jes] — [ðə; ði] ['bærən] . "
" Yes — the baron . "
" 是的 — 这 男爵 . "

“是的——男爵。”

" ['bærən] ! [truː] .
" Baron ! true .
" 男爵 ! 真的 .

男爵！没错。

[kʌm] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meksɪkən] [loʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Come to plague me about the Mexican loan , I suppose .
来 到 瘟疫 我 关于 这 墨西哥 贷款 , 我 认为 .

我猜他们是来烦我的墨西哥贷款的事吧。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] .
I will keep you no longer .
我 将要 保持 你 不 更长 .

我不会再留你了。

" ['rændəl] , [mʌtʃ] ['mediteitiŋ] , [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [hæk] [kæb] .
" Randal , much meditating , left the house , and re - entered his hack cab .
" 兰德尔 , 很多 冥想 , 左边 这 房子 , 和 关于 - 进入 他的 黑客 出租车 .

兰德尔沉思良久，离开了家，重新坐上了他的出租车。

[ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['prez(ə)ns] .
The baron was admitted to the statesman's presence .
这 男爵 曾是 承认 到 这 政治家的 在场 .

男爵获准觐见这位政治家。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['ɛgɜ·tən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli]
Egerton had thrown himself at full length on the sofa , a position exceedingly
埃格顿 有 抛掷 他自己 在 满的 长度 在 这 沙发 , 一个 位置 非常
[rer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
rare with him ;
稀有的 和 他 ;

埃格顿完全瘫倒在沙发上，这对他来说极为罕见；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [ænd; ənd] ['mænər] , [æz; əz] ['levi] ['entərd] ,
and about his whole air and manner , as Levy entered ,
和 关于 他的 所有的 空气 和 方式 , 作为 征收 进入 ,

莱维进来时，他的整个神态举止都让人印象深刻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] [pɔːrt] ['kɑːmən]
there was something singularly different from that stateliness of port common
那里 曾是 某物 单独地 不同的 从 那 庄严 的 港口 常见的
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['ledʒɪsleɪtər] .
to the austere legislator .
到 这 简朴 立法者 .

与那位严肃的立法者所特有的庄严气度截然不同。

[ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
The very tone of his voice was different .
这 非常 语气 的 他的 嗓音 曾是 不同的 .

他的语气完全不一样了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;
It was as if the statesman , the man of business , had vanished ;
它 曾是 作为 如果 这 政治家 , 这 男人 的 商业 , 有 消失了 ;

仿佛那位政治家、那位商人，都消失了一样；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪdlər] [huː] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈlæŋgwɪdli] [tuː; tə]

it	was	rather	the	man	of	fashion	and	the	idler	who	,	nodding	languidly	to
它	曾是	相当	这	男人	的	时尚	和	这	惰轮	WHO	,	点头	懒洋洋地	到

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,

his	visitor	,
他的	游客	,

更确切地说，是那位衣着考究、游手好闲的男士，他懒洋洋地点头向来访者致意。

[sed] , " [ˈlevi] , [wʌt] [ˈmʌni] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ? "

said	,	"	Levy	,	what	money	can	I	have	for	a	year	?	"
说	,	"	征收	,	什么	钱	能	我	有	为了	一个	年	?	"

他说："莱维，我一年能拿到多少钱？"

" [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wɪl] [ber] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .

"	The	estate	will	bear	very	little	more	.
"	这	财产	将要	熊	非常	小的	更多的	.

"这处房产将几乎无法再承受更多了。"

[maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [ðæt] [læst] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] .

My	dear	fellow	,	that	last	election	was	the	very	devil	.
我的	亲爱的	同伴	,	那	最后的	选举	曾是	这	非常	魔鬼	.

我的朋友，上次选举简直糟透了。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [goʊ][ɑːn] [ðʌs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "

You	cannot	go	on	thus	much	longer	.	"
你	不能	去	在	因此	很多	更长	.	"

你们不能再这样下去了。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] !

"	My	dear	fellow	!
"	我的	亲爱的	同伴	!

"我亲爱的朋友！"

" [ˈbærən] [ˈlevi] [heild] [ˈɔːdli] [ˈɛgɝtən] [æz; əz] " [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] " !

"	Baron	Levy	hailed	Audley	Egerton	as	"	my	dear	fellow	"	!
"	男爵	征收	赞誉	奥德利	埃格顿	作为	"	我的	亲爱的	同伴	"	!

莱维男爵称赞奥德利·埃格顿为"我亲爱的伙伴"！

[ænd; ənd] [ˈɔːdli] [ˈɛgɝtən] , [pərˈhæps] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪp]

And	Audley	Egerton	,	perhaps	,	saw	nothing	strange	in	the	words	,	though	his	lip
和	奥德利	埃格顿	,	也许	,	锯	没有什么	奇怪的	在	这	字	,	尽管	他的	唇

[kɜːrld] .

curled	.
卷曲	.

奥德利·埃格顿或许并不觉得这些话有什么奇怪，尽管他的嘴角微微翘起。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðʌs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [ˈænsər] [ˈɛgɝtən] ,

"	I	shall	not	want	to	go	on	thus	much	longer	,	"	answered	Egerton	,
"	我	将	不是	想	到	去	在	因此	很多	更长	,	"	回答	埃格顿	,

"我不想再这样下去了，"埃格顿回答道。

[æz; əz][ðə; ði][kɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [smaɪl] .

as	the	curl	on	his	lip	changed	to	a	gloomy	smile	.
作为	这	卷曲	在	他的	唇	已更改	到	一个	阴沉	微笑	.

他嘴角的弧度渐渐消失，取而代之的是一丝阴郁的微笑。

" [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [mʌst; məst] , [ˈmiːnwaɪl] , [ber] L5 , - [mɔːr] . "

"	The	estate	must	,	meanwhile	,	bear	L5	,	000	more	.	"
"	这	财产	必须	,	同时	,	熊	L5	,	-	更多的	.	"

"与此同时，该遗产还必须承担5000英镑。"

" [ə; eɪ][hɑːrd] [pʊl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	A	hard	pull	on	it	.
"	一个	难的	拉	在	它	.

用力拉了一下。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] ['betər] [sel] . "

You	had	really	better	sell	.	"
你	有	真的	更好的	卖	.	"

你最好真的把东西卖出去。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sel] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	I	cannot	afford	to	sell	at	present	.
"	我	不能	买得起	到	卖	在	展示	.

“我目前无力出售。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [men] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ɔːdli]

I	cannot	afford	men	to	say	,	'	Audley
我	不能	买得起	男人	到	说	,	-	奥德利

我不能容忍男人说：“奥德利

['ɛgɜˑtən] [ɪz] [dʌn] [ʌp] , — [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] . - "

Egerton	is	done	up	,	—	his	property	is	for	sale	.	'	"
埃格顿	是	完毕	向上	,	—	他的	财产	是	为了	销售	.	-	"

埃格顿的房产已经准备出售了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] [meɪ]

"	It	is	very	sad	when	one	thinks	what	a	rich	man	you	have	been	—	and	may
"	它	是	非常	伤心	什么时候	一	思考	什么	一个	富有的	男人	你	有	到过	—	和	可能

[biː; bi] [jet] ! "

be	yet	!	"
是	然而	!	"

“想到你曾经是多么富有——而且将来可能仍然如此——真是令人悲哀！”

" [biː; bi] [jet] !

"	Be	yet	!
"	是	然而	!

“还没到呢！”

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

" ['bærən] ['levi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [θɪk] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] , — [θɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrviəs] ,

"	Baron	Levy	glanced	towards	the	thick	mahogany	doors	,	—	thick	and	impervious	,
"	男爵	征收	瞥了一眼	向	这	厚的	桃花心木	门	,	—	厚的	和	不透水的	,

莱维男爵瞥了一眼厚重的红木门——厚重而坚固。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] .

as	should	be	the	doors	of	statesmen	.
作为	应该	是	这	门	的	政治家	.

政治家的大门也应如此。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Why	,	you	know	that	,	with	three	words	from	you	,
"	为什么	,	你	知道	那	,	和	三	字	从	你	,

“你知道吗，你只要说三个字，

[aɪ][kʊd; kəd] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [stɑːks] [ʌv; əv] [θriː] [neiʃəns] ,

I	could	produce	an	effect	upon	the	stocks	of	three	nations	,
我	可以	生产	一个	影响	之上	这	股票	的	三	国家	,

我可以对三个国家的股市产生影响，

[ðæt]	[maɪt]	[gɪv]	[ˌjuː ˈes]	[iːtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	.
that	**might**	**give**	**us**	**each**	**a**	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**.**
那	可能	给	我们	每个	一个	百	千	磅	.

那可能会让我们每人得到十万英镑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ] ['ʃɛrz] . "
We **would** **go** **shares** **.** **"**
我们 会 去 分享 . "

我们会选择股份制。

" ['levi] , " [sed] ['ɛgɜ·tən] , ['koʊldli] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **Levy** **,** **"** **said** **Egerton** **,** **coldly** **,** **though** **a** **deep** **blush** **overspread** **his** **face** **,** **"** **you** **are**
" 征收 , " 说 埃格顿 , 冷冷地 , 尽管 一个 深的 脸红 蔓延 他的 脸 , " 你 是
[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;
a **scoundrel** **;**
一个 恶棍 ;

“莱维，”埃格顿冷冷地说，尽管他的脸上泛起了深深的红晕，“你是个无赖；

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [lʊk] - [aʊt] .
that **is** **your** **look** **-** **out** **.**
那 是 你的 看 - 出去 .

这就是你的职责所在。

[aɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ]['mænz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .
I **interfere** **with** **no** **man's** **tastes** **and** **conscience** **.**
我 干扰 和 不 男人的 口味 和 良心 .

我不会干涉任何人的喜好和良心。

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [maɪ'self] .
I **don't** **intend** **to** **be** **a** **scoundrel** **myself** **.**
我 不 打算 到 是 一个 恶棍 我 .

我本人并不打算做个无赖。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
I **have** **told** **you** **that** **long** **ago** **.**
我 有 讲述 你 那 长的 前 .

我很久以前就告诉过你了。

" [ðə; ðɪ] [juːʒɜ·z] [braʊz] ['daːkənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [di'speld] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [læf] .
" **The** **usurer's** **brows** **darkened** **,** **but** **he** **dispelled** **the** **cloud** **with** **an** **easy** **laugh** **.**
" 这 高利贷者的 眉毛 变暗 , 但 他 驱散 这 云 和 一个 简单的 笑 .

“放高利贷的家伙眉头皱了起来，但他随即轻松地笑了笑，驱散了阴霾。”

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] [waɪz] [nɔːr] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" **Well** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **you** **are** **neither** **wise** **nor** **complimentary** **,** **but** **you** **shall**
" 出色地 , " 说 他 , " 你 是 两者都不 明智的 也不 免费 , 但 你 将
[hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] .
have **the** **money** **.**
有 这 钱 .

“好吧，”他说，“你既不聪明也不恭维，但你会得到这笔钱。”

[bʌt; bət] [jet] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] , " ['ædɪd] ['levi] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [tuː; tə] ['bɔːroʊ]
But **yet** **,** **would** **it** **not** **be** **better** **,** **"** **added** **Levy** **,** **with** **emphasis** **,** **"** **to** **borrow**
然而 , 会 它 不是 是 更好的 , " 额外 征收 , 和 强调 , " 到 借
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,
it **without** **interest** **,**
它 没有 兴趣 ,

但是，莱维强调说：“如果能无息借贷，岂不是更好吗？”

[ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] - ?
of your friend L'Estrange ?
的 你的 朋友 - ?

你的朋友莱斯特兰奇?

" ['ɛgɜ˞tən] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .
" Egerton started as if stung .
" 埃格顿 开始 作为 如果 被蜇了 .

埃格顿一开始好像受到了惊吓。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !
" You mean to taunt me , sir !
" 你 意思是 到 嘲讽 我 , 先生 !

“先生，您这是在嘲弄我吗！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
" he exclaimed passionately .
" 他 惊呼 热情地 .

他激动地喊道。

" [aɪ] [ək'sept] [pɪ'kjuːnieri] ['feivəz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - ! — [aɪ] ! "
" I accept pecuniary favours from Lord L'Estrange ! — I ! "
" 我 接受 金钱 恩惠 从 主 - ! — 我 ! "

“我接受了莱斯特兰奇勋爵的金钱馈赠！——我！”

" [tʌt] , [maɪ] [dɪr] ['ɛgɜ˞tən] ,
" Tut , my dear Egerton ,
" 图坦卡蒙 , 我的 亲爱的 埃格顿 ,

“唉，我亲爱的埃格顿，

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] [lɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt][ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [wɪtʃ] — "
I dare say my Lord would not think so ill now of that act in your life which — "
我 敢 说 我的 主 会 不是 思考 所以 患病的 现在 的 那 行为 在 你的 生活 哪个 — "

我敢说，大人现在不会对你一生中的那件事如此看重了——

" [hoʊld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛgɜ˞tən] , ['raɪðɪŋ] .
" Hold ! " exclaimed Egerton , writhing .
" 抓住 ! " 惊呼 埃格顿 , 扭动 .

“住手！”埃格顿扭动着身体喊道。

" [hoʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住！

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] , [ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] , " [tuː; tə] [blʌʃ]
" He stopped , and paced the room , muttering , in broken sentences , " To blush
" 他 停止 , 和 踱步 这 房间 , 喃喃自语 , 在 破碎的 句子 , " 到 脸红
[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [mæn] !
before this man !
前 这 男人 !

他停了下来，在房间里踱来踱去，断断续续地嘟囔着：“竟然在这个人面前脸红！”

[tʃæ'staɪzmənt] , [tʃæ'staɪzmənt] !
Chastisement , chastisement !
惩罚 , 惩罚 !

惩罚，惩罚！

" ['levi] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːrd][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [aɪz] .
" Levy gazed on him with hard and sinister eyes .
" 征收 凝视 在 他 和 难的 和 险恶 眼睛 .

莱维用冷酷阴险的眼神盯着他。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] .
The minister turned abruptly .
这 部长 转向 突然 .

部长突然转过身去。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['levi] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] , " [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] — [waɪ] , [aɪ]
" Look you , Levy , " said he , with forced composure , " you hate me — why , I
" 看 你 , 征收 , " 说 他 , 和 强制 镇定 , " 你 恨 我 — 为什么 , 我
[noʊ] [nɑːt] . "
know not . "
知道 不是 . "

“听着，莱维，”他强装镇定地说，“你恨我——至于为什么，我也不知道。”

" [heɪt] [juː; jʊ] !
" Hate you !
" 恨 你 !

“恨你！”

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ʃoʊn] ['heɪtrɪd] ?
How have I shown hatred ?
如何 有 我 所示 仇恨 ?

我是如何表现出仇恨的?

[wʊd] [juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ,
Would you ever have lived in this palace ,
会 你 曾经 有 居住地 在 这 宫殿 ,

你有没有想过住在这座宫殿里?

[ænd; ənd] [ruːld] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['ministəz] , [bʌt; bət]
and ruled this country as one of the most influential of its ministers , but
和 裁决 这 国家 作为 一 的 这 最多 有影响 的 它是 部长们 , 但
[fɔːr; fər][maɪ] ['mænɪdʒmənt] ,
for my management ,
为了 我的 管理 ,

他曾是这个国家最有影响力的部长之一，但如果不是因为我的管理，他本可以统治这个国家。

[maɪ] ['hwispəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] [mɪs] ['lezli] ?
my whispers to the wealthy Miss Leslie ?
我的 低语 到 这 富裕 错过 莱斯利 ?

我跟富有的莱斯利小姐耳语?

[kʌm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , — [pər'hæps][ə; eɪ] ['begər] . "
Come , but for me what would you have been , — perhaps a beggar . "
来 , 但 为了 我 什么 会 你 有 到过 , — 也许 一个 乞丐 . "

来吧，但对我来说，你会是什么呢？——或许是个乞丐吧。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ?
" What shall I be now , if I live ?
" 什么 将 我 是 现在 , 如果 我 居住 ?

“如果我能活下去，我将成为什么样的人？”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [fɔːr; fər]
And this fortune which my marriage brought to me — it has passed for
和 这 财富 哪个 我的 婚姻 带来 到 我 — 它 有 通过了 为了
[ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] .
the main part into your hands .
这 主要的 部分 进入 你的 双手 .

而我通过婚姻获得的这笔财富，大部分都落入了你的手中。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [er] [lɔːŋ] .
Be patient , you will have it all ere long .
是 病人 , 你 将要 有 它 全部 埃雷 长的 .

耐心点，你很快就会拥有这一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

But	there	is	one	man	in	the	world	who	has	loved	me	from	a	boy	,
但	那里	是	一	男人	在	这	世界	WHO	有	喜爱	我	从	一个	男生	,

但世界上有一个人，从我小时候就爱着我。

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] ['evər][hiː; hi] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː]

and	woe	to	you	if	ever	he	learn	that	he	has	the	right	to	despise	me
和	悲哀	到	你	如果	曾经	他	学习	那	他	有	这	正确的	到	鄙视	我

! "

!	"
!	"

如果他哪天发现他有权利鄙视我，那你就惨了！

" ['ɛgɜ˞tən] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] ['levi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]

"	Egerton	,	my	good	fellow	,	"	said	Levy	,	with	great	composure	,	"	you	need	not
"	埃格顿	,	我的	好的	同伴	,	"	说	征收	,	和	伟大的	镇定	,	"	你	需要	不是

['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ,

threaten	me	,
威胁	我	,

“埃格顿，我的好伙计，”莱维镇定地说，“你不必威胁我。”

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ɪntrəst] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ɪn] [teɪl] - ['telɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] - ?

for	what	interest	can	I	possibly	have	in	tale	-	telling	to	Lord	L'Estrange	?
为了	什么	兴趣	能	我	可能	有	在	故事	-	讲述	到	主	-	?

我究竟对给莱斯特兰奇勋爵讲故事有什么兴趣呢?

[ə'gen] , [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði][əb'sɜːrd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

Again	,	dismiss	from	your	mind	the	absurd	thought	that	I	hate	you	.
再次	,	解雇	从	你的	头脑	这	荒诞	想法	那	我	恨	你	.

再次强调，请你摒弃“我恨你”这种荒谬的想法。

[truː] , [juː; jʊ] [snʌb] [ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] , [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː][ɪn] ['pʌblɪk] ,

True	,	you	snub	me	in	private	,	you	cut	me	in	public	,
真的	,	你	冷落	我	在	私人的	,	你	切	我	在	民众	,

没错，你私下里冷落我，公开场合又贬低我。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['dinəz] , [juːl] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ; [stɪl] ,

you	refuse	to	come	to	my	dinners	,	you'll	not	ask	me	to	your	own	;	still	,
你	拒绝	到	来	到	我的	晚餐	,	你会	不是	问	我	到	你的	自己的	;	仍然	,

你拒绝参加我的晚宴，也不会邀请我参加你的晚宴；然而，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][aɪ][laɪk] ['betər] , [nɔːr] [wʊd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [sɜːrv] .

there	is	no	man	I	like	better	,	nor	would	more	willingly	serve	.
那里	是	不	男人	我	喜欢	更好的	,	也不	会	更多的	心甘情愿	服务	.

我没有比他更喜欢的人，也没有比他更愿意为他效力的人。

[wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] L5 , - ? "

When	do	you	want	the	L5	,	000	?	"
什么时候	做	你	想	这	L5	,	-	?	"

你们什么时候需要L5000?

" [pər'hæps][ɪn][wʌn] [mʌnθ] , [pər'hæps][nɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .

"	Perhaps	in	one	month	,	perhaps	not	for	three	or	four	.
"	也许	在	一	月	,	也许	不是	为了	三	或者	四	.

“也许一个月后，也许三四个月后。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['redi] [wen] [rɪ'kwaɪərd] . "

Let	it	be	ready	when	required	.	"
让	它	是	准备好	什么时候	必需的	.	"

让它随时准备就绪。

" [ɪ'nʌf] ; [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" Enough ; depend on it .
" 足够的 ; 依赖 在 它 .

够了，就这么定了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [kə'mændz] ? "
Have you any other commands ? "
有 你 任何 其他 命令 ? "

你还有其他指令吗?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [ðen] .
" I will take my leave , then .
" 我 将要 拿 我的 离开 , 然后 .

那我就告辞了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]
By - the - by , what do you suppose the
经过 - 这 - 经过 , 什么 做 你 认为 这

顺便问一下，你觉得.....

['heɪzəlˌdiːn] ['rent(ə)l][ɪz] [wɜːrθ] — [net] ? "
Hazeldean rental is worth — net ? "
榛子 租赁 是 值得 — 网 ? "

Hazeldean 的租金价值是净值吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [nɔːr] [ker] .
" I don't know , nor care .
" 我 不 知道 , 也不 关心 .

我不知道，也不关心。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] [ðæt] [tuː] ? "
You have no designs upon that too ? "
你 有 不 设计 之上 那 也 ? "

你对此也没有其他打算吗?

" [wel] , [aɪ] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['fæməli] [kə'nekʃnz] .
" Well , I like keeping up family connections .
" 出色地 , 我 喜欢 保持 向上 家庭 连接 .

“嗯，我喜欢维系家庭关系。”

['mɪstər] . [fræŋk] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
Mr . Frank seems a liberal young gentleman .
先生 . 坦率 似乎 一个 自由主义 年轻的 绅士 .

弗兰克先生看起来是一位思想开明的年轻绅士。

" [bɪ'fɔːr] ['ɛgɘtən] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [glaidid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
" Before Egerton could answer , the baron had glided to the door , and ,
" 前 埃格顿 可以 回答 , 这 男爵 有 滑翔 到 这 门 , 和 ,
['nɑːdɪŋ] ['plezntli] ,
nodding pleasantly ,
点头 愉快 ,

“埃格顿还没来得及回答，男爵就滑步走到门口，愉快地点了点头，

['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɑːd] .
vanished with that nod .
消失了 和 那 点头 .

随着那一声点头，他消失了。

['ɛgɝtən] [rɪ'meɪnd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [hɑːrθ] .

Egerton	**remained**	**,**	**standing**	**on**	**his**	**solitary**	**hearth**	**.**
埃格顿	剩余	,	常设	在	他的	孤	炉	.

埃格顿依然站在那里，孤零零地伫立在他那间壁炉旁。

[ə; eɪ] [drɪr] , ['sɪŋg(ə)l]['mænz] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,

A	**drear**	**,**	**single**	**man's**	**room**	**it**	**was**	**,**	**from**	**wall**	**to**	**wall**	**,**
一个	凄凉	,	单身的	男人的	房间	它	曾是	,	从	墙	到	墙	,

那是一间阴暗沉闷的单身男士房间，从墙到墙都是如此。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['fretɪd] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [pɑːmp][ʌv; əv] - [ˌeskriː'twɑːr][ænd; ənd] [red]

despite	**its**	**fretted**	**ceilings**	**and**	**official**	**pomp**	**of**	**Brahmah**	**escritoires**	**and**	**red**
尽管	它是	有格纹的	天花板	和	官方的	盛大场面	的	-	书桌	和	红色的

[bɑːksɪz] .

boxes	**.**
盒子	.

尽管它有着镂空天花板和梵天书柜、红色盒子等官方的华丽装饰。

[drɪr] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , — [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'truːdɪŋ]

Drear	**and**	**cheerless**	**,**	**—**	**no**	**trace**	**of**	**woman's**	**habitation**	**,**	**no**	**vestige**	**of**	**intruding**
凄凉	和	冷冷清清	,	—	不	痕迹	的	女性的	居住地	,	不	痕迹	的	入侵

, ['hæpi] ['tʃɪldrən] .

,	**happy**	**children**	**.**
,	快乐的	孩子们	.

阴沉沉的，没有女人居住的痕迹，也没有快乐孩童闯入的迹象。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [mæn][ə'loʊn] .

There	**stood**	**the**	**austere**	**man**	**alone**	**.**
那里	站立	这	简朴	男人	独自的	.

那个神情严肃的男人独自站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [θæŋk] ['hev(ə)n] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

And	**then**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**Thank**	**Heaven**	**,**	**not**	**for**	**long**	**,**
和	然后	和	一个	深的	叹	他	低声说道	,	"	感谢	天堂	,	不是	为了	长的	,

然后他深深地叹了口气，喃喃自语道："谢天谢地，没过多久。"

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

—	**it**	**will**	**not**	**last**	**long**	**.**
—	它	将要	不是	最后的	长的	.

——这种情况不会持续太久。

" [rɪ'piːtɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [mə'kænɪkli] [lɔkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz] ,

"	**Repeating**	**those**	**words**	**,**	**he**	**mechanically**	**locked**	**up**	**his**	**papers**	**,**
"	重复	那些	字	,	他	机械地	已锁定	向上	他的	文件	,

他重复着这些话，机械地锁上了文件。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

and	**pressed**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**heart**	**for**	**an**	**instant**	**,**
和	按下	他的	手	到	他的	心	为了	一个	立即的	,

他将手按在胸口，片刻后，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spæzəm][hæd; həd] [ʃɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**if**	**a**	**spasm**	**had**	**shot**	**through**	**it**	**.**
作为	如果	一个	痉挛	有	射击	通过	它	.

仿佛一阵痉挛袭来。

" [soʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [ʃʌn] [ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .

"	**So**	**—**	**I**	**must**	**shun**	**all**	**emotion**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**gently**	**.**
"	所以	—	我	必须	回避	全部	情感	!	"	说	他	,	摇晃	他的	头	轻轻地	.

"所以——我必须摒弃一切情感！"他轻轻摇了摇头说道。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['ɔːdli] ['ɛgɝtən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [hɪz; ɪz] [miːn] [ɪ'rekt] ,

In	**five**	**minutes**	**more**	**Audley**	**Egerton**	**was**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**his**	**mien**	**erect**	**,**
在	五	分钟	更多的	奥德利	埃格顿	曾是	在	这	街道	,	他的	面容	直立	,

五分钟后，奥德利·埃格顿出现在街头，神态挺拔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [fɜːrm][æz; əz] ['evər] .

and	**his**	**step**	**firm**	**as**	**ever**	**.**
和	他的	步	公司	作为	曾经	.

他的步伐一如既往地坚定。

" [ðæt] [mæn][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [brɑːnz] ,

"	**That**	**man**	**is**	**made**	**of**	**bronze**	**,**
"	那	男人	是	制成	的	青铜	,

“那个人是用青铜铸成的，

" [sed] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][pæst][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	**said**	**a**	**leader**	**of**	**the**	**Opposition**	**to**	**a**	**friend**	**as**	**they**	**rode**	**past**	**the**	**minister**	**.**
"	说	一个	领导者	的	这	反对	到	一个	朋友	作为	他们	骑	过去的	这	部长	.

一位反对党领袖骑车经过部长身边时对朋友说：“.....”

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nəːvs] ! "

"	**What**	**would**	**I**	**not**	**give**	**for**	**his**	**nerves**	**!**	**"**
"	什么	会	我	不是	给	为了	他的	神经	!	"

“我多么希望拥有他那样的勇气！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神